

Anno XI

Numero XXII

Dicembre 2014



[www.porphyra.it](http://www.porphyra.it)

2003-2015

Rivista online registrata, codice ISSN 2240-5240

**Indice articoli:**

1. **The First Byzantine Emperor? Leo I, Aspar and Challenges of Power and *Romanitas* in Fifth-century Byzantium**, *Michael Edward Stewart*
2. **Padri, figli e principi di autorità spirituale: spunti e suggestioni dall'*epistola 88* (28 settembre 865) di Papa Nicola I e Michele III l'Amorita**, *Mauro Mormino*
3. **Symbiosis: the survival of Greek Christianity in the Norman Kingdom of Sicily**, *Frank McGough*
4. **Sereno di Antinopoli e la cupola di Hagia Sophia a Costantinopoli. Nuove ipotesi per le fonti di Anthemio e Isidoro**, *Maria Carolina Campone*
5. **“The heavy mode (Echos Barys) on the fret Arak” Orthodox chant in Istanbul and the various influences during the Ottoman Empire**, *Oliver Gerlach*
6. **Spatial humanities: an agenda for pre-modern research**, *David Joseph Wrisley*

**Indice recensioni:**

1. **Donne di Comunione: Vite di monache d'oriente e d'occidente**, *Rosa Conte*
2. **El fuego griego. Memoria de El Greco en Castilla-La Mancha**, *Giorgio Vespignani*
3. **A Study of the Rhodian Sea-Law**, *X.-b. Wang*

**In collaborazione con:**

*Oxford University Byzantine Society (University of Oxford)*



*Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia*



*Association des étudiants du monde byzantin*



*Student Network for Byzantine and Medieval Study (University of Cyprus)*



**Redazione:** Nicola Bergamo (Direttore), Flaminia Beneventano, Lorenzo Ciolfi, Giovanni U. Cavallera, Elodie Guilhem, Apostolis Kouroupakis, Martina Leitner (redattori)

## The First Byzantine Emperor? Leo I, Aspar and Challenges of Power and *Romanitas* in Fifth-century Byzantium

Micheal Edward Stewart

An understanding of the reign of Emperor Leo I (ruled 457-474) is crucial for anyone attempting to comprehend the survival of the Eastern Roman Empire. Indeed, one prominent Byzantinist goes so far as to credit Leo and his successor Zeno with rescuing ‘Byzantium from becoming a plaything of the barbarians.’<sup>1</sup> Yet as this same scholar has pointed out, the crucial reign of arguably the first Byzantine emperor has received far less attention than it deserves.<sup>2</sup> For instance, the recent guide to Late Antiquity makes no mention of this important emperor, whilst the bishop of Rome, Leo I (440-461), garners two pages.<sup>3</sup> This void may also be contrasted with the relative abundance of recent scholarship on the ineffectual fifth-century Theodosian emperors,<sup>4</sup> and Leo’s successors.<sup>5</sup>

We may attribute some of this neglect to the paucity of sources available to scholars. Unlike the fourth and the sixth, many of the crucial events in the fifth century will remain unknowable. As cited above, many modern scholars have preferred to cover the reigns of the much better documented sixth-century emperors, especially Justinian. Yet one may provide other more ‘correctable’ reasons. One recent biographer submits plausibly that the older scholarly view of Leo as a ‘puppet’ emperor has led many to ignore or dismiss his role in his reign.<sup>6</sup> I would also propose that a recent focus on the role of women and the role of religion in the early Byzantine Empire has turned many scholars away from these soldier-emperors. In the past few years attention has turned to the role that these emperors played in the Christological debates that rocked the fifth-century Church. Modern historians, for example, have been more interested in the

---

<sup>1</sup> W. TREADGOLD, *A History of the Byzantine State and Society*, Stanford 1997, p. 847.

<sup>2</sup> G. SIEBIGS, *Kaiser Leo I. Das oströmische Reich in den ersten drei Jahren seiner Regierung, 457–460* 2 vols., Berlin/New York, 2010. For a modern account of the political background, see G. FRIELL and S. WILLIAMS, *The Rome that did not Fall: the Survival of the East in the Fifth Century*, London 1999.

<sup>3</sup> G. W. BOWERSOCK, P. BROWN, O.GRABAR, eds., *Late Antiquity: A Guide to the Postclassical World*, Cambridge 1999, pp. 541-42.

<sup>4</sup> E.g., K. HOLUM, *Theodosian Empresses: Women and Dominion in Late Antiquity*, Berkeley 1982; K. CHEW, *Virgins and Eunuchs: Pulcheria, Politics and the Death of Emperor Theodosius II*, Historia: Zeitschrift für Alte Geschichte 55, 2/2006, pp. 207-227; F. MILLAR, *A Greek Roman Empire: Power and Belief under Theodosius II* Berkeley, 2006; H. SIVAN, *Galla Placidia: the Last Roman Empress. Women in Antiquity*, Oxford 2011; M. MCEVOY, *Child Emperor Rule in the Late Roman West, AD 367-455*, Oxford 2013.

<sup>5</sup> For only a small sample, see e.g., F. K. HAARER, *Anastasius I: Politics and Empire in the Late Roman World*, Cambridge, 2006; M. MEIER, *Anastasios I. Die Entstehung des Byzantinischen Reiches*, Stuttgart 2009; R. KOSINSKI, *The Emperor Zeno: Religion and Politics*, Cracow, 2010; J. MOORHEAD, *Justinian*, London 1994; J.A.S. EVANS, *The Age of Justinian: The Circumstances of Imperial Power*, London, 1996; P. BELL, *Social Conflict in the Reign of Justinian: Its Nature, management, and Mediation*, Oxford 2013.

<sup>6</sup> G. SIEBIGS, *Kaiser Leo I...*, cit., p. 2.

role that Leo's predecessor, Marcian, played in the council of Chalcedon. For some social historians, the dominance of military men in the politics of the day serve as inconvenient reminders for those who would argue that fifth-century Byzantine society was becoming less androcentric and/or turning away from traditional views of imperial leadership based on martial qualities.<sup>7</sup> So too has a relative disdain in some academic circles for military history, biography and traditional narrative history played a part in this neglect.

Nonetheless, when reconstructing the crucial events that shaped the third quarter of the fifth century even more traditional 'military and political' historians have largely left Leo on the sidelines. Peter Heather's recent account of this period, for instance, only mentions Leo in passing.<sup>8</sup> There have been exceptions. Significant articles by Brian Croke and Philip Wood have shed recently needed light on the internal politics and 'propaganda' surrounding Leo's regime.<sup>9</sup> Additionally, one can only hope that Gereon Siebigs expands on his massive two-volume study on Leo, which at this point covers only the first three years of Leo's reign.

Moreover, a penchant to skip over the events of the latter half of the fifth century is not just a tendency of modern scholars. Byzantine historians seemed uncomfortable preserving narratives describing an era that had led to the loss of the majority of the Empire's Western territories.<sup>10</sup> The non-soldier Anastasios also appeared to have wanted to marginalise and disassociate himself from the military reigns of Leo and Zeno.<sup>11</sup>

This paper first summarises and then addresses some of the issues raised in the recent scholarship. It seeks to place Leo's military regime within the context of Byzantine historiography. More precisely, it provides a brief diachronic overview of his reign, and shows that Leo deserves further attention from scholars, particularly those interested in the relationships among Roman and non-Roman political players. Certainly Leo's regime

---

<sup>7</sup> M. KUEFLER (*The Manly Eunuch: Masculinity, Gender Ambiguity, and Christian Ideology in Late Antiquity*, Chicago 2001), for example, avoids these fifth-century military regimes in his ground-breaking study on Late Roman masculinity. The continuing praise of martial virtues as an essential aspect of hegemonic masculinity in the depiction of these military men in the literature of late Antiquity undermines aspects of his primary conclusion that suggests for the majority of Romans non-martial 'Christian' virtues had become the new ideal of masculinity in the later Empire. Though following a more traditional narrative approach, MCEVOY in her commendable study on late Roman child-emperors, largely avoids discussing the reigns of these fifth-century soldier emperors. The large number of soldier-emperors, in fact, undermines some of her more sweeping suggestions (*Child Emperor...*, cit., p. 327) concerning the prominence of child-emperors in the Byzantine period.

<sup>8</sup> P. HEATHER, *The Restoration of Rome: Barbarian Popes & Imperial Pretenders*, London 2013.

<sup>9</sup> B. CROKE, *Dynasty and Ethnicity in the Reign of Leo I and the Eclipse of Aspar*, Chirion 36/2005, pp. 147-203; *Leo I and the Palace Guard*, Byzantion 78/2005, pp. 117-151; P. WOOD, *Multiple Voices in Chronicle Sources: The Reign of Leo I (457-474) in Book Fourteen of Malalas*, Journal of Late Antiquity Vol. 4. No. 2/ 2011, pp. 299-314.

<sup>10</sup> W. TREADGOLD, *The Early Byzantine Historians*, New York 2007, p. 102.

<sup>11</sup> MALCHUS frags. 1, 2, 3, translation by R.C. Blockley, Cambridge 1983. As TREADGOLD points out (*Byzantine Historians...*, cit., p. 105), Malchus was probably countering, or at least providing an alternative to the work of his contemporary the Isaurian born historian Candidus, which also covered the reigns of Leo and Zeno. John Malalas' sixth-century portrait is more nuanced, mixing negative (e.g., *Chronicle* 14. 41, 42, 44, and positive (e.g., *Chronicle* 14.39, 45) views of Leo. Procopius (e.g., *Wars* 3.6.3-11), however, provides a far more idealised 'tough guy' representation of Leo. The preserver of Malchus' fragments, the tenth-century Suda (267), also seems to hold a more favourable view of Leo, who, in the scribes telling, ruled the Empire with effective ferocity.

provides important clues for historians trying to understand how and why soldiers like Leo and his rival Aspar dominated and shaped mid fifth-century Byzantine politics.

## Some Current Debates

Modern historians primarily remember Leo's reign for three developments. First, Leo was probably the first emperor to be crowned by the patriarch of Constantinople. Even if one doubts that this symbolic crowning occurred,<sup>12</sup> Leo's reign provides one with evidence with how important the emperor's role as the leader of the Church had become in the fifth century. Indeed, polling the Eastern bishops on their views towards Chalcedon and suppressing an uprising by the council's detractors in Alexandria, Antioch and Jerusalem represented some of Leo's first official actions after he became emperor.<sup>13</sup> Second, his self-assertion in the second half of his rule, and more precisely, his culling of the 'Germanic' faction at the Eastern court —marked by his successful assassination of his former mentor the Alan Aspar and his replacement by the Isaurian Tarasicodissa (the future emperor Zeno)—have attracted attention. Third, scholars have long been fascinated by Leo's failed attempt to retake North Africa from the Vandals in 468. This bungled invasion, which almost bankrupted the Empire, was the last in a series of failed fifth-century attempts by the Western and Eastern halves of the Empire to expel the Vandals from the vital lands of North Africa.<sup>14</sup>

### A Barbarian Cloaked in Roman Clothing?

Leo was born ca 401 in the Balkans.<sup>15</sup> The Balkans had long served as one of the primary recruiting grounds for the Late Roman army.<sup>16</sup> Although we know next to nothing about Leo's life before he ascended the throne, it seems that he was picked more for his loyalty than for any major military achievements. Indeed, Leo was serving as an undistinguished commander of

---

<sup>12</sup> E.g. G. SIEBIGS, *Kaiser Leo...*, cit., p. 727.

<sup>13</sup> MARCELLINUS, *Chronicle* 458, with note by B. CROKE, p. 95.

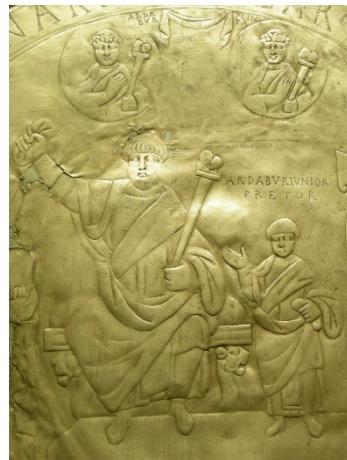
<sup>14</sup> Though the battle itself deserves an in-depth modern analysis, Leo I's failed attempt to wrest North Africa from the Vandals has long served as a favourite topic in scholars' coverage of Leo I's reign, see e.g., J.B. BURY, *History of the Later Roman Empire from the Death of Theodosius I to the Death of Justinian* London, pp. 336; G. OSTROGORSKY, *History of the Byzantine State*, translated by J. Hussey, New Brunswick, 1957, pp. 57; A. MERRILLS and R. MILES, *The Vandals* Oxford, 2010, pp. 121-122; J. CONANT, *Staying Roman: Conquest and Identity in Africa and the Mediterranean, 439-700* Cambridge, pp. 31-32.

<sup>15</sup> Writing during the early years of Anastasios' reign, the Isaurian CANDIDUS (frag. 1, translation by R.C. Blockley, Cambridge 1983) maintained that he hailed from Dacia in Illyricum. While JOHN MALALAS (*Chronicle* 14.35, translation by E. Jeffreys, M. Jeffreys, and R. Scott, Melbourne 1986) writing under Justinian stated that he was of Bessian stock (the Bessi were an independent Thracian tribe). Writing shortly after Leo's reign, Candidus should be preferred. In fact, Malalas' contention may represent later attempts to paint Leo as a barbarian cloaked in Roman clothing.

<sup>16</sup> M. WHITBY, *Emperors and Armies*, in *Approaching Late Antiquity: The Transformation from Early to Late Empire*, ed. S. Swain and M. Edwards, Oxford 2004, p. 166. For a discussion of Balkan Military culture, see P. AMORY, *People and Identity in Ostrogothic Italy, 489-554* Cambridge 1997, pp. 277-313.

the troops in Selymbria (modern Silivri in Istanbul district) at the time of his ascension.<sup>17</sup>

Marcian had died on 27 January 457. Ten days later at the Campus Martius in Constantinople, Leo was proclaimed emperor in front of a mixed audience of senators, imperial regiments (*scholai*), key members of the military, and most symbolically, Anatolios, the archbishop of Constantinople. Despite the chants of the audience insisting that each faction ‘demanded Leo as emperor,’ one suspects that most within the audience had a little knowledge about the man who was about to don the imperial diadem. When the crowd chanted in unison, ‘Leo *augustos* may you always be victorious! He who has chosen you, may he guard you!’<sup>18</sup> Some within the throng might be forgiven for thinking that this protector was not the Christian saviour of the next line of the chant, but the Alan *magister militum* Flavius Ardabur Aspar, the driving force behind Leo’s unexpected crowning.<sup>19</sup>



(*Missorium of Aspar*, 434)<sup>20</sup>

<sup>17</sup> CANDIDUS, frag. 1.

<sup>18</sup> Following the complete depiction of Leo’s ceremony found in CONSTANTINE PORPHYROGENNETOS, *Book of Ceremonies*, translation by A. Moffatt and M. Tall, Canberra 2012, pp. 410-416.

<sup>19</sup> Marcian’s son-in-law the future Western emperor Anthemius (ruled 467-472) had probably been the expected successor. Aspar most likely preferred the less connected and therefore less dangerous Leo. Though, writing nearly two decades later, SIDONIUS (*Carmen* 2 210-12, translation by W.B. Anderson, Cambridge, 1965) maintained that Anthemius did not want to become emperor at that time. Whether this assertion was true, and this is doubtful, it shows that questions of why Anthemius had not succeeded Theodosius II were still circulating in the East and West.

<sup>20</sup> FL (avius) ARDABUR ASPAR VIR INLUSTRIS COM (es) et MAG (ister) MILITUM et CONSUL ORDINARIUS. Aspar, bearded and wearing a tunic and a toga, holds up in his right-hand the *mappa*, and in his left a sceptre surmounted by two small busts of Theodosius II and Valentinian III. He is flanked by his son Ardabur standing, with the inscription ARDABUR IUNOR PRETOR. His son wears a similar outfit and also holds a *mappa* raised in his left hand, whilst he salutes his father with his right hand. Above them there are two medallions containing the busts of Aspar’s father Ardabur, consul in 427, and his relative Plintha, consul in 419. For a thorough description of the historical and the archaeological background of the dish, see G. BEVAN, A. GABOV, and C. ZACCAGNIO, *The Missorium of Ardabur Aspar: New Considerations of its Archaeological and Historical Aspects*, ArchCl LXIII/2012, pp. 419-454.

## Aspar

Marcian (probably) and Leo (definitely) had been raised by Aspar.<sup>21</sup> Aspar had a long if rather chequered military career spanning five decades. With his father, Ardabur (consul 427), he had served in Theodosius II's short-lived and indecisive war (421-22) against the Persians. Having earned a reputation for martial prowess in the Persian campaign, in 424/25, the father/son duo represented two of the three commanders that the emperor Theodosius II sent to Italy to overthrow the western usurper John. After the capture of his father at sea, Aspar boldly rescued him and detained John by stealthily overwhelming the usurper and his supporters in the formerly impregnable Ravenna.<sup>22</sup> Shortly after, Aspar defeated a force of Huns led by the seminal Western Roman generalissimo Aetius.<sup>23</sup> In 431 Aspar teamed up with another Western Roman generalissimo Boniface in a failed attempt to expel the Vandals from North Africa. From 431-435 he had remained in the West commanding the Eastern forces garrisoned there. This service saw Aspar named consul by the Western emperor Valentinian III in 434. 441 found Aspar negotiating a treaty with the Huns. Two years later, however, Aspar and his army suffered a severe defeat at the hands of Attila. The fifth-century historian Priscus tells us that by 449, Aspar's star was on the wane.<sup>24</sup> Indeed, Aspar was probably one of the commanders that Priscus derided for cowardice in the face of the Hunnic threat.<sup>25</sup> It seems, however, that by the time of Theodosius II death in 450, Aspar had regained the emperor's good graces, and the sixth-century chronicler John Malalas maintained that Aspar was present when the dying emperor supposedly proclaimed that Marcian—a soldier who had served under Aspar—should be named his successor.<sup>26</sup>

Though scholars continue to debate how significant a role Aspar played in Marcian's ascension, it seems clear that in the early years of Leo's reign he wielded a great deal of power, and in fact may be seen as a shadow

---

<sup>21</sup>For Aspar's essential role in Marcian's ascension, I side with arguments made by R. BURGESS (*Marcian*): though see the different view found in K. CHEW (*Virgins and Eunuchs...*, cit., pp. 207-227) that names the empress Pulcheria as the primary player behind Marcian's accession. This opinion fail to convince; BURGESS argues persuasively that Pulcheria's key role in Marcian's appointment was largely an invention of later Monophysite writers seeking to undermine Chalcedon. For Aspar's part in Leo's rise, see Priscus frag.19. For the limitations of imperial women's power to influence political events, see now M. MCEVOY, *Child Emperor ...*, cit., p. 236. For a lucid discussion of the variety of ways emperors could be proclaimed even when heirs of the former emperor survived, see H. BÖRM, *Born to be Emperor: The Principle of Succession and the Roman Monarchy*, (forthcoming).

<sup>22</sup> SOCRATES, *Ecclesiastical History* 7.23; OLYMPIODORUS, frag. 43 translation by R.C. Blockley, Cambridge 1983. The ecclesiastical historian Socrates naturally focused on the miraculous aspect of Ravenna's capture, whilst the secular minded Olympiodorus explained that the prisoner Ardabur had undermined John's position within the city before Aspar arrived with his cavalry.

<sup>23</sup> E.g., CASSIODORUS, *Chronica*, s.a. 425; PHILOSTORGII, *Ecclesiastical History* 12.4; JORDANES, *Romana*, 328.

<sup>24</sup>PRISCUS, frag. 14.85-90.

<sup>25</sup> PRISCUS, frag. 9.3. Priscus most likely composed his history during the second reign of Zeno. For this date, see W. TREADGOLD, *Byzantine Historians...*, cit., p. 100.

<sup>26</sup> JOHN MALALAS, *Chronicle* 14.27. Cf. *CHRONICON PASCHALE*, S.A. 450. We should, however, discount Malalas' contention that Theodosius had named Marcian as his successor at this time.

emperor.<sup>27</sup> Rather than rule himself, Aspar, like his Western contemporary the Goth, Ricimer largely tried to influence events behind the scenes. In establishing his influential role he was successful during the reign of Marcian, if obviously less so during Leo's. Unfortunately for Aspar, Leo had an independent, and if contemporary sources are to be believed, a violent streak.<sup>28</sup>

The relationship only soured gradually. Leo took his time before making his move to eliminate his mentor. Though there are hints of friction from the first years of Leo's rule, the emperor's creation in 460 or 461 of an elite palace guard the *execubitors* has been seen by most historians as the first major step to counterbalance Aspar's authority.<sup>29</sup> This gathering of soldiers linked to him personally continued when in 464 Leo named his brother-in-law Basiliskos *magister militum per Thracias*. The emperor's next moves were even more dangerous to Aspar's interests. A whispering campaign initiated by the emperor and his inner-circle played upon the traditional Roman distrust of non-Romans in positions of authority. The next year, Leo accused Aspar's son Ardabur of giving away state secrets to the Persians and, as a result, dismissed him from the command he had held since 453. Fortunately we have a source that provides some insight into the affair, and Aspar's vulnerability. Composed by an anonymous author sometime between 492 and 496, the *Life of Daniel the Stylite* provides an insider's view on the incident.<sup>30</sup> In view of its importance in shedding some light on this affair, the rise of Zeno,<sup>31</sup> and the escalation in the simmering dispute between the East's two most powerful men, it is necessary to quote it in full:

“About that time a certain Zeno, an Isaurian by birth, came to the Emperor and brought with him letters written by Ardabur, who was then general of the East; in these he incited the Persians to attack the Roman State and agreed to cooperate with them. The Emperor received the man and recognizing the importance of the letters he ordered a Council to be held; when the Senate had met the Emperor produced the letters and commanded that they should be read aloud in the hearing of all the senators by Patricius, who was Master of the Offices at that time. After they had been read the Emperor said, ‘What think you?’ As they all held their peace the Emperor said to the father of Ardabur, ‘These are fine things that your son is practising against his Emperor and the Roman State’. Aspar replied, ‘You are the master and have full authority; after hearing this letter I realize that I can no longer control my son; for I often sent to him counselling and warning him not to ruin his life; and now I see he is acting contrary to my advice. Therefore do whatsoever occurs to your piety; dismiss him from his command and order him to come here and he shall make his defence’. The Emperor took this

---

<sup>27</sup> G. SIEBIGS, *Kaiser Leo I...*, cit., 201.

<sup>28</sup> MALCHUS, frag. 3.

<sup>29</sup> W. TREADGOLD, *Byzantine Historians...*, cit., p. 157. G. SIEBIGS (*Kaiser Leo I...*, cit., pp. 478-490), however, suggests that the opening salvos between the two occurred in the first years of Leo's rule and were concerned with Christological issues.

<sup>30</sup> Caution, however, must be observed, both because it post-dates Aspar's death, and it passes down Leo's side of the dispute.

<sup>31</sup> Relying on the now lost sixth-century history of Eustathius, the late sixth-century historian EVAGRIUS (*Ecclesiastical History* 2.15) explains that this accusation by Zeno was one of the primary factors in his subsequent rise.

advice; he appointed a successor to Ardabur and dismissed him from the army; then ordered him to present himself forthwith in Byzantium. In his place he gave the girdle of office to Jordanes and sent him to the East; he also appointed Zeno, Count of the Domestics.

And the Emperor went in solemn procession and led him up to the holy man and related to him all about Ardabur's plot and Zeno's loyalty; others told him, too, how Jordanes had been appointed General of the East in place of Ardabur. The holy man rejoiced about Jordanes and gave him much advice in the presence of the Emperor and of all those who were with him then he dismissed them with his blessing.<sup>32</sup>"

Evidence from Priscus suggests that some of Leo's propaganda against Ardabur may have been gender-based; it explained that whilst Aspar's son had done a good job defending Thrace from the 'barbarians' in the early years of his command, eventually he had succumbed to a life of 'self-indulgence and effeminate leisure'.<sup>33</sup> Such a sentiment concerning the dangers of the soft life for even the most martial of non-Roman, and indeed Roman commanders represents a commonplace in Roman and Byzantine literature.<sup>34</sup> Leo did not stop here. In 466, the emperor appointed Zeno as *comes domesticorum* and, in that same year, the Isaurian married the emperor's daughter Ariadne. Attila's son, Dengizich, invaded Thrace in 467. Leo made Zeno *magister militum per Thracias* and sent him to thwart the incursion.<sup>35</sup>

The writing must have been on the wall for the Aspar. Though Aspar failed in his attempt to assassinate Zeno during the Hunnic campaign, the Isaurian fled to what Brian Croke describes as a semi exile for the next four years.<sup>36</sup> Aspar was probably not the only prospective challenger whom the emperor had to deal with. In the spring of 467, Leo sent another potential rival, the blue-blooded patrician Anthemius to Italy where he was named Western emperor outside of Rome on April 12.<sup>37</sup> A former *magister utriusque militiae*, consul, and patrician under Marcian, Anthemius pedigree and proven military record made him an acceptable choice, at least at first, to Western elites.<sup>38</sup> Indeed, the erstwhile shadow emperor Ricimer had gone along with the appointment and at the close of 467 bound himself to the Easterner by marrying Anthemius' daughter Alycia.<sup>39</sup> Such a move

---

<sup>32</sup> LIFE OF DANIEL THE STYLITE, 55 translated by E. Dawes and N. H. Baynes *Three Byzantine Saints*, Oxford 1948.

<sup>33</sup> PRISCUS, frag. 19.

<sup>34</sup> See, e.g., PROCOPIUS' contention (*Wars* 4.6.5-8) that the Vandals' martial edge and manliness had been eroded gradually by their love of feasting, baths, and sexual pleasures.

<sup>35</sup> For my interpretation of events I follow B. CROKE, *The Date of the 'Anastasian Long Wall' in Thrace*, Greek, Roman and Byzantine Studies 20/1982, pp. 59-78.

<sup>36</sup> Aspar was a joint-commander of the campaign against Dengizich, see PRISCUS, frag. 49.

<sup>37</sup> PRISCUS, frag. 53.3.15-20; MARCELLINUS, *Chronicle* 467.1; THEOPHANES, *Chronicle*. AM 5957.

<sup>38</sup> E.g., SIDONIUS, *Carmen* 2 193. Anthemius had achieved major victories over the Ostrogoths in Thrace sometime during 459-462 (SIDONIUS, *Carmen* 2 224-26, 232-35), and over the Huns in late 466 or early 467 (SIDONIUS, *Carmen* 2 236-42, 269-80).

<sup>39</sup> PRISCUS, frag. 64. Perhaps because of Alycia's failure to produce an heir, by 470 the two were engaged in a battle for supremacy that only ended when Anthemius was murdered in July of 472.

reasserting Eastern control over Western affairs provides us with evidence of Leo's growing confidence.<sup>40</sup> It also reveals that cooperation between the Eastern and Western halves of the Empire was the norm not the exception.

Once Anthemius had established himself in Rome, Leo sent an embassy to the Vandal King Gaiseric warning him to evacuate territories he had seized in Sicily and Southern Italy. Leo also gained the support of the quasi-independent Western generalissimo Marcellinus and placed him in command of an army that Leo and Anthemius were gathering for a joint military campaign.<sup>41</sup> With his position secure in the East, and Ricimer's stranglehold on the Western government broken—at least temporarily—Leo sought to finally recapture the vital provinces in North Africa from the Vandals.<sup>42</sup> The next year (468), Leo launched his massive assault ostensibly to punish Gaiseric for his raids on Eastern and Western Roman lands in 467 that the emperor claimed violated a treaty signed in 462.<sup>43</sup> In reality, Leo most likely sought a game-changing victory that would assure the long-term viability of his rule. Leo certainly would have the upper-hand over Aspar, who, as noted above, had been defeated several times by the Vandals.

Relying on Priscus, the mid-sixth-century Byzantine historian Procopius maintained that a glorious Roman victory was not in Aspar's best interests. The historian's further suggestion, however, that the commander of the campaign Basiliskos betrayed the Byzantine cause for a bribe from Gaiseric or as a favour to Aspar appear improbable, and are probably linked to later propaganda hostile to both Aspar and the future emperor.<sup>44</sup> Indeed, attempting to regain the upper-hand in Western affairs, Ricimer had dealt the campaign a deadly blow by assassinating Marcellinus in Sicily.<sup>45</sup>

The massive logistical efforts behind the ambitious attack offer evidence of the continuing military capabilities of the twin regimes when acting in unison. Although we should discount the figure of 100,000 ships given in one Byzantine source, clearly the attack represented an impressive display of logistical planning and enduring martial puissance.<sup>46</sup> Organised as a three-prong campaign—with his eyes on Carthage—Marcellinus took Sicily. Meanwhile, Basiliskos sailed the bulk of the Roman navy to meet the

---

<sup>40</sup> For the influential role the Eastern court had played in the reign of the Western Emperor Valentinian III (ruled 425–455), see M. MCEVOY, *Child Emperor Rule...*, cit., esp. Ch. 8. The Western generalissimo probably saw the move as a threat to his interests, yet was hesitant to immediately resist Leo's meddling in Western politics.

<sup>41</sup> MARCELLINUS, *Chronicle* 468. PROCOPIUS tells us (*Wars* 3.6.5) that Leo had made Anthemius emperor primarily to help him with his campaign against the Vandals

<sup>42</sup> The loss of North Africa to the Vandals in the 430s and 440s ultimately had disastrous consequences for the Western Empire and its army. A vital loss of tax revenues and corn from this region made it increasingly difficult for Valentinian III and his successors to pay, clothe, and feed his troops. For this problem, see M. MCEVOY, *Child Emperor...*, cit., pp. 264–265.

<sup>43</sup> PRISCUS, frag. 52

<sup>44</sup> PROCOPIUS, *Wars* 3.6.1–2, 5–25. Modern historians (e.g. P. MACGEORGE, *Late Roman Warlords...*, cit., p. 58) doubt the bribe account, placing blame for the defeat on Basiliskos' poor generalship. Aspar may, however, been seeking to replace Leo with a more 'malleable' Basiliskos.

<sup>45</sup> J. M. O'FLYNN, *Generalissimos of the Western Roman Empire*, Edmonton 1983, pp. 117–118, 189, suggests that in an effort to undermine Ricimer, Anthemius had made Marcellinus *patricius*.

<sup>46</sup> A point made by A. MERRILLS and R. MILES, *The Vandals*, p. 122 on THEOPHANES, AM 5961.

Vandal naval forces, lastly, a smaller fleet, led by Eastern *Comes rei militaris* Herakleios, successfully occupied the Vandal stronghold of Tripolis. Herakleios and his army then set out towards Byzacena in order to link up with Basiliskos' troops when they arrived in Proconsular province. The landing by Basiliskos, however, never occurred. Whether through treachery or (more likely) incompetence, Basiliskos and the Byzantine armada suffered a humiliating and devastating defeat at the hands of the Vandals and their fire-ships at Mercurium.<sup>47</sup>

It is interesting to note that Leo takes little of the blame for the rout in the accounts that survive. I would suggest that this is part of the reason that fifth and sixth century emperors did not feel the need to direct campaigns in person. If the assault failed, a scapegoat could be found within the military, whilst if victory was achieved, the emperor could represent himself as the face of Roman victory. Surely the example of the Western emperor, Majorianus' (ruled 457-461) aborted attempt to launch a military expedition against the Vandals in 460, and subsequent execution in August 461 at the hands of his non-Roman advisor Ricimer, offered ample warning to Leo to proceed with caution.

Despite his largely successful campaign to place blame for the failure elsewhere, the defeat slowed Leo's political momentum. Aspar appears to have regained the upper-hand or at least equilibrium. The economic and political impact of the defeat were devastating.<sup>48</sup> The ninth-century Byzantine chronicler, Theophanes, maintained (most likely derived from Priscus) that Leo had immediately recalled Basilikos, Heraklios, and another commander Marsus, to Constantinople in order to counteract a plot by Aspar.<sup>49</sup> Though Leo seemed to have thwarted this conspiracy, Aspar kept up the pressure on the emperor. Aspar represents the likely culprit behind the *magister militum* Anagast's revolt against Leo I.<sup>50</sup> By 470, we find Aspar powerful enough to have his son and former consul (459) Julius Patricus raised to *caeser*. With Leo seemingly on his back foot, Aspar then arranged to have his son married to the emperor's daughter Leontia. Aspar's long-held hopes to have his Romanised son succeed Leo to the purple seemed possible once more.<sup>51</sup> As a result of riots in the capitol by those against an Arian taking the throne, Patricus had even agreed to convert to Chalcedonian Christianity before marrying Leo's daughter.<sup>52</sup>

Without his primary protector Zeno, Leo must have feared for his life. Perhaps Leo had made the marriage pact with Patricus to buy some needed time. Indeed, some sort of political stability appears to have returned to Constantinople by 471.<sup>53</sup> Leo's eunuch-assassins seemed to have taken

---

<sup>47</sup> *Ivi*, pp.122-23.

<sup>48</sup> JOHN LYDUS, *On Powers* 3.43-4.

<sup>49</sup> THEOPHANES, AM 5963.

<sup>50</sup> PRISCUS, frag. 56.

<sup>51</sup> For these hopes, see J. ARNOLD, *Theoderic and the Roman Imperial Restoration*, Cambridge 2014, p. 159.

<sup>52</sup> B. CROKE, *Dynasty...*, cit., p. 193.

<sup>53</sup> Most historians (e.g. HEATHER, *Roman Restoration...*, cit., p. 22), believe that Leo at this time was protected by bands of loyal Isaurians. CROKE (*Dynasty...*, cit., pp. 188-193) has, however, recently suggested that they only became a dominant force once Zeno became emperor,

Aspar and his sons by surprise when on August 11 of 471 they ambushed them during a meeting of the Grand council within the imperial palace (Patricius may have survived for a time). Yet Leo's survival was a near thing. In the aftermath of the assassination, rioting broke out in the capitol. Aspar's supporters stormed the palace, and only with great difficulty were the *execubitors* able to fight them off.<sup>54</sup> Further proof of just how dangerous a situation Leo found himself in before the assassination is the fact that Zeno only found it safe to return to the capital after Aspar and his colleagues had either been killed and/or fled.

Views were mixed on the justice of this move. Distaste for the assassination is evident in some Byzantine sources.<sup>55</sup> Leo's nickname 'the butcher' was a slight used by his enemies.<sup>56</sup> Not everyone disagreed with the elimination of Aspar. Writing during the reign of Justinian (527-565) Malalas records a letter supposedly written by Leo to his western counterpart Anthemius<sup>57</sup> that sheds light on how latter Byzantines viewed this action. Leo explains that he had killed Aspar and his sons in order to be the one 'who gives orders not takes them'.<sup>58</sup> He recommends that to avoid being a mere puppet, Anthemius should assassinate his supreme commander the Goth Ricimer, and also eliminate Leo's rival (and future western emperor) the Roman noble Olybrius. Unlike, Leo, Anthemius failed to act quickly enough and Ricimer was left to his own devices, which led eventually to disaster for the Western halve of the Empire. According to this paradigm, the Western half of the Empire fell because the Western emperors failed to stand up to these barbarian strong-men, in contrast, in the East, the Roman Emperor Leo I assassinated his generalissimo Aspar and purged his Germanic supporters. Similar praise of Leo and his stand against Aspar is found in Procopius, and is probably reflective of the type of anti-barbarian rhetoric that circulated during the years of Justinian's reconquest of the 'lost' Western provinces.<sup>59</sup> Certainly Leo was the last emperor before Justinian who took a major interest in the affairs of the Western realm.<sup>60</sup>

---

<sup>54</sup> JOHN MALALAS, *Chronicle* 14.40.

<sup>55</sup> EVAGRIUS, *Ecclesiastical History* 2.16.

<sup>56</sup> MALCHUS, frag 1,3. For Malchus' criticisms of Leo, see B. BALDWIN, *Malchus of Philadelphia* Dumbarton Oaks Papers 31 1971, pp. 89-107.

<sup>57</sup> As we can see from the passage above, the easterner Anthemius had landed in a difficult situation. As ARNOLD (*Roman Imperial Restoration*..., cit., p. 153) points out, 'Contemporary western propaganda sought to paint the Gothic Ricimer 'as a noble Roman protector' whilst casting Anthemius 'as an enraged Galatian and Greekling rather than the Roman he claimed to be.'

<sup>58</sup> P. WOOD (*Multiple Voices*..., cit., p. 303) sees this passage as an instance of Malalas being ironic, maintaining that the chronicler sought to present Leo as a barbarian along the lines of Ricimer. I doubt that the rather clumsy historian Malalas was capable of such subtlety.

<sup>59</sup> PROCOPIUS, *Wars* 3.3-7. This view for the fall of the West and the survival of the East found in writers like Procopius and Malalas is still followed by more traditional scholars: e.g., W. TREADGOLD, *History of Byzantium*..., cit., pp. 149-155; P. HEATHER, *Roman Restoration*..., cit., p. 49.

<sup>60</sup> For Leo's heavy interest and involvement in the Western realm and his role in the replacing of the Western emperor Glycerius with the *magister militum* of Dalmatia Julius Nepos in 474, see M. MCEVOY, Between the old Rome and the new: Imperial co-operation ca. 400-500 CE, in D. DZINO and K. PARRY, eds. *Byzantium, its Neighbours and its Cultures* Brisbane, 2014, pp. 251-52.

Leo's success in eliminating his puppet master Aspar has been explained by A.D. Lee this way: Stilicho's decision at the opening of the fifth century to name a supreme commander of the Western Roman army stood in contrast to the East where five generals served to balance each other. Leo's wise manoeuvring to gain a powerful ally in the Isaurian Zeno helped to protect him in the dangerous aftermath of the assassination.<sup>61</sup> Valentinian III had not taken similar precautions. With no one to defend him after he removed his generalissimo, Aetius' supporters quickly returned the favour.<sup>62</sup> So too had he eliminated a Roman general who had famously defeated Attila. The swift retaliation against such a murder is understandable. Leo had an easier time explaining his elimination of a man he painted as a traitorous barbarian. Leo emphasized, as well, Aspar's relatively poor record as a Roman commander. Valentinian III had a much more difficult time disparaging the Roman war hero Aetius.

### Factional Politics

The fifth century was a world of rapidly changing political realities. The older vision of this era as a battle between noble Romans and rogue barbarian factions has, however, largely been overturned. The recent trend is to dismiss the older idea these men were motivated by issues of ethnicity. Most current scholarship rejects the idea of 'Germanic' and Isaurian solidarity as a prime-mover of affairs during Zeno's reign.<sup>63</sup> Roman factional politics represent the primary factor in the internal struggles that troubled the twin regimes during this period. Needing to confirm themselves as 'true' Romans all three men went to great lengths to establish their credentials as legitimate leaders of the state and the church. This desire helps to explain why Leo and Zeno took steps to paint themselves as supporters of orthodoxy whilst painting their rivals as enemies of the 'true' Church. We should be careful to accept such rhetoric at face value. The strict polarization between the 'barbarian' Aspar and the 'Roman' Leo is largely a creation of our sources.

Recent scholarship has sought to penetrate beneath the context of normative cultural tropes found in the majority of our sources. After five decades as a member of the upper echelons of Roman society—and in fact the senior eastern senator—Aspar, to borrow the words of Walter Goffart, 'was a courtly *grand seigneur*'.<sup>64</sup> Moreover, Philip Wood has deftly shown how Leo's attempt to cast Aspar as an unorthodox and violent 'barbarian' may have been an attempt to subvert propaganda critical of his own 'lowly' origins:

---

<sup>61</sup> A.D. LEE, *From Rome to Byzantium, ad 363 to 565: The Transformation of the Ancient Roman World* Edinburg 2013, pp. 98-101.

<sup>62</sup> PRISCUS, frag 30.

<sup>63</sup> Full discussion in CROKE, *Dynasty...*, cit., pp. 147-203.

<sup>64</sup> W. GOFFART, *Barbarian Tides: The Migration Age and the Late Roman Empire*, Philadelphia 2006, p. 276. n. 43.

“Leo and his allies held on to power in the teeth of such elite criticism. Their ability to do so may be found partially in their appropriation of the idea so being Roman and being Christian that was used by the Theodosian dynasty, and the creation of scapegoats, such as Aspar, against whom they could define themselves”<sup>65</sup>

Men like Leo, Aspar, Zeno, and Theoderic the Amal were not so different.<sup>66</sup> All had risen to prominence within the Roman military. As a soldier hailing from Thrace, Leo would have been commonly regarded by many Constantinopolitan elites as little better than a barbarian himself (a view of Justinian that we find in Procopius).<sup>67</sup> As Henning Börm has usefully highlighted, the threat of usurpation within the capital from a blue-blood aristocrat for many later fifth and sixth-century Eastern Roman emperors represented a greater threat than a potential rebellion from a general in the field.<sup>68</sup>

This threat from the older families within the Eastern capitol may provide us a reason for why Aspar did not just make himself or one of his sons emperor or indeed a barbarian *rex* along the lines of the Ostrogoth Theoderic. Recent scholarship has provided several other reasons for this reluctance. Doug Lee (*Contra Arnold*, Wood, and Mathisen) believes that likeliest explanation was that as an Alan and an Arian, Aspar, like Ricimer, could not rule themselves.<sup>69</sup> Procopius made it clear that he believed that Aspar’s Arianism and barbarian lineage disqualified him from the purple.<sup>70</sup> I believe some modern scholars have too readily dismissed Procopius’ assessment. So too were links to the ruling regime important. Though like Stilicho, Aspar and Ricimer sought to align their sons to the imperial family. Anthony Kaldellis’ idea that it took two generations for a ‘barbarian’ to become Roman may be apt, but it does not explain why Aspar could not reign since his father was an esteemed Roman general.<sup>71</sup>

Other scholars, however, disagree with this assessment. Jonathan Arnold believes that Aspar was ‘Roman’ enough for a diadem (there is

---

<sup>65</sup> P. WOOD, *Multiple Voices...*, cit., p. 310.

<sup>66</sup> For Zeno being far more of a barbarian than Aspar, see GOFFART, *Barbarian Tides...*, cit., p. 38. In fact, having been raised in the capitol, Theoderic probably received a more thorough education than either Leo or Zeno. Yet I would agree with Conor Whatley’s conclusion that ‘commanders from the Balkans serving Rome, and ultimately based in Constantinople’ were considered by their contemporaries as Roman: C. WHATELY, ‘Militarization, or the Rise of a Distinct Military Culture? The East Roman Elite in the 6<sup>th</sup> Century AD’, in: S. O’BRIEN and D. BOATRIGHT, eds. *Warfare and Society in the Ancient Mediterranean: Papers arising from a colloquium held at the University of Liverpool, 13<sup>th</sup> June 2008*, Oxford 2013, pp. 49-57.

<sup>67</sup> PROCOPIUS, *Secret History* 6.1-3. For a similar condescending attitude towards the emperor Anastasios amongst the upper-crust of Constantinople’s aristocracy, see M. MEIER, *Anastasios...*, cit., p. 285.

<sup>68</sup> H. BÖRM, *Justinians Triumph und Belisars Erniedrigung Überliegungen zum Verhältnis Zwischen Reich*, Chiron 43/2013, p. 81.

<sup>69</sup> D. LEE, ‘Theodosius and his Generals,’ in *Theodosius II: Rethinking the Roman Empire in Late Antiquity*, ed. C. KELLY, Cambridge 2013, p. 108.

<sup>70</sup> PROCOPIUS, *Wars* 3.6.3.

<sup>71</sup> A. KALDELLIS, *Hellenism in Byzantium: the Transformation of Greek Identity and the Reception of the Classical Tradition*, Cambridge 2007, p. 77.

evidence that Aspar was offered to become emperor of the Western half of the Empire)<sup>72</sup>; so was Areobindus; so was Tarasicodissa Zeno.<sup>73</sup>

Perhaps his experience as an emperor-maker had led Aspar to prefer to bide his time, and therefore allow Patricius to take the throne with minimal dissent amongst the Eastern Roman ruling classes—dissent that indeed bubbled over during the Isaurian Zeno's first reign. Moreover, I would add that they may have preferred avoiding all the other obligations that went along with the role. Constantius III, if Olympiodorus is to be believed, regretted giving up the relative freedom of his military command after he became Honorius' partner in 421.<sup>74</sup> Acting as general also allowed men like Aspar to keep themselves involved in both the Roman and non-Roman spheres of influence. As Ralph Mathisen explains, especially in the West, the allure of the imperial office had declined markedly in the second half of the fifth century, therefore offering a partial explanation for why powerful man like Ricimer had no real interest in becoming emperor himself:

Ricimer saw emperors come and saw them go. As a patrician, he had all the benefits of being emperor—issuing laws and coins, being cited on equal terms with the emperors, and marrying an emperor's daughter—with any of the drawbacks—being burdened by court ceremony and being a ready target for assassination, not to mention being faced with the need to appoint a new patrician who would immediately become his own rival. Ricimer's authority was more greatly legitimised as Patrician and Master of Soldiers, an office for which barbarian origin and Arian affiliations, far from being a possible hindrance, were virtually part of the job description.<sup>75</sup>

The theory cited above does not explain adequately, however, men like Aspar's seeming reluctance, since in the East the imperial office appears to have been held in higher esteem than in the West. Moreover, as we have seen, Ricimer, like Stilicho and Aetius before him, faced the continual threat of assassination. So self-preservation does not seem a likely explanation.

I would agree that the Roman/barbarian binary may be a construct of our sources. Such strict ethnic polarisation found in writers like Priscus and Procopius seems to be in dissonance with the realities of the day. Evidence suggests that Aspar could count on support amongst both Goths and Romans within the city of Constantinople.<sup>76</sup> So too could a Romanised Ricimer count on the backing of native Italians against an Anthemius

---

<sup>72</sup> ACTA SYNHODORUM HABITARUM ROMAE, 5.23-26. The story may be anachronistic since it dates from 501, recording a synod between Theoderic and a group of Western bishops. Indeed, it may be more reflective of Theoderic's own aspirations to be seen as a new Western Emperor. Supporters of its validity have argued that the Roman senate offered to make Aspar Western emperor in 450 or 457

<sup>73</sup> J. ARNOLD, *Theoderic...*, cit., pp.159-60. Cf. J. MOORHEAD, *Theoderic...*, cit., p. 8. HEATHER (*Roman Restoration...*, cit., pp. 21-22), however, rejects the idea that Aspar could have been emperor.

<sup>74</sup> OLYMPIODORUS, frag. 33.

<sup>75</sup> R. MATHISEN, *Ricimer's Church in Rome: How an Arian Barbarian Prospered in a Nicene World*, in *The Power of Religion in Late Antiquity*, ed. A. CAIN and N. LENSKI, Burlington 2009, p. 324.

<sup>76</sup> Indeed, as mentioned above, Leo's reputation as the 'butcher' was propagated in 'Roman' sources. JOHN MALALAS' (*Chronicle* 14.40) account of the riots that rocked Constantinople after Aspar's assassination would seem to suggest that Aspar had supporters from a large segment of Constantinople's population, Roman and non-Roman.

painted by writers like Ennodius as an unmanly Greek.<sup>77</sup> As I have mentioned above, the extent that the Isaurians made up the majority of Leo's support, and indeed palace guard, may be questioned as well. Indeed contemporary sources provides us with evidence that Leo recruited *execubitors* from the Western Roman Empire as well.<sup>78</sup> One suspects that as a former commander, Leo knew the dangers of filling his ranks with Isaurians who might turn on him when push came to shove.

Nonetheless, we should be careful not to dismiss all of these accounts describing the subtleties surrounding constructions of Roman and non-Roman identity. I am more inclined to believe that men like Theoderic and Aspar may have promoted their non-Romaness, and indeed, Gothic or Alan identity than scholars like Arnold. While Aspar gave his eldest son the Romanised name of Julius Patricus, the two sons he expected to follow in his footsteps were given the non-Roman names Ardabur and Hermineric.<sup>79</sup> I find it unlikely that Aspar would have promoted Leo I to the purple in 457 if he was going to be seen as a barbarian. Zeno too seems to have not promoted his identity as an Isaurian who technically were considered as Romans, if by this period as tenuous and semi-barbaric.<sup>80</sup>

Modern historians seem to make more of Leo's and Zeno's status as supposed barbarians than even their most ardent Byzantine opponents did. The idea that the Western senate offered to make Aspar emperor has also been disputed by some I believe rightly. Moreover, the fact that Aspar and Theoderic remained 'Arians' is noteworthy. If they wanted to be seen as Romans: Why not just convert to the 'Orthodoxy' of the day? If Aspar was ready to take this step in the case of his son, then why not change as well if he truly wished to become emperor? One answer may be provided. Such a step may have alienated Aspar from many of the non-Roman men who were his key supporters. Aspar may have wanted to be able to travel swiftly between Roman and non-Roman worlds.

Leo's legacy—good and bad—for later Byzantines was defined largely by his relationship with Aspar. While his enemies depicted the slaying of Aspar and his family as the work of a 'butcher', and a sure sign of Leo's 'true' barbarian nature, later Byzantine historians, such as Procopius, admired Leo for taking a tough stand against Aspar, a barbarian cloaked in Roman clothing. Indeed, we find Procopius presenting Justinian's sixth-century reconquests of Vandalic North Africa and Ostrogothic Italy as both the culmination and fulfilment of Leo's political aspirations. While it remains difficult to penetrate the deeply embedded tropes found in our sources, this paper has aimed to show that a revaluation of the reign of Leo I can help us get a glimpse of the dynamic cultural changes that were reshaping Byzantium in the second half of the fifth century.

---

<sup>77</sup> A lucid discussion of this propaganda is found in J. ARNOLD, *Roman Imperial Restoration...*, cit., pp. 16-20.

<sup>78</sup> *LIFE OF DANIEL THE STYLITE*, 60.

<sup>79</sup> J. ARNOLD, *Roman Imperial Restoration*, p. 159.

<sup>80</sup> N. LENSKI, *Assimilation and Revolt in the Territory of Isauria, from the 1st Century BC to the 6<sup>th</sup> Century AD.*, Journal of the Economic and Social History of the Orient, Vol. 42, No. 4/1999, pp.413-465.

**PADRI, FIGLI E PRINCIPI DI AUTORITÀ  
SPIRITUALE: SPUNTI E SUGGESTIONI  
DALL'EPISTOLA 88 (28 SETTEMBRE 865) DI PAPA  
NICOLA I A MICHELE III L'AMORITA**

*Mauro Mormino*

1. Nell'estate dell'863, alla presenza dei vescovi di *multarum provinciarum Occidentalium regionum*<sup>81</sup>, si aprivano i lavori del sinodo convocato a Roma da papa Nicola I inizialmente riunitosi in San Pietro ma, in seguito, spostatosi *propter frigidorem locum* presso il Laterano<sup>82</sup>. A poco più di tre anni dal suo svolgimento il medesimo sinodo veniva rievocato dal pontefice nel rivolgersi a quanti, in Oriente, sarebbero stati oggetto della solerzia epistolare romana ovvero: la Chiesa costantinopolitana, i patriarchi d'Oriente ed i membri del loro clero *per Asiam et Libiam constitutis* (Epp. 91 e 98 del 13 novembre 866)<sup>83</sup>. Nicola I, allegando ad entrambe le missive il testo dei *Kapitula sinodali*<sup>84</sup>, intendeva ribadire quello *zelus pro domo*

---

<sup>81</sup> Cfr. *Monumenta Germaniae Historica (M.G.H.)*, *Concilia* t. IV, *Die Konzilien der Karolingischen Teilreiche* 860-874, herausgegeben von W. Hartmann, Hahnsche Buchhandlung, Hannover 1998, 15. *Rom, frühjahr oder Agust* 863, pp. 139-146; in generale vedi *The Synodicon Vetus, text, translation and notes by J. Duffy and J. Parker, Dumbarton Oaks, Washington D.C. 1979, Cap. 160*, pp. 136-137; D. STIERNON, *Storia dei Concili Ecumenici V. Costantinopoli IV*, Città del Vaticano 1998, pp. 41-46.

<sup>82</sup> Cfr. *M.G.H.*, *Epistolarum* t. VII *Pars prior, Karolini Aevi V, Nicolai I. papae epistolae ad res Orientales, praecipue ad causam Ignatii et Photii pertinentes*, Berolini 1912, Ep. 91, p. 517, ll. 21-29. *Tunc convocato multarum provinciarum Occidentalium regionum sanctissimorum episcoporum coetu et collecta sancta synodo in ecclesia Dei, in qua beatus Petrus apostolorum princeps corpore redolet et virtutibus emicat, deinde propter frigidorem locum in ecclesia Salvatoris [nel complesso dei palazzi del Laterano], quae ab auctore appellatur Constantiniana et quae prima in toto terrarum orbe constructa est, ibique recitatis omnibus scripturis de Graeco sermone in Latinum conversis, tam videlicet nefanda synodo* [ovvero il sinodo costantinopolitano dei Santi Apostoli dell'861], *quae per iam fatum Leonem a secretis apostolicae sedis delata est, quam etiam imperiali epistola, in quibus omnibus aestiamata depositio Ignatii continebatur [...]*. Cfr. F. DVORNIK, *Le Schisme de Photius. Histoire et Légende*, Paris 1950, p. 151 il quale, interpretando diversamente l'espressione *propter frigidorem locum* e privandola del possibile riferimento alla canicola dell'estate romana, colloca il sinodo alla fine dell'inverno o, preferibilmente, all'inizio della Quaresima dell'863 tra febbraio e marzo.

<sup>83</sup> Cfr. *M.G.H.*, *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 91, pp. 512-533; Ep. 97, pp. 553-565.

<sup>84</sup> Per *Kapitula disciplinari* emessi dal sinodo cfr. *M.G.H.*, *Concilia* t. IV..., cit., pp. 519-522 e pp. 557-560. Gli *Acta* del sinodo furono trasmessi da Roma ai patriarchi d'Oriente come riportato anche da Niceta David nella *Vita Ignatii* (cfr. NICETAS DAVID, *The Life of patriarch Ignatius*, text and traslation by A. Smithies with notes by J.M. Duffy, Washington D.C. 2013, Cap. 40, p. 60, ll. 5-7) e, probabilmente nello stesso anno, sia al *katholikòs* Zak'aria I Jagec'ì (855-877), già corrispondente di Fozio in seguito al concilio armeno riunitosi nell'862 a Sirakawan nel tentativo di trovare un punto d'accordo per favorire l'unione tra la Chiesa armena e quella di Costantinopoli, sia al principe dei principi d'Armenia Ashot I Bagratuni (862-885, re negli anni 885-890) con l'intenzione di indirizzare quest'ultimo verso l'autorità patorale del pontefice romano cfr. *M.G.H.*, *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 87, p. 452, ll. 7-12: *Haec autem ideo tibi scripsimus, ut noscas observare, et quibus te oporteat participari et a quibus oporteat recedere. Qui enim consentaneos nostros recipit, nos recipit* [cfr. Mt. 10, 40] *et per nos principem apostolorum et per eum Christum. Nostrum igitur est errantes convertere, utpote qui locum sortiti sumus primi pastoris* [cfr. 1 Pt 2, 25], *ad quem magister et salvator Christus: E tu, inquit, aliquando conversus confirma fratres tuos* [Lc. 22, 32]. Cfr. anche i *Regesta Pontificum Romanorum*, a cura di Ph. Jaffé, G. Wattenbach, S. Loewenfeld, F. Kaltenbrunner, P. Ewald, vol. I, Lipsiae 1885, nr. 2736; per una ipotesi di datazione della missiva pontificia vedi P. HALFTER, *Das Papsttum und die Armenier im frühen und hohen Mittelalter. Von den ersten kontakten bis zur Fixierung der Kirchenunion im Jahre 1198*, Köln-Weimar-Wien 1996, pp. 107-110. Sulla corrispondenza di Fozio con l'Armenia ed i rapporti di Bisanzio con

*Dei*<sup>85</sup> che avrebbe da sempre caratterizzato l'azione pastorale dei presuli della Sede romana oltre ad essere, nello specifico, segno della personale *sollicitudo* di Nicola I peraltro già ampiamente anticipata e resa nota nelle missive del marzo 862 consegnate al legato imperiale bizantino, l'*asekretis* Leone<sup>86</sup>, ma in merito alle quali non sarebbe giunta da Oriente alcuna risposta<sup>87</sup>. In tali epistole Nicola I era giunto sino ad *iniungere* ed *iubere* la cacciata dal soglio patriarcale costantinopolitano dello *scelestissimus Photius* e, rivestendo di un valore normativo e prescrittivo la propria *pagina*, si sarebbe premurato di raccomandare l'endemica diffusione e divulgazione dei contenuti della propria missiva *in cunctis parrochii*<sup>88</sup>. Nel medesimo carteggio (Ep. 86) egli si rivolgeva direttamente a Fozio ricordandogli che si sarebbe rivelato un *vir prudentissimus*<sup>89</sup> qualora, preso atto dell'evidente difficile situazione nella quale era precipitata la sua stessa Chiesa, avesse cessato di difendere la propria elezione con una cadenza quasi regolare accettando conseguentemente le raccomandazioni del pontefice scaturite

quest'ultima cfr. PHOTII PATRIARCHAE CONSTANTINOPOLITANI, *Epistulae et Amphilochia*, vol. III (Epistularum Pars Tertia), recensuerunt B. Laourdas et L.G. Westerink, Epistulas Armeniace servatas latine vertit B. Outtier, Leipzig 1985, Ep. 284, pp. 1-97; Ep. 285, pp. 97-112; Ep. 298, pp. 167-172; Ep. 299, pp. 172-174; A. CARILE, *Il Caucaso e l'impero bizantino (secoli VI-XI)*, in *Il Caucaso cerniera fra culture dal Mediterraneo alla Persia (secoli IV-XI)*, Settimane di Studio della Fondazione Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo 43 (Spoleto 20-26 aprile 1995), Spoleto 1996, pp. 9-80; G. STRANO, *Bisanzio vista dall'Armenia: il catholicos Yovhannēs e la sua «Storia degli Armeni»*, Nea Rhome 2/2005, pp. 155-168; ID., *Il patriarca Fozio e le epistole agli Armeni: disputa religiosa e finalità politica*, Jahrbuch der Öesterreichischen Byzantinistik 55/2005, pp. 43-58.

<sup>85</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 91, ll. 32-26: *Ea, quae nuper apud Constantinopolim gesta sunt hactenusque geruntur, sanctitatem vestram non credimus ignorare; sed qualiter zelo zelati pro domo Dei, quae est ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis [1 Tim. 3, 15], more decessorum meorum sollicitudinem omnium ecclesiarum Dei circumferentes nos* [cfr. 2 Cor. 11, 28] *de his egerimus vel disposuerimus, vobis non tam breviter quam veraciter intimamus.*

<sup>86</sup> L'ambasceria è ricordata dall'*Actio IV* del concilio dell'869/870 in P.L. 129, coll. 70 D - 71 C e, sempre nel corso del medesimo concilio, un Leone *asekretis* (probabilmente lo stesso latore delle missive imperiali) appare quale sottoscrittore, in compagnia di altri *basilicos*, del *Libellus confessionis* romano (*Actio I*, col. 37 C) oltre che lettore dell'allocuzione di Basilio I (*Actio X*, coll. 171 C e 175 C). Infine un Leone *asekretis*, insieme al fratello Galatone, figura tra i destinatari di una serie di tre missive foziane (*Λέωντι καὶ Γαλάτωνι ἀδελφοῖς καὶ ἀσηκρῆτις*) per le quali vedi PHOTII PATRIARCHAE CONSTANTINOPOLITANI, *Epistulae et Amphilochia*, vol. I..., cit., Ep. 106, pp. 145-146; ID., *Epistulae et Amphilochia*, vol. II..., cit., Ep. 219, pp. 126-130; Ep. 232, pp. 148-149.

<sup>87</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 84, pp. 440-442; Ep. 85, pp. 442-446; Ep. 86, pp. 447-451.

<sup>88</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 84, p. 442, ll. 14-25: [...] *quoniam sedes apostolica nullo pacto venerabilem Ignatium patriarcham dignitatis privilegio nudari tam improvide patitur, sed magis repulso a sanctae catholicae et apostolicae sacro ecclesiae viscere pervasore coniugis, ut ita dixerimus, viri viventis, scelestissimo videlicet Photio, sanctissimum patriarcham Ignatium in sui sacerdotii dignitate manere, sicuti olim statuit, iterum quoque canonico ac legali examine iudicat et decernit.*[...] *Et ut huius praesulatus nostri paginam in cunctis parrochii vestris ad omnium faciat notitiam pervenire atque de hac re iuxta apostolicae sedis diffinitionem praedicare curetis alii ipsique similiter incommutabiliter teneatis, paterno more praecepimus.*

<sup>89</sup> All'opposto della *prudentia* auspicata dal pontefice si mostrava quella *malitiosa solertia* propria della *calliditas* i cui effetti Nicola I avrebbe rimproverato nella corrispondenza del novembre 866, ad esempio, ricordando a Bardas la *depravatio messa callide* in opera a Costantinopoli nei confronti dei testi apostolici e patristici richiamati da Roma nella questione ignaziana (vedi M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 93, pp. 541-542, ll. 36-40/1-5); *calliditas* la cui influenza si desume dalla sistematica violazione operata, a detta del pontefice, nei confronti delle *evangelicas, apostolicas et propheticas atque kanonicas institutiones* ed imputata a Fozio il quale, messa da canto la *prudentia* suggeritagli dal pontefice (Lc. 12, 42) e dimentico degli *aeterna bona* (Mt. 4, 8), avrebbe preferito l'insidiosa *gloria mundi* (cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 92, p. 534, ll. 24-31) e la *immoderata cupiditas* di potere (p. 537, ll. 12-27).

non già *invidiae causa* ma per *zelus paternae traditionis* con l'unico scopo di mantenere la pace della Chiesa costantinopolitana e vederla infine risorgere *sine macula, sine reprehensione aut aliqua transgressione inlesa*<sup>90</sup>. Ma su queste parole incombeva un assunto di principio espresso sin dalle prime reazioni del pontificato di Nicola I alle vicende orientali e che proprio il sinodo romano dell'863 avrebbe riaffermato,. Solo un anno dopo, infatti, il sinodo dell'863 veniva implicitamente ricordato al vescovo di Bourges Rodolfo di Turennia (839-866)<sup>91</sup> in una incalzante epistola che culminava con accorato invito a *reverttere* la propria memoria all'autorità dei canoni e dei sinodi e ribadiva lo speciale privilegio accordato alla Sede romana di giudicare, *secundum primatum sui auctoritatem*, non solo i metropoliti ma gli stessi patriarchi come logica conseguenza di quel mandato divino ed apostolico<sup>92</sup> che concederebbe a Roma una suprema magistratura il cui giudizio è esteso a tutti i sacerdoti quale che sia il loro ruolo o grado nella gerarchia ecclesiastica<sup>93</sup>.

La precaria e delicata situazione del patriarca Ignazio (*fratrem videlicet et comministrum nostrum*), in esilio dall'autunno dell'858, e quella della Chiesa di Costantinopoli pressano Nicola I ad agire secondo un contegno che le missive pontificie restituiscano come integralmente modellato sul dettato evangelico in quanto autentico gesto di carità fraterna (1 Gv. 3, 17)<sup>94</sup>: quella stessa carità la cui mancanza verrà severamente

<sup>90</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum t. VII...*, cit., Ep. 86, p. 450, ll. 30-37: *Quod non ideo vestra arbitretur dilectio contra vos invidiae causa aut exosos vos habendo id agere atque incongrue contra vestra ordinationem exardescere, sed ducti zelo paternae traditionis volentes sanctam Constantinopolitanam ecclesiam, quae pro sui stabilitate atque firmitate censura sanctorum patrum ad hanc sanctam Romanam ecclesiam solito more percurrit, sine macula, sine reprehensione aut aliqua transgressione inlesam consistere et ea, quae ecclesiasticis regulis obviant, resecare et maxime hoc, quod omni auctoritate canonica revincitur et tali consecrationi contraitur, quod iam per longa, consuetudinem quasi regulariter actum defenditis, omnimodis amputare.*

<sup>91</sup> Cfr. P. FLANDIN-BLETY, *Les statuts (c. 861) de l'archevêque Raoul de Bourges et le bon prêtre*, in *Foi chrétienne et églises dans la société politique de l'Occident du Haut Moyen Âge (IV-XII<sup>e</sup> siècle)*, Textes réunis par J. Hoareau-Dodinau et P. Textier (*Cahiers de l'institut d'anthropologie juridique XI*), Limoges 2004, pp. 61-104.

<sup>92</sup> Si vedano a tale proposito le formulazioni di Ireneo di Lione (*Adversus haereses III, 1-5*) per il quale, tuttavia, la Chiesa di Roma è ancora quella di Pietro e Paolo; o le rivendicazioni, ancor più esplicite, espresse da papa Leone I Magno (440-461), in chiave marcatamente petrina in *De natali ipsius sermo II, 2; III, 3 e IV, 4* (cfr. LÉON LE GRAND, *Sermons*, Paris 1973 [*Sources Chrétiennes 200*], pp. 250, 258 e 272). Cfr. in generale E. LANNE, *L'Église de Rome 'a gloriosissimis duobus apostolis Petro et Paulo Romae fundatae et constitutae ecclesiae'*, Irenikon 49/1976, pp. 275-322; P. GRELOT, *Pierre et Paul, fondateurs de la 'primauté' romaine*, Istina 27/1982, pp. 228-268; J. MEYENDORFF, *Unité de l'empire et division des chrétiens. L'Église de 450 à 680*, Paris 1993, pp. 146-148.

<sup>93</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum t. VII...*, cit., Ep. 29, p. 296, ll. 31-40: *Aut legite sacros [can]ones et sinodalia gesta revolvite et videte, quod sedi apostolicae [non] solum quoslibet metropolitanos, quorum causa eidem est sedi semper servanda, verum etiam patriarchas moris fuisse pro emergentium qualitate damnasse vel etiam absolvisse iusque semper et fas habuisse de omnibus sacerdotibus iudicare, utpote cui facultas est in tota Christi ecclesia leges speciali praerogativa ponere ac decreta statuere atque sententias promulgare. Quod vestra reverentia non nos existimer, quia nostra dicimus, in hoc quicquam praeter veritatem edicere, cum Dei potius quam nostra sint beati Petri meritis Romanae sedi collata, et arbitremur quod nos hinc asserimus atiam vos nullatenus ignorare et quae in praesenti pagina scribimus vos affatim in archivis vestris recondita possidere.*

<sup>94</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum t. VII...*, cit., Ep. 91, pp. 512-513, ll. 36-38/1-13: *Igitur postquam audivimus, quod quidam vestrum invidiae facibus accensi et superbiae fastu arroganter elati more Iudeorum contra pastorem et magistrum suum, fratrem videlicet et comministrum nostrum Ignatium, ecclesiae praefatae sanctissimum patriarcham, insurrexerint, quidam vero instar viperarum ac parricidarum parentem proprium, eundem scilicet beatissimum virum, ferinis dentibus impetierint et ab ecclesia ipsa, cui iure praesidebat, tyrannidis suaे cornu penitus removerint,*

rimproverata al *sapiens* Fozio custode della sola *scientia sine caritate* (1 Cor 8, 1)<sup>95</sup>. Esse, peraltro, presentano un pontefice non solo impegnato a *confirmare in fide et bonis moribus* la Chiesa costantinopolitana ma anche a visitarne e raccoglierne quelle *oves* ormai *dispersas et dissipatas* dall'esperienza del patriarcato foziano e dalla sua forza disgregatrice; esso che fin dai primordi della vicenda avrebbe, secondo Roma, ignorato di *disponere vitam suam per gradus ecclesiae* rendendosi inabile a poter *corrigerre* in alcun modo la vita e la condotta di altri in modo particolare quella del proprio legittimo vescovo e genuino *pater spiritalis* Ignazio<sup>96</sup>. A sua volta Nicola I, in qualità di *pater spiritalis* egli stesso, un ruolo che sentirà profondamente legato alla dignità pontificia riaffermandolo in modo particolare nei confronti del potere e della dignità imperiale d'Oriente e d'Occidente, destinerà la propria *sollicitudo al filius* Michele III così come ad altri *fili* e *filiae* membri della famiglia imperiale ed a vario titolo coinvolti nelle vicende del patriarcato bizantino (è il caso delle missive destinate all'imperatrice madre Teodora, alla moglie di Michele III Eudocia Decapolitissa, al cesare Bardas ed ai membri del Senato)<sup>97</sup>. Tale dovere si

---

*acerrimis doloribus angustati atque meroribus vehementibus cruciati coepimus, qualiter erga eum, viscera benignitatis utpote circa fratrem ostendaremus, sedula meditatione tractare. Scriptum quippe est: Qui viderit fratrem suum necessitatem habere et clauerit viscera sua ab eo, quomodo karitas Dei manet in eo? [1 Gv. 3, 17] Maxime cum schisma in iam dicta urbe et in adiacentibus sibi civitatibus propter quendam Photium, ex foro ac saeculari militia et habitu atque a palatinis aedibus eductum ac subito tonsuratum et in eadem ecclesia contra sacros kanones [cfr. Can. XIII in Canones Synodi Sardicensis XXI, in P.G. 137, col. 1473 B/D] promotum, non modicum audiremus obortum, aliis videlicet Photii promotionem defendantibus, alii autem hanc tamquam inconvicto et superstite Ignatio factam merito detestantibus.* Toni simili si ritrovano anche nell' Ep. 94, p. 544, ll. 17-30; p. 546, ll. 18-35.

<sup>95</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 92, p. 534, ll. 32-40: *Sed audi, quid propheta de quibusdam sapientibus dicat: Sapientes, inquit, sunt, ut faciant mala, bene autem facere nescierunt [Gr. 4, 22]; porro de scientia egregius apostolus ait: Scientia inflat, caritas vero aedificat [1 Cor. 8, 1]. Ergo quantum non prospicit, immo quantum obsit, non ad bona, sed ad mala faciendum, habentibus sapientiam, animadvertere et noli gloriari, si habes scientiam sine caritate. Quoniam teste apostolo illa inflat, ista aedificat [cfr. 1 Cor. 8, 1]. Et certe absurdum ac indecens est, ut eam, quae inflat, virtutem habeas, illa vero, quae aedificat, careas. Quam autem habuisti caritatem, quando videbas fratrem et comministrum nostrum Ignatium ab ecclesia sui pelli, impeti ed adversus eum coniurationes et conspirationes praeparari?*

<sup>96</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 91, p. 513, ll. 23-29: *Quapropter, quia, sicut divinitus inspirata sapientia vestra novit, cunctarum Christi ovium cura constringimur, cum vices illius per abundantiam caelestis gratiae gerimus, cui specialiter a Deo dicitur: Pasce oves meas [Gv. 21, 17], et rursus: Et tu aliquando conversus confirma fratres tuos [Lc. 22, 32], non potuimus dissimulare aut neglegere, quominus visitaremus ove dispersas et dissipatas vel quominus confirmaremus in fide et bonis moribus fratres nostros in proximos. Et quia inter cetera, quae de schismate iam fatae Constantinopolitanae ecclesiae hi, qui missi fuerant, testabantur [...]. Un giudizio estremamente duro e sprezzante nei confronti della condotta ecclesiale di Fozio era già stato espresso da Nicola I nella prima missiva *ad res orientales pertinentes* del 25 settembre 860 indirizzata a Michele III l'Amorita (M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 82, p. 434, ll. 16-18): *O quam praeumptiosa temeritas! Ille praeponitur ovili divino, qui nescit adhuc dominari spiritui suo. Nam qui ignorat disponere vitam suam per gradus ecclesiae minime ductus, quomodo corrigerre quibit vitam alienam subito electus?* E poco dopo (pp. 434-435, ll. 30-32/1-2): *Verum iste Photius videlicet antea doctor prorupuit quam doctus extiterit, prius magister videri cupit quam discipulus audiri, prius auditor esse debuit ac deinde institutor. Sed hic doctoris e contrario cathedralm eligens docere prius elegit ac deinde coepit doceri, prius santificare curavit ac demum sanctificari, prius inluminare voluit et postmodum inluminari.**

<sup>97</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 93, pp. 540-544; Ep. 95, pp. 547-548; Ep. 96, pp. 549-552; Ep. 97, pp. 552-553. Questa paternità spirituale era stata prospettata anche nei confronti di Fozio nella Ep. 86 (*Ivi*, p. 540, ll. 38-40): *A qua, quia vos sicut nos diligimus [cfr. Mt. 24, 39], per increpationem paterni affectus providentiam vestram procul dubio volumus revocare, imitantes apostolum dicentem: Filium, quem diligit pater, flagellando castigat et corripit [cfr. Ebr. 12, 6-7].*

palesa come un segno dei tempi nell'approssimarsi di quei *periculosa tempora* annunciati da Cristo e da Paolo (Mc. 13, 12; 1 Tim. 2,5; 2 Tim. 3, 1-3) dove gli uomini, ormai *cupidi e seipsos amantes*, si sarebbero ribellati ai propri genitori scagliandosi contro i propri fratelli in spregio e ribaltamento totale di qualsiasi consuetudine umana o comandamento divino. Innanzi ad una simile situazione si impone il ruolo di un risoluto padre spirituale quale naturale *mediator* tra Dio e l'uomo<sup>98</sup> dimorante presso il solido *refugium*, come ricorderà Nicola I all'imperatrice madre Teodora nel suo ritiro monastico, dell'*unicum Domini solum*: la Chiesa di Roma edificata sulla solida *petra* dell'apostolo evocata nella pericope matteana (Mt 16, 19)<sup>99</sup>.

*In huius tetri caliginoso saeculi cursu* (cfr. Es. 10, 21), come ebbe a definirlo papa Adriano II (867-872) nella *Allocutio prima* approntata per la seduta di apertura del sinodo romano convocato in San Pietro il 10 giugno 869<sup>100</sup>, nella caligine, dunque, che concede all'ignoranza ed all'empietà un estremo ricetto risplendeva di lumi tradizionalmente concessi ai fasti imperiali l'esempio del predecessore Nicola I e della sua azione in seno alla Chiesa: novello *Phoebus in ethere pre cunctis astris* espressione di un magistero che annuncia la speranza di rinascita spirituale<sup>101</sup> e resiste, come la stabile *petra* evocata nella missiva a Teodora, ai *blanda* ed *aspera* come

<sup>98</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 95, p. 458, ll. 14-20: *Devenimus quippe, eheu, in ea, quae beatus apostolus praedixit periculosa tempora Paulus, cum scriberet: In novissimis temporibus instabunt tempora periculosa et erunt homines seipsos amantes, cupidi, ubi et interposuit: Parentibus non oboedientes, ingratiti, scelesti, sine affectione, sine pace [2 Tim. 3, 1-3]. Immo devenimus in eos lugendos et deplorandos dies, in quibus, pro dolor, iuxta quod et Dominus in evangelio dicit, tradet frater fratrem in mortem et insurgent filii in parentes [Mc. 13, 12]. Sed haec facientes et saeientes hostes, quid agunt?*

<sup>99</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 95, p. 458, ll. 28-32: *Ergo, karissima filia, confortamini in Domino et in potentia virtutis eius et in diversis eventibus unicum Domini solum adite refugium, statuentes etiam pedes vestros in petra, super quam Dominus principaliter suam construere de legit ecclesiam [Mt. 16, 18], et ab eius communionis soliditate, sicut nec actenus, ita quoque usque in finem nullis procellis, nullis alienamini flatibus.*

<sup>100</sup> Cfr. M.G.H., *Concilia* t. IV..., cit., Nr. 50, p. 341, ll. 9-12: [...] [Photius] ut sevissimus parricida, patrem suum Ignatium, videlicet reverentissimum patriarcham proprium perculit et, ad lucem pervenire, nisi extinctione parentis, posse disperans, hunc instar atricis viperę perimere crudeli morsu non metuit; vedi anche p. 341, ll. 34-39; la *Responsio concilii prima, quae lecta est a Gauderico honorabilissimo episcopo Belliternensem Ecclesiae*, p. 342, ll. 11-18; la *Suggestio concilii ad summum pontificem, qua lecta est per Benedictum notarium et scriniarium*, p. 345, ll. 21-26 e pp. 345-346, ll. 31-33/1-3. Il sinodo romano non viene menzionato da Niceta David il quale, dopo aver ricordato l'elezione di Adriano II, passa immediatamente all'invio dei legati romani a Costantinopoli in vista del concilio costantinopolitano dell'869-870 (NICETAS DAVID, *The Life...*, cit., Cap. 60, p. 86, ll. 9-11). Cfr. infine *Liber Pontificalis*, ed. L. Duchesne, vol. II, Paris 1892, p. 179; F. DVORNIK, *Emperors, Popes and General Councils*, Dumbarton Oaks Papers 6/1951, pp. 3-23; ID., Photius, *Nicholas I and Hadrian II*, Byzantinoslavica 34/1973, pp. 33-50; L. SIMEONOVA, *Diplomacy of the letter and the cross: Photios, Bulgaria and the papacy, 860<sub>s</sub>-880<sub>s</sub>*, Amsterdam 1998, p. 249 e sgg.; D. STIERNON, *Storia dei Concili Ecumenici V...*, cit., pp. 81-87.

<sup>101</sup> Cfr. le metafore luminose utilizzate da Alcuino di York (735-804), nel descrivere l'accostarsi di san Vedasto († 540) al sovrano merovingio Clodoveo I (481 ca.-511 ca.), solenne luce cosmica che porta con sé il diradarsi d'ogni *caecas ignorantiae tenebras* (in M.G.H., *Scriptorum rerum Merovingicarum* t. III, Hannoverae 1896, *Vita Vedastis episcopi Atrebatis*, Cap. 1, p. 416, ll. 13-23): *Postquam Deus et dominus noster Iesus Christus [...], cum triumpho gloriae ad sedem paternae maiestatis reversus, ut tetricas ignorantiae tenebras toto depelleret orbe, multa sanctorum lumina doctorum, euangelicae praedicationis luce fulgentia, toto divisorat mundo: ut, sicut caelum fulgentibus ornatur stellis, quae tamen omnes ab uno inlustrantur sole, sic et lata terrarum spatia sanctis splendescerent doctoribus, qui tamen ab aeterno sole inluminati divina praeveniente gratia, caecas ignorantiae tenebras verae fidei fulgore et glorioso Christi nomine inlustrarent, ut, eis ministrantibus, longa ab initio saeculi esurie aeternae vitae aepulis satiaretur.*

ai *mundi principibus* (Bardas e Michele III) pronti a sconvolgere la Chiesa ed infrangerne l'unità di cui egli si fa garante e custode<sup>102</sup>. Con tale impegno, prima e dopo quel lungo silenzio bizantino che dall'862 si protrarrà sino all'estate 865, il pontefice proponeva all'Amorita ancora la propria autoritaria mediazione sulla questione ignaziana e foziana quale *servitio, ut spiritalis pater spiritalem filium commonentes*. I toni erano certamente mutati eppure riuscivano a risultare “paternamente” concilianti ancora negli anni più duri del conflitto (865-867) ed espressi *non invidiae causa vel aliqua dolositate* bensì ribadendo, ancora una volta, un *ferventissimus zelus caritatis*<sup>103</sup>.

2. L'attesa romana sarebbe stata ripagata, in un modo certo lontano dalle più ottimistiche aspettative, quando sul finire dell'estate dell'anno 865 pervenne la missiva imperiale insieme ad una delegazione guidata dal protospatharios Michele<sup>104</sup>, una lettera che, come avremo modo di vedere, avrebbe scatenato le durissime reazioni romane. Il legato imperiale si distinse, a sua volta, per un contegno contrario alle consuetudini protocollari che non mancò di destare riprovazione negli ambienti romani; segnando la differenza rispetto ai suoi predecessori come il *gloriosus spataharius* Arsavir<sup>105</sup>. Michele, piuttosto che attendere la consegna della missiva

<sup>102</sup> Cfr. l' *Allocutio prima* di Adriano II in M.G.H., *Concilia* t. IV..., cit., Nr. 50, p. 341, ll. 22-29: *Et certe quis ille pater noster vel quantus aut qualis extiterit, omnes, qui morum eius insignia vel virtutum tropea recolitis, plenius agnovitis, quomodo scilicet in huius tetri caliginoso saeculi cursu sero tandem tamquam novum sidus apparuerit, quinimmo quasi Phoebus in ethere pre cunctis astris effulserit, quomodo hunc nec blanda quaeque frangere poruerint, nec aspera perturbare, quomodo etiam nec mundi principibus* [cfr. Gv. 12, 31], *Michaheli scilicet et Bardę contra iustitiam faverit; quos nimurum, murum opponens pro domo [Ez. 13, 5] domini, sepe redarguit, et his inique agentibus frequenter intrepide restituit.* Come Φοῖβος εὐσεβῆς, la cui parola purificatrice tutto monda rifuggendo tanto dagli oracoli che dagli αἰνίγματα pagani, veniva rappresentato il basileus Eraclio (610-641) da Giorgio di Pisidia nei primi versi della terza acroasi della *Expeditio Persica*: [...] καὶ Φοῖβος ἡμῖν εὐσεβῆς προέρχεται/πάντας καθαίρων ἐκ καθαρσίου λόγου·/τοῦ Λοξίου δὲ τὸν δροῦς βδελύττεται/τὰ στρεβλὰ φεύγων τῆς πλάνης αἰνίγματα (in GIORGIO DI PISIDIA, *Carmi*, a cura di L. Tartaglia, Torino 1998, 2.III, vv. 9-12, p. 112 vedi anche 2. II, vv. 249-250, pp. 102-104 e *In Bonum patricium*, 3.vv. 49-55, p. 144 - v. 130, p. 150; *Contra Severum*, 8.vv. 673-676, p. 302).

<sup>103</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 85, p. 446, ll. 16-27: *Nos autem volentes, clementissime triumphator, excellentiam vestram ab omni labefactionis criminе inlesam consistere et per diurna tempora tranquillissimam imperii vestri sublimitatem in Dei sincerissime manere servitio, ut spiritalis pater spiritalis filius commonentes et, sicut vestri soliti sunt praedecessores, qui in culmine imperiali consistebant, hanc sancta, Romanam ecclesiam pleno devotionis venerari affectu, ita et vos apostolicis perficere oraculis obsecramus, quia ea, quae in praesenti negotio ecclesiasticis procuravimus sancire institutionibus, non invidiae causa vel aliqua dolositate peregimus, sed volentes vestram imperiale dignitatem et sancta Constantinopolitanam ecclesiam inlesam servare et ab omni reprehensione, ducti ferventissimo zelo caritatis, custodire, sicut in epistolae serie ad vos missae repperitur, Deum timentes ordinare decrevimus et cuncta observanda praeoptamus.*

<sup>104</sup> Probabilmente il destinatario di due epistole foziane: cfr. PHOTII PATRIARCHAE CONSTANTINOPOLITANI, *Epistulae et Amphilochia*, vol. I..., cit., Ep. 86, p. 126 nella quale il patriarca, ormai deposto e confinato, lamenta le difficili condizioni della propria prigione cui egli, unitamente ad amici e familiari, è stato e continua ad essere soggetto insieme alla più esiziale delle privazioni (soprattutto per un uomo come Fozio), quella dei libri; Ep. 110, p. 149 una breve lettera di appena poche righe nella quale il patriarca invita Michele ad educare i suoi figli nella conoscenza e nella virtù sin dalla loro puerizia (p. 149, l. 4: παίδευε τούννυν σοφίαν καὶ ἀρετὴν τοὺς σοὺς παῖδας).

<sup>105</sup> Così viene ricordato in M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, pp. 458-459, ll. 36/1-4 ed Ep. 91, p. 513, l. 16 in qualità di capo dell'ambascieria bizantina giunta a Roma nell'860 (sulla quale P.L. 128, coll. 1361-1362). Si tratterebbe del medesimo *protospatharios* destinatario anche di due epistole da parte di Fozio in PHOTII PATRIARCHAE CONSTANTINOPOLITANI, *Epistulae et Amphilochia*, vol. II..., cit., Epp. 228, p. 149 ed Ep. 233, pp. 138-146.

approntata per il basileus restando Roma - *tanta impatientia usus* - avrebbe preferito allontanarsi dalla città indugiando presso Ostia rifiutandosi, altresì, di recarsi nuovamente da Nicola I, frattanto colpito da *validissima infirmitate*<sup>106</sup>, per ritirare dalle mani del pontefice il carteggio destinato all'imperatore adducendo come spiegazione la prossimità della cattiva stagione e, rispondendo alle evidenti preoccupazioni dei *milites* della sua scorta che *vehementissime formidabant*<sup>107</sup>, temeva di non poter rientrare in tempo ed in condizioni ottimali a Costantinopoli<sup>108</sup>. Al papa non rimase che far giungere al legato imperiale, tramite uomini di propria fiducia, la missiva lì dove quest'ultimo si trovava corredandola di una breve nella quale, dopo averne rimproverato il rifiuto a recarsi a Roma, con precise raccomandazioni (che con ogni probabilità Nicola I avrebbe preferito dare personalmente e non già *per epistolam* affidata ad altri per quanto fededegni) lo esortava a consegnare personalmente la lettera nelle mani del basileus ed affidarla immediatamente alla competente (e fidata) mediazione di un *interpres* (ἐρμηνευτής/διερμηνευτής)<sup>109</sup> affinchè questi facesse in

Arsavir, tuttavia, comparirà innanzi al concilio dell'869-870 (*Actio IX*) insieme ad altri testimoni (tutti dipendenti imperiali ed in gran parte *spathari*), in merito alle testimonianze relative all'elezione e consacrazione del patriarca Ignazio nell'847 testimoniando, altresì, di aver disconosciuto la legittimità dell'elezione del patriarca per *violentiam et timorem regium* oltre che per la minaccia di *περιορισμός* con conseguente esilio e perdita dei propri beni (cfr. *Basilicorum libri LX*, ed. H.J. Scheltema, N. van der Wal, D. Holwerda, 17 voll., Groningen 1953-1988, 60. 51, 4; J.&P. ZEPOS eds., *Jus graecoromanum*, vol. VI, Athinai 1931 [rist. Aelen 1962], p. 398).

<sup>106</sup> Tra i medici che assistettero il pontefice durante la sua malattia sarebbe da annoverare il suddiacono Urso *medicus et domesticus* di Nicola I e destinatario di una missiva di Anastasio Bibliotecario (858/867 ca.) che a lui dedica la traduzione latina del *Bios* di Basilio di Cesarea (BHL 1023), cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. V *Karolini Aevi V, Anastasii Bibliothecarii Epistulae sive Praefationes* recensuerunt E. Perels et G. Laehr, Berolini 1928, Ep. 3, pp. 398-400. Un altro Urso, ma *presbyter tituli sanctae Prudentiae* (forse il medesimo dell'epistola di Anastasio), appare tra i sottoscrittori degli *Acta* del sinodo romano dell'869, cfr. M.G.H., *Concilia*, t. IV..., cit., Nr. 50, p. 350, ll. 28-29.

<sup>107</sup> Oltre ad una preoccupazione estremamente pratica il desiderio della propria città lontana e la nostalgia (a tratti nervosa), coadiuvata dall'ansia del distacco, caratterizzano - ad sempio - le missive del metropolita Leone di Synada (nato nel 940 ca.) durante la sua missione a Roma ed in Italia negli anni 996-998 (cfr. ad esempio Ep. 11, in *Leonis Synadotorum metropolitae et syncelli epistolae*, recognovit, anglice vertit et commentario instruxit M. Pallard Vinson, Dumbarton Oaks Research Library and Collection, Washington D.C. 1985 [*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 23]) ma si rivelano tratto tipico della sensibilità bizantina nei riguardi del viaggio: cfr. C. GALATRIOTOU, *Travel and Perception in Byzantium*, Dumbarton Oaks Papers 47/1993, pp. 221-241; A. KARPOZILOS, *Ταξιδιωτικές περιγραφές καὶ εντυπώσεις σε επιστολογραφικά κείμενα*, in *H επικοινωνία στό Βυζάντιο*, a cura di N.G. Moschonas, Athinai 1993, pp. 511-541; M. MULLET, *In Peril on the Sea: Travel Genres and the Unexpected*, in *Travel in the Byzantine World*, ed. By R. Macrides, Aldershot 2002, pp. 259-284.

<sup>108</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 474, ll. 6-12: *Et quia legatus vester tanta est impatientia usus, ut, antequam nos ex validissima infirmitate respirare aliquantum cognovisset, nullam moram passus mox etiam nobis inconsultis Urbe, [...] ob nihil aliud, nisi quia iam tempus hiemis imminebat et periculum sui vel militum vestrorum, qui secum erant, vehementissime formidabant. Apud quem vix optinere potuimus, ut saltem, dum haec scriberentur, - quoniam ad Urbem reverti nullo modo voluit - in Ostia positus expectaret.* Cfr. H. AHRWEILER, *Byzance et la mer. La marine de guerre, la politique et les institutions maritimes de Byzance aux VII<sup>e</sup>- XV<sup>e</sup> siècles*, Paris 1966, pp. 71-93, p. 127 n. 6, *Appendice III. La construction navale*, pp. 430-432; G. SCHMIEDT, *I porti italiani nell'alto medioevo*, in *La navigazione mediterranea nell'alto medioevo*, Settimane di Studio del Centro Italiano di Studi sull'Alto Medioevo 25 (Spoleto 14 – 20 aprile 1977), Spoleto 1978, pp. 129-254; L. PAROLI, *Ostia nella tarda antichità e nell'alto medioevo*, in *La storia economica di Roma nell'alto Medioevo alla luce dei recenti scavi archeologici*, a cura di L. Parodi e P. Delogu, Firenze 1993, pp. 153-175.

<sup>109</sup> Sul ruolo degli ἐρμηνευταί o *interpretes diversarum gentium* presso la cancelleria imperiale costantinopolitana: cfr. J.B. BURY, *The Imperial Administrative System in the Ninth Century with a Revised Text of The Kletorologion of Philotheos*, London 1911, n. 4, p. 93; D.A. MILLER, *The Logothete of the Drome in the Middle Byzantine Period*,

modo che il testo, una volta *interpretatus*, ed i suoi contenuti non divenissero vittime di qualsivoglia perniciosa *dissimulatio* (ovvero di *negligentia* ed *incuria*)<sup>110</sup> e dunque che non venisse così contraffatto, modificato e fatto oggetto di manipolazione e di una sconsigliabile quanto rovinosa *commutatio*<sup>111</sup> (*ex ea quicquam aut minuere aut addere aut aliquid commutare*), il cui utilizzo *ad libitum* può far sì che il genuino *sensus* degli enunciati possa rimanere nascosto o celato rendendo vano lo scopo stesso della missiva, il suo messaggio e la sua volontà di chiarezza (*ut nichil de sensu, qui in ea scriptus est, aliquantis per occultet*). Il primitivo sospetto che le proprie missive potessero essere manipolate, persino in presenza dell'imperatore da un qualche *temerarius*, assillava il pontefice sin dalla sua corrispondenza del marzo 862 quando proprio quel dubbio sembrò acquisire progressivamente le caratteristiche di una certezza - e l'ombra di Fozio non manca di palesarsi tra le righe della corrispondenza pontificia - tanto da ribadire che se l'Amorita avesse mai ordinato di visionare personalmente le lettere le avrebbe sicuramente trovate *mutatae* e *fraudatae*<sup>112</sup>. Ancor più

Byzantion 36/1966-1967, pp. 449-458; A.D. LEE, *Information & Frontiers. Roman foreign relations in late antiquity*, London-New York 2006, pp. 66-67; per la coincidenza tra *interpres* ed ἐρμηνευτής nella cultura antica vedi J. PÉPIN, *L'herméneutique ancienne. Les mots et les idées*, Poétique, 23/1975, pp. 291-300; M. BETTINI, *Vertere. Un'anropologia della traduzione nella cultura antica*, Torino 2012, pp. 122-143.

<sup>110</sup> Cfr. tale accezione, riscontrabile già in età imperiale ma con maggiore decisione dal IV sec. in poi, in *Thesaurus Linguae Latinae*, vol. V, Lipsiae 1910, III A-B, coll. 1479-1480. Sulle responsabilità tradizionalmente assegnate al ruolo dell'*interpres* e le valenze letterarie del suo lavoro cfr. L. KELLY, *The True Interpreter*, Oxford 1979, pp. 205-218; *Translating Cultures. Perspectives on traslation and anthropology*, edited by P.G. Rubel – A. Rosman, Oxford-New York 2003, pp. 18-19; A. SVENBRO, *Théorisées la traduction à la fin de l'antiquité et au début du Moyen Âge*, in (a cura di) B. Bortolussi, M. Keller, S. Minon, L. Sznajder, *Traduire Transposer Transmettre dans l'Antiquité gréco-romaine*, Paris 2009, pp. 9-17.

<sup>111</sup> Il termine, che nella missiva pontificia indica ormai il rischio di stravolgimento dei contenuti, vanta però una prestigiosa quanto durevole tradizione nella riflessione linguistica latina stando ad indicare il processo di *trasformazione* cui gli etimologi antichi sottoponevano i singoli vocaboli così da derivarne altri oltre alla possibilità di ritrovare possibile *similitudo* o *vicinitas* tra di essi. Lo stesso Varrone (*De lingua latina* V, 6), discettando sulla *verborum novorum ac veterum discordia*, ne espone le regole e sottolinea come uso precipuo della *commutatio*, a livello fonico, fosse proprio quello di praticare *adiection* (*addere*) e *detractio* (*minuere*): [...] *reperiens enim esse commutata, ut in superioribus libris ostendi, maxime propter bis quaternas causas. Litterarum enim fit demptione aut additione et propter earum tra<ie>c[ta]tionem aut commutationem, item syllabarum productione <correptione, adiectione, detractione>* [...] (in *Opere* di Marco Terenzio Varrone, a cura di A. Traglia, Torino 1974, p. 54). Gli esiti estremi cui l'abuso di tale sistema può condurre verranno stigmatizzati, ad esempio, da Quintiliano (*Institutio Oratoria* I 6, 32) e Plutarco (*Questiones conviviales* 726 c-727 a). Cfr. F. CAVAZZA, *Studio su Varrone etimologo e grammatico*, Firenze 1981, p. 102; C.-P. HABERMANN, *Antike Etymologie*, in a cura di P. Schmitter, *Geschichte der Sprachtheorie*, vol. II, Tübingen 1987, p. 352 e sgg; M. Bettini, *Vertere... op. cit.*, pp. 16-20.

<sup>112</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum t. VII...*, cit., Ep. 85, p. 446, ll. 8-15: *Sed et hoc clementiae intimare curavimus, quia, sicut in vestris actis apostolicae sedi et nostri pontificio directis insertum invenitur, nescimus, cuius fraude vel dolositate epistola nostra ad vos directa [ovvero l'Ep. 82] fraudata est. Et non solum quia in vestra praesentia secundum illius textum vel ordinem relecta non est, sed plura excepta, quibus intellectus ipsius epistolae continebatur, qliud pro alio, ignoramus, quis temerarius coram vestro imperiali conspectu legendo percurrere vel interpretari praesumpsit, quam si coram vestrae maiestatis praesentia scrutari iusseritis, in aliquibus eam mutatam atque fraudatam locis repperietis. Astutia, dolositas ed insidiae sono per Anastasio caratteristiche tipicamente greche* (cfr. W. BERSCHIN, *Bonifatius Consiliarius*, in *Lateinische Kultur im VIII. Jahrhundert*, St. Ottilien 1989, p. 145, ll. 6-11 e 19-21) dalle quali mette in guardia i propri lettori in conclusione alla *Praefatio* degli *Acta* del concilio costantinopolitano dell'869-870 (P.L. 129, col. 24 A): *Ne ergo Graecorum suatum astutia, quin potius dolositas etiam circa praesentem synodum agat: haec me admonendi causa dixisse sufficiat. Caeterum bene novi quod iuxta Proverbiatorem: Frustra*

esplicita appare, allora, la breve nota in calce apposta in conclusione dell' Ep. 88 e che si profila quale ammonimento squisitamente "tecnico" rivolto direttamente all' ἐρμηνευτής greco che si fosse trovato innanzi la missiva:

"Quisquis autem hanc epistolam nostram Constantinopoli legerit et Augustissimo filio nostro imperatori Michaheli quicquam ex his, quae in ea scripta sunt, occultaverit, si locum apud illum potest invenire sufficientem, anathema sit. Quisquam etiam interpretatus eam fuerit et ex ea quicquam mutaverit vel subtraxerit aut superaddiderit, praeter illud, quod idioma Graecae dictionis exigit vel interpretanti scientia intellegendi non tribuit, anathema sit<sup>113</sup>."

Messi da parte i toni severi (e prevedibili) che rimandano ad una inevitabile *anathema* pronto a colpire l' *interpres* fallace, il tono specifico di questa nota di congedo, potremmo definirlo quasi da "addetto ai lavori", potrebbe permetterci di ricondurne l' intervento alla mediazione di un noto professionista della traduzione come Anastasio Bibliotecario peraltro già collaboratore del pontefice nella redazione della stessa missiva. Lo si evince da un ulteriore significativo passaggio in cui, dopo aver ovviamente ricordato e ribadito la repulsione verso qualsiasi forma di *commutatio* testuale e contenutistica (per *subtractio* e *superaddictio*)<sup>114</sup>, viene comunque riconosciuto un significativo "limite" al traduttore greco dettato da una esigenza pratica: esclusa la possibilità - tutta umana e non remota - di materiale incomprensione del testo (quel che l' *interpretanti scientia intellegendi non tribuit*)<sup>115</sup> la pedestre fedeltà ad esso può essere evitata solo per *quod idioma Graecae dictionis exigit* un dato chiaro ad Anastasio anche nel caso di testi tradotti dal greco<sup>116</sup>. Infatti, in qualità di solerte nonchè

---

jactatur rete ante oculos pennatorum [Prov. 1]. *Unde quisquis sapientiae ac prudentiae pennis ad alta sustollitur, omnes insidiarum muscipulas, quae a Graecis in infimis tendi potuerunt, alto contemptionis saltu trascendet.*

<sup>113</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 487, ll. 18-23. Toni identici, escluso il riferimento al basileus trattandosi di una missiva inviata al clero orientale, si ritrovano in conclusione dell'Ep. 91 (in M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., p. 533, ll. 6-11).

<sup>114</sup> Cfr. l'epistola dedicatoria di Anastasio a Giovanni Immonide delle sue traduzioni latine di storia ecclesiastica in M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 9, p. 423, ll. 22-23: *Itaque mihi interveniente oboedientia sata ab aliis rustica falce collegisse et ad aream Latinitatis fideli humero transvexit sufficiat nil videlicet addenti vel minuenti.*

<sup>115</sup> In accordo con la tradizione latina, che fa dell' *interpres* e traduttore un vero e proprio *auctor* dotato di autorità nel commento e spiegazione dei testi (vedi Servio Danielino, *Commentarius in Vergilii Aeneidem* IV, 168 e Svetonio, *De grammaticis* I), lo stesso Anastasio non mancava di approntare per i *loci* più oscuri di carattere linguistico e contenutistico, riscontrati nel corso del suo lavoro di traduzione, specifiche glosse come nel caso degli *Acta* del concilio dell'869-870: cfr. C. LEONARDI, *Anastasio Bibliotecario e l'ottavo concilio ecumenico*, Studi Medievali 3<sup>a</sup> serie 8/1967, pp. 59-68; M. PALMA, *Antigrafo/apografo. La formazione del testo latino degli Atti del Concilio costantinopolitano dell' 869/870*, in *Il libro e il testo*, a cura di C. Questa, R. Raffaelli, Urbino 1984, pp. 321-324.

<sup>116</sup> Cfr. un passo della epistola prefatoria alla traduzione latina della *vita* del patriarca alessandrino Giovanni Elemosieniere (BHL 4388; P.L. 73, Januarii XXXIII. *Vita Sancti Joannis Elemosynarii auctore Leontio Neapoleos Cyprorum episcopo, interprete Anastasio S.R.E. Bibliothecarius*, coll. 338 D-392 D) dedicata a Nicola I (al cui vaglio è sottoposta) in M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 1, p. 397, ll. 16-21: *Cum autem beatum hunc in Latinum verterem alogium, nec Grecorum idiomata nec eorum ordinem verborum sequi potui vel debui. Non enim verbum e verbo, sed sensum e sensu excerpti. Sed nec Latinas regulas usquequaque observare curavi, dum tantum intentio mea illo tenderet, ex quo utilitas nasceretur legentibus.* Ad un utilizzo puntuale delle *latinias regulas* che caratterizzano solo la forma e lo stile Anastasio, con spirito che ci appare agostiniano (*De doctrina christiana* IV III, 4), predilige altresì la cristiana *utilitas*: intesa quale scopo precipuo del suo impegno rivolto ai fruitori del testo che sopravanza qualsiasi formazione

fedele allievo della lezione geronimiana<sup>117</sup>, Anastasio sentiva quanto mai viva l'esigenza di approntare traduzioni che fossero fedeli e sapessero *exprimere il sensus* (dunque *non verbum e verbo, sed sensum exprimere sensum*) ma al contempo fruibili e non viziate da eccessivo letteralismo che genera non già comprensione quanto dei veri e propri *barbarismos* operati, non tanto per colpa della lingua utilizzata, quanto da *translatores* poco attenti i quali, quando non sarebbe necessario, opterebbero *violenter* per una interpretazione *verbum e verbo*<sup>118</sup>. I rischi di una simile impostazione lo stesso Bibliotecario, scrivendo nel marzo 875 a Carlo il Calvo (823-877), li rimproverava, dopo averne visionato la traduzione allestita per il *Corpus Dyonisiacum*<sup>119</sup>, al *barbarus* Giovanni Scoto Eriugena colpevole di essersi sottratto ad ogni *utilitas* (seppure per eccesso di umiltà) ed al rispetto verso il *sensus veritatis* degli scritti areopagitici poiché *verbum e verbo eligere procuravit* condannando quegli stessi scritti ad una - ben poco *utilis* - oscurità: una scelta di *interpretatio* che anche i più *illustres interpretes* ritenero salutare evitare<sup>120</sup>. Da una angolazione diversa anche Nicola I (tra

---

oratoria e grammaticale. A tale proposito vedi anche M. FORMISANO, *Tecnica e scrittura. Le letterature tecnico-scientifiche nello spazio letterario tardolatino*, Roma 2001, pp. 133-137.

<sup>117</sup> Cfr. ad esempio Gerolamo, *Epistola ad Pammachium. De optimo genere interpretandi* V, 8 (per la quale vedi la puntuale analisi di M. BETTINI, *Vertere...*, cit., pp. 200-201, n. 26) e la breve missiva di Gerolamo a papa Damaso (366-384) che accompagna la traduzione latina delle due omelie (*tractatus*) di Origene in *Canticum Canticorum*; qui, ancora alle prime armi della sua attività di versore rispetto alla maturità di metodo raggiunta quanto redige l' *Epistola ad Pammachium*, Gerolamo sostiene di aver tradotto *fideliter magis quam ornate* fornendo, però, al suo interlocutore almeno il *gustum* del testo originale il messaggio prettamente spirituale, dunque, il suo *sensus* (ORIGENE, *Omelie sul Canto dei Canticci*, a cura di M. Simonetti, Farignano 2003, *Beatissimo papae Damaso Hieronymus*, p. 16, ll. 12-16): [...] *hos duos tractatus, quos in morem cotidiani eloqui paruulis adhuc lactantibusque composituit* [1 Cor. 3, 1-2], *fideliter magis quam ornate interpretatus suum, gustum tibi sensum eius, non cibum offerens, ut animaduertas quanti sint illa aestimanda quae magna sunt, cum sic possint placere quae parua sunt.*

<sup>118</sup> Cfr. un breve passaggio dell' Ep. 88, nella sezione dedicata alla difesa della lingua latina definita *barbarem vel schyticam* nella missiva di Michele III (p. 459, ll. 5-34; p. 460, ll. 1-6), in linea con le idee di Atanasio in materia di traduzione (M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 459, ll. 21-25): *Ad extremum autem, si iam saepe nominatam linguam ideo barbarem nuncupatis, quoniam a translatoribus in Graecam dictionem mutata barbarismos generat, non linguae Latinae, sed culpa est, ut opinamur, interpretum, qui quando necesse est non sensum e sensu, sed violenter verbum edere conantur e verbo.*

<sup>119</sup> Cfr. *Iohannis Scotti Eiugenae Versio operum Sancti Dionysii Aeropagita*, ed. H.J. Floss, in P.L. 122, coll. 1023 B-1194 C. Nella lunga dedica (862 ca.), che accompagna l'offerta della traduzione del *Corpus* a Carlo il Calvo (redatto nell'862-864 ma rivisto tra l'865 e l'870), l'Eriugena stesso si presentava quale principiante alle prese con la lingua greca e, temendo l'*obscuritas* propria del testo aeropagítico, ribadisce *me interpretrem huius operis esse, non expositorem* (cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 14, p. 159, ll. 21-33). Cfr. M. BRENNAN, *Materials for the Biography of Johannes Scottus Eriugena*, Studi Medievali 3<sup>a</sup> serie, 27/1986, pp. 413-460; ed i contributi di É. JEAUNEAU, *Jean Scot traducteur de Maxime le Confesseur*, in *The Sacred Nectar of the Greeks: the Study of Greek in the West in the Early Middle Ages*, edited by M.W. Herren, London 1988, pp. 256-276; ID., *Jean Scot Érigène: grandeur et misère du métier de traducteur*, in *Recontres de cultures dans la philosophie médiévale. Traductions et Traducteurs de l'antiquité tardive au XIV<sup>e</sup> siècle*, a cura di J. Hamesse e M. Fattori (Cassino, 15-17 giugno 1989), Louvain-la-Neuve/Cassino 1990, pp. 99-108.

<sup>120</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 13, pp. 431-432, ll. 27-29/1-4: *Siquidem praeter illa, quae hunc latuisse probantur ex his, quae sparsim a quibusdam de predicti patris sermonibus et epistolis ante nos interpretata inveniuntur, plurimum utilitati substraxit, quia tanto studio verbum e verbo elicere procuravit, quod genus interpretationis, licet et ipse plerumque sequar, quantum illustres interpretes vitent, tua profecto sollers experientia non ignorat. Quod cum non egisse aliam ob causa, existimo, nisi quia, cum esset humilis spiritu, non praesumpsit verbi proprietatem deserere, ne aliquo modo a sensu veritate decideret.* Proprio per compensare le mancanze testuali ed interpretative della versione eriugeniana il Bibliotecario romano decise di inviare al sovrano i frutti del proprio lavoro

l'862 e l'867 ca.) aveva avuto modo di occuparsi, ancor prima del diretto intervento “tecnico” di Anastasio, della traduzione dell'Eriugena ribadendo come fosse necessaria l'approvazione romana alla versione latina del *Corpus*; certo il fiorire dei *bonarum artium studia* nel regno franco, grazie a quel variegato e sfuggente universo che fu il *gymnasium* della *schola palatina*<sup>121</sup>, era un fattore significativo e foriero di positivi risultati ma un seme, una volta piantato, necessita di cura e vigilanza tali da poterne assicurare il corretto sviluppo. Per evitare, dunque, che il virgulto degenerasse in *zizania* e che venisse offerto *quaerentibus del venenum* (Mt. 13, 25 e 7, 9) il pontefice richiedeva di visionare l' *interpretatio* dello studioso richiedendone una copia (il tutto *iuxta more ecclesiae*) direttamente a Carlo il Calvo: un esempio dell'attenzione del *vigilantissimus pastor* Nicola I affinchè - *per libros* - la Chiesa non avesse a subire danni<sup>122</sup>. Conscio di tale necessità, evitando la cortigiana scelta eriugeniana che non passa per l'approvazione del soglio petrino e con sfoggio di malcelata umiltà, Anastasio non mancherà di indirizzare la sua traduzione della *Vita* di Giovanni Elemosiniere (*BHL* 4388) direttamente a Nicola I: non ha ancora provveduto, infatti, ad *in codicem confiscere* quanto approntato se non prima d'aver ottenuto la *licentia* dallo stesso pontefice in un turbine di immagini celebrative che rendono quest'ultimo depositario della sapienza

---

sul testo (e di quello di altri commentatori come Massimo il Confessore): i propri *parathesis sive scolia* (pp. 432-433, ll. 12-26/1-8).

<sup>121</sup> Le testimonianze su tale istituzione (peraltro ben poco “istituzionale”), tale per i suoi apologisti da poter rivaleggiare con le coeve (e più antiche) *scholae* greche, appartengono quasi esclusivamente all’eta di Carlo il Calvo: cfr. ad esempio la *Vita Radbodi episcopi Traiectensis*, in M.G.H., *Scriptores. Supplementa tomorum I-XIII. pars III. Supplementum tomii XIII. Viate aliaeque historiae minores*, t. XV/1, Hannoverae 1887, p. 569, ll. 17-27; Eirico di Auxerre, *Vitae S. Germani commendatio*, in M.G.H., *Poetae Latini Aevi Karolini* t. III, recensuit L. Traube, Berolini 1896, p. 429, ll. 4-26; Gotescalco d’Orbais, *Carmen ad Rathramnum*, in *Ivi*, p. 736, vv. 107-118; E. LESNE, *Les Ecoles de la fin du VIII<sup>e</sup> siècle à la fin du XII<sup>e</sup> siècle*, Lille 1940, p. 43; P. RICHÉ, *Charles le Chauve et la Culture de son temps*, in *Jean Scot Érigène et l'histoire de la philosophie*, Paris 1977, p. 38.

<sup>122</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 130, pp. 651-652, ll. 10-31/1-6: *Sane plurimum nos laetificat, quod in imperio et regno vestro et specialiter Parisius bonarum artium studia praedecessorum vestrorum cura stabilita repullulent, quarum seminibus ecclesia Dei fructificat et animi vegetantur ad illius defensionem. Sed nuper doluimus, ut relatum est apostolatui nostro, quod opus Dionysii Aeropagitae, quod de divinis nominibus et coelestibus ordinibus Graeco descriptis eloquio, quidam vir Ioannes natione Scotus nuper transtulit in Latinum, quod iuxta morem ecclesiae nobis mitti et nostro iudicio debuit approbari, praesertim cum idem Ioannes multae scientiae esse praedicetur olim, sed non sane sapere in quibusdam frequenti rumore dicatur. Hinc est, quod dilectioni vestræ vehementer rogantes mandamus, quatenus apostolatui nostro praedictum Ioannem repraesentari faciatis aut certe Parisius in studio, cuius capital iam fuisse perhibetur, morari non sinatis, ne cum trifico sacri eloquii grana zizaniae et lolii miscere dignoscatur [Mt. 13, 25] et ponem quaerentibus venenum porrigat [Mt. 7, 9].* Da segnalare la scelta del gesuita ed apprezzato grecista Jacob Gretser (1562-1625) di inserire il testo dell’epistola pontificia in un capitolo (*Caput. XIV. Liber quidam Phothij Romae et Constantinopoli damnatus et exustus. Et plura huius generis exempla*) dedicato alla distruzione dei volumi di Fozio e dei falsi lui attribuiti in JACOBI GRETSEI SOCIETATIS IESU THEOLOGI, *De iure et more prohibendi, expurgandi, et abolendi libros haereticos et noxios*, [...] Ingolstadii, Ex officina typographica Ederina, per Andream Angermanarium, Anno M.DCIII, pp. 76-77: *Cum Nicolaus Pontifex audisset, opus beati Dionysii Areopagite [...] Scotus in Latinum trasnslisset, mandavit, ut opus ad se mitteretur quod Ioannes ille [...] diceretur; ut Apostolico suffragio liber ille vel approbaretur, vel improbaretur. Adeo vigilantissimus pastor diligentem operam dedit, ne quid damni per libros importaretur Ecclesiae.* Cfr. R. SOMERVILLE, *Pope Nicholas I and John Scottus Eriugena: JE 2833, Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, 114/1997, pp. 67-85.

divina e custode di quelle *tabulae sapientiae* che giacciono sul suo petto quale nuovo Mosè<sup>123</sup>.

Le continue richieste di controllo sulla *interpretatio* della produzione epistolare romana, dunque, non erano solo delle semplici ed oziose esortazioni di circostanza poiché, come vediamo nell' Ep. 89, al legato imperiale è esplicitamente ordinato di *adiurare (pro nobis per Deum et beatos principes apostolorum Petrum ac Paulum)* affinchè si impegni, e con lui lo stesso *interpres*, ad espletare onestamente il proprio compito senza negligenze o inganno. Il pontefice non manca quindi di prospettare al protospatharios Michele ed all' *interpres* greco le terribili conseguenze che li attendono in caso di violazione dei patti come l'allontamento e l'alienazione *a corpore et sanguine domini nostri Iesu Christi atque ab omni Christianorum communione* aspettandosi infine, al momento del giudizio divino, la terribile *portionem* di re Saul (1 Sam. 31, 4)<sup>124</sup>.

3. La missiva pontificia in risposta a quella imperiale portata a Roma dal protospatharios Michele, e che tanto avrebbe scatenato il fervore del calamo pontificio, ricevette il contributo ed il sostegno decisivo di Anastasio Bibliotecario; egli ne fu il probabile redattore pur sempre sotto la prevedibile supervisione dello stesso Nicola I<sup>125</sup>. Si può ragionevolmente supporre, comunque, che sia stato lo stesso Bibliotecario a vagliare e raccogliere l'imponente mole di materiali (storiografici, canonici ed agiografici) che costituiscono un tratto saliente e subito evidente della struttura stessa della missiva. Sono proprio le fonti che la rendono "aperta": il suo scopo precipuo è finalizzato all'*utilitas*. Il risanamento di una situazione - come quella della Chiesa di Costantinopoli - necessitava di

<sup>123</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 1, p. 397, ll. 7-14: *Sed licet membranas inciderim, scedulae praeparaverim, non tamen hunc in codicem confiscere ausus sum, antequam a dominatione vestra, o milies beate, licentiam adipisci promerui. Neque enim fas est, ut absque vicario Dei, absque clavigero caeli, absque curru et auriga spiritalis Israel, absque universitatis pontifice, absque unico papa, absque singulari pastore, absque speciali patre, absque te omnium arbitro, aliquid consummetur aut divulgetur. Tu enim tenes claves David [cfr. Apoc. 3, 7], tu acceperisti claves scientiae [cfr. Lc. 11, 52]. In arca quippe pectoris tui tabulae testamenti et manna caelesti saporis requiescent.*

<sup>124</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 89, pp. 487-488, ll. 31-33/1-18 : *Scias iam, quia tu ad nos venire noluisti, misisse nos epistolam per viros reverendos atque illustres, quam ad dilectum filium nostrum et excellentissimum Augustum Michaelem per te transmittimus. [...] Quapropter nichil dubitans tua prudentia illam suscipiat et ad dilectum filium nostrum Michaelem pium imperatorem deferat et eius manibus offerat; atque pro nobis per Deum et beatos principes apostolorum Petrum ac Paulum illum adiura, ut ad talem interpretem illam interpretandam tribuat, qui non sit ausus ex ea quicquam aut minuere aut addere aut aliquid commutare, sed ita eam interpretetur, ut nichil de sensu, qui in ea scriptus est, aliquantis per occultet. Insuper autem obsecra eum ex nobis, ut, postquam interpretata in Grecum fuerit, coram se illam per totum legi praecepit. Quodsi illam non receperis et iam dicto imperatori Constantinopolim perveniens non detuleris manibusque eius non porrexeris et, unde eum adiurare tibi praecepimus, nisi adiuraveris eum vel si quicquam de his quae tibi ecce per istam epistolam nostram imperamus, neglexeris, a corpore et sanguine domini nostri Iesu Christi atque ab omni Christianorum communione sis alienus et cum inobediente Saul rege habeas in divino iudicio portionem.*

<sup>125</sup> Cfr. A. LAPÔTRE, *De Anastasio bibliothecario sedis apostolicae*, Paris 1885 ora in ID., *Études sur la Papauté au IX<sup>e</sup> siècle*, vol. I, Torino 1978, pp. 68-207; G. ARNALDI, *Il Papato della seconda metà del secolo IX nell'opera di p. Lapôtre S.J.*, La Cultura, 16/1978, pp. 185-217; S. KUTTNER, *Sulla trasmissione in ambito canonico dell' ep. 88 di Niccolò I all'imperatore Michele e sulla seconda recensione del Polycorpus*, Appendice III in ID., *Urban II and the Doctrine of Canon Law in the Middle Ages*, London 1980, pp. 81-84.

speciale attenzione, non solo considerazioni personali, ma la viva voce di coloro i quali nel divenire storico della Chiesa hanno avuto il medesimo fine o lottato per i medesimi scopi. Il ponte di dialogo che Roma riteneva di aver gettato (d'autorità) verso l'Oriente, se non del tutto divelto, appariva adesso (ma lo era ormai da tempo) decisamente pericolante. La missiva imperiale lasciò dietro di sé una memoria tanto amara che ancora l'anno successivo (novembre 866), scrivendo nuovamente all'Amorita ed al clero costantinopolitano, Nicola I ritenne quantomai opportuno ricordarla (*non omittendum esses credidimus*) anche per demarcare nuovamente e con maggiore incisività la differenza tra le sue parole e quelle che il basileus gli avrebbe indirizzato. L'immagine impiegata si presenta tanto forte quanto severa poiché nel leggere quelle parole il pontefice era giunto ad immaginare che lo *scriptor* avesse intuito il proprio stilo *in gutture colubri* e che, a sua volta, il *dictator* avesse emesso dalle labbra il medesimo veleno tale, se non da fiaccare i corpi, certo da uccidere l'anima<sup>126</sup>. Al contrario il *diligens pater* avrebbe cercato di inviare al proprio *devotissimus filius* esortazioni che potessero ulteriormente guidarne l'operato e la condotta verso una risoluzione delle controversie patriarchali costantinopolitane che fosse in linea con le delibere sinodali dell'863. Affinchè tale intendimento risultasse chiaro esso era stati ribadito anche nella breve destinata al legato imperiale Michele<sup>127</sup>.

Le parole del basileus erano riuscite a gettare Nicola I nello sconforto tanto da far mutare in lutto e pianto la *cithara* e l'*organum* (pronti a modulare carmi di lode nel celebrare l'avvenuta pace ecclesiastica) e le attese e desiderabili uve in selvagge *lambruscas* che non producono il frutto sperato<sup>128</sup>. Rinunciando ad un tradizionale esordio che potesse rievocare

<sup>126</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 90, p. 507, ll. 24-33: *Praeterea non omittendum esse credidimus nos commemorare praeterito anno per inductionem videlicet tertiam decimam epistolam sub nomine vestro conscriptam per Michaelem protospatharium suscepisse, quae tantis erat verbis contumeliosis, immo blasphemis respersa, ut scriptor eius nonnisi in gutture colubri calatum tinxisse putetur et dictatoris labia pro dictionibus venena fudisse videatur, adeo ut, si cuiuspam simpliciorum cor penitrent – non enim haec aures prudentium suscipiunt -, hunc continuo necent, nimur tanto miserabilius, quanto mors animae magis quam corporis per illum virulentum haustum admittitur. De cuius immanitate piaculi, licet vobis iam nos scripsisse recolamus, eadem tamen nunc scribere vestrae sapientiae mihi quidem non pigrum, vobis autem et multis necessarium* [cfr. Filip. 3, 1]. Identici i termini nella Ep. 91, p. 529, ll. 3-12.

<sup>127</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 89, p. 488, ll. 1-6: *Per quam ei* [ovvero l'Amorita] *non iniurias pro iniuriis reddimus, sed solummodo sicut pater filium admonemus eum et per totam illam epistolam nichil ad eum nisi cohortamenta et praedicamenta atque salutifera verba dirigimus. De hoc autem, unde nos precatus est, ut faceremus, quantum pro Deo ausi sumus, fecimus et, ut melius arbitrati sumus, sententiam nostram temperavimus et pacem et communionem reddendam ecclesiae et illi promisimus.*

<sup>128</sup> Cfr. l'originiana Chiesa sponsa (Cant. 1, 6) presa dalla *sollicitudo* che la conduce a curare le *uineta* altrui piuttosto che la propria (ORIGENE, *Omelie sul Cantico dei Cantici*..., cit., I 7, ll. 10-21, pp. 48-50); e le parole rivolte al patriarca Sergio I (610-638), difensore di Costantinopoli durante l'assedio degli Avari (luglio/agosto 626), da Giorgio di Pisida nel suo *Bellum Avaricum*. Le spirituali lacrime sparse dal patriarca risultano allora propedeutiche alla purificazione del cuore il quale, paragonato ad una vite, solo in tal modo riesce a far maturare i grappoli ancora acerbi; poco oltre l'ardore della fede infusa dallo stesso Sergio permette ai suoi figli spirituali di produrre frutti maturi (cfr. 1 Pt. 1, 17-19), ancor prima degli acini acerbi, volgendo così a proprio favore gli incerti esiti dell'assedio: Ἡδεις γάρ, ἥδεις, ὡς γεωργῶν τὰς φρένας, ὡς οὐκ ἔνεστιν εὐφορῆσαι καρδίαν, εἰ μὴ καθαρθῆ πρῶτον ἀμπέλου δίκην, ἔπειτα πυκνὸν ἐκχέοι τὸ δάκρυον οὔτω τε λοιπὸν ἐκκαλοῖ τοὺς ὅμιγακας· πλὴν οὐδὲ ταύτης ἐντελής εὐκαρπία· ἔως ὁ βλαστὸς προσλαβὼ τὸν ἥλιον· \* \* / καὶ μηδὲν ὀμόδον εὑρεθῆ τῆς ἀμπέλου· Ἡμᾶς δὲ τῆς σῆς πίστεως ἡ θερμότης· καὶ πρὶν γενέσθαι τοὺς συνήθεις ὅμφακας· καρποὺς ἐνεγκεῖν ὠρίμους

vicende precedenti o invitare all'attenzione il proprio interlocutore il pontefice decide di metter direttamente sul campo i punti dolenti della questione. Immediata è così la critica alla lettera imperiale la cui confutazione sarà l'effettivo scopo della severa risposta all'Amorita:

“Proposueramus quidem, antequam Michahel gloriosus protospatharius, legatus vester Romam veniens epistolam nobis claritatis vestrae detulisset, talia vobis scripta per missos nostros, quae iam et parata erant, transmittere, qualia gratissimus filius a diligente patre ac Dei cultores imperatores a sedis apostolicae praesulibus soliti erant suscipere. At vero praefato viro perveniente epistolamque nobis vestrae gloriae, quae tota blasphemia, tota erat iniuriis plena, porrigente mutata est in luctum cithara nostra, et organum nostrum in vocem flentium [cfr. Giob. 30, 31]; quoniam expectavimus tamquam de bona vite uvas, suscepimus autem lambruscas [cfr. Is. 5, 4]: ideoque mutavimus stilum et ostendo vulneri congrua paevidimus adhibere medicamenta<sup>129</sup>. ”

Quella lettera, *tota blasphemia, tota [...] iniuriis plena*, necessitava di nuovi responsi e *congrua medicamenta*; farmaci confezionati in base alla gravità del *vulnus* che esibiva ma essa, più di tutto, attestava come le asserzioni del pontefice trovassero ormai ben scarsa eco e ricezione negli ambienti costantinopolitani. Nicola I, ribadendo il ruolo della propria direzione spirituale nei confronti dell'Amorita, sceglie di indulgere in immagini già care alla tradizione patristica e monastica che si potrebbero ben definire *terapeutiche*: è lo stesso padre spirituale, a immagine del Χριστὸς ἰατρὸς o *Christus medicus* (Mt. 9, 12)<sup>130</sup>, che diviene ιατρὸς

---

ἢνάκκασε (in GIORGIO DI PISIDIA, *Carmi...*, cit., 4. vv. 150-164, p. 166). Il ricorso ad immagini tratte dal mondo dell'agricoltura in ambito polemologico cfr. SIRIANO, *Discorsi di guerra*, Testo, traduzione e commento di I. Eramo, con una nota di L. Canfora, Bari 2010, 4. 1 p. 41; 26. 3 p. 67; 40. 1-2 p. 87; 52. 6 p. 105.

<sup>129</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum t. VII...*, cit., Ep. 88, p. 454, ll. 28-36.

<sup>130</sup> Cfr. Ignazio Teoforo (*Ad Ephesios 7, 2* in *Seguendo Gesù. Testi cristiani delle origini*, vol. I, a cura di E. Prinzivalli e M. Simonetti, Borgaro Torinese 2010, ll. 4-8, p. 350), Clemente di Alessandria (P.G. 9, *Quis dives salvetur*, Cap. XXIX, coll. 633 D-636 A), Cirillo di Gerusalemme (*Le Catechesi*, a cura di C. Riggi, Roma 1993, 10, 13), Doroteo di Gaza (*Scritti e insegnamenti spirituali*, a cura di L. Crema, Roma 1980, XI, 113), Diadoco di Fotica (*Capitoli in Oeuvres spirituelles*, par E. des Places, Paris 1966<sup>2</sup> [*Sources Chrétiennes 5 bis*], nr. 53), Agostino (*De doctrina christiana I XIV*, 16) e Gerolamo (cfr. A.S. PEASE, *Medical Allusion in the Work of St. Jerome*, Harv. St. Class. Phil., 25/1914, p. 74). Secondo Origene, che sviluppa la lettura dell'immagine ignaziana sia in chiave carnale che spirituale, l'arte posseduta dai medici, i quali assolvono i loro compiti nella misura voluta da Dio, nulla può senza la volontà “curatrice” divina (P.G. 17, *Adnotationes in librum III Regum*. Κεφ. IE'. Στίχ. κγ'. Πλὴν ἐν καιρῷ τοῦ γέρως ἐποίησεν Άσα τὸ πονηρὸν, καὶ ἐπόνεσε τοὺς ποδὰς αὐτοῦ [...], coll. 53 C-56 A) inoltre, aggiunge in un'altra opera, è Cristo stesso ad attuare una sorta di vera e propria *logoterapia* nei confronti delle anime ma egli non agisce con parole e volute retoriche, bensì, per il tramite dei preparati terapeutici rappresentati dai sacramenti e dalla parola (cfr. *Omelie sul Levitico*, a cura di M.I. Danieli, Roma 1985, 8,1 e S. FERNÁNDEZ, *Cristo médico según Orígenes*, Roma 1999). Conformemente a questo modello cristico sembra presentarsi lo sfuggente θεραπευτής τῶν λόγων della *Vita* di Barlaam e Ioasaf che interviene per guarire le ferite e le malattie dei discorsi adoperandosi perché il male non abbia a diffondersi ulteriormente (cfr. *Storia di Barlaam e Ioasaf. La Vita bizantina del Buddha*, a cura di P. Cesaretti e S. Ronchey, Torino 2012, Parte prima IV, p. 21 e 24). Nella tradizione prettamente medica Leone Diacono, seguendo sia il tracciato patristico origeniano che le riflessioni di Galeno (*De elem. Ex Hipp. I, 5*) e Melezio di Tiberiopoli (*De nat. hom. 1100 A-C*), identifica l'arte medica tra gli ausilii predisposti dalla provvidenza divina verso le proprie creature (cfr. ΣΥΝΟΨΙΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΦΥΣΙΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ, in *Medici Bizantini. Oribasio di Pergamo, Aezio d'Amida, Alessandro di Tralle, Paolo d'Egina, Leone Medico*, a cura di A. Garzya, R. De Luca, A. Guardasole, A.M. Ieraci Bio, M. Lamagna, R. Romano, Torino 2006, 6. p. 814).

**πνευματικός** (le cui parole possiedono la valenza pratica dei veri e propri farmaci atti a curare) ed il suo discepolo un malato che deve esse guidato sino alla guarigione dai morbi della propria anima<sup>131</sup>. La pratica “medica” seguita dal pontefice e sollecita nell’indurre la guarigione effettiva del proprio figlio spirituale passa attraverso l’*admonitio*<sup>132</sup> ovvero il richiamo ai *medicamenta* più efficaci come la Scrittura e la preghiera<sup>133</sup>. Non dissimile il rimprovero mosso nei confronti del Cesare Bardas e di Michele III dal più

<sup>131</sup> Cfr. la riflessione in merito di Giovanni Climaco dove il padre spirituale è presentato quale *typus* delle guide più affidabili e sicure della Scrittura: sia a Mosè, che conduce il proprio popolo fuori dall’Egitto spirituale (sede delle passioni), che all’angelo il quale guida i profughi da Sodoma (simbolo del corpo) verso la salvezza (P.G. 88, ΛΟΓΟΣ ΠΡΩΤΟΣ. *Περὶ ἀποταγῆς βίου*, col. 636 A-B): Οἱ μὲν ἐξ Αἰγύπτου ἔξιόντες, Μωσέα· οἱ δὲ ἐκ Σοδόμων ἐκφυγόντες, ἄγγελον τὸν καθηγοῦνθα ἐκέκτηντο [cfr. Gen. 19, 16]. Καὶ οἱ μὲν τοῖς τὰ ψυχικὰ πάθη ιωμένοις δι’ ἐπιμελείας ἱατρῶν ἐοίκασιν, οἵ τινες εἰσιν οἱ ἐξ Αἰγύπτου ἐκπορευόμενοι. Οἱ δὲ τὴν τοῦ δυστήνου σώματος ἀκαθάρσιαν ἐπιποθοῦντις ἐκδύσασθαι. Διὸ καὶ ἀγγέλου, ἦ γοῦν ἰσαγγέλου, ἵνα οὕτως εἴπω, τοῦ συμβοηθοῦντος ἐπιδέονται. Καὶ γὰρ τὴν σηπεδόνα τῶν γραμμάτων, τεχνίτου λίαν, καὶ ἱατροῦ ἐπιδέομεθα. Cfr. G.D. MARTZELOS, *Basilio di Cesarea, modello di paternità spirituale*, in *La Paternità Spirituale nella tradizione ortodossa*, a cura di S. Chialà, L. Cremaschi e A. Montanari, Magnano 2009, pp. 59-68.

<sup>132</sup> Secondo lo *Στρατηγικός* (1, 13-15) di Onasandro (metà del I sec. d. C.) il bravo generale, e generalmente qualsiasi uomo di comando, si distingue per l’essere *dicendi peritus* (λέγειν ἱκανός). L’abilità oratoria, se congiunta all’attenzione rivolta verso i bisogni dei propri sottoposti, possiede caratteristiche quasi lenitive e curative che la rendono superiore a qualsiasi δημιουργός poiché, se quest’ultimo cura i corpi dei feriti, è il generale a rianimarli nell’animo alleviandone davvero le disgrazie (cfr. ONASANDRO, *Il generale. Manuale per l’esercizio del comando*, introduzione, traduzione e note di C. Petrocelli, Bari 2008, Cap. 1. *Περὶ αἵρεσεως στρατηγοῦ*, p. 31 per i riferimenti alla letteratura polemologica bizantina vedi p. 146, n. 43). Eraclio, nella seconda acroasi della *Expeditio Persica* di Giorgio di Pisidia, si mostra quale medico che cura il male del proprio esercito (ovvero l’indisciplina che conduce a rovinose brame) solo con l’autorità risanante del proprio λόγος nutritio, però, di ispirazione prettamente divina (cfr. GIORGIO DI PISIDIA, *Carmi...*, op. cit., 2.II vv. 191-200, p. 100; per altre occorrenze di tale immagine nella restante produzione poetica del Pisida vedi *In Bonum patricium* vv. 84-89, pp. 146-148 e vv. 102-109, p. 148; *Heraclias* II vv. 34-50, p. 212 e vv. 66-69, p. 214). Cfr. J.D.C. FREndo, *Special aspects of the use of medical vocabulary in the Poems of George of Pisidia*, *Orpheus*, 22/1975, pp. 49-56.

<sup>133</sup> Giovanni Climaco invita l’igumeno e pastore Giovanni di Raito a munirsi di una vera e propria “strumentazione medica” così da curare direttamente le ferite e le malattie proprio gregge monastico (P.G. 88, ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΤΟΙΜΕΝΑ. Κεφ. β'. *Largius exponitur medici et coenobiarchae similitudo*, coll. 1168 D-1169 A): Φύσεως ἴδιωμα καὶ τοῦτο ὁ ἀγαθὸς ἡμῶν πεποίκητε Κῷριος, ἵνα τὸν ἱατρὸν ὅρων ὁ νοσῶν εὐφραίνηται ἵσως, εἰ καὶ μηδὲν παρ’ αὐτοῦ ὥφελεῖται κέκτησο καὶ σὺ, ὁ θαυμάσιε, ἔμπλαστρα, ξηρία, κολλούρια, ποτὰ, σπόγγος, ἀναυσίαν, φλεβότομα, καυστῆρας, ἀλείμπατα, ὑπνωτήρια, μάχαιραν, καταδέσμους. Εἰ δὲ τούτων ἀποροῦμεν, πῶς τὴν ἐπιστήμην ἐνδειξώμεθα; Οὐδαμῶς· οὐ γὰρ λόγων, ἀλλ’ ἐργῶν οἱ μισθοὶ δίδοντας (di seguito, alla col. 1169 A-C, il Climaco fornisce una spiegazione prettamente spirituale per ciascuno dei diversi strumenti sopra elencati). Simili a quelli climachei i toni che ritroviamo in ambito monastico latino a partire dai brevi accenni della *Regula Magistri* (12; 13, 68-73 e 64), il cui autore appare però ben poco propenso alla condiscendenza verso i monaci *delinquentes*, sino ad una trattazione più compiuta nella *Regula* benedettina la quale (tenendo a modello Mt. 9, 12) presenta l’abate pieno di zelo quale *sapiens medicus* che appronta i suoi *senpectas* (in questo caso i frattelli *seniores sapientes*) che possano consolare - *quasi secrete* - i fratelli più esitanti (Cap. XXVII) una cura che può giungere, tuttavia, sino alle decisioni più dure ed estreme le quali - passando per *fomenta*, *unguenta*, *medicamina*, *ustionem* e la preghiera comunitaria - culminano nel *ferro abscisionis* (la scomunica) che separa la pecora malata dal gregge sano affinchè quest’ultimo non ne venga contaminato (Cap. XXVIII) per quanto, in fondo, una riammissione sia sempre possibile previa *emendatio* delle proprie colpe (Cap. XXIX). Cfr. *Regula Sancti Benedicti*, in *La Regola di San Benedetto e le Regole dei Padri*, a cura di S. Pricoco, Verona 1995, Cap. XXVII, 1., p. 192, ll. 1-2; Cap. XXVIII, 1-8., p. 194, ll. 1-15 e Cap. XXIX, 1-3., pp. 194-196, ll. 1-6; vedi anche E. MOLLAND, “*Ut sapiens medicus*”. *Medical Vocabulary in St. Benedict’s Regulam monachorum*, *Studia Monastica*, 6/1964, pp. 237-298; H. VLAHOS, *Illness, Cure and the Therapist according to St. John of the Ladder*, *The Greek Orthodox Theological Review*, 44/1999, pp. 109-130.

volte igumeno di Stoudios (846-849, 853-859, 867-868) ed ignaziano della prima ora Nicola Studita quando, ormai lontano da Costantinopoli per la sua esplicita opposizione al patriarcato di Fozio, ricevette la loro visita nel suo esilio in Bitinia presso l'antico emporium romano di Prainestos<sup>134</sup> una deviazione voluta lungo la via per il complesso imperiale delle sorgenti termali di Pythia (odierna Yalova Kaplicalari)<sup>135</sup>. Bardas e Michele, grazie alla fama ormai diffusa presso la popolazione locale, erano giunti a conoscenza dell' appartato ritiro dell'igumeno ribelle dove quest'ultimo - precisa l'agiografo - conduceva una vita esemplare ad imitazione di quella apostolica nella prima comunità di Gerusalemme<sup>136</sup>. I due avrebbero pertanto deciso di raggiungerlo così da tentare di guadagnarlo al partito foziano con l'ausilio di lusinganti λόγους κολακείας opportunamente preparati: triste segno, e qui l'agiografo non manca di inserire una piccola ma sintomatica digressione dal tono sentenzioso, di quella tracotante τυραννίς che pensa di poter piegare al proprio volere le più risolute e determinate ψυχὰς ἀνδρείας<sup>137</sup>. Ma le speranze di Bardas e Michele III

<sup>134</sup> La località, il cui toponimo appare soggetto a non poche varianti, è ricordata proprio come un ἐμπόριον nei pressi del quale avrebbe trovato rifugio Giovanni Crisostomo durante il suo viaggio d'esilio (404), sia in Socrate (P.G. 67, *Historia Ecclesiastica* VI, XVI). Ως τοῦ λαοῦ στασιάσαντος, διὰ τὴν ἀπαγωγὴν Ἰωάννου. Βρίσων ὁ τῆς βασιλίδος εὐνοῦχος ἀποσταλεὶς πάλιν αὐτὸν ἐπανήγαγεν ἐν Κωνσταντίνουπολει, coll. 712 C-715 A) che in Sozomeno (P.G. 67, *Historia Ecclesiastica* VIII, XVIII). Οτι ἐστασίασε τὸ πλῆθος κατὰ Θεοφίλου καὶ τῆς αὐτοῦ συνόδου, καὶ τοὺς κρατοῦντας ἐλοιδορεῖτο. Ανακληθεῖς τοίνυν ὁ Ἰωάννης, πάλιν ἐπὶ τὸν θρόνον ἐγένετο, coll. 1561 D-1564 A). Anche il Teofane Continuato ricorda la località di Πρίετον-Πραίνετος quale tappa di un viaggio verso la Santa Montagna dell'Olimpo di Bitinia compiuto negli ultimi giorni di vita da Costantino VII Porfirogenito (912-959); lo storico ne riconferma il nome (desunto παρὰ τῶν ἐγχωρίων) a quello di una non meglio identificata antica divinità locale: cfr. THEOPHANES CONTINUATUS, *Chronographia*, ed. I. Bekker, Bonn 1838, Lib. VI, Cap. 48, p. 464, ll. 2-8 e la voce *Πρόνεκτος*, in *Thesaurus Graecae Linguae*, vol. VI, Parisiis 1829, col. 1784.

<sup>135</sup> Per le terme di Pythia (molto apprezzate dalla popolazione costantinopolitana) ed il complesso monumentale di fondazione imperiale ad esse collegato (costituito da un palazzo, un acquedotto ed una chiesa intitolata ad un Arcangelo) cfr. la descrizione procopiana in PROCOPII CAESARENsis, *Opera Omnia*, recognovit J. Havry, vol. IV. *Περὶ Κτισμάτων Libri VI sive De Aedificis cum duobus indicibus praefatione excerptisque Photii adiectis*, addenda et corrigenda adiecit G. Wirth, Lipsiae 1964, V 3, 16-20, p. 156, ll. 10-22. Per alcuni particolari della decorazione del complesso termale cfr. J. KRAMER, *Kämpferkapitelle mit den Monogrammen Kaiser Justinus II. und seiner Gemahlin, der Kaiserin Sophia in Yalova Kaplicalari (Termal)*, in *Festschrift für Klaus Wessel zum 70. Geburtstag*, ed. M. Restle, München 1988, pp. 175-190.

<sup>136</sup> P.G. 105, *Bίος τοῦ ὄσίου Πατρὸς ἡμῶν καὶ ὁμολογητοῦ Νικολάου, ἥγουμένου τῆς εὐαγεστάτης μονῆς τῶν Στουδίου [BHG 1365]*, col. 908 B-C: Οὗτος τοίνυν ὁ τῷ Χριστῷ καὶ θεῷ ἔαυτὸν ὄλικῶς ἀναθέμενος, καὶ πανταχόθεν ταῖς αὐτοῦ ἐντολαῖς ῥυθμιζόμενος, ὁ ἐν ἀκμῇ τῆς νεότητος πάροικος ὑπάρξας καὶ παρεπίδημος [1 Cor. 2, 29], καὶ ταῖς ἀποστολικαῖς ἀσθενείαις συγκακουχεῖσθαι παντοχόθεν αἰρούμενος, ὥσπερ τὸ κατ'εἰκόνα τε καὶ ὅμοιώσιν, οὕτω κἀν τῷ κοινῷ ἀπαράτρωτον διαφυλαττόμενος τὴν ἀκρίβειαν, ἀπορρήγνυσιν ἔαυτὸν τῆς ἀθέσμου τῶν ἀσυνθέτων συνέσεως, καὶ σὺν τῷ οἰκείῳ ὅμαίμονι τῆς μονῆς ἀπάρας, πρὸς τῷ ἐν Πραινέ<σ>τῷ ταύτης καταγωγίῳ διέτριβεν. Per la percezione dell'esilio e dell'esempio di vita apostolico nella letteratura del monachesimo studita sin dalle sue origini: cfr. Basilio di Cesarea (P.G. 31, *Regulae fusius tractatae*, ΕΡΩΤΗΣΙΣ Ζ'). *Περὶ ποῦ δεῖν τοῖς ὁμόφροσι πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς πρὸς Θεὸν εὐαρεστήσεως συζῆν* καὶ ὅτι δύσκολον ὄμοιν καὶ ἐπικίδυνον τὸ μονάζειν, coll. 928 B-933 C) ed i contributi di J. LEROY, *La réforme studite*, in *Il monachesimo orientale. Atti del Convegno di Studi Orientali* (Bari 9-12 aprile 1958), Roma 1958, pp. 188-189; ID, *L'influence de saint Basile sur la réforme studite d'après les Catéchèses*, Irénikon, 52/1979, pp. 500-506.

<sup>137</sup> P.G. 105, coll. 908 C- 910 A: Ως δὲ διεβοήθη τοῦτο, καὶ πανδημὶ πλατυνθὲν πάνπιστον ἐπετύγχανεν, ὁ Καῖσαρ πάλαι τῆς τοῦ ἀνδρὸς ἀρετῆς τὸ ὑψηλὸν ἐπιστάμενος, καὶ ὡς ἐν τοῖς ἀπάντων ἀδεται στόμασι,

sarebbero state immediatamente fugate dalla pronta e fiera risposta dell'igumeno il quale, senza rinunciare alla παρρησία che rende testimonianza della propria posizione indiscutibile e difficilmente negoziabile<sup>138</sup>, li dichiara egualmente colpevoli nella violazione di ogni θείους νόμους (un richiamo tanto alla condotta privata di Bardas che alle modalità di espulsione di Ignazio ed a quelle di promozione di Fozio) preannunciando altresì i rischi del severo giudizio divino per coloro i quali, lontani dalla divina (e salvifica) παιδεία, decidessero di proseguire ulteriormente nella propria condotta mutando ἐν θυμῷ τὴν ὄργην (Sal. 2, 12-13 e Sap. 6, 6) senza accettare e ricevere quei *congrua medicamenta*, qui rappresentati dai φάρμακα della μετάνοια, che possono guarirli dalle piaghe purulente che li affliggono<sup>139</sup>. Bardas e l'Amorita, accusato il colpo, rimangono delusi e κενοὶ per l'esito dell'incontro mancando di trarne i dovuti insegnamenti; si dipartirono così da Nicola senza alcuna reazione apparente ma riservandosi di tornarvi per tentare, ancora una volta, di convincere il riottoso igumeno a sostenere infine Fozio. Frattanto, incalza polemicamente l'agiografo, venne sottoposto ad un serrato controllo impedendogli altresì di sostare e trovare ricetto in qualunque degli altri monasteri (legati primariamente alla confederazione studita) che affollavano la Bitinia<sup>140</sup> ed al contempo, forse per fiaccare l'unità interna del monastero di Stoudios, avrebbero installato quale suo successore il più gradito ed accomodante monaco Achilla<sup>141</sup>.

Dunque, piuttosto che aggredire ed offendere la Sede romana per la sua *praecipua cura e cotidiana consuetudo*, Michele III avrebbe compiuto

καταβροντηθεὶς ἐνθεν εἰς ὅσον αὐτῷ τῆς παροινίας ἐπαύξει τὸν ἔλεγχον, τὴν τοῦ κράτους ἰσχὺν πρὸς εὑρεσιν χειρισάμενος, καὶ καταμαθὼν ἐφ' ὃπερ ηὐλίζετο τῇ τῶν λόγων ἑαυτῷ πειθανότητι πρὸς ἔλκυσιν τοῦ πατρὸς ὁ σικὸς [lege: σικχὸς] ὀνειροπολούμενος, ἐν τοῖς τῶν Πυθίων θερμοῖς δῆθεν τὸν ἄνακτα Μιχαὴλ προσλαβόμενος· οἱ τάχος ποντοποροῦντες, ἐν Πραινέστῳ τὸν ὅσιον κατείληφασι· λόγους τε κολακείας ὡς τόξα προτείνοντες (δεινὴ γὰρ τούτων ἡ τυραννίς, καὶ ψυχὰς ἀνδρείας εὐχερῶς μεταθεῖναι δυναμένη), ὕστοτοι τούτοις μεταπείθειν τὸν ἄγιον.

<sup>138</sup> Cfr. P. HATLIE, *The Politics of Salvation: Theodore of Stoudios on Martyrdom (Martyrion) and Speaking Out (Parrhesia)*, Dumbarton Oaks Papers, 50/1996, pp. 263-287.

<sup>139</sup> P.G. 105, col. 909 A-B: Τότε κοινοτέρως πως τὸν λόγον τούτοις ὁ μέγας ποιούμενος, ἐχρῆν μὲν ὑμᾶς, φησίν, εἰς θεὸν καὶ τοὺς αὐτὸν θείους νόμους ἐξαμαρτήσαντας, δράξασθαι τῆς τούτου παιδείας καὶ μὴ ἐν θυμῷ τὴν ὄργην ἐφ' ἑαυτὸν ἐπισπάσασθαι [cfr. Sal. 2, 12-13], ὅτι κρίσις ἀπότομος ἐν τοῖς ὑπερέχουσι γίνεται [cfr. Sap. 6, 6]. ἐπεὶ δὲ τῶν τραυμάτων τὴν σηπεδόνα τοὺς τῆς μετανοίας φαρμακεῖς ἐπιρρᾶσαι οὐ βούλεσθε, τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἄγιον ὡς· Κακὸν κατάμφω τὸ τέλος ὑμῖν ἀποβήσεται.

<sup>140</sup> Sull'endemica presenza del monachesimo studita in terra di Bitinia cfr. J. SÖLCH, *Historisch-geographische Studien über bitinysche Siedlungen*, Byzantinisch-neugriechische Jahrbücher, 1/1920, pp. 263-337; C. MANGO –I. ŠEVČENKO, *Some churches and monasteries on the southern share of the Sea of Marmara*, Dumbarton Oaks Papers, 27/1973, pp. 235-277; R. JANIN, *Les église et les monastères des grands centres byzantins*, Paris 1975, p. 191; M.-Fr. AUZEPY, *Les monastères*, in *La Bithynie au Moyen Âge*, éd. B. Geyer, J. Lefort, Paris 2003, pp. 431-458; M.F. AUZEPY-M. KAPLAN, *À propos des monastères de Médikion et de Sakkoudiōn*, Revue des Études Byzantines, 63/2005, pp. 183-194.

<sup>141</sup> P.G. 105, col. 912 B: Ο δὲ προρρήθεὶς Ἀχιλλᾶς ἐν τῇ μονῇ τοῦ ὁσίου ἐπὶ πέντε χρόνους ιθύνας τὸ ποίμνιον, ἀρχιεπίσκοπος εἰς Νακόλιαν ἐν τοῖς τῆς ἀνατολῆς προχειρίζεται μέρεσιν· διαδεξάμενος Θεοδόσιος καὶ ἐνιαύσιον χρόνον κρατήσας τὸ μοναστήριον, τοῦτον Εὐγένιος τελευτήσαντα διαδέχεται.

una scelta ben migliore nell'esordire con preghiere e parole di lode verso colui per il quale *reges regnant ed i legum conditores iusta decernunt*: Gesù Cristo. Mentre la missiva imperiale si dilungava in ingiurie il pontefice ribadiva come le proprie *labia* si dischiudessero, al contrario, nel celebrare le lodi divine e diffonderne la *salutaris doctrina*; tale il genuino intendimento del suo apostolato<sup>142</sup> che culmina nell'invito parenetico, rivolto al basileus, ad ascoltare affinchè la divina *aspiratio* giunga anche alla sua mente. Ciò avverrà proprio per intercessione dello stesso Nicola I il quale constata come la terra del cuore del basileus sarebbe inutilmente solcata dal vomero della propria lingua se interiormente non vi si diffondesse quella *caelestis roris aspersione* divina *qui incrementum dat et qui docet hominem scientiam* (1 Cor. 3, 6; Sal. 93, 10)<sup>143</sup>. Egli, dunque, secondo quel teorema gelasiano che sostiene la suprema responsabilità del papato quale forza morale innanzi al potere ed all'autorità imperiale<sup>144</sup>, vorrebbe rendersi portavoce umano del sovranno celeste innanzi ad un sovrano terrestre cercando di correggerne e guidarne l'operato affinchè l'armonia divina possa infine trovar modo di rispecchiarsi anche sulla terra<sup>145</sup>.

<sup>142</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 455, ll. 14-17: *Putas, imperator, non bene facimus, quod vos ab iniuriis scribentes inchoaveritis, non ab orationibus, vos a conviciis in nos, immo contra prima at magistram ecclesiarum omnium loquentes exordium feceritis, nos in laudibus et in nomine Domini ad potentiam vestram sermonem habituri os aperuerimus?*

<sup>143</sup> Cfr. a tale proposito le riflessioni di Agostino (*De doctrina christiana* IV XVI, 33): *An intelligendum est et hominum officia ipso sancto Spiritu largiente in docendis etiam ipsis doctoribus non debere cessare et tamen neque qui plantat esse aliquid, neque qui rigat, sed Deum qui incrementum dat [cfr. 1 Cor. 3, 7]?* Unde, ipsis quoque ministris sanctis hominibus vel etiam sanctis angelis operantibus, nemo recte discit quae pertinent ad vivendum cum Deo, nisi fiant a Deo docilis Deo, cui dicitur in psalmo: Doce me ut faciam voluntatem tuam, quoniam tu es Deus meus [Sal. 142, 10] (in Sant'Agostino, *L'Istruzione Cristiana*, a cura di M. Simonetti, Rocca San Casciano 2000, p. 304, ll. 27-35); e Giovanni Climaco nella *Scala Paradisi* (P.G. 88, ΛΟΓΟΣ ΚΗ'. *Περὶ τῆς ἱερᾶς καὶ μετρίς τῶν ἀρετῶν τῆς μακαρίας προσευχῆς· καὶ περὶ τῆς ἐν αὐτῇ νοερᾶς, καὶ αἰσθητῆς παραστάσεως*, col. 1140 C): *Οὐκ ἔστι τὸ βλέπειν, διὰ λόγου μανθάνειν, τῇ φύσει γὰρ ἔπειται οὐδὲ προσευχῆς κάλλος δι’ ἐτέρας διδαχῆς· αὐτὴ γὰρ ἐφ’ ἔαυτῆς διδάσκαλον τὸν Θεὸν ἔχει τὸν διδάσκοντα ἄνθρωπον γνῶσιν, καὶ διδόντα εὐχὴν τῷ εὐχομένῳ, καὶ εὐλογοῦντα ἔτη δικαίων.*

<sup>144</sup> Cfr. G. TABACCO, *La relazione fra i concetti di potere temporale e di potere spirituale nella tradizione cristiana fino al secolo XIV*, Torino 1950, p. 59.

<sup>145</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, pp. 454-455, ll. 16-19/1-13: *Igitur ad potentiam vestram inspirante Domino scripturi nostraequae mentis affectus industriae vestrae reseraturi necnon et pro sancta ecclesia catholica et apostolica, cuius nos praecipua cura et cotidiana secundum apostolum sollicitudo constringit [cfr. 2 Cor. 11, 28], apud vos interventuri et epistolae vestrae assertionibus, prout Dominus posse et nosse dederit, responsuri nihil oportunius, nihil aptius, nihil profecto salubris arbitramur – licet vos a conviciis inchoassetis – quam prae omnibus flagitare suppliciter eum, per quem reges regnant et legum conditores iusta decernunt et in cuius manu corda sunt regum et ex quo regnat omnis, qui pie regnat, et imperat omnis [cfr. Prov. 8, 15; 21, 1], qui eidem regi regum et domino dominantium non repugnat [cfr. 1 Tim. 6, 15], dominum videlicet nostrum Iesum Christum, cui omnis rationabilis creatura ministrat nimis cui et insensibiles venti et mare imperanti oboedient [cfr. Mt. 8, 27]: quatinus et labia nostra ad annuntiandum laudem suam aperiens [cfr. Prov. 8, 6], dilatum quoque os nostrum pastu doctrinae salutaris adimpleat [cfr. Sal. 34, 21] et, quae per nostri apostolatus officium auribus vestris aspiret. Quia incassum terra cordis vomere nostrae linguae proscinditur, nisi caelestis roris aspersione intreinsecus infundatur. Deus est enim, qui incrementum dat [cfr. 1 Cor. 3, 6] et qui docet hominem scientiam [cfr. Sal. 93, 10].* Cfr. G. DUBY, *Lo specchio del feudalesimo. Sacerdoti, guerrieri e lavoratori*, Roma-Bari 1984, pp. 19-24.

*Sed quisquam ne unus omnia?* Il dubbio espresso in merito a Fozio dal D'Argonne<sup>146</sup>, che suonava quale parziale discolpa verso la vicenda ecclesiastica del patriarca, sembrerebbe convenire anche ai sospetti nutriti da Nicola I circa la redazione della missiva imperiale dell'865 per quanto *signo signata* da Michele III. Una simile mancanza *mansuetudinis et reverentiae* rispetto al tradizionale ossequio, solitamente dimostrato già dai sovrani del passato, andava spiegata supponendo l'esistenza di una occulta regia detro la redazione dell'epistola: magari quella dello stesso Fozio. Non rimaneva che presumere che l'Amorita fosse stato irrimediabilmente *fascinatus* dai propositi, dai disegni di altri e da istigazioni esterne<sup>147</sup>: simili attacchi, infatti, non potrebbero mai provenire *ex pio corde* (quale si suppone possa essere quello di Michele III) bensì *vel ore tam profana tamque perversa*<sup>148</sup>. *Verumtamen* se tali affermazioni sono da ascrivere davvero tanto alla mano quanto alla mente del *basileus* (ipotesi da ventilare - data la necessità degli eventi - ma che non appare sinceramente supportata al di là delle pur severe critiche di rito) egli rivela in tal modo di conoscere le consuetudini, i canoni, le norme imperiali e la storia *incompetenter atque incongrue* tanto che il pontefice non potrà che pregare affinchè Dio stesso voglia infine adoperarsi in modo da rivelargli quelle verità delle quali si è dimostrato fallace conoscitore<sup>149</sup>.

Di fronte al basileus il pontefice dispiega così il ricordo dello scontro, solo all'apparenza del tutto impari, tra il giovane ed imberbe *citharedum nostrum* David ed il terrifico filisteo e *gigantem allophylum*<sup>150</sup> Golia:

<sup>146</sup> Cfr. L. Canfora, *La Biblioteca del Patriarca. Fozio censurato nella Francia di Mazzarino*, Cittadella 1998, p. 173.

<sup>147</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 458, ll. 29-36: *Vos autem, quasi non mansuetudinis et reverentiae, sed solius imperii eorum heredes effecti et in causa pietatis illos imitari nolentes, praecepsisse, iussisse ac imperasse vos, ut quosdam subiectorum nostrorum ad vos mitteremus, asseritis; et hoc ipsum vos quidem egisse nescimus, cuius instigationibus fascinati et oblivioni traditi dicitis, porro factum a vobis nulla recordatione recolimus; nusquam enim nobis tale quid iussisse vos, ni fallimur, hactenus reminiscimur, nusquam vos ad tantam circa sede, beati Petri apostolorum principis irreverentiam devenisse cognovimus.*

<sup>148</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 473, ll. 25-29: *Haec quidem primordiis epistolae imperii vestri respondimus, non quantum poteramus adhuc, sed quantum sufficere credidimus, ad convincendam scilicet stoliditatem eorum, qui talia sapiunt, qualia in epistola vestro signo signata et nobis missa resonare videbantur. Non enim nos ex pio corde vel ore vestro tam profana tamque perversa processisse putavimus. Sospetto ribadito poco dopo* (p. 474, ll. 12-19): *Tertio quia, cum eadem, quae superfuerunt in ipsa epistola – ad quae nihil respondimus, sed potius philosophando contempsimus – plena essent omni pravitate atque blasphemia et contra ipsam dispositionem Dei, qua ecclesiae sedisque Romanae privilegia cunctarum ecclesiarum privilegiis sua ineffabili providentia praetulit, venena diffunderunt, non vestra esse verba, sicut praediximus, quae tam perperam sonabant credidimus ac per hoc his, quae in ambiguum venerant, non potuimus tamquam indubitatis responsa vel apologetica scripta remittere.*

<sup>149</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 474, ll. 19-28: *Verumtamen si vestra fuerunt verba, quae in despectu beati Petri apostolorum principis, immo Dei, cuius ordinationi resistitis [cfr. Rom. 13, 2], scripta et quasi detrahentia privilegiis huius sacratissimae ecclesiae missa sunt, fateor non vos studiose sacras regulas, non venerandum synodorum actiones, non piorum imperatorum leges, non veraces probabilium virorum historias lectitasse, quas tam conati estis in derogationem ecclesiae tantae inutiliter ac incompetenter atque incongrue memorare. Sed rogamus omnipotentem Deum, ut qui suae cognitionis vobis reseravit mysterium, tribuat quoque nosse ad plenum suae dispositionis, qua sancta ecclesias moderatur, arcanum et, quae sint vel quanta et qualia privilegia ecclesiae Romanae et ex quo ceperint exordium et quis eius summae auctoritatis auctor existat vobis clementer aperiat.*

<sup>150</sup> Il termine, calco dal greco biblico ἀλλόφυλος (cfr. *Glossarium Mediae et Infimae Latinitatis*, t. I [A-Bar], Niort 1883, p. 188) opposto ad ὁμόφυλος ed ai suoi sinonimi come ὁμόπιστος-ὁμόδοξος-ὁμόδουλος (cfr. G. DAGRON, *Formes et fonctions du pluralisme linguistique à Byzance (IX<sup>e</sup>-XII<sup>e</sup> siècle)*, in *Travaux et Mémoires*, 12/1994, p. 219), passa ben presto nella patristica latina e definisce tradizionalmente il popolo filisteo con una sfumatura di decisa ed

camuffamento dal sapore biblico dello scontro epistolare tra imperatore e pontefice. Golia/Michele III, infatti, *blasphemias ercutantem* ha inizialmente seminato il panico nel popolo di Dio gettandolo nello sconforto ma - *expecta paululum* - e lo si vedrà irrimediabilmente prostrato insieme al suo gladio, non già perché colpito da armi consimili alle proprie: bensì in virtù di *laudes, salmos ac orationes* all'indirizzo di Dio che David/la Chiesa romana ha “scagliato” per fiaccare il proprio potente nemico<sup>151</sup>. Dall’Antico Testamento si passa al Nuovo (1 Pietro 2, 23; Mt. 5, 11 e 10, 25) e l’attitudine della Curia pontificia verso l’Amorita si tramuta in prova significativa della sequela di Cristo e del destino dei credenti<sup>152</sup>. Il pontefice non può che accogliere le accuse scagliate *specialiter* e *maxime* contro la sua persona ma è un atteggiamento del tutto naturale per coloro i quali, *pro iustitia laborantes*, ritengono d’essere divenuto oggetto di violenza *a iustitiae impugnatoribus* poiché - *teste conscientia* - quando si è in causa a nome di Dio non si deve temere alcun danno, attacco o accusa<sup>153</sup>. Quel che è

irriducibile alterità etnico-religiosa come in Sulpicio Severo (P.L. 20, *Chronicorum, quae vulgo inscribuntur Historia Sacra*, Lib. I, Cap. XXVII, col. 112 A: *Rursum Israelitae ad idola conversi, divino destituti praesidio, subjecti allophylis, per XL captivitatis annos poenas perfidiae pependerunt. Ea tempestate Sampson natus traditur*) e nel *Commonitorium* in distici di Orienzio (in *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, vol. XVI. *Poetae Christiani Minores*, Pars I, Pragae-Vindobonae-Lipsiae 1888: *Illum mirifice famosum robore Samson / forma decens saeuis tradidit allophylis* [p. 218, vv. 375-376]). Abbone di Saint-Germain-des-Prés (850-923 ca.), narrando gli eventi dell’assedio normanno di Parigi (885-887) nel suo poema epico-storico *De bello Parisiaco*, a sua volta descrisse il furore degli assedianti (*paganos* secondo la glossa al testo) con le medesime espressioni solitamente dedicate agli irriducibili antagonisti biblici di Israele: *En iterum misero gemitu loquor affore sevos/Allofilos. Terram vastant, populosque trucidant,/Circumeunt urbes pedibus, regnant et aedes,/Ruricolas prendunt, nexant, et trans mare mittunt* (Abbonis, *De Bello Parisiaco*, in *Scriptores Rerum Germanicarum*, in usum scholarum ex *Monumentis Germaniae Historicis* recudi fecit G.H. Pertz, Hannoverae 1871, Lib. II, p. 45, vv. 583-586).

<sup>151</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 455, ll. 17-22: *Videmus enim gigantem allophylum contra puerum sanctum et citharedum nostrum David* [cfr. 1 Sam. 17, 1-54] *furore plenum et blasphemias eructantem primo impetu populo Dei terrorem non modicum intulisse. Sed expecta paululum et ecce illum videbis in nomine Domini percussum et a iam dicto hymnidico et laudes et psalmos ac orationes Domini maiestati humiliiter effundente gladio suo prostratum.* Le *laudes* modulate da Davide sulla propria cetra avevano scacciato anche lo spirito maligno che affliggeva Saul conducendolo alla guarigione (1 Sam. 16, 14-23) poiché, come evidenziato dal *doctor egregius* Isidoro di Siviglia ricordando - oltre all’episodio davidico - anche quello di Asclepiade di Bitinia (I sec. a. C.), la disciplina musicale (*ars modulationis*), il cui studio è necessario al futuro medico, possiederebbe un valore concretamente terapeutico verso le affezioni tanto dell’anima quanto del corpo: *Porro musica incognita illi non erit, nam multa sunt quae in aegris hominibus per hanc disciplinam facta legentur; sicut de Davide legitur, qui ab spiritu inmundo Saulem arte modulationis eripuit. Asclepiades quoque medicus phreneticum quendam per symphoniam pristinae sanitati restituit* (cfr. ISIDORO DI SIVIGLIA, *Etimologie o Origini*, a cura di A. Valastro Canale, vol. I [*Libri I-XI*], Torino 2004, IV, 13). Cfr. anche altre occorrenze di questo tema in Censorino, *De die natali* 13-14; Macrobio, *In somnium Scipionis* II 3, 1; Marziano Capella, *De nuptiis Philologiae et Mercurii* IX 922-929; Sesto Empirico, *Adversus mathematicos* VI 7-18/32; Cassiodoro, *Institutiones divinarum et saecularium litterarum* II 5, 1-3/9.

<sup>152</sup> Cfr. HILAIRE DE POITIERS, *Sur Matthieu*, Tome I, Introduction, texte critique, traduction et notes par J. Doignon, Paris 2007 (*Sources Chrétiennes* 254), X, 15, p. 2341, ll. 1-13: *Non est discipulus super magistrum nec seruus super dominum* [Matth. 10, 24]. *Multum proficit ad tolerantiae adsumptionem rerum imminentium cognitio, maxime si patientiae uoluntas praesumatur exemplo. Dominus noster lumen aeternum et dux credentium et immortalitatis parens discipulis suis futurarum passionum solacia ante praemisit, ne se quis discipulus magistro potiorem aut super dominum esse seruus existimaret* [cfr. Matth. 10, 25]. *Si enim patrifamilias cognomentum per iniuidiam daemonis addiderunt, quanto magis in domesticos eius omnia iniuriarum et contumeliarum genera perficient gloriae loco potius amplectentes, si Domino nostro vel passionum condicionibus adaequemur.*

<sup>153</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 455, ll. 22-31: *Et quidem nos iniurias nobis specialiter irrogatas et maxime pro iustitia laborantibus et a iustitiae impugnatoribus ingestas libenter ferimus; discipuli enim sumus illius, de quo apostolorum princeps ait: Qui cum malediceretur, non meledicebat et, cum pateretur, non comminabatur* [1 Pt.

venuto a mancare è la *reverentia* che il basileus avrebbe dovuto dimostrare non solo nei confronti del pontefice romano ma nei confronti di tutti i sacerdoti *qualescumque sint*: rispetto derivante e dovuto *propter eum cui deserviunt*. Conscio di toccare un argomento di primario interesse e dall'indubbio peso politico-ecclesiale il pontefice, fattosi strategicamente da parte, lascia spazio alle parole di una missiva indirizzata nel giugno 595 da papa Gregorio I Magno<sup>154</sup> all'imperatore Maurizio (582-602). Essa rievocava la difficile situazione dell'Italia Centrale e della stessa Roma funestate dalle continue minacce di incursioni ed invasioni longobarde che si protraevano sin dal minacciato assedio del duca Ariulfo di Spoleto (591-601) nell'estate del 591<sup>155</sup>:

“Sicut ergo nos propter Deum etiam a non vera dicentibus iniurias nobis illatas aequanimitter ferimus, ita quoque oportet pietatem vestram sacerdotibus, qualescumque sint, propter eum, cui deserviunt, reverentiam potius quam iniurias exhibere. Sed de his iam cum sancto papa vobis loquamur Gregorio: Nam in divinis eloquis sacerdotes aliquando dii, aliquando angeli vocantur. Nam et per Moysem de eo, qui ad iuramentum deducendus est, dicitur: ‘Applica illum ad eos’ [Esodo 22, 8], videlicet ad sacerdotes; et rursum scriptum est: ‘Diis non detrahes’ [Esodo 22, 28], scilicet sacerdotibus; et propheta ait: ‘Labia sacerdotis custodient scientiam et legem requirent ex ore eius, quia angelus Domini exercitum est’ [Malach. 2, 7]. Quid ergo mirum, si illos imperialis pietas honoret, quibus in suo eloquio honorem tribuens eos aut angelos aut deos ipse etiam appellat Deus?!”<sup>156</sup>

---

2, 23]. *De talibus enim veritas loquitur*: Si patremfamilias Behelzebub vocaverunt, quanto magis domesticos eius ? [Mt. 10, 25] *Et rursus eos, qui propter nomen illius persecutionem et maledicta toleratur erant, beatos esse pronuntiat dicens*: Beati estis, cum maledixerint vobis et persecuti vos fuerint et dixerint omne malum adversus vos mentientes propter me [Mt. 5, 11]. *Ubi ergo, teste conscientia, Deus in causa est, ibi omnino beatitudo speranda et, ubi mendacium saevit, ibi convicia nulla timenda*.

<sup>154</sup> Nel tempo di una generazione dopo la sua scomparsa la memoria di Nicola I si sarebbe integrata saldamente con i personaggi più eminenti e rappresentativi della Chiesa d'Occidente; con un tale impatto che il cronista Reginone di Prüm († 915) lo indicherà unico pontefice davvero degno d'essere paragonato a Gregorio Magno e tale da possedere la forza necessaria per regnare e tener testa *regibus ac tyrannis* in quanto autentico *dominus orbis terrarum* (Cfr. REGINONIS ABBATIS PRUMIENSIS, *Chronicon cum continuatione treverensi*, in *Scriptores rerum germanicarum in usum scholarum ex M.G.H. recusi*, Hannoverae 1890, A. 868 [867 Nov. 13], p. 94: *Anno dominicae incarnationis DCCCLXVIII. Nicholaus, sanctissimus et perbeatissimus papa post multos pro Christo labores et post multa pro sancate ecclesiae inviolabili statu certamina migravit ad caelestia regna, recepturus pro administrata fideliter sibi credita dispensatione a largissimo Domino inmarcescibilem gloriam coronam: de cuius Deo placitis sanctibus plura poterant dici relatu digna nisi brevitatu studentes causas rerum magis summatim notare quam explanare propuisseamus. Denique post beatum Gregorium (Magnum) usque in praesens nullus praesul in Romana urbe pontificali honore sublimatus illi videtur aequiparandus. Regibus ac tyrannis imperavit, eisque ac si dominus orbis terrarum, auctoritate praeuit*. Vedi anche B. JUDIC, *La tradition de Grégoire le Grand dans l'idéologie politique carolingienne*, in *La royauté et les élites dans l'Europe carolingienne (du début du IX<sup>e</sup> aux environs de 920)*, a cura di R. Le Jan, Lille 1998, pp. 47-50.

<sup>155</sup> Cfr. la testimonianza diretta di Gregorio Magno, in *M.G.H., Epistolarum t. I., Gregorii I Registri L. I-VII*, Berolini 1891, II, 45, p. 144, ll. 2-12 ; V, 36, pp. 317-318, ll. 28-33/1-5 e *Homiliae in Hiezechiel prophetam*, ed. M. Adriaen in *Corpus Christianorum ser. lat. CXL-CXL A*, Turholti 1982, II 10, II 38; PAOLO DIACONO, *Storia dei Longobardi*, a cura di L. Capo, Rocca San Casciano 2000, IV, 8-9, pp. 186-190 e note *ad loc.* pp. 494-496.

<sup>156</sup> Cfr. *M.G.H., Epistolarum t. VII...*, cit., Ep. 88, p. 455, ll. 31-40 e *M.G.H., Epistolarum t. I...*, cit., V, 36, p. 318, ll. 15-21. In generale cfr. J. DOIZÉ, *Le rôle politique et social de Saint Grégoire le Grand pendant les guerres longobardes*, in ID., *Deux études sur l'administration temporelle du pape S. Gregoire le Grand*, Paris 1904, pp. 13-14; C. AZZARA, *Gregorio Magno, i Longobardi e l'Occidente barbarico. Costanti e peculiarità di un rapporto*, Bollettino

Gregorio si difendeva, sin dalle prime battute, dall'accusa di *simplicitas* scagliata nei suoi confronti per aver scongiurato il rischio di un ulteriore assedio da parte del re dei Longobardi Agilulfo († 615/616) dietro pagamento di un lauto tributo di cinque centenari d'oro annui esso, peraltro, sarebbe stato riconfermato anche negli anni successivi dell'intervento bizantino con l'esarcato di Eleuterio († 620) in seguito alla sfortunata campagna condotta da quest'ultimo contro il regno longobardo (617-619)<sup>157</sup>. Ma se per il basileus Maurizio la nozione di *simplicitas* implicava una decisa venatura critica non era certo così per il pontefice il quale, sostenuto in ciò dal vaglio della Scrittura, ritrovava proprio nella tanto vituperata *simplicitas* la scaturigine di altre fondamentali virtù come *vigilantia*, *prudentia* e *rectitudo*: tutte qualità ed attitudini del cristiano (tipiche di quei *simples* verso i quali spesso si volge l'attenzione pastorale di Gregorio) e, nel nostro caso, del pastore e del sacerdote formatisi alla scuola della *divina scientia* che rende gli uomini realmente *eruditos* e pronti a misurarsi con il male del mondo<sup>158</sup>.

L'accordo stipulato con i Longobardi, dunque, salvò Roma ma scontentò non poco lo stesso Maurizio che accusò in più il pontefice di essersi occupato di questioni che egli nè intendeva nè dominava. Dal canto suo Gregorio ribadiva come il proprio intervento, al contrario, si fosse rivelato necessario visto che nessun'altro si era prodigato a muoversi in soccorso della città<sup>159</sup>; egli si manifestava altresì ben disposto ad accettare i rimproveri (*mala omnia*) mossi dal basileus - così come Nicola I "accettava" quelli dell'Amorita - ma a proprio favore si esprimevano però i fatti, il bene stesso e la tutela della *res publica Christiana* ed infine, cosa non meno

dell'Istituto Storico Italiano per il Medio Evo e Archivio Muratoriano, 97/1991, pp. 1-77; B. SAITTA, *Crisi demografica e ordinamento ecclesiastico nell'Italia di Gregorio Magno*, in *Società e cultura in età tardoantica e altomedievale. Studi in onore di Ludovico Gatto*, a cura di E. Plebani, Roma 2006-2009, pp. 189-229.

<sup>157</sup> Cfr. *Continuatio Havniensis Prosperi*, edidit Th. Mommsen, in *M.G.H., Auctorum Antiquissorum* t. IX vol. I (*Chronicorum Minorum saec. IV. V. VI. VII.*), Berolini 1892, Cap. 22, p. 339: *Eleutherius adversus Langobardos saepe inito bello vincitur per Sundrarium maxime Longobardorum ducem, qui apud Agilulfum bellicis rebus instructus erat. [Animum] amiserat Eleutherius et cum saepe suorum ruinam cerneret, pacem cum Longobardis facit, aa tamen condicione, ut quinque centenaria, quae dudum, cum ad obsidem Romam Agilulfus rex venisset, per singulos annos dare longobardis statuerant, persolverent Romani.*

<sup>158</sup> Cfr. *M.G.H., Epistolarum* t. I..., cit,m V, 36, p. 317, ll. 16-27: *In serenissimis iussionibus suis dominorum pietas, dum me de quibusdam redarguere studuit, parcendo mihi minime pepercit. Nam in eis urbano simplicitatis vocabulo me fatuum appellat. In scriptura etenim sacra cum in bona intellegentia simplicitas ponitur, vigilanter saepe prudentiae aut rectitudini sociatur. Unde etiam de beato Job scriptum est: Erat vir simplex et rectus [Giob. 1, 1]; et beatus Paulus apostolus ammonet dicens: Estote simplices in malo et prudentes in bono [Rm. 16, 19]; et per semetipsam veritas in evangelio ammonet dicens: Estote prudentes sicut serpentes et simplices sicut columbae [Mt. 10, 16] esse valde inutile indicans, si aut simplicitati prudentia aut prudentiae simplicitas desit. Ut ergo servos suos ad cuncta eruditos efficeret, esse eos et simplices sicut columbas et prudentes acueret et columbae simplicitas serpentis astutiam temperaret.*

<sup>159</sup> Sulla critica di Gregorio Magno all'amministrazione bizantina, a suo dire inerte nella difesa dei territori italiani, cfr. CH. DIEHL, *Études sur l'administration byzantine dans l'Éxarchat de Ravenne (568-571)*, Paris 1888, p. 184 e 219 n. 101; G.P. BOLOGNETTI, *S. Maria foris portas di Castelseprio e la storia religiosa dei Longobardi*, in Bognetti, Chierici, De Capitani D'Arzago, Bertolone, *Santa Maria di Castelseprio*, Milano 1948, p. 75; O. GIORDANO, *L'invasione longobarda e Gregorio Magno*, Bari 1970, p. 32 e 115; P.M. CONTI, "Devotio" e "viri devoti" in *Italia da Diocleziano ai Carolingi*, Padova 1971, p. 148; J. FONTAINE, *Un fondateur de l'Europe: Grégoire le Grand (590-604)*, Helmantica, 24/1983, p. 178 n. 27.

importante, la *debita reverentia* che una auspicabilmente umile *pietas imperiale* dovrebbe tributare proprio ai sacerdoti<sup>160</sup>: poiché essi *aliquando diti, aliquando angeli vocantur* ed il loro ufficio concede agli uomini *intellectum e sanitas*<sup>161</sup>. Questo è un fondamento deducibile dalla stessa Scrittura e Gregorio ne fornisce un tanto fugace quanto incisivo florilegio (Es. 22, 8 e 28; Malach. 2, 7); le citazioni veterotestamentarie si accostano tra loro in modo serrato e proprio per il loro significato evidente (che sarebbe risultato chiaro al proprio interlocutore) non necessitano che solo di un breve commento esplicativo. Ancora una volta Nicola I segue la missiva del suo illustre predecessore il quale, realizzando un significativo “dittico” della memoria, all’*auctoritas* della Scrittura (che per Nicola I sarà ormai anche quella del santo pontefice Gregorio che di essa si era fatto interprete) accosta una edificante lezione tratta dalla *ecclesiastica historia* ovvero l’*exemplum* di un sovrano *piae memoriae* come Costantino I (306-337) il quale, decidendo di non concedere spazio ad alcun scritto che potesse recare offesa ai vescovi riuniti per il concilio niceno del 325, ordina di scagliare nelle fiamme tutti quei *libelli*, contenenti infamanti accuse contro i presuli e la loro dignità sacerdotale, che egli stesso aveva provveduto a far devotamente radunare al proprio cospetto<sup>162</sup>:

<sup>160</sup> Cfr. M.G.H.. *Epistolarum* t. I..., cit., V, 36, p. 318, ll. 6-15: *Et quidem si terrae meae captivitas per cotidiana momenta non excresceret, de despectione mea atque inrisione laetus tacerem. Sed hoc me vehementer affligit, quia unde ego crimen falsitatis tolero inde Italia cotidie ducitur sub Langobardorum iugo captiva dumque meis suggestionibus in nullo creditur, vires hostium immaniter excrescent. Hoc tamen piissimo domino suggero, ut de me mala omnia quaelibet existimet, de utilitate vero reipublicae et causa erectionis Italiae non quibuslibet facile pias aures praebat, sed plus rebus quam verbis credat. Sacerdotibus autem non ex terrena potestate dominus noster citius indignetur; sed excellenti consideratione propter eum cuius servi sunt eis ita dominetur, ut etiam debitam reverentiam impendat.*

<sup>161</sup> Così Agostino (P.L. 37, *Enarrationes in Psalmos*, In *Psalmum CXVIII Sermo XVIII* 4, coll. 1552-1553): *Quod autem interpretati sunt nostri, Da mihi intellectum; brevius dixit graecus, συνέτισον με: quia uno verbo complexus est, Da mihi intellectum, quod est συνέτισον, quod latine uno verbo dicit non potest: tamquam si non posset latine dici, sana me; et diceretur, da mihi sanitatem, sicut hic dictum est, Da mihi intellectum; aut sanum me face, sic etiam hic dici potest, intelligentem me fac. Quod quidem potuit et angelum facere; nam dixit Danieli, Veni intellectum dare tibi [Dan. 10, 14] [...].*

<sup>162</sup> L’episodio è tramandato dalla traduzione eusebiana della *Historia Ecclesiastica* di Rufino di Aquileia (P.L. 21, Lib. I Cap. II. *De concilio apud Nicaenam congregata*, coll. 468 A-469 A): *Sed in eo Concilio admirabile factum Principis non puto reticendum. Etenim cum ex omnibus pene locis Episcopi convenisset, et (ut fieri solet) diversis ex caussis inter se quaeradum jurgia detulissent, interpellabatur frequenter a singulis: offerebantur libelli, culpae proferebantur, et magis ad haec, quam ad id, pro quo ventum fuerat, animos dabant. At ille videns quod per hujusmodi [al. hujuscemodi] jurgia caussa summu negotii frustraretur, diem certam [al. certum] statuit, qua unusquisque Episcoporum si quid querimoniae habere videretur, deferret. Et cum resedisset, suscepit a singulis libellos: quos simul omnes in sinu suo continens, nec in eis quid contineretur aperiens, ait ad Episcopos: Deus vos constituit sacerdotes, et potestatem vobis dedit de nobis quoque judicandi, et ideo nos a vobis recte judicamur. Propter quod Dei solius inter vos exspectate judicium, et vesta jurgia quaecumque sunt, ad illum divinum reserventur examen. Vos etenim nobis a Deo datis estis dii, et conveniens non est ut homo judicet deos, sed ille solus de quo scriptum est: ‘Deus stetit in synagoga deorum, in medio autem deos discernit’ [Sal. 81, 1]. Et ideo his omissis, illa quae ad fidem Dei pertinent, absque ulla animorum contentio distinguite. Cum haec dixisset, omnes simul querimoniam libellos jussit exuri, ne innotesceret ulli hominum simulatio sacerdotum. Viene ricordato anche da Socrate (P.G. 67, *Historia Ecclesiastica* I, IX. Ἄλλη ἐπιστολὴ Κωνσταντίνου. Νικητὴς Κωνσταντῖνος, Μέγιστος, Σεβαστὸς, ἐπισκόποις καὶ λαοῖς, coll. 88 B-89 A), Sozomeno (P.G. 67, *Historia Ecclesiastica* I, XXI. Περὶ τῶν ἀ ἐκύρωσεν ἡ Ἀρείου σύνοδος, καὶ ὡς κατεδίκασε τοὺς περὶ Ἀρείου, καὶ τὰ συγγράμματα αὐτὸν κατέκουσε· καὶ περὶ τῶν μὴ θελησάντων συμφωνῆσαι τῇ συνόδῳ ἀρχιερέων, καὶ περὶ τῆς καταστάσεως τοῦ Πάσχα, coll. 921 B-924 B) e Niceforo Callisto Xanthopoulos (P.G. 146, *Ecclesiasticae**

“Ecclesiastica quoque testatur historia, quia cum piae memoriae Constantino principi scripto oblatae accusationes contra episcopos fuissent, libellos quidem accepit et eosdem, qui accusati fuerant, episcopos convocans in eorum conspectu libellos, quos acceperat, incendit dicens: ‘Vos dii estis, a vero Deo constituti. Ite et inter vos causas vestras disponite, quia dignum non est, ut nos iudicemus deos’. In qua sententia sibi magis ex humilitate quam illis aliquid praestitit ex reverentia impensa. Ante eum quippe pagani in republica principes fuerunt, qui verum Deum nescientes deos ligneos et lapideos colebant et tamen eorum sacerdotibus honorem maximum tribuebant. Quid igitur mirum, si christianus imperator veri Dei sacerdotes honoret, dum pagani, ut praediximus, principes honorem impendere sacerdotibus neverunt, qui diis ligneis et lapideis serviebant?<sup>163</sup>.

L'esempio di responsabile devozione costantiniana verso i vescovi sembra fare da prodromo ad una successiva sezione della missiva dove esso si valorizza ed integra con la memoria di altri Augusti tanto *Dei cultores* che *persecutores* secondo uno schema, tipico della tradizione protrettica e parenetica, che invita a guardare ai *maiores* in quanto occasione per eseguire un confronto e trarne incitamento sia nell'imitarli che nel distaccarsene. Poiché l'Amorita esercita il suo diritto di regno in un *continuum* storico egli dovrebbe rimirare a quei *dies antiquos et annos aeternos* evocati con apprensione dal salmista (Sal. 76, 5); essi dovrebbero indurlo ad una silenziosa ma fruttuosa meditazione (*cogitatio*)<sup>164</sup> richiamando in tal modo alla propria memoria quanti lo hanno preceduto con l'atrocità del loro empio vivere o l'esemplarità della loro condotta, ed è quest'ultimo un dato significativo in ambito pontificio, soprattutto nei confronti della Chiesa di Roma. Costantino, Costante, Teodosio e Valentiniano incarnano il perfetto ideale del *pius* Augusto e la lode si sviluppa attraverso i consolidati meccanismi che caratterizzano il noto *topos* della *pietas*: i loro regni sono stati giusti per aver onorato la Chiesa (*praecipue* quella romana), le loro lodi (*praeconia*) riecheggiano in ogni luogo ed il loro nome viene ricordato - sommo onore - persino *inter sacra mysteria*. Ben diverso sarà il destino accordato ad altri loro omologhi (veri e propri doppi in negativo) ma persecutori (*maxime* della Chiesa romana) Nerone, Diocleziano, Costanzo ed Anastasio, un elenco dal quale - stranamente - è omesso Giuliano l'Apostata; quest'ultimi sembrano quasi perdere la loro dimensione storica ed umana ascritti ad una *damnatio memoriae* che li perseguita sin nelle plaghe ultime ed ultraterrene (*ubi modo sint*): la loro fama viene esecrata ed il loro nome è detestato. Anche in questo caso il pontefice presenta il

---

*Historiae VIII, XVIII [IH']*. Περὶ τῶν στασιασάντων ἐπισκόπων κατὰ τοῦ δόγματος· καὶ ὅσα κατὰ τε Ἀρείου καὶ αὐτῶν ἡ σύνοδος καὶ ὁ βασιλεὺς ἐψεφίσαντο, col. 73 A-C). Cf. S. MAZZARINO, L'‘era costantiniana’ e la ‘prospettiva storica’ di Gregorio Magno, in *Il passaggio dal mondo antico al medioevo da Teodosio a San Gregorio Magno* (Atti dei Convegni Lincei 45), Roma 1980, pp. 9-28.

<sup>163</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, pp. 455-456 e M.G.H., *Epistolarum* t. I..., cit., V, 36, p. 318, ll. 21-32.

<sup>164</sup> Cfr. Agostino (P.G. 36, *Expositiones in Psalms*, In Psalmum LXXVI, col. 976): *Anni isti mutabiles sunt: anni aeterni cogitandi sunt, anni qui stant, qui non venientibus et abuentibus diebus peraguntur; anni de quibus alio loco Scriptura dicit Deo: Tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient* [Sal. 101, 27]. *Hos annos iste transiliens, non in garrulitate forinsecus, sed in silentio cogitavit:* Et annorum aeternorum memor fui.

proprio intervento come l'intendimento precipuo di un *padre spirituale*, come tale egli si ripropone ancora una volta a Michele III, essendolo *per gratiam Christi*: un padre che ha il dovere di mostrare il tracciato della *via veritatis*, per non peccare mancando al proprio ufficio<sup>165</sup>, elevando con il suo intervento ai cieli divini la *terrenam gloriam* del proprio figlio che ad essi è destinata<sup>166</sup>.

La devota sollecitudine imperiale del primo concilio ecumenico si fa *exemplum* per uno dei mezzi prospettati dal pontefice atti a conseguire quel rimedio che potrà rendere nuovamente *saluber* la condizione della Chiesa di Costantinopoli: tale rimedio, ovviamente, necessitava per prima cosa della riposizione sul trono patriarcale di Ignazio (e per esteso la reintegrazione del clero deposto ed a lui fedele). Dal punto di vista romano tale scelta, frutto di pronunciamenti sinodali, non poteva essere soggetta a ripensamenti né suggestionabile utilizzando minacce o intimidazioni tutte umane le quali non avrebbero generato effettiva paura (il baluardo rimane Cristo coadiuvato dall'intercessione apostolica) bensì avrebbero presto mutato il vanto del *potentem supervacue gloriantem* che le manifesta in uno scorso composto di forme risibili o precarie ed effimere: un *fungus malus*, che uccide l'uomo perché altro non può fare; una bolla d'aria che *post pauxillum*, proprio come la furia *paululum* domata dell'*alophylum* Golia, non esiste più<sup>167</sup>. Per poter mantenere quella antica *promissa* di

<sup>165</sup> La mediazione del padre spirituale per la salvezza dei propri figli trova un modello scritturistico nella supplica che Mosè rivolge a Dio in favore del suo popolo (Es. 23, 31-33) ma possiede anche una particolare risonanza in ambito patristico e monastico: cfr. a tal proposito il particolare lirismo composto di lumi ultraterreni di BASILIO DI CESAREA, *Sulla Genesi (Omelie sull'Esamerone)*, a cura di M. Naldini, Rocca San Casciano 1999, II 8, 11, p. 68, ll. 77-85; o gli sviluppi morali e pratici di BARSANUFIO E GIOVANNI DI GAZA, *Epistolario*, a cura di F.T. Lovato e L. Mortari, Roma 1991, Ep. 187, pp. 227-228.

<sup>166</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 484, ll. 25-37: *Cogitate itaque dies antiquos et annos aeternos* [cfr. Sal. 76, 5] *in mente habetote et, quid imperatores, qui persecuti fuerunt ecclesiam Dei et maxime ecclesiam Romanam, id est Nero* [54-68], *Diocletianus* [284-305], *Constantius* [337-361], *Anastasius* [491-518] *et ceteri moris eorum, pertulerint et ubi modo sint, adtendite diligenter et, quantum sit in ecclesia Dei exsecrabilis fama eorum et nomen detestabile, sapienter advertite. Quam autem Dei cultorum Augustorum, qui ecclesiam Dei exaltaverunt et praecipue Romanam, Constantini* [306-337] *videlicet et Constantis* [337-350], *Theodosii quoque maioris* [379-395] *et Valentiniani* [425-455] *et ceterorum laus in universalis ecclesia polleat et eorum praeconia ubique personent et nomen eorum inter sacra mysteria impraetermissee commemoretur, attentius et sedule recordamini sique non audire illos imitare satagite. Patres etenim vestri per gratiam Christi sumus et vos tamquam karissimos diligimus filios nec possumus vobis nisi viam veritatis ostendere; terrenam gloriam vestram augeri divinitus exoptamus: sed quid peccamus, si caelestem ac aeternam vos capessere nihilominus exoramus?*

<sup>167</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 479, ll. 1-22: *Postremo, nisi correxerimus consilium nostrum, videlicet ut illud iuxta concilium vestrum dirigamus, vel sin non effecti similes Iudei, sicut ipse caput, ita quoque nos membra tradamus, interminationibus crebris detergere nos et minitare videmini, tamquam sitis patriae et urbi nostrae ultimum exterminium illaturi. Quae nos Christo propitio atque custode, de quo scriptum est: Nisi Dominum custodierit civitatem, in vanum vigilant qui custodiunt eam* [Sal. 126, 1], *sicut eatenus non timuimus, nec modo timemus, credentes super muros eius angelorum custodiam, immo vero scientes, quod salvator positus sit in ea murus et antemrale* [cfr. Is. 26, 1], *id est apostolorum munimentum intercessionum* [...]. Ergo ne velit minari pulvis et vermis; *scriptum est: Quid superbis terra et cinis?* [Sap. 10, 9] *Ne velit ampulla in aquis inflari, quia post pauxillum et ecce non est. Quid gloriatur in malitia, qui potens est in iniquitate?* [cfr. Sal. 52, 3] *Quid facturus est? Occisurus est, ut verbi gratia dicamus, hominem, quoniam amplius non habet quid faciat?* [cfr. Lc. 12, 4] *Hoc et unus fungus malus facit. O imperator, in hocine redacta ets malitia hominis in iniquitate potentis, ut fungo malo comparetur? Heu quam inutilem potentem, heu supervacue gloriantem. Sull'originalità del tema paolino dell'unità tra caput e membra (vedi ad esempio Rm. 12, 4-5 e 12, 27; Ef. 1, 22-23) evocato dalla missiva cfr. H. SCHLIER, Corpus Christi, in Reallexicon für Antike und*

pacificazione con Roma, la quale è al contempo sicura garanzia di *communionis gratia* (escluso Gregorio Asbestas con i suoi *consentanei*)<sup>168</sup>, andava affiancato un gesto di rispetto evidente verso la dignità sacerdotale e di formale adesione alle delibere pontificali: la raccolta in ogni angolo dell'Impero e la successiva distruzione, anche in questo caso tramite il fuoco come per l'episodio niceno, di tutti quegli scritti *quae mala sunt compilata* sia contro il patriarca deposto (per *tyrannica expoliatione*) che contro Roma<sup>169</sup>. Uno dei roghi (effettivi ed auspicati) che avrebbero infiammato la vicenda foziana negli anni successivi<sup>170</sup>.

*Humilitas e reverentia.* Ecco le virtù ribadite e richiamate all'attenzione di Michele III - grazie anche alla prestigiosa mediazione epistolare gregoriana - tramite le quali egli onorerebbe più se stesso che non i sacerdoti rendendosi pari ai suoi predecessori che rifulsero per *divinitus inspirata modestia*<sup>171</sup>; virtù che mettono al riparo dai torbidi esiti cui conduce quella *licentia regni* che nelle parole di Nicola I sembra perseguitare l'Amorita il quale si fa erede, non già della retta e virtuosa condotta dei predecessori, *sed solius imperii*. Ma in questa teorica definizione della regalità che si nutre di impressioni scritturali non manca la mediazione - tutta laica - che proviene dalla tradizione della filantropia imperiale pagana i cui Augusti, che servivano su di un piano fisico e terreno *diis ligneis et lapideis* poiché *verum Deum nescientes*; tuttavia non mancavano di onorare i propri sacerdoti: a maggior ragione, allora, un sovrano davvero cristiano, in ossequio ad un ineludibile principio che è essenza stessa della regalità ormai cristiana, non dovrebbe sfigurare nel rendere il doveroso omaggio ai propri sacerdoti riconosciuti quali *dii a vero Deo constituti* poiché quella stessa *inobedientia* che costò ad Adamo il paradoso, come il pontefice ricorderà al clero costantinopolitano a proposito di Gregorio Asbestas ribadendone in

---

*Christentum*, vol. III, coll. 437-453; H. HOFMANN, *Rappresentanza-rappresentazione: parola e concetto dall'antichità all'Ottocento*, Milano 2007, pp. 139-153.

<sup>168</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 483, ll. 11-16: *Iam vero si monitis nostris oboedieritis et quae intivimavimus adimplere studueritis, favente Domino auctoritateque sanctorum principum apostolorum potiti licentiam Christianissimae ac mansuetissimae sublimitati vestrae concedemus cum sancta catholica et apostolica ecclesia, specialiter autem nobiscum et cum consacerdote nostro Ignatio et cum parte ipsius communionis gratiae participandi, excepta communione Gregorii Syracusani et partis eius atque consentaneorum ipsius communione.*

<sup>169</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 90, p. 507, ll. 34-38: *Denique opinati sumus et adhuc nihilominus opinamur, quod pietas vestra tandem aliquando resipiscat et de ecclesiae Constantinopolitanae restaurando statun nobis salubria suadentibus adquiescat sicut demum omnia scripta, quae male sunt compilata, non solum adversus nos et hanc sanctam ecclesiam, verum etiam contra fratrem nostrum et comministrum Ignatum, coram universa imperii sui multitudine igni tradenda decernat.*

<sup>170</sup> Cfr. L. CANFORA, *Incendum. Il rogo dei libri di Fozio*, in ID., *La Biblioteca del Patriarca...*, cit., pp. 231-240; ID., *Il rogo dei libri di Fozio*, in *Fozio. Tra crisi ecclesiale e magistero letterario*, a cura di G. Menestrina, Brescia 2000, p. 27.

<sup>171</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 458, ll. 26-32: *O imperator, saltem nunc non agnoscitis, quam a priorum imperatorum pietate in hac re differatis et quam vox vestra ab eorum discrepet divinitus inspirata modestia? Illi quippe: petimus, invitamus ac rogamus, ecce sparsim ad sedis apostolicae praesules, sed pari pietate clamant. Vos autem, quasi non mansuetudinis et reverentiae, sed solius eorum heredes effecti et in causa pietatis illos imitari nolentes, praeceperisse, iussisse ac imperasse vos, ut quosdam subiectorum nostrorum ad vos mitteremus asseritis [...].*

ogni modo l'esclusione da qualsiasi possibilità di reintegrazione, rende prossimi ai pericoli dell' *idolatria* (1 Re 15, 23)<sup>172</sup>.

Il nesso *dii-angeli*, che assegna al sacerdozio una componente divina e profetica di custodia della *scientia* e della *lex* celesti, lungi da aver natura episodica, apparirebbe allora come un dato tradizionale e fondante dei rapporti tra l'*ordo* pontificio e quello imperiale; Nicola I in prima persona ribadisce la propria volontà di non parlare solo per sé stesso (*specialiter*) bensì *generaliter pro omnibus sacerdotibus*:

Haec ergo non tantum specialiter, quantum generaliter pro omnibus asserimus sacerdotibus, quoniam adhuc nescimus quis in terribili Dei iudicio qualis futurus sit; etenim Paulus egregius praedicator dicit: *Nolite iudicare ante tempus, donec veniat Dominus, qui et inluminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium* [1 Cor. 4, 5]<sup>173</sup>.

Il pontefice guarda lontano ed il suo ammonimento richiama la fine dei tempi: *iudicius futurus* che incombe sugli uomini. Egli si rende così *praedicator* sul modello evangelico dell'apostolo Paolo e, nell'azione direttamente pastorale, per il tramite di Gregorio Magno che spesso avrebbe indugiato nel richiamo del *venturus iudex* proprio come in conclusione della sua lettera a Maurizio<sup>174</sup>. Occorre essere sempre preparati, desti ed approfittare, finchè si è in vita, dell'opportunità di salvezza mutando la durezza del proprio cuore e del proprio giudizio poiché agli uomini non è dato sapere il momento in cui sia i vivi che i morti saranno infine soggetti al verdetto estremo che non conosce appello (Mt. 24, 42-51; Lc. 12, 35-48)<sup>175</sup>:

<sup>172</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 91, p. 526, ll. 32-39: *Videte praeterea, quia de ignorantia nullum iam potestis excusationis habere praesidium, qui et canonum Deo inspirante memores et nostris edocti iam nunc estis epistolis. Nolite itaque communicare peccatis alienis, nolite nobis inoboedientes esse, quoniam inoboedientia protoplastum de paradyso expulit. Inoboedientia idolatria merito nuncupatur, sicut sanctus Samuhel ad Saulem loquitur dicens: Quasi peccatum ariolandi est repugnare et quasi scelus idolatriae nelle adiungescere* [1 Re 15, 23]. *Perpendite ergo, quantum sit execrabilem repugnare, quantum detestandum adquiescere nolle, quod ariolandi peccato scelerique idolatriae comparatur.*

<sup>173</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 456, ll. 9-13.

<sup>174</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. I..., cit., V, 36, p. 320, ll. 10-21: *Quod autem dominorum pietas illud mihi pavendum et terribile omnipotentis Dei iudicium intentat, rogo per eundem omnipotentem Dominum, ne hoc ulterius faciat. Nam adhuc nescimus, quis ibi qualis sit; et Paulus egregius praedicator dicit: Nolite iudicare ante tempus, donec veniat Domius, qui et inluminabit abscondita tenebrarum et manifestabit consilia cordium* [1 Cor. 4, 5]. *Hoc tamen breviter dico, quoniam peccator et indignus plus de venientis Iesu misericordia, quam de vestrae pietatis iustitia praesumo. Et sunt multa quae de iudicio illius homines ignorant, quia fortasse quae vos laudatis ille reprehendit et quae vos reprehenditis ille laudabit. Inter ergo omnia incerta ad solas lacrimas redeo petens, ut isdem omnipotens Deus piissimum dominum nostrum et sua hic manu regat et in illo terribili iudicio liberum ab omnibus delictis inveniat et me ita placere, si necesse est, hominibus faciat, ut aeternameius gratiam non offendam.*

<sup>175</sup> Cfr. GREGORIO MAGNO, *Storie di Santi e di Diavoli. (Dialoghi)*, vol. II (Libri III-IV), Testo critico e traduzione a cura di M. Simonetti, Commento a cura di S. Pricoco, Fraiglano 2006, IV 61, 1-2, p. 352, ll. 1-17; 62, 1-3, pp. 352-353, ll. 11-29; R.A. MARKUS, *Haec non longe sunt. Gregory the Great on the Antichrist and the End*, in (a cura di) R. Barcellona-T. Sardella, *Munera amicitiae. Studi di storia e cultura sulla Tarda Antichità offerti a S. Pricoco*, Soveria Mannelli 2003, pp. 255-264. Si noti che il ritardo della seconda e *praeeventura* parusia del Cristo legittimano, nel cammino dell'ecclesiologia latina, il ruolo del pontefice di Roma e la vicarietà del suo potere: cfr. le riflessioni di Jean Quidort o Giovanni di Parigi (1255-1306), *Fratris Johannis de Parisis doctoris theologi, ordinis fratrum praedicatorum, tractatus de potestate regia et papali*, in MELCHIOR GOLDAST, *Monarchiae sacri Romani imperii, sive Tractatuum de iurisdictione imperiali seu regia et pontificia seu sacerdotalis*, vol. II, Francofordiae ad Moenum

coloro che tureranno le proprie orecchie *e voce praedicantium* non saranno troppo diversi dagli aspidi e dagli infedeli, anzi, saranno a loro impietosamente parificati<sup>176</sup>. Bisogna dunque essere cauti anche, se non soprattutto, nei propri umani (dunque fallibili) giudizi poiché sono *multa* le cose che si ignorano e potrebbero destare non poco stupore al momento del giudizio ultimo: ciò che ora si loda potrebbe rivelarsi degno di repulsione, viceversa, quanto è stato criticato potrebbe essere invece celebrato e rivelarsi quale fulgida verità. Nicola I non manca di attingere nuovamente al testo gregoriano e ne dilata ulteriormente il senso ponendolo in chiave critica verso l'Amorita e precisando da principio, come già il proprio santo predecessore a Maurizio, di preferire alla ostentata e per nulla devota *pietas* imperiale la verità che promanerà dalla *venturi Domini misericordia*<sup>177</sup>. Ciò premesso il suo augusto interlocutore non dovrebbe curarsi oltremodo di *quales sint sacerdotes Domini bensi quid de Domino loquantur* e se ciò vale per i sacerdoti ancor più per i pontefici in merito ai quali non bisognerebbe chiedersi *qui sint* (specificazione che - se extrapolata temporanemanete dal suo contesto - potrebbe farci supporre la presenza di un qualche attacco personale contro il pontefice contenuto nella missiva imperiale) ma cosa facciano *pro correctione* delle Chiese e, indugiando ancora una volta nel vocabolario medico, *pro salute* degli uomini come per la *salus* dello stesso imperatore la cui guarigione passa attraverso l'ostensione del *vulnus* e la denuncia del male che lo ha provocato<sup>178</sup>. Si tratta, oltretutto, di un precetto evangelico, che molto concede alla determinazione del ruolo del pontefice tanto caro a Nicola I, in quanto è lo stesso Cristo (Mt. 23, 3) che invita ad osservare quanto detto da scribi e farisei *sedentibus super cathedram Moysi* ma a non giudicarli, a non seguirli *secundum opera* poiché anche gli stessi *fili pestilentiae*, evocati da Agostino, possono sedere *aliquando* sullo scranno mosaico<sup>179</sup>. Di conseguenza sono per il sovrano da *audire i dicta ed*

1614, p. III; G. CASPARY, *Späthumanismus und Reichspatriotismus. Melchior Goldast und seine Editionen zur Reichsverfassungsgeschichte*, Göttingen 2010, pp. 107-113.

<sup>176</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 90, p. 489, ll. 21-25: *Nolite igitur, fili karissime, scripta nostra vel missos a viosione vestra secludere; nolite a beati Petri legatione tranquillissimas aures vestras claudere, sicut aspidis surdae et obturantis aures suas, quae non exaudiunt vocem incantantium [Sal. 57, 5-6], id est praedicantium.*

<sup>177</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 456, ll. 14-16: *Hoc tamen breviter dicimus, quoniam, licet peccatores est indigni, plus tamen de venturi Domini misericordia quam de vestra pietate praesumimus. Nam sunt multa, quae de iudicio illius homines ignorant, quia fortasse quae vos laudatis ille reprehendit et quae vos reprehenditis ille laudabit.*

<sup>178</sup> Cfr. Agostino in P.L. 32, *Regulas ad servos Dei*, VII. *De fraterna correctione*, col. 1381: *Si enim frater tuus vulnus haberet in corpore, quod vellet aoccultari, dum timeret secari; nonne crudeliter abs te sileretur, et misericorditer indicaretur? Quanto ergo potius eum debens manifestare, ne deterius putrescat in corde? Sed antequam aliis demonstretur, per quos convinciendus est, si negaverit, prius praeposito debet ostendi, si admonitus neglexerit corrigi, ne forte possit secretius correptus non innotescere coeteris [...] e poco oltre alla col. 1382: Nam enim et hoc fit crudeliter, sed misericorditer, ne contagione pestifera plurimos perdat.* Cfr. G. BARDY, *Saint Augustin et le médicin*, Année Théologique Augustinienne, 13/1953, pp. 327-346; T. VAN BAEL, *Parallèles, vocabulaire et citations bibliques de la Regula sancti Augustini*, Augustiniana, 9/1959, pp. 12-77; L. VERHEJEN, *Les "quaedam correptionum medicamenta" dans fide et operibus 26,48 et la Règle de saint Augustin*, Augustiniana, 22/1972, pp. 346-351.

<sup>179</sup> P.L. 36, *Enarrationes in Psalmos*, In *Psalmum LX 6*, coll. 603-604: *Duo genera hominum attendite: unum laborantium, alterum eorum inter quos laboratur; unum de terra, alterum de coelo cogitantium; unum in profundum cor mittentium, alterum cor Angelis conjungentium; unum sperantium de terrenis quibus pollet hic mundus, alterum praesumentium de coelestibus quae promisit non mendax Deus. Sed mixta sunt ista genera hominum. Invenimus modo*

i monita di quanti siedono *super cathedram Petri*<sup>180</sup> e non già la loro *opera* che potrebbe rivelarsi fallace poiché la Chiesa, per quanto *permixta* nella qualità dei propri ministri, rimane comunque custode della verità<sup>181</sup>.

---

civem Jerusalem, civem regni coelorum administrare aliquid in terra; ut puta, purpuram gerit, magistratus est, aedilis est, proconsul est, imperator est, rempublicam gerit terrenam: sed cor sursum habet, si christianus est, si fidelis est, si pius est, si contemnens in quibus est, et sperat in quo nondum est. [...] Non ergo desperemus de civibus regni coelorum, quando eos videremus aliqua gerere Babyloniae negotia, aliquid terrenum in repubblica terrena: nec rursus continuo gratulemur omnibus hominibus quos vidermus agere negotia coelestia; quia et filii pestilentiae sedent aliquando in cathedra Moysi, de quibus dicitur, Quae dicunt facite; quae autem faciunt, fecere nolite; dicunt enim, et non faciunt. Illi in terrenis rebus levant cor in coelum, isti in coelestibus verbis trahunt cor in terra. Agostino torna su questo tema anche in *De doctrina christiana* III XIX-XX, 29 (ed. cit., ll. 10-27, p. 208); *Contra Faustum* (V, 7-8/11; XXII, 106) e *Confessiones* (III 6, 10).

<sup>180</sup> Si veda a tale proposito la *responsio* di Incmaro di Reims che sviluppa, seppur in un contesto differente, le medesime affermazioni del pontefice (cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 456, ll. 14-16 e p. 484, ll. 25-37) attraverso l'immagine del *iudicium Dei* finale e della *via iusta* per la quale il padre cerca di far procedere il figlio così da condurlo alla salvezza eterna (P.L. 125, *De divortio Lotharii regis et Tetbergae reginae*, Quaestio VI, coll. 757 A-758 A): *Per sacerdotes enim dicit Dominus*: Et nunc, reges, intelligite; eruditimi, qui judicantis terram. Servite Domino in timore, et exultate ei cum tremore. Apprehendite disciplinam, ne quando irascatur Dominus, et pereatis de via justa (Sal. 2, 10-12). *Et apostolica auctoritas commonet, ut et reges etiam obedientiis suis in Domino, qui pro animabus eorum invigilant, ut non cum tristitia hoc faciant* (cfr. Ebr. 13, 17). [...] Sed solum *judicio Christi* subjacet a quo et remunerabilitur cuius est qui carnem suam crucifigit cum vitiis et concupiscentiis. Alioquin adulter, homicida, injustus, raptor, et aliorum vitiorum obnoxius quilibet, vel secrete, vel publice *judicabitur a sacerdotibus*, qui sunt throni Dei, in quibus Deus sedet, et per quos sua decernit *judicia*, quibus et in apostolis suis, quorum locum in Ecclesia tenent, Dominus dixit: Si peccaverit frater tuus, corripe eum inter te et ipsum solum. Si te non audierit, adhibe unum vel duos: quod si nec te audierit, dic Ecclesiae. Quod si nec Ecclesiam audierit, siti tibi sicut ethnicus et publicanus [Mt. 18, 15-16]. Poco dopo, ricordati Mt. 18, 18 e Lc. 10, 16, così conclude (col. 758 B): *Quod dicitur, quia a solo Deo in regno, quod pater suus illi dimisit, constitui potuit: sciant qui hoc dicunt, quia quidam a Deo in principatu constituuntur, ut Moysem, Samuel, et Josias, de quo scriptum est antequam nasceretur, Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine [1 Sam. 13, 2]. Cfr. J.L. NELSON, Kingship, Law and Liturgy in the political thought of Hincmar of Reims, in ID., *Politics and Ritual in Early Medieval Europe*, London 1987, pp. 133-171.*

<sup>181</sup> Cfr. M.G.H., *Epistolarum* t. VII..., cit., Ep. 88, p. 456, ll. 20-30: *Neque enim illos inferiores dicetis scribis et Phariseis sedentibus super cathedram Moysi, de quibus Dominus praecipit dicens: Quaecumque dixerit vobis, facite et observate; secundum opera vero eorum nolite facere [Mt. 23, 3]. Ergo, imperator, considera, si illos dixit audiendos, qui super cathedram Moysi sedebant, quanto potius his, qui super cathedram Petri resident, esse sxistimatis obaudientum? Et si illorum non opera, sed dicta facere et observare iubet, quanto potius horum, quicumque sint ipsi, dicta et monita custodienda sunt et amplectenda? Quid autem nos mali volumus, quia frustra indignamini et contra evangelium, quod dicit: Qui dixerit fratri suo: Fature, reus erit gehennae ignis [Mt. 5, 22], non levitatis nomine lacessendos opinamini, vobis nihil nisi quod est salubre, nihil nisi siti Deo acceptum offerre studentes?*

## SYMBIOSIS: THE SURVIVAL OF GREEK CHRISTIANITY IN THE NORMAN KINGDOM OF SICILY

*Frank McGough*

### **Introduction**

On April 16, 1071, the Norman army under the leadership of Robert Guiscard captured the city of Bari, the final Byzantine stronghold in the western Mediterranean. The loss of this city marked the close of the 500-year period of Byzantine presence in the Italian peninsula which had begun with Justinian's wars of reconquest in the sixth century. By the close of the eleventh century, the Normans were the masters of the entire southern Italian peninsula and Sicily, and in 1130 those lands were officially consolidated into the Kingdom of Sicily by Roger II. These Norman conquerors assumed political control of southern Italy but—much like in the contemporaneous Norman conquest of England—they represented only a tiny minority of the population<sup>182</sup>. The modern Italian *regioni* of Campania, Apulia, Basilicata, Calabria, and Sicily were far from homogenous: the southernmost part of Apulia and all of Calabria were overwhelmingly Greek-speaking, while Campania and Basilicata were dominated by the Latin-speaking Lombards. Sicily, on the other hand, was a mixture of Greek and Arabic speakers<sup>183</sup>. The Lombards, like the Normans, were adherents of Latin Christianity, but what of the Greeks? They practiced the liturgy differently, followed a different monastic rule, and, of course, spoke a different language. In a century of papal expansion and increasing tensions between Latin and Greek Christians, could these Greeks in southern Italy and Sicily—significant in number but isolated politically—retain their religious traditions?

Remarkably, these Greek Christians seem to have fared very well. While in Byzantium the twelfth century was a time of religious conflict between Latins and Greeks, in southern Italy these groups seem to have coexisted in peace. The schism of 1054, sometimes regarded as the definitive splitting of the Catholic and Orthodox Churches, does not appear to have weighed heavily on the minds of the southern Italians, whether Norman or Greek. This is certainly not to say that there were no conflicts between the Normans and the Greek population, particularly during the eleventh century. A number of the Norman chronicle sources display disdain for the Greeks, although it is not entirely clear whether such sentiment had any founding in religious belief. Once the conquest had been completed, however, Latins and Greeks seem to have coexisted in relative harmony. In Sicily, fifty-one Basilian monasteries first appeared during the

---

<sup>182</sup> G.A. LOUD, *Byzantine Italy and the Normans*, in *Conquerors and Churchmen in Norman Italy*, edited by G.A. LOUD, Brookfield, VT 1999, pp. 222-223.

<sup>183</sup> G.A. LOUD, *The Latin Church in Norman Italy*, Cambridge, UK 2007, p. 3.

twelfth century<sup>184</sup>. On the mainland, while there was a process of “Latinization” as evidenced by the replacement of Greek bishops with Latins, it was extremely slow and does not appear to have been a royal “policy”, but rather the result of demographic shifts over time<sup>185</sup>. Sources from the Greek perspective are few and far between, but they suggest that during the twelfth century there was very little conflict on religious grounds within the kingdom. Such mutual toleration in the Kingdom of Sicily is particularly remarkable when considered alongside the state of affairs in Constantinople, where in 1182 tens of thousands of Latins were slaughtered<sup>186</sup>.

Such a decrease in religious tensions is in opposition to the traditional narrative of medieval Christianity, in which the Greek and Latin Churches had been drifting apart since antiquity, and since 1054 had been separate entities. The use of 1054 as a watershed date has been refuted for some time<sup>187</sup>, but even in rejecting the importance of 1054 it must be acknowledged that there were significant religious tensions between Greeks and Latins, especially in the East. What was it that made the Kingdom of Sicily different and allowed for the survival of Greek Christianity?

The most plausible explanation for the exceptionality of the Norman kingdom is the relationship that existed between the Normans and the papacy. While the Normans were without question a part of the Latin Church under the authority of the pope, prior to the completion of the conquest the papacy was less than enthusiastic about the influx of Normans into the lands bordering their own territories. In 1053, the Norman and papal forces came to blows in the Battle of Civitate, in which the papacy suffered a humiliating defeat<sup>188</sup>. Once it became clear that the Normans would not be dislodged, the papacy saw them as potential allies, the enforcers of the new reform policy begun by Leo IX<sup>189</sup>. In order to help solidify this arrangement, in 1098 Pope Urban II granted to Count Roger—the father of the future king Roger II—the right of apostolic legation, allowing him a considerable degree of autonomy in the governance of the southern Italian Church. In appointing Count Roger «and all his legitimate heirs» to be official legates of the papacy<sup>190</sup>, Urban II gave the Norman rulers a level of ecclesiastical control that allowed them to dictate their own religious policies with regard to their subjects.

It is this granting of secular control over the Church that allowed for the survival—and even flourishing, at times—of Greek rite Christianity and Basilian monasticism in the Norman Kingdom of Sicily during the twelfth

---

<sup>184</sup> L. WHITE JR., *Latin Monasticism in Norman Sicily*, Cambridge, MA 1938, pp. 41-43.

<sup>185</sup> G.A. LOUD, *Byzantine Italy...*, cit., p. 232.

<sup>186</sup> T. GREGORY, *A History of Byzantium* 2<sup>nd</sup> edition, Malden, MA 2010, p. 309.

<sup>187</sup> S. RUNCIMAN, *The Eastern Schism: A Study of the Papacy and the Eastern Churches During the XIth and XIIth Centuries*, Oxford 1955.

<sup>188</sup> G.A. LOUD, *The Latin Church*, p. 136.

<sup>189</sup> IDEM, *The Papacy and the Rulers of Southern Italy, 1058-1198*, in *The Society of Norman Italy*, edited by G.A. LOUD - A. METCALFE, Boston 2002, pp.154-162.

<sup>190</sup> E. CASPAR, *Die Legatengewalt der Normannisch-Sicilischen Herrscher im 12. Jahrhundert*, Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken, 7/1904, p. 219.

century. This is not to say that these Greek Christians did not have to make concessions; most importantly, they were still expected to submit to the authority of the papacy<sup>191</sup>. It seems, however, that they were willing to do so, provided that their religious customs were still permitted. Moreover, being so far removed from the center of the Byzantine Empire and the Patriarch of Constantinople for such a long period of time, these Greeks may even have been looking for a way to distance themselves from the authority of the eastern capital<sup>192</sup>. For the Normans, it was expedient to do whatever was necessary to keep the Greek population calm. As noted above, the Normans were heavily outnumbered by the indigenous population. Furthermore, they seem to have relied on Greeks for a number of court functions; up until the death of Roger II, most documentation, both public and private, was recorded in Greek, and for generations Greek rather than Latin notaries were the norm at court<sup>193</sup>.

The circumstances surrounding the Greeks, the Normans, and the papacy all intersected in such a way that the toleration of Greek Christians was to each party's advantage. The Greeks wanted to practice their religion freely, and they were prepared to make the concession of recognizing papal primacy in exchange. The Normans needed the cooperation of the Greeks to govern their kingdom effectively, and they were both prepared to allow these Christians the peculiarities of their rite and enabled to do so through the granting of apostolic legation from the papacy. The papacy needed the Normans to act as a balance to the German emperors to the North, and it granted apostolic legation in exchange for this protection. While there was conflict between the Normans and the Greek Christians during the eleventh century, once the conquest was completed and affairs began to settle, this symbiotic relationship became evident and relative peace and harmony ensued.

I will make this argument using a variety of sources including Norman chronicle sources, Italo-Greek hagiography of the twelfth and early thirteenth centuries, papal records, and twelfth-century royal charters. While a number of modern authors have dealt with this topic to some extent, the reasons behind the Norman toleration of Greek Christianity is often discussed in either an insufficient or tangential way. Graham Loud and Peter Herde, for example, agree on the fact that the Normans tolerated and even actively supported the Greeks at times<sup>194</sup>. Each, however, has largely ignored the motivations behind this toleration. Similarly, even works which take Norman religious toleration as their subject focus more on the Muslims

---

<sup>191</sup> G.A. LOUD, *Churches and Churchmen in an Age of Conquest: Southern Italy, 1030-1130*, in *Conquerors and Churchmen...*, cit., p. 47.

<sup>192</sup> G. GALASSO, *Social and Political Developments in the Eleventh and Twelfth Centuries*, in *The Normans in Sicily and Southern Italy: The Lincei Lectures* Oxford 1974, p. 52.

<sup>193</sup> V. V. FALKENHAUSEN, *The Greek Presence in Norman Sicily: The Contribution of Archival Material in Greek*, in *The Society of...*, cit., pp. 261-263.

<sup>194</sup> G.A. LOUD, *Byzantine Italy...*, cit., p. 215; P. HERDE, *The Papacy and the Greek Church in Southern Italy between the eleventh and the thirteenth Century*, in *The Society of...*, cit., p. 215.

than they do the Greeks<sup>195</sup>. Questions regarding Greek religion in southern Italy merit more attention than they have received. Greek communities persisted well into the early modern period, and even today there are Orthodox communities within the southern Italian *regioni*.

### Problems of definition

Before discussing the attitudes of the Greeks and Normans over the course of the late eleventh and twelfth century, it is necessary to define the term “Greek” in its medieval usage. While initially this may seem to be an unimportant issue, in actuality the use of the word “Greek” is often imprecise and its significance insufficiently appreciated. What was it that made one “Greek”? Was this a political, linguistic and cultural, or religious indicator?

Medieval authors used the term *graecus* to mean a number of things, depending on the purpose of a given source. Since the ninth century, the phrase *imperator Graecorum* was often used in western Europe to refer to the emperor in Constantinople. This was, however, a loaded phrase; to call the Byzantine emperor the «Emperor of the Greeks» was to deny Byzantium its Roman heritage, and was highly insulting to the Byzantine Romans. By the twelfth century the word γραικός had entirely fallen out of use by Byzantine writers, as it had taken on a negative connotation thanks to the belief in an *imperator Romanorum* in the West<sup>196</sup>. The chronicle sources analyzed in this study frequently employ the term *graecus* in this way, usually referring either to armies in or inhabitants of southern Italy and Sicily under the authority of the emperor of Constantinople.

Differentiating between linguistic-cultural and religious uses of *graecus* in the medieval sources is more problematic. It is generally easy to determine when *graecus* is used to refer to political affiliation, but the distinction between Greek language or culture and Greek religious practice is often much less clear, and sometimes entirely impossible to determine. For the purposes of this study, I have presumed a linguistic-cultural usage when a given passage neither suggests affiliation with Constantinople nor contains any indications of religious sentiment or practice.

In this paper, I have assumed *graecus* to have a religious connotation both when this relationship has been made explicit—references to “Greek Christians”—and when religion seems to be the theme of the passage in which the term is used. Such a usage occurs quite frequently in the sources, especially in royal and papal documents as will be demonstrated below. Beyond the obvious difference between Greek and Latin religion—that is, the language in which rituals and readings were performed—they were other more substantive differences. The Roman rite was practiced nearly everywhere in western Europe after the Carolingian reforms of the eighth

---

<sup>195</sup> H. Houben, *Religious Toleration in the Southern Italian Peninsula during the Norman and Staufen Periods*, in *The Society of...*, cit., pp. 319-40.

<sup>196</sup> G. Page, *Being Byzantine: Greek Identity before the Ottomans*, Cambridge, UK 2008 pp. 66-67.

and ninth centuries, except in Spain and Milan<sup>197</sup>. The Roman rite utilized the liturgy that had been reformed by Pope Gregory in the sixth century, with some changes made over the centuries by his successors<sup>198</sup>. By contrast, there were six primary liturgies used in the Greek rite; up until the twelfth century the Liturgy of St. Basil was the most common, at which time the Liturgy of St. John Chrysostom replaced it<sup>199</sup>.

Additionally, Latins and Greeks tended to practice monasticism differently. While in the West the Rule of St. Benedict had come dominate monastic life, the Greek houses followed the Rule of St. Basil. This is not to suggest that different monastic houses were run in an identical fashion; often, the common language of Greek was the most significant link between different Basilian houses<sup>200</sup>. There were other similarities beside the rule and common language, however. In southern Italy and Sicily, for example, Basilian houses tended to be located in remote areas and, despite their isolation from the “heartlands” of Byzantium, there is evidence for significant contact between the eastern and western Θέματα of the empire<sup>201</sup>.

In addition to these more visible differences in the religious practices of Greeks and Latins, there were a number of theological issues separating the two groups. This topic is well covered by a number of modern scholarly studies, but the following is a brief outline of the chief debates: the Latin addition of the phrase *filioque* to the Nicene Creed; the issue of clerical celibacy; the use of the *azymes* during the Eucharist; and the recognition of papal primacy over the Patriarch of Constantinople. Often these issues have been seen as the cause of the schism between Rome and Constantinople, although in actuality it is only with hindsight that we see them as such. Until the close of the twelfth century, these differences were tolerated as the local customs of disparate communities rather than as heretical beliefs<sup>202</sup>. Interestingly, while the *filioque* is often regarded as the most significant issue separating the Greek and Roman Churches, during the medieval period the debate over the use of *azymes*—that is, whether leavened or unleavened bread should be used during the Eucharist—was much more popular. While the procession of the Holy Spirit is a complicated theological debate with no tangible or visible effects, anyone could see that the Greeks and Latins used different bread in their liturgical rituals<sup>203</sup>. This is borne out through the sources discussed in this paper: the only specific theological issue mentioned is that of the *azymes*.

These significant and visible differences in Greek and Latin religious customs are evident in the source material throughout western Europe and

---

<sup>197</sup> J. BLACK, *The Divine Office and Private Devotion in the Latin West*, in *The Liturgy of the Medieval Church*, edited by T. HEFFERNAN - E. MATTER, Kalamazoo 2001, pp. 51, 61-62.

<sup>198</sup> J. METZINGER, *Western Catholic Liturgics: Gregorian Reforms*, <http://www.liturgica.com/html/litWLReform.jsp>.

<sup>199</sup> D. CONSTANTELOS, *Liturgy and Liturgical Daily Life in the Medieval Greek World—The Byzantine Empire*, in *The Liturgy of...*, cit., p. 115.

<sup>200</sup> R. MORRIS, *Monks and Laymen in Byzantium, 843-1118*, Cambridge, UK 2003, p. 6.

<sup>201</sup> Ivi, pp. 29, 51.

<sup>202</sup> S. RUNCIMAN, *The Eastern Schism...*, cit., p. 39.

<sup>203</sup> H. MAGOULIAS, *Byzantine Christianity: Emperor, Church, and the West*, Chicago 1970, pp. 112-113.

Byzantium, despite the fact that the existence of separate Churches following the “schism” of 1054 remains questionable at best. As such, when the sources refer to “Greeks and Latins”, it is reasonable to conclude that their authors are commenting on these distinctions, rather than just on the languages being spoken. Such a supposition is strengthened when the authors of these sources are considered. The papacy, the Norman court, and Greek monastics would surely have been aware of these discrepancies in the practice of their mutual faith.

Keeping these three usages of “Greek” in mind, we must examine the sources for the Norman conquest of southern Italy and the subsequent Kingdom of Sicily. Broadly speaking, there are three main types of sources for the late eleventh and twelfth centuries: Norman chronicles, diplomatic documents (including both papal correspondence and Norman charters), and Italo-Greek hagiography.

### The chronicles: conquerors and the conquered

Latin chronicle sources provide a valuable perspective on western sentiment toward the Greeks in southern Italy and Sicily. These sources cover a wide span of time, from the initial conquest during the twelfth century through the final years of the Norman dynasty in the Kingdom of Sicily. For the purposes of this study, the most useful sources are *The History of the Normans* by Amatus of Montecassino and *The Deeds of Count Roger of Calabria and Sicily and of his Brother Duke Robert Guiscard* by Geoffrey Malaterra.

Written towards the end of the eleventh century, *The History of the Normans* by Amatus of Montecassino is the earliest source detailing the Norman conquest<sup>204</sup>. Unfortunately, however, the original Latin has been lost, and only an Old French copy from the early fourteenth century survives. While it seems that the translator has been faithful, it is clear that the present text is quite a bit removed from the original. Nevertheless, it is still very important for the reconstruction of the Norman conquest<sup>205</sup>.

The text contains numerous references to “Greeks”, the majority of which fall under the political usage outlined above. Amatus includes many colorful descriptions of the Greeks and their customs: «Et que li Grex moult de foiz par maliciouz argument et o subtil tradement avoient usauce de veinchere lor anemis»<sup>206</sup>; «Cestui furent en aide de Melo et entrèrent en la fin de Puille auvec lui, et commencèrent à combatre contre li Grez, et virent qu'il estoient comme fames»<sup>207</sup>; «Et à dire la vérité, plus valut la hardièce et la prouesse de ces petit de Normans que la multitude de li Grex»<sup>208</sup>. Passages such as these can be found throughout the text and they clearly

---

<sup>204</sup> G.A. LOUD, *Introduction*, in *The Deeds of the Normans by Amatus of Montecassino*, translated by P. DUNBAR, Woodbridge, UK 2004, p. 1.

<sup>205</sup> *Ivi*, pp. 1-2.

<sup>206</sup> AMATUS OF MONTECASSINO, *L'ystoire de li Normant*, edited by M. CHAMPOILLION-FIGEAC, Paris 1835, I.XV.

<sup>207</sup> *Ivi*, I.XXI.

<sup>208</sup> *Ivi*, II.VIII.

demonstrate the enmity of Amatus towards Byzantium, unsurprising given when the *History* was composed. There are, however, several passages that convey much more complex and interesting sentiments, each of which touches upon religious matters.

In Book II, Amatus records one of the Norman defeats of the Greek army. He writes: «[E]t li Grex non cessoient de corre por alienir à lipas dont il se confidoient plus que en Dieu»<sup>209</sup>. At first glance this quotation appears to be an indictment of Greek religion, but the surrounding passages make such a reading less compelling. Throughout the *History*, Amatus refers to the conquest as a product of the Normans' great faith in opposition to that of their enemies, both Greek and Latin. Furthermore, the Greeks' «faith in themselves» is not mentioned again in the chronicle, suggesting that such a lack of faith in God was not an attribute common to all Greeks, but rather was specific to this battle. Additionally, later in the *History*, Amatus mentions the Christians in Sicily seeking the aid of Duke Robert:

“Et puiz que la multitude li chrestien, liquel habitouent en un lieu qui se clamoit Loyal-de-Manne, vindrent por estre aidé de lo duc, et que désirroient de non estre subjette à li païen, lui firent tribut de or et habondance de cose de vivre, et ordena foire et marchié dont fussent toutes chozes de vendre; et pour ceste ordination li chevalier prennent cuer et non se curèrent moult de retourner à la cité lor; et que lo entention de lo duc estoit en saint Marc évangéliste en loquel avoit dévotion pour ce que, quant ala en

Calabre, hédifica la rocche de Saint- Marc pour laquelle acuesta tote Calabre, en cellui val de Mane, pour deffension de li chrestien, et à acquester toute la Sycille, fist un chastel qui se clamoit Saint-Marc<sup>210</sup>.”

The Val Demone, in the northeast of Sicily, was the only part of the island that retained a substantially Christian population under Muslim occupation<sup>211</sup>. Given that Latin Christianity was non-existent in Sicily at this point<sup>212</sup>, it is clear that these «Christians» to whom Amatus referred are Greeks, but he does not refer to them as such. This suggests that Amatus had no particular enmity towards Greek Christianity; while he clearly preferred the Normans to the Byzantines, this seems to be more a matter of politics than of religion.

Near the end of Amatus' *History* is a passage that demonstrates the growing relationship between the Normans and the papacy. When the German emperor Henry IV attempted to increase his own prestige through an official sanctioning of the Norman conquest, Duke Robert confounded his plans through submission to the papacy:

“[E]t que non vouloit la poesté terrienne mètre sur la poesté de Dieu et de li apostole, lo duc par grant sapience respondi ensi: «Je ai traite ceste terre de la puissance de li Grex o grant effusion de sanc et grant nécessité et poureté de fame et misère; la moleste de li Normant moult de foiz m'a

---

<sup>209</sup> *Ivi*, II.XXV.

<sup>210</sup> *Ivi*, V.XXV.

<sup>211</sup> V. V. FALKENHAUSEN, *The Greek Presence...*, cit., p. 255.

<sup>212</sup> L. WHITE JR., *Latin Monasticism in...*, cit., p. 25.

cerchié de persécuter; et comprendre la superbe de li Sarrazin , fame et moult tribulation sousténi delà de la mer; et à ce que je avissee l'aide de Dieu, et que proissoient Dieu pour moy mon sire saint Pierre et misire saint Paul, à qui tuit li règne del monde sont subjecte, je me vouloie sousmettre à lor vicare lo pape avec toute la terre que je avoie conquise, et autresi la vouloie recevoir par lo main de lo pape, à ce que par la puissance de Dieu me peusse garder de la malice de li Sarrazin et vainchre la superbe de li estrange<sup>213</sup>.”

Though this event occurred prior to the grant of apostolic legation, it is strong evidence of the Normans siding with the papacy in opposition to the German empire. Through these passages, it is clear that Amatus was little concerned with Greek religion. While he saw the Normans as blessed by God and recognized their alliance with the papacy, Greeks are only a part of his story insofar as they previously held lordship over these newly Norman lands. While he takes a dim view of them, this is not on account of their religion but rather their political affiliation.

*The Deeds of Count Roger of Calabria and Sicily and of his Brother Duke Robert Guiscard* by Geoffrey Malaterra was composed around 1100. Like Amatus, Malaterra includes a number of references to the Greeks in political terms. Interestingly, however, he mentions Greek religion much more frequently than Amatus, and it seems that he was less enthusiastic about the existence of the Greek rite in Norman territories. This is perhaps due to the fact that Malaterra was not an Italian native; though little is known of the author, it seems likely that he came to Italy from Normandy<sup>214</sup>. Four passages in particular demonstrate Malaterra's opinions about the Greeks and their religion.

In Book II, Malaterra records Count Roger's entry into Troina, a town in northeastern Sicily. While initially the count was welcomed by the Greeks, before long they allied with the «Saracens» against the Normans:

“Veniens itaque apud Traynam, a christianis Graecis, qui eum iam altera vice similiter suscepserant, iterum et, si non cum tanta, ut prius, tamen alacritate suscipitur, urbemque, quamvis natura montis, in quo sita est, satis defensabilis foret, ad votum suum aptando fortiori reddens, uxore ibi cum paucis dimissa, circumquaque vicina castra lacescitum vadit. Graeci vero, semper genus perfidissimum, hoc solo offensi, quod milites comitis in domibus suis ubi hospitabantur, de uxoribus et filiabus timentes, quadam die, cum comes apud Nicosinum, oppugnandi gratia, moraretur, videntes paucos cum comitissa remanisse, suspicati se in eosdem facile praevalere, ut eos ab urbe, expellendo vel certe occidendo, iugum eorum a suo excutiant collo, oppugnare coeperunt.(...) Sarraceni denique de vicinis castris quinque millia a nobis promptiores, audientes Graecos a nostris dissentire, non minimum gavisi, auxilium laturi se iam ad illos contulerant: quorum Graeci se perplurimum tuebantur<sup>215</sup>. ”

---

<sup>213</sup> AMATUS OF MONTECASSINO, *L'ystoire de...*, cit., VII.XXVII.

<sup>214</sup> K. WOLF, *Making History: The Normans and their Historians in the Eleventh Century*, Philadelphia 1995, pp. 143-144.

<sup>215</sup> GEOFFREY MALATERRA, *De rebus gestis Rogerii Calabriae et Siciliae comitis et Roberti Guiscardi Ducis fratrī eius*, edited by E. PONTIERI, Bologna 1928, II.XXIX.

Calling the Greeks «a most perfidious people» is in keeping with the chronicle of Amatus, though Malaterra explicitly links this perfidy with the Christianity of the Greeks. However, based on the passage it seems that the discontent on the part of the Greeks was not religious in nature, but rather the result of the Normans quartering troops within the Greeks' homes. Likewise, the alliance with the «Saracens» seems to have nothing to do with religion, but was rather a matter of pragmatism: it was only with the aid of the «Saracens» that the Greeks could resist the Normans.

In the remaining three passages, Malaterra shows his own recognition of the differences between the Greek and Latin rites. In Book IV, he records the letter from Pope Urban II to Emperor Alexios, acknowledging the schism between Rome and Constantinople on account of the bread used during the Eucharist:

“Nam idem apostolicus ante paucos menses Alexium, imperatorem Constantinopolitanum per Nicolaum, abbatem Criptae-ferratae, et Rogerium diaconum conveniens paterna increpatione submonuerat, quod christianis latinis, qui in sua provincia morabantur, azymo immolari interdixerat, praecipiens in sacrificiis, more Graecorum, fermentato uti, quod nostra religio omnino non habet. Imperator vero, increpationem eius humiliter suscipiens, invitat eum per eosdem legatos chartulis, aureis literis scriptis, ut veniens cum eruditis catholice viris latinis Constantinopolim, concilio congregato, disputatio fieret inter Graecos et Latinos, ut communi definitione in ecclesia Dei illud schisma scinderetur, quod Graeci fermentato, Latini vero azymo immolabant, unaque ecclesia Dei unum morem teneret, dicens se libenter catholicae discussioni assentire, et quod authenticis sententiis, praesentibus Graecis et Latinis, assentiri definiretur, sive azymo, sive fermentato immolandum esset, se deinceps observare velle<sup>216</sup>. ”

This passage makes it clear that, while the Greeks and Latins clearly followed different customs, they were still a part of a single Church. Likewise, in Book II Malaterra records the reinstatement of the Archbishop of Palermo: «Archiepiscopum, qui, ab impiis deiectus, in pauper ecclesia sancti Cyriaci-quamvis timidus et natione graecus-, cultum Christianae religionis pro posse exequebatur, revocantes restituunt»<sup>217</sup>. While the author recognizes that he was a Greek, through his reinstatement the Normans «revived the cult of the Christian religion as much as possible». Finally, again in Book IV, Malaterra recounts the rejection of Latin archbishop by the local Greek population, who are calmed only when Roger relents and allows a Greek to be installed in the office<sup>218</sup>.

These passages demonstrate that, while Malaterra is clearly somewhat uncomfortable with the Greek rite, he still recognizes that the Greeks and Latins are a part of the same Church. If it is true that he originally hailed from Normandy, this is not particularly surprising. Prior to his coming to

<sup>216</sup> *Ivi*, IV.XIII.

<sup>217</sup> *Ivi*, II.XLV.

<sup>218</sup> *Ivi*, IV.XXII

Italy he would likely have had few interaction with non-Latins, and given that he came there as part of an effort to bring more Latin clerics into the new Norman lands<sup>219</sup>, an awareness of and perturbation with Greek rite is not unexpected. These passages also demonstrate the need on the part of the Normans to give concessions to the Greeks in exchange for their support. That Roger was willing to remove a duly-elected Latin archbishop in favor of a Greek suggests both that the Greeks took their own rite seriously, and that Roger did not see the installation of a Greek archbishop as jeopardizing his relationship with the papacy.

Other chronicle sources exist that cover the Norman conquest and Kingdom of Sicily, such as those of Hugo Falcandus and Romuald of Salerno. Interestingly, neither of these chronicles focus in any significant way on the Greeks in terms of religion, but rather keep their attention on the Greeks in mainly political terms. Neither of these authors has nearly as dim a view of the Greeks as either Amatus of Montecassino or Geoffrey Malaterra and, while they are mentioned with some frequency, the Greeks are referred to in neutral terms.

These chronicles make it clear that their authors were not particularly interested in or concerned by the Greek rite. Amatus, Falcandus, and Romuald make virtually no mention of Greek Christianity, and their negative opinions about the Greeks seem to have more to do with the emperor of Constantinople than they do the patriarch. Additionally, even these negative political sentiments are much more frequent within *The History of the Normans* than they are in later chronicles, suggesting that once the Kingdom of Sicily had been established and the business of the conquest itself concluded, coexistence was unproblematic. Malaterra is somewhat more difficult to interpret, given his clear uneasiness with Greek Christianity. This disquiet can be explained by the chronological context during which the text was composed: while the conquest was ongoing, a sense of distrust of the local inhabitants of southern Italy and Sicily was pervasive among the Normans. His highlighting of Greek religion can also be explained based on the specific circumstances surrounding Malaterra and his lack of familiarity with the religious landscape. If, as noted above, he came to the Norman lands from western Europe in order to help “Latinize” the territory, mistrust of and disdain for the Greeks is not out of the ordinary.

### Diplomatic sources: «*tam Græca quam Latina*»

While Norman sentiment towards Greek Christians can be gleaned through the chronicle sources, it is necessary to turn to diplomatic sources such as charters and treaties to determine how the Greeks actually fared under the dominion of the Norman kings. Fortunately, a number of documents exist from both the Norman court at Palermo and from the papal chancery. The majority of these documents are confirmations of rights

---

<sup>219</sup> K. WOLF, *Making History...*, cit., p. 144.

granted to bishoprics and monasteries, and many contain the phrase «tam Græca quam Latina»—«as much Greek as Latin». These sources suggest that jurisdiction in religious matters was generally not divided between the two rites: Greek monasteries and parishes were frequently subjected to the authority of Latin abbeys and bishoprics, and occasionally vice-versa. It is important to understand what this subjection meant, however. The subjection of a Greek monastery to a Latin one did not mean that Greek observances were no longer permitted; in some instances, Greek communities persisted under Latin control into the fifteenth century<sup>220</sup>. Furthermore, the removal of Greek clerics from positions of authority was not necessarily an indictment of the Greek rite. Rather, it was often a political move, a slight against Constantinople rather than the Greek community within the kingdom<sup>221</sup>. Additionally, that Greek parishes and monasteries persisted throughout this period despite the substantial overhaul of the entire ecclesiastical structure of southern Italy and Sicily suggests that neither the papacy nor the Normans were particularly interested in removing the Greek elements of the kingdom in the years following the Norman conquest<sup>222</sup>.

With regard to the Norman sources, most of the confirmations of rights can be found in documents dating to the reign of King Roger II, the first king of Sicily. A letter from 1116 provides an excellent example of a basic confirmation of rights concerning Greeks and Latins. He writes:

“Quoniam eremiti has terras supranominatas a domino Rogerio gloriose comite sine calumpnia acceperunt, et privilegia sua et testamenta firmissima tam Græca quam Latina inde habent et continua possessione et in vita et post mortem ipsius comitis possederunt et adhuc possident, canonico et ecclesiastico iure in perpetuum tenere et possidere libere et quiete debent<sup>223</sup>.”

Importantly, he notes that these «hermits» have held the land peacefully, quietly, and «without opprobrium». Roger's granting of rights was dependent on the good behavior of the people.

In a letter from 1144, Roger II confirms the rights of the bishop of Malvitano over the churches under his jurisdiction. This letter contains the familiar phrase «as much Greek as Latin», in this case referring to priests rather than monastic communities. Interestingly, he acknowledges the existence of a single religion within multiple Churches:

“[Episcopo Malvitensis] cui et successorib(us) suis c(on)cesserat, ut sub potestate sua hab(er)ent om(ne)s pr(es)b(iter)os ta(m) Grecos qua(m) Latinos, q(u)i de illo ep(iscop)atu erant, (et) [om(ne)s] res, quę ad sola(m) religione(m) ἐκκλ(es)i(ar)(um) p(er)tinere noscunt(ur), (et) om(ne)s decimas

---

<sup>220</sup> G.A. LOUD, *The Latin Church...*, cit., pp. 505-506.

<sup>221</sup> *Ivi*, p. 497.

<sup>222</sup> *Ivi*, p. 59.

<sup>223</sup> *D Ro. II. 5*, in *Rogerii II. Regis Diplomata Latina*, edited by C. BRÜHL, Köln 1987, lines 11-15.

ipsi ep(iscop)atui p(er)tinentes et monasteria, quę in p(re)d[icto] ep(iscop)atu  
Malvitano c(on)tinebant(ur)<sup>224</sup>.”

Such a statement is very intriguing; while Roger acknowledges the existence of multiple Churches within his realm, he sees no need for separate hierarchies and confirms the fact that they are a part of a single Christian religion. Another letter from 1144 suggests likewise: Roger confirms the authority of the bishop of Montecassino over «omnes ecclesias tam Grecorum quam Latinorum et cuncta monasteria, que fuerint in suo episcopatu»<sup>225</sup>. The existence of both the Greek and Latin rites under a single authority does not appear to have been either problematic or particularly noteworthy for the Norman kings.

Though most of these documents come from the reign of Roger II, there are some from the later years of the Norman dynasty. In a letter from 1195 Queen Constance grants Pope Hillary III the right to appoint leaders of the communities of archimandrites found within the Norman kingdom. Despite granting control to the papacy, however, she emphasizes the importance of the rule of St. Basil: «Si quid ab abbatib(us) seu monachis in eis statutis cont(r)a regul(m) beati Basili comissu(m) fu(er)it decent(er) illud absq(ue) cunctatione em(en)det, malu(m) (et) viciou(m) penit(us) extrirpando»<sup>226</sup>. Even while transferring the control of these Greek communities to the papacy, Constance confirms their right to practice their particular form of monasticism. These sources make it clear that the Normans had no desire to stamp out the Greek religious traditions within the kingdom.

Papal documents of this sort tell a similar tale, confirming rights over communities whether Greek or Latin. In 1112, Pope Paschal II invested Riso as Archbishop of Bari and confirmed his rights «in monasteriis virorum seu seminarum, grecis aut latinis, et in universis ordinibus ecclesiasticis»<sup>227</sup>. As shown above through the letters of Roger II, here Paschal II demonstrates a recognition of the differences between Greeks and Latins, but does not see any need for a dual hierarchy or to impose Latin rule upon the Greeks. Interestingly, in a letter from the pontificate of Calixtus II, there is a specific order to govern all churches «cum omnibus suis pertinentiis ac monasteriis tam Latinorum, quam Grecorum seu Sclavorum»<sup>228</sup>. This granting of rights was specific to the archbishopric of Antibari in the Balkans, rather than within the Norman kingdom. That such a charge was given to an archbishop across the Adriatic speaks volumes about how unique southern Italy and Sicily were: while in other places Greeks (and Slavs) were being forced to follow Latin usages, within Italy and Sicily the Greeks were allowed to practice their religion without hindrance.

---

<sup>224</sup> *D Ro. II. 65*, in *Rogerii II...*, cit., lines 15-19.

<sup>225</sup> *D Ro. II. 64A*, in *Guillelmī I. Reigs Diplomata*, edited by H. ENZENSBERGER, Köln 1996, lines 14-15.

<sup>226</sup> *D Ks. 4*, in *Constantiae Imperatricis et Reginae Siciliae Diplomata (1195-1198)*, edited by T. KÖLZER, Köln 1983, lines 9-11.

<sup>227</sup> *Acta Pontificum Romanorum Inedita II*: n. 243, edited by J. V. PFLUGK-HARTTUNG, Graz 1958, p. 202.

<sup>228</sup> *Ivi*: n. 286, p. 242.

These peculiar allowances given to the Normans are spelled out more explicitly in the Treaty of Benevento in 1156. The document confirms the grant of apostolic legation given to Count Roger by Pope Urban II:

“In Sicily the Roman Church shall also have consecrations and visitations, and if it summons any persons in ecclesiastical orders from Sicily, they shall go. Our Majesty and that of our heirs shall, however, retain free from bad faith whatever it considers necessary to retain for promoting Christianity and for upholding the crown<sup>229</sup>. ”

While the Normans confirm the rights of the papacy to make inquiries within their lands, they are in essence given *carte blanche* to govern in religious matters however they see fit, «for upholding the crown». This treaty, particularly when viewed together with the letter from Calixtus II, highlights the special powers of the Norman court. While elsewhere the papacy was attempting to force Latin observances upon non-Latin communities, in the Kingdom of Sicily the Normans were allowed to do as pleased thanks to their close ties with Rome.

For the Normans, this meant that the toleration of Greek religion could be used as a bargaining chip within their own territories. Given the freedom either to tolerate or to persecute the Greeks without interference from the papacy, the Normans were more than willing to uphold the rights of the Greeks in exchange for their cooperation in the smooth governance of the kingdom. Given the evidence from these documents—along with the fact that we have evidence of hostility between Greeks and Latins during the twelfth century<sup>230</sup>—it seems that just such an arrangement prevailed.

### The Greek perspective

The sources discussed above provide the Norman and papal perspectives, but what about the perspectives the Greeks themselves? Although the Normans were confirming their rights, in reality were the Greeks free to practice their religion? In order to answer this question, the Italo-Greek hagiography of the period must be considered. Unfortunately, there are few of these sources from this period to consult, and of these only three deal with religious interaction between the Normans and the Greeks in any substantive way. Even so, in the absence of other records from the Greeks living within the Kingdom of Sicily, these are as close as the modern scholar can come to the twelfth-century Greek perspective.

The earliest of these sources is *The Life of St. Luke, Bishop of Isola Capo Rizzuto*, written at the dawn of the twelfth century just after the death of its subject. The *vita* details the life of Loukas, a Greek Christian who became the bishop of a Calabrian diocese. It contains accounts of two specific instances of conflict between Latins and Loukas, each of which

---

<sup>229</sup> *The Treaty of Benevento, 1156*, translated by G.A. LOUD - T. WIEDERMANN, in *The History of the Tyrants of Sicily by 'Hugo Falcandus,' 1154-69*, translated by G.A. LOUD - T. WIEDERMANN, Manchester 1998, p. 250.

<sup>230</sup> G.A. LOUD, *The Latin Church...*, cit., p. 11.

results in the triumph of the saint. The first concerns the debate over the *azymes*:

Once in the territory of his diocese there was a dispute with the Latins about the use of *enzymes* and *azymes*. And the saint, with his evidence of many scriptural passages, countered them...[He said] «But you, o Latins, interpreting the scriptures in the style of the Pharisees, administer the breads unleavened in the style of the Jews; you also give baptism every day; and not thinking properly you fall into innumerable heresies». With these words he turned them to anger.

And [the Latins] made a hut and forced him into it to be burned alive. And the saint prayed saying: «If you want to put me to the fire give me the little time [required] to perform the sacrifice [of the Mass]».(...)He had not yet reached the end of the holy liturgy to God, when they lit the fire from outside the hut on four sides. And the fire, devouring all the leaves, did not touch the head of the saint. But he appeared in the sacred vestments in the middle of the hut...safe and unharmed. And he threw the wicked into consternation and fear, and inspired the faithful to raise glory to God<sup>231</sup>.

This passage details a conflict arising between the bishop and the Normans on explicitly religious grounds. As noted above, the debate over the *azymes* was the element of the schism between Rome and Constantinople that was best known during this period. Unfortunately the passage gives no information about these Latins—whether they were soldiers or priests, for example—although the fact that the author states that they were turned to violence after being refuted through the use of scriptural passages suggests that they should be seen as uneducated. This quotation provides a number of important details. First—and perhaps most importantly—it is an example of religious violence that is notably absent from all the other sources consulted thus far. Only Malaterra's chronicle even acknowledges the theological debate of the *azymes*, and he does not suggest that the Greeks and Latins came to blows over it. While this episode may have been embellished by the author of the *vita*, his decision to include it in the text does suggest that, at least in some cases, the Greeks believed that the Normans were mistreating their religion during the late eleventh and early twelfth centuries.

Somewhat later in the *vita*, the author describes a Latin who was oppressing Greek priests:

“There was a Latin named Revetos, from the city of Briatico. The saint, when he was in life, had warned him not to treat the priests of God insolently or put them under the yoke of heavy taxes. But he did not abide at all his words, and a disease struck him which endangered his life. And then remembering the warnings, and that he was approaching Hell, he thought to go to the tomb of the Saint and exonerate himself by oath, declaring that henceforth the priests would neither be harassed nor disturbed by any kind of oppression. Therefore promising these and many other things, our Lord God of wonders cured him through the prayers of the saint...But after a short time

---

<sup>231</sup> *Vita di S. Luca Vescovo di Isola Capo Rizzuto*, edited by G. SCHIRÒ, Palermo 1954, pp. 106-108.

had passed, he forgot about the past resolutions and promises, raging again with more violence against the priests(...)

And in fact an evil even worse than the first took him so that his limbs were paralyzed. And through going back on the good oaths he was like a corpse, without speech and abandoned by God and the Saint.<sup>232,,</sup>

Unlike the first passage, this quotation illustrates secular disputes rather than theological ones. Importantly, it provides evidence of Norman infringement on the Greek communities; events such as this demonstrate why it was necessary for the Norman lords to guarantee the rights of the Greek communities repeatedly, as demonstrated by the letters in the previous section.

Clearly, the author of *The Life of St. Luke* was troubled by the Norman occupation, fearing for the maintenance of the Greek rite. The context in which this *vita* was written is important: composed in the earliest years of the twelfth century, the grant of apostolic legation to the Normans had only occurred a few years previously, and perhaps even after the events described supposedly took place. Furthermore, the creation of the Kingdom of Sicily was still decades away. Such instances of violence are not particularly surprising, especially since the Norman conquest would still have been fresh in the minds of both the Norman conquerors and the local southern Italians.

The remaining two *vitae* were composed about a century later, after the Normans had lost control of the Kingdom of Sicily to the Hohenstaufen dynasty. *The Life of St. John Theristis* was written in the early thirteenth century about an eleventh to twelfth-century figure raised in Muslim-occupied Sicily. Most of the events described in the *vita* are concerned with Ioannes' interactions with the Greek communities of Calabria, but the account closes with a description of a posthumous miracle, which took place during the mid-twelfth century:

«Μεγιστάνης ἔτερος ὄνόματι Ρουγιέρος, υἱὸς τοῦ βασιλέως τῆς χώρας ἐκείνης εἶχεν ἐν τῷ αὐτοῦ πρασώπῳ ἔλκος ἀνίατον, ὃ οὐκ ἡδύνατο ὑπ’ οὐδενὸς [ιατρο]ῦ πάποτε θεραπευθῆναι. Οὗτος ἀκούσας τὴν θήμην τούτου τοῦ ὁσίου, ὅτι πολλὰ θαύματα ἐποίει, καὶ ἐθεράπευε πολλοὺς ἀπὸ διαφόρων καὶ ποικίλων νόσων, καὶ πολλὰ δαιμόνια ἀπήλαυνεν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, θαρσῶν ἥλθε πρὸς αὐτὸν· ὅν εὗρε τότε ἐκδημήσαντα ἀπὸ τῆς παρούσης ζωῆς, καὶ [τὸ λεῖψαν] κείμενον· καὶ πεςάνω ἐπὶ τὴν γῆν ἔμποσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ, πολλὰ αὐτὸν παρεκάλεσε λέγων· «὾ μακάριε Ἰωάννη, δέομαί σου, οὐκ ἐμοῦ ἔνεκα, ἀλλὰ διὰ τῆς χρηστότητός σου καὶ εὐσπλαγχνίας· ικέτευε τὸν ἐλεήμονα Θεὸν ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα ἐλευθερώσῃ με ἐκ τῆς νόσου ταύτης τῆς ἐν τῷ προσώπῳ μου·» καὶ ταῦτα εἰπών, ἐκράτησε τὸ κράσπεδον τοῦ σχήματος τοῦ ὁσίου, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἐξέμασσε τὸ πρόσωπον, καὶ παραχρῆμα ἥλευθερώθη ἀπὸ τῆς νόσου ἐκεῖνος ὃ μεγιστάνης καὶ ἄλλα θαύματα πεποιηκότα ἐνώπιον ἀντοῦ, ἐδόξασε τὸν Θεὸν καὶ τοῦτον τὸν ὁσιον αὐτοῦ Ἰωάννην τὸν Θεριστήν, καὶ διὰ τὴν εὐεργεσίαν ἀνεκαίνισεν ὅλον τὸ μοναστήριον καὶ τὴν ἐκκλησίαν, καὶ ἀθιέρωσεν αὐτῷ χωρία καὶ κτήματα

---

<sup>232</sup> *Vita di S. Luca...*, cit., pp. 120-122.

πολλά, ἀ τὸ εἰρημένον μοναστήριον μέχρι τῆς σήμερον κατέχει καὶ κέκτηται<sup>233</sup>.”

This passage presents a sharp contrast to those from *The Life of St. Luke*. *The Life of St. John Theristis* includes no descriptions of conflicts between Latins and Greeks, and the above passage describes a Norman prince visiting the site of a Greek saint for healing. Not only did the Greek author of this *vita* apparently have no particular problems with the Normans, he describes their patronage of a Basilian monastery. The story itself may well be nothing more than a rhetorical device for describing the good favor the monastery enjoyed in the author's own time, but regardless of the event's veracity, it shows that by the thirteenth century, the Greek community no longer saw the Normans as oppressors, but rather as benefactors.

*The Life of St. Cyprian* presents Norman patronage in a similar fashion. Though events are not as idyllic as in the *vita* of Ioannes, Kyprianos nevertheless secures the safety of his Greek community:

«Ἄλλ' αὐτὸς οὐ διελίμπανε νουθετῶν, παρακαλῶν, συμβουλεύων τοῦ φοβεῖσθαι τὸν Θεὸν καὶ παῦσαι τὴν ἐκκλησίαν ἀδικεῖν. Καὶ αὐτοὶ ἐντρεπόμενοι τὴν πολιὰν καὶ εὐλαβούμενοι τὴν ἀρετήν, ἐπαύον[το] τοῦ [κακο]ποιῆσαι· μᾶλλον δὲ καὶ τινες ἐξ αὐτῶν οἰκεῖοι ἐγένοντο ἀδελφοὶ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῆς μονῆς, χορηγοῦντες κατετούσιον ἀπὸ τῶν ἀγαθῶν αὐτῶν τῇ μονῇ πρὸς παράκλησιν πάσης τῆς ἀδελφότητος, ζητοῦντες καὶ παρακαλοῦντες τοῦ ἔγειν εὐχὴν ἀπ' αὐτοῦ<sup>234</sup>.”

Precisely what the author means when he writes «the agitated and abnormal situation» is unclear. The latter years of the twelfth century were a turbulent time for the kingdom, so there may have been rebellion near Kyprianos' monastery. Whatever the author is describing, the importance lies in his assertion that the saint's intercession not only saved his monastery, but also caused the locals to donate even more to it. Descriptions of patronage such as this provide valuable evidence for the harmony between the Greeks and Latins in the kingdom. While the kings could mandate that the rights of the Greek communities be upheld, these monasteries could still easily die off through a lack of community involvement and donations<sup>235</sup>. That this was not the case during the twelfth century suggests that not only were the Greeks officially protected, but that at least in some cases the Latins were actively supporting them.

The difference in tone between *The Life of St. Luke* and the two later *vitae* is striking. If we can take these tones as representative of the wider

<sup>233</sup> *Bίος καὶ πολιτεία τοῦ ὄσιον πατρὸς ἡμῶν Ιωάννου τοῦ Θεριστοῦ*, edited by S. BORARI, Archivio Storico per la Calabria e la Lucania, 22/1953, ch. 8.

<sup>234</sup> *MNHMH ΤΟΥ ΟΣΙΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΚΥΠΡΙΑΝΟΥ*, edited by G. SCHIRÒ, Bollettino di Badia greca di Grottaferrata. Nuova serie, IV.2/1950, lines 122-129.

<sup>235</sup> R. MORRIS, *Monks and Laymen...*, cit., p. 175.

Greek community, then early mistrust and hatred gave way to mutual respect and coexistence within the span of a century. The best explanation for this is that once the conquest was completed, apostolic legation granted by the papacy, and the lands consolidated into one kingdom, the Normans no longer had any reason or desire to assault the Greeks and, as such, the Greeks had no reason for particular concern regarding their new lords.

## Conclusion

Taken together, the sources presented above demonstrate that Greek Christianity managed to survive in the Norman Kingdom of Sicily thanks to a confluence of several important factors. As demonstrated by the chronicle sources, the Normans for the most part had no particular enmity towards the Greeks, except insofar as they could be political enemies who sought to hinder the Norman conquest. In terms of sheer numbers, the Normans could ill-afford to alienate a substantial segment of their population over theological differences that—through the twelfth century—were seen as relatively minor, at least outside of Byzantium. Because the papacy needed the support of the Normans, they were prepared to grant them a substantial degree of religious autonomy within the kingdom, and this autonomy allowed the Normans to leave the Greeks to their own devices with regard to religious practices. The “official” sources provide evidence to this end, demonstrating that the Normans made no real effort to stamp out Greek religious influence within the kingdom. Likewise, the papacy made no attempts to eliminate the Greek rite within the kingdom, while the same could not be said in other areas with large numbers of non-Latin.

Finally, the Italo-Greek hagiography shows that while initially there were religious conflicts—perhaps due to the unstable nature of southern Italy and Sicily in the years immediately following the conquest and prior to the establishment of the Kingdom of Sicily—Norman patronage and veneration of Greek communities and saints ensured the good will of the Greeks. Being allowed to practice their religion freely, they had little cause to rebel; links with Constantinople had been tenuous at best for generations, and a Norman lord was as good as a Greek. Each of these three groups knew that they needed the others to survive and thrive, and as such this symbiotic relationship developed. It is because of this symbiosis that Greek rite Christianity and Basilian monasticism survived not only the Norman conquest but also the establishment of the Latin Kingdom of Sicily in the twelfth century.

## SERENO DI ANTINOPOLI E LA CUPOLA DI HAGHIA SOPHIA A COSTANTINOPOLI. NUOVE IPOTESI PER LE FONTI DI ANTHEMIO E ISIDORO

Maria Carolina Campone

«Ma quella famosa chiesa alla quale giustamente diedero il nome della Sapienza di Dio – e davvero non è opera della sapienza umana – a chi, quando l'abbia vista, consentirà per il futuro di menzionare o ammirare altre opere, o anche solo di serbarne il ricordo? Credo infatti che non sia mai esistito e non esisterà mai nulla di simile al mondo»<sup>236</sup>. Le parole con cui Manuele Crisolora, il primo titolare di una cattedra di greco a Firenze, descriveva, nel 1411, la basilica di Santa Sofia a Costantinopoli rendono bene la meraviglia con cui si guardava a quel tempio, in una città in cui era vissuto come ancora cogente e dibattuto il problema della copertura del duomo di Santa Maria del Fiore.

La cupola dell'edificio sul Bosforo ha sempre attirato, per la sua complessità, l'attenzione di storici e studiosi, a cominciare dalle prime descrizioni coeve all'intervento giustinianeo, quelle di Procopio di Cesarea<sup>237</sup>, Agazia e Paolo Silenziario<sup>238</sup>.

Le fasi costruttive del tempio, simbolo delle conquiste architettoniche di età bizantina, sono note: eretta una prima volta in epoca costantiniana, in una tempesta di dialettica teologica sulla natura di Cristo e sull'essenza della Divinità, la *Megale Ekklesia* venne intitolata al *Logos*, la seconda Persona della Trinità. Parzialmente distrutta da un incendio, fu ricostruita per volere di Teodosio II, il quale la inaugurò nel 415, e poi, dopo la rivolta di Nika (532), da Giustiniano, che, stando alla testimonianza di Procopio di Cesarea, ne avrebbe affidato l'incarico a Isidoro di Mileto e Anthemio di Tralle, due studiosi di geometria progettiva<sup>239</sup>. Una serie di terremoti, verificatisi nel 553 e nel 557, provocarono fessurazioni nella cupola centrale e nella semicupola orientale, tali che la prima crollò in seguito a una scossa verificatasi nel 558, distruggendo l'ambone, l'altare e il ciborio<sup>240</sup>.

La basilica voluta da Giustiniano doveva costituire un modello per la successiva architettura religiosa sia cristiana sia musulmana. Il vasto interno presenta un'articolata struttura di spazi, con la pianta inscritta in un rettangolo, quasi equilatero, di 71x77 metri<sup>241</sup>, tale da ottenere l'effetto di

---

<sup>236</sup> L. BRUNI, *Opere letterarie e politiche*, a cura di P. Viti, Torino 1996, pp. 578-579.

<sup>237</sup> *De aedif.* I,21-78.

<sup>238</sup> Un'edizione italiana recente è in J. PLAZAOLA, *Arte cristiana nel tempo: storia e significato*, a cura di M. A. Crippa, Cinisello Balsamo 2001.

<sup>239</sup> Cfr E. PAGELLO, *La materia e l'idea. Significati e simboli nell'architettura antica*, Napoli 2003.

<sup>240</sup> Cfr W. MÜLLER-WIENER, *Bildlexikon zur Topographie Istanbuls*, Tübingen 1977, p. 86.

<sup>241</sup> Cfr R. J. MAINSTONE, *Justinian's Church of St. Sophia, Istanbul: Recent Studies of Its Construction and First Partial Reconstruction*, Architectural History, 12/1969, pp. 39-49.

frenare il moto verso l'abside, come avviene in un edificio longitudinale, rafforzando nel contempo l'invaso centrale. Inoltre entro l'involturo delle mura perimetrali è inserita la navata mediana, isolata dalle laterali tramite otto pilastri (quattro maggiori e quattro minori) e quaranta colonne, sistema strutturale capace di dilatare questo vano dominato dall'enorme cupola<sup>242</sup>. Al tamburo continuo del Pantheon di Roma, paradigma per ogni successivo intervento, i due progettisti sostituiscono una parcellizzata orchestrazione a quattro grandi pilastri, che, tramite pennacchi di raccordo, scaricano il peso della copertura a terra.

L'effetto finale è quello di un edificio a pianta centrale, il cui estradosso doveva suggerire a Procopio, che lo definiva «sphairoeides tholos» (I, 45), l'efficace immagine della «cupola dorata sospesa dal Paradiso» (I, 46).

Proprio la costruzione della calotta, l'elemento che sin dall'inizio ha attirato l'attenzione maggiore degli studiosi, presentava da subito evidenti problemi di statica, come si evince chiaramente già dalla descrizione di Procopio. È difficile inoltre stabilirne la forma primigenia, ma una recente indagine geometrica ha dimostrato che, nella riedificazione del 558, si adottò una curvatura di 20 piedi (circa 6 metri) più alta della precedente, che, essendo ribassata, costituiva organismo singolarmente spingente<sup>243</sup>.

Si è ulteriormente appurato che Anthemio di Tralles e Isidoro di Mileto, grazie ad avanzate conoscenze in campo geometrico e ingegneristico, avevano realizzato una copertura concettualmente corretta. Un elemento di debolezza, oltre al carattere impegnativo della struttura connotato dalla rilevata geometria, è stato rintracciato anche nella qualità dei materiali<sup>244</sup> e, ancora, in taluni errori connessi alla isostaticità dei pilastri e degli arconi<sup>245</sup>, pure se a cedere fu la copertura, per la ridotta sezione dei pilastri trasversali, come si evince ancora da Procopio.

Nelle province orientali dell'Impero coperture cupolate per sale di impianto quadrangolare<sup>246</sup>, per dimensioni modeste, erano abbastanza diffuse senza la soluzione di raccordo per gli squadri murari. In altri esempi un passaggio graduale governava la metamorfosi dell'orizzontamento che da quadrangolare si trasformava in ottagonale mediante l'impiego di archi-pennacchio, elementi strutturali atti a smussare i raccordi retti del perimetro di muratura, sagomando quasi un cerchiaggio per la forma-base della cupola emisferica. Naturalmente tale esperienza si rivelava possibile, come ricordato, per gli ambienti di luci limitate, laddove, per ciò che concerne l'edilizia comune, l'intervento poteva essere risolto facendo ricorso all'uso ergonomico delle risorse del territorio e a tecniche costruttive predisposte *ad hoc*. Il caso

<sup>242</sup> Cfr P. SANPAOLESI, *La chiesa di S. Sofia a Costantinopoli*, Roma 1978; M. DELLA VALLE, *Costantinopoli e il suo Impero. Arte, architettura, urbanistica nel millennio bizantino*, Milano 2007, pp. 49ss.

<sup>243</sup> Cfr C. BLASI, *Haghia Sophia in Istanbul: earthquakes and restorations*, in *Architectural Structural survey of Haghia Sophia*, Tokio 2003, pp. 181-191.

<sup>244</sup> M. MEZZINA – G. UVA, *Modellazione costituiva con danneggiamento per l'analisi della risposta delle murature storiche di Hagia Sophia*, Atti del XVI Nazionale del Gruppo Italiano Frattura, 2002, pp. 502-510.

<sup>245</sup> Cfr R. J. MAINSTONE, *The Structure of the Church of St. Sophia, Istanbul*, Transactions of the Newcomen Society, 38/1965-66, pp. 23-49, in part. p. 40.

<sup>246</sup> Cfr C.E. ISABELLE, *Les édifices circulaires et les dômes*, Paris 1855; M. RUMPLER, *La coupole dans l'architecture byzantine et musulmane*, Strasbourg 1956; E. GALDIERI, s.v. *Cupola*, in *Enciclopedia dell'Arte Medievale*, Roma 1994.

delle residenze a volta estradossate della Costa di Amalfi, ad esempio, documenta, già durante il corso dell'Alto Medioevo, come la perizia esecutiva di massi di conglomerato, composto da grumi sciolti di lapillo e pomice, mescolati con calce spenta, configurato secondo centinature temporanee allestite sul vuoto della scatola muraria e sottoposto a battitura quotidiana per circa un mese, configurava *solette* o *lastre* di considerevole consistenza struttiva, impermeabili e notevolmente interessanti per aumentare il recupero di risorse idriche nei periodi di precipitazioni atmosferiche<sup>247</sup>.

Anthemio e Isidoro dimostrano invece di aver compreso che quei pennacchi, sino ad allora considerati come elementi a sé stanti all'interno dello spazio quadrangolare, potevano essere incorporati nella realizzazione della cupola, costruendo quest'ultima proprio a partire dagli angoli che si formavano tra i quattro arconi, costituendo quattro segmenti triangolari separati, che avessero una curvatura pari a quella di una sfera, il cui diametro fosse uguale alla dimensione della diagonale dello spazio da coprire. Quando il limite più alto di questi segmenti triangolari curvilinei diventa tangente alla chiave dei quattro grandi archi, si ottiene un cerchio, che viene quindi impiegato come livello d'imposta per la cupola.

La copertura finale scelta per la chiesa si articolava dunque in un complesso sistema di cupole e semicupole che, partendo da quelle di minori dimensioni, posizionate al di sopra delle esedre collocate subito dopo la soglia del nartece più interno, tramite la semicupola della campata occidentale, si abbassava nuovamente nello stesso modo, sino a giungere nella zona absidale<sup>248</sup>, in modo da ottenere una costruzione sapientemente basata su cerchi ed ellissi.

La maggioranza degli studiosi ha attribuito ad Erone di Alessandria e alle conquiste scientifiche di età alessandrina le conoscenze tecniche che avrebbero permesso di progettare una cupola di tali dimensioni, riedificata, dopo il terremoto del 558, conferendo all'edificio la sua altezza interna attuale di 55,6 metri<sup>249</sup>. In effetti, una serie di studi ha già rilevato le connessioni profonde esistenti fra le conquiste architettoniche e quelle in campo geometrico durante questo periodo<sup>250</sup>.

Alla base della progettazione della *Megale Ekklesia* di Giustiniano sta il ricorso alle figure piane elementari e ai loro corrispettivi tridimensionali, il cui studio aveva impegnato molti matematici e studiosi di età alessandrina,

---

<sup>247</sup> Cfr S. CARILLO, *Nevile Reid e il restauro di villa Rufolo. Sistemi costruttivi, industria edilizia amalfitana e cronologia delle strutture*, in *La Costa di Amalfi nel secolo XIX*. Atti del Convegno di Studi (Amalfi, 22-23 giugno 2001), a cura di G. Fiengo, Amalfi 2005, pp. 195-256.

<sup>248</sup> Cfr C. BLASI – L. BIANCHINI, *Haghia Sophia: geometry*, in *Haghia Sophia, Surveying Project Conference* (Tokyo, 20 March 2001); C. BIANCHINI – P. PAOLINI, *Rilievo per il restauro e la messa in sicurezza di Haghia Sophia a Istanbul: prime sperimentazioni*, in *Disegnare idee immagini*, Roma 2003, pp. 26-; F. OTTONI – E. COISSON – C. BLASI, *Empiricism reappraisal in ancient buildings structural analysis. The masonry domes, from historical debite to numerical models*, Wiadomości Konserwatorskie, 26/2009, pp. 197-206.

<sup>249</sup> Cfr W. MÜLLER-WIENER, *Bildlexikon...*, cit., p. 86; H. SVENSHON, *Einblicke in den virtuellen Himmel: Neue und alte Bilder vom Inneren der Haghia Sophia in Istanbul*, Tübingen 2009.

<sup>250</sup> Cfr J. MCKENZIE, *The Architecture of Alexandria and Egypt 300 B.C.-AD 700*, New Haven 2007, pp. 322-328.

con esiti fondamentali per i futuri sviluppi della materia<sup>251</sup> né è un caso che ad Erone come ad Anthemio le fonti si riferiscano con l'appellativo di «mechanikós»<sup>252</sup>.

Di particolare interesse, al riguardo, un suo frammento, edito nel XVIII secolo in Francia e contenente un passo del Περὶ Παραδόξων Μηχανημάτων<sup>253</sup>, opera incentrata sul problema degli specchi concavi, anche se essa, a giudicare dal titolo, non doveva trattare solo argomenti di natura squisitamente ottica<sup>254</sup>. Il tema affrontato per la prima volta è quello di tracciare un'ellisse mediante un cerchio ottenuto a partire da due punti fissi, ma, in generale, al di là del problema specifico, la figura geometrica cui il Nostro presta maggiore attenzione è l'ellisse, ora riprendendo spunti già trattati da Apollonio (III, 48) – come per le distanze focali di qualsiasi punto di un'ellisse che formano angoli uguali con la tangente in quel punto – ora invece sviluppandone di suoi, come per la proprietà dell'ellisse, per la quale la retta che unisce il fuoco al punto di intersezione di due tangenti biseca l'angolo tra le rette congiungenti lo stesso fuoco ai due rispettivi punti di contatto.

Non a caso, è stato rilevato come la costruzione grafica dell'ellisse, assente in Apollonio, si trovi per la prima volta proprio nei *Paradossi*<sup>255</sup>, dal momento che il problema dell'ellisse e dei suoi fuochi non solo in ambito geometrico, ma anche astronomico, è al centro del dibattito scientifico dall'età alessandrina in poi. Sappiamo infatti che Antemio si era dedicato a tale figura, tracciandola con il metodo “del giardiniere” consistente in un movimento continuo, ottenuto con un filo le cui estremità sono fissate ai fuochi e che viene tenuto teso da uno stiletto che traccia la curva, un metodo basato sulla proprietà per la quale la somma delle distanze dei punti dell'ellisse dai fuochi è costante ed è uguale alla lunghezza dell'asse maggiore<sup>256</sup>.

Affrontando tale tematica, l'architetto si riconnetteva a una lunga tradizione di studi geometrici incentratisi, per tutta l'età alessandrina, sul problema delle curve e del loro calcolo.

Un contributo sinora poco noto alla ricostruzione delle possibili fonti dei due architetti originari dell'Asia Minore viene dalla lettura di un geometra in

<sup>251</sup> Cfr A. CAMERON, *Isidore of Miletus and Hypatia. On the Editing of Mathematical Texts*, Greek, Roman and Byzantine Studies, 31/1990, pp. 103-127.

<sup>252</sup> Sul significato del termine, usato come corrispettivo di “architetto”, cfr A. FABRE, *Autour des deux architectes du Parthénon et de Sainte-Sophie*, Échos d'Orient, 129/1923, pp. 59-65. Come chiarito in seguito, il termine, nel *cursus studiorum* di epoca tardo antica, era ben distinto da quello di ἀρχιτέκτονες e da altre qualifiche di carattere banausico, indicando il raggiungimento del più alto grado di preparazione, anche teorica, nel campo dell'architettura. Cfr G. DOWNEY, *Byzantine Architects. Their Training and Methods*, Byzantion, 18/1948, pp. 99-118; Id., *Pappus of Alexandria on Architectural Studies*, Isis, 38/1948, pp. 197-200.

<sup>253</sup> Cfr M. DUPUY, *Fragment d'un Ouvrage Grec d'Anthemius sur des 'Paradoxes de Mécanique' revu et corrigé sur quatre Manuscrits, avec une Traduction Françoise et des Notes*, Paris 1777, pp. 392-451.

<sup>254</sup> Cfr G. L. HUXLEY, *Anthemios of Tralles. A Study in Later Greek Geometry*, Cambridge 1959.

<sup>255</sup> Cfr M. DOCCI – R. MIGLIARI, *Architettura e geometria nel Colosseo di Roma*, in *Matematica e Architettura. Metodi analitici, metodi geometrici e rappresentazione in Architettura*, Firenze 2001, pp. 13-24, in part. p. 24, n. 3; R. MIGLIARI, *Ellissi e Ovali: epilogo di un conflitto*, Palladio. Rivista di Storia dell'Architettura e Restauro, 16/1995.

<sup>256</sup> *Oeuvres philosophiques et scientifiques d'al-Kindi*, I, *L'optique et la catoptrique*, a cura di R. Rashed, Leiden 1997, pp. 678-679; *Les catoptriens grecs*, a cura di R. Rashed, Paris 2000, pp. 250 e 292.

genere trascurato dalla critica e oggi poco conosciuto, Sereno di Antinopoli, che conferì un impulso decisivo agli studi in questo campo, dedicando la sua attività sia allo studio della forma ellittica tracciata a partire da figure piane sia alla cosiddetta triangolazione e la cui conoscenza risulta molto utile per intendere il progetto e la realizzazione della Santa Sofia.

Pubblicato nel Rinascimento da Federico Commandino<sup>257</sup>, nel XVIII secolo da Edmond Halley<sup>258</sup> e poi nel XIX da Heiberg, che ne presentò un'ampia edizione critica<sup>259</sup>, Sereno ricompare nei trattati di matematica solo agli inizi del secolo scorso, mentre i pochi studi recenti che lo citano ne considerano incerti sia il luogo sia il periodo di nascita<sup>260</sup>.

Alla fine del XIX secolo, esami più approfonditi e suffragati da una riflessione attenta su dati di fatto hanno portato a concludere che sarebbe stato all'incirca contemporaneo di Pappo (III-IV sec. d.C.) o, meglio ancora, che sarebbe stato attivo immediatamente dopo, dato che non è mai citato nella celebre *Collezione matematica* dell'alessandrino<sup>261</sup>. Oggi pertanto si propende per una datazione fra la fine IV e la prima metà del V secolo e se ne colloca l'attività fra quella di Pappo e quella di Teone di Smirne, identificandolo con l'omonimo filosofo neoplatonico nativo di Antinopoli in Egitto<sup>262</sup>.

Ci sono pervenuti due lavori completi del geometra, il Περί κυλίνδρου τομῆς e il Περί κόνου τομῆς (*Sezioni di un cilindro* e *Sezioni di un cono*) mentre è perduto un commento alle *Coniche* di Apollonio, di cui abbiamo solo notizie indirette.

L'importanza delle sue osservazioni è stata in genere passata sotto silenzio, il che, come è stato notato<sup>263</sup>, si deve probabilmente alla contemporaneità della sua riscoperta nel Rinascimento con quella di Apollonio, che ne avrebbe oscurato la fama, tuttavia le sue riflessioni risultano fondamentali anche per ricostruire il *milieu* culturale di riferimento dei due esperti chiamati a sovrintendere la ricostruzione della cupola di Santa Sofia.

Il matematico di Antinopoli affronta il problema delle coniche e dell'ellisse, ponendosi in ciò nella scia di Apollonio di Pergamo (III-II sec. a.C.), il primo ad aver introdotto i concetti di parabola, ellisse e iperbole, basandosi sul principio razionale sottinteso nella generazione di tali curve,

---

<sup>257</sup> F. COMMANDINO, *Sereni Antissensis Philosophi Libri duo, nunc primus in lucem edidi*, Bononiae 1566.

<sup>258</sup> *Apollonii Pergaei Conicorum libri octo et Sereni Antissensis [...] ex codicibus manuscriptis edidit Edmundus Halleius*, 1710.

<sup>259</sup> *Sereni Antinoensis Opuscula*, a cura di J. L. Heiberg, Lipsiae 1896.

<sup>260</sup> Cfr R. TASSORA, *I Sereni Cylindricorum libelli duo di F. Maurolico e un trattato sconosciuto sulle sezioni coniche*, Bollettino di Storia delle Scienze matematiche, 2/1995.

<sup>261</sup> Cfr P. TANNERY, *Serenus d'Antissa*, Bulletin des sciences mathématiques et astronomiques, 1/1883, pp. 237-244. Lo studioso è peraltro il primo a collocare Sereno tra Pappo e Ipazia.

<sup>262</sup> Un sunto della questione è in M. DECORPS-FOULQUIER, *L'époque où vécut le géomètre Serenus d'Antinoé*, in *Mathématiques dans l'Antiquité*, a cura di J.-Y. Guillaumin, Saint-Etienne 1992, pp. 51-58. La studiosa propone di anticipare la cronologia di Sereno alla fine del III secolo, ponendo come *terminus post quem* non più Pappo, ma il filosofo del medio platonismo Arpocrate.

<sup>263</sup> Cfr P. VER EECKE, *Serenus d'Antinoë*, Paris-Bruges 1929.

delle cui *Coniche* peraltro, ai suoi tempi, si conoscevano probabilmente solo i primi quattro libri<sup>264</sup>, ma conferendo al tema una sfumatura pratica.

L'opera di Sereno si presenta come ideale prosecuzione del lavoro di Apollonio, tanto che il Commandino, nell'edizione del 1572, poneva di seguito i testi dei due studiosi, come d'altra parte aveva fatto anche in quella del 1566, in cui ad Apollonio fanno seguito Pappo e Sereno.

Questi, nelle *Sezioni di un cilindro*, completa, per molti aspetti, il pensiero del Pergameno, richiamando l'attenzione dei lettori sul fatto che, secondo con opportuni piani un cilindro finito, retto o obliquo, se ne hanno ellissi come quelle sezioni del cono, in ciò contrastando l'opinione invalsa presso la maggior parte dei geometri contemporanei. Dopo un'introduzione di carattere metodologico, in cui dichiara di voler seguire un *iter* rigoroso, con conseguente relativa dimostrazione, propone alcune definizioni particolarmente interessanti, poiché presentano la situazione da un punto di vista generale, comprendendo sia il cilindro retto sia quello obliquo<sup>265</sup>. Mentre nel primo gruppo di proposizioni (I-VI), egli affronta particolari sezioni piane del cilindro, Successivamente (teorema VIII, *propositio VIII*), egli estende ai cilindri un teorema già noto ad Apollonio, relativo però ai coni: il segmento che unisce due punti, situati sulla superficie del solido e non facenti parte della stessa generatrice, cade internamente ad esso. In tal modo, nelle successive proposizioni (IX-XIX) l'autore è in grado di dimostrare che le sezioni, prodotte in un cilindro (finito) da piani che non sono nelle posizioni speciali considerate precedentemente, consistono di curve «come quelle che Apollonio ha chiamato ellissi», dal momento che godono di tutte le loro proprietà.

A questo punto, Sereno amplia il discorso e lavora prima alla costruzione di cilindri e coni passanti per una stessa ellissi (XX-XXVI), poi studia come ottenere infinite sezioni, in un cono o in un cilindro, costituite da ellissi simili ad una data, problemi che egli affronta con estrema chiarezza, tanto che, come ha rilevato uno dei pochi commentatori che si sia cimentato nello studio di quest'autore, «les solutions sont d'une facilité et d'une élégance qui ne laissent rien à désirer»<sup>266</sup>.

Il secondo libro è dedicato alle sezioni del cono, ma, contrariamente a quanto il titolo dell'opera potrebbe suggerire, l'autore precisa, nella lettera a Ciro che funge da introduzione come nel caso del primo libro, che non riprenderà il tema delle sezioni che danno luogo alle coniche, in quanto già sviluppato da Apollonio. Egli intende invece presentare la teoria delle sezioni triangolari nei coni (finiti) retti e obliqui, ottenute tramite piani per il vertice. Sereno dichiara di avere piena coscienza di essere il primo matematico a

<sup>264</sup> Lo si deduce *e contrario* dal fatto che Eutocio, nel suo *Commento* all'opera di Apollonio, si limitasse ai soli primi quattro libri, tralasciando quelli dal V all'VIII, che probabilmente nel VI sec. non erano più conosciuti. Ad Apollonio e Pappo va il merito di aver indicato il fondamentale valore delle coniche, che risiede soprattutto nell'apparato sensorio dell'uomo, da cui derivano le applicazioni che esse avranno in campo architettonico. Difatti i fasci luminosi che partono dall'occhio e all'occhio ritornano formano un cono secondo le leggi della rifrazione e della convergenza di una lente biconvessa, il che era già stato intuito da Apollonio, quando egli si serve dei pennelli di raggi e spiega i loro rapporti con le sezioni coniche.

<sup>265</sup> Notiamo invece che Euclide (IX, 18) aveva preso in considerazione solo il primo, quale solido di rotazione.

<sup>266</sup> M. CHASLES, *Aperçu historique sur l'origine et les développements des méthodes en Géometrie*, Paris 1837, p. 47.

concentrare l'attenzione su tale argomento e di rendersi conto di averlo approfondito a sufficienza, tanto che, rivolgendosi a Ciro, sottolinea che i risultati esposti sono solo i più originali e significativi<sup>267</sup>. Il testo si può dividere in tre parti, nella prima delle quali Sereno si occupa di sezioni triangolari dei coni retti, in cui asse e altezza coincidono; nella seconda (16-57) sono argomento di studio le sezioni triangolari per il vertice nei coni obliqui (finiti); nella terza, infine, si prendono in considerazione misure nei coni retti, in riferimento ad aree e volumi e stabilisce confronti fra coni e sezioni assiali, servendosi di dimostrazioni di tipo geometrico brillanti e complete, «quasi manifestazioni di virtuosismo da parte di un abile studioso»<sup>268</sup>.

L'opera di Sereno appare rilevante, in quanto prosegue una visione “applicativa” della matematica e della geometria che aveva trovato un illustre precedente in Erone di Alessandria né mancano spunti ripresi da Ipparco (II sec. a.C.) al quale risale anche l'idea di ricorrere alla “triangolazione”, applicata da Sereno<sup>269</sup>.

Le elaborazioni di tali geometri dovettero essere fondamentali per Anthemio, cui si attribuiscono studi sulla descrizione dell'ellisse e della parabola mediante fuochi e direttrice, data anche l'eco che le loro teorie erano destinate ad avere e l'ampia circolazione dei loro scritti durante l'antichità e l'Alto Medioevo<sup>270</sup>. Le nozioni geometriche acquisite trovano un'applicazione straordinaria nella cupola di Santa Sofia che, stando alla testimonianza di Agazia e a quella di Paolo Silenziario, doveva essere più bassa e di luce maggiore dell'attuale<sup>271</sup>.

La curvatura della cupola era un problema inherente non solo alla forma dell'edificio, ma al suo stesso significato, giacché il passaggio della luce, componente fondamentale della chiesa costantinopolitana, ne veniva fortemente condizionato<sup>272</sup>. L'elemento di copertura, infatti, doveva apparire completamente staccato dal resto della struttura, in modo da creare l'impressione di una sorgente luminosa ricadente dall'alto. L'effetto di chiarità veniva amplificato dalla presenza di lampadari e specchi riflettenti «dischi d'argento sospesi tutt'intorno al perimetro della navata centrale un uomo esperto [...] perforò tutti col ferro affinché potessero accogliere [...] fusi di vetro lavorati col fuoco e pendesse sugli uomini un ricettacolo di luce notturna»<sup>273</sup>.

<sup>267</sup> Apollonii Pergaei Conicorum libri quattuor, a cura di F. Commandino, Bologna 1566, p. 16.

<sup>268</sup> M. G. CAMPEDELLI, Sereno di Antinopoli. *L'ultimo geometra della tradizione greca* 1, Nuova Secondaria, 21/2004, pp. 85-89, in part. p. 89; EAD., Sereno di Antinopoli. *L'ultimo geometra della tradizione greca* 2, Nuova Secondaria, 21/2004, pp. 87-91.

<sup>269</sup> Si tratta della scomposizione in opportuni triangoli di figure non regolari – sia piane che spaziali – quando se ne vuol calcolare l'area.

<sup>270</sup> Sulle fonti di Antemio, cfr C. CANDITO, *Drawing and light*, Firenze 2020, p. 24.

<sup>271</sup> Geometricamente la cupola nasce dalla rotazione di un arco a tutto sesto su un asse di 180°. Sulla testimonianza di Paolo, cfr M. L. FOBELLI, *Un tempio per Giustiniano. Santa Sofia di Costantinopoli e la descrizione di Paolo Silenziario*, Roma 2005.

<sup>272</sup> Cfr W. JABI – I. POTAMIANOS, *A Parametric Exploration of the Lighting Method of the Hagia Sophia Dome*, in *The 7<sup>th</sup> International Symposium on Virtual Reality, Archaeology and Cultural Heritage*, edited by M. Ioannides, D. Arnold, F. Niccolucci and K. Mania, 2006, pp. 257-265.

<sup>273</sup> Sull'uso di tali lampadari, cfr E. CONCINA, *Le arti di Bisanzio Secoli VI-XV*, Milano 2002, pp. 88-90.

A tal proposito, risulta decisivo un disegno di Anthemio<sup>274</sup>, il cui significato si estende da un lato al profilo della cupola, da un altro alle peculiarità esposte nella spiegazione del relativo problema, che verte sul riflesso della luce sul lato concavo di una superficie semisferica rifrangente. La ricostruzione tridimensionale dello specchio concavo ha dimostrato che esso doveva essere un ellisoide<sup>275</sup>, secondo il disegno conservato nel testo settecentesco, il che palesa anche come all’architetto fossero note le proprietà riflettenti dell’ellisse.

Le implicazioni di un riflettore ellissoidale divengono evidenti rileggendo la descrizione di Procopio, dal quale si evince come il passaggio della luce fosse graduale e guidato grazie agli specchi posti sui davanzali delle finestre aperte nel tamburo. Circa la forma della cupola, un ulteriore disegno di Anthemio ne restituisce il profilo verticale: in base al suo disegno, lo specchio ABHG prende la forma di un segmento semicircolare che ha per base il lato AG e in esso i raggi solari, che cadono in maniera perpendicolare alla corda AG, si rifletteranno nel punto K<sup>276</sup>. La ricostruzione della cupola originale fatta da Mainstone mostra che la forma della calotta è quella ricavata dal teorema di Antemio e che la linea orizzontale di base coincide precisamente con la cornice di base della cupola stessa<sup>277</sup>.

Motivo ispiratore è al riguardo la proposizione IV dell’opera sul cilindro di Sereno, in cui si dimostra che «qualora si sottintenda una retta a una linea curva e le perpendicolari dalla linea della retta a quella sottesa sono uguali al rettangolo compreso fra i segmenti della linea sottesa, allora la linea curva sarà un arco»<sup>278</sup>.

Il profilo della cupola originale, com’è stato ricostruito<sup>279</sup>, riflette le caratteristiche dell’arco descritto da Sereno e Antemio, dal momento che lo specchio ABHG di Anthemio non è altro che un segmento circolare circoscritto a partire dalla retta AG, esattamente come nel passo di Sereno, solo che mentre quest’ultimo si limitava alla triangolazione della sua figura, Anthemio, proseguendo sulla strada “pratica” inaugurata dall’altro, tenta l’applicazione in ambito ottico di un tema di pura geometria.

Parimenti collegati direttamente alle soluzioni della Santa Sofia sono le proposizioni XVII e XVIII e XXIX.

Nelle *Sezioni del cono*, poi, il tema affrontato – le sezioni triangolari per il vertice nei coni obliqui – sembra il corrispettivo teorico delle ricerche pratiche applicate nel sistema portante della cupola costantinopolitana. Qui, dopo aver trattato nella prima parte dei coni retti (III-XV), già a partire dalla seconda sezione, l’autore affronta temi quali la triangolazione di coni “obliqui” (XXI-LVII) o la successiva costruzione di un cono a partire da un’ellisse, fino a teoremi, come il XLV, XLVI e XLVII, la cui dimostrazione

<sup>274</sup> Cfr M. DUPUY, *Fragment...*, cit.

<sup>275</sup> Cfr W. JABI – I. POTAMIANOS, *A Parametric...*, cit.

<sup>276</sup> Cfr G. L. HUXLEY, *Anthemius of Tralles A Study in Later Greek Geometry*, Cambridge 1959, pp. 54-55.

<sup>277</sup> Cfr W. JABI – I. POTAMIANOS, *A Parametric...*, cit., p. 260, fig. 5.

<sup>278</sup> *Sereni...*, cit., a cura di J. L. Heiberg, p. 16. La traduzione è di chi scrive.

<sup>279</sup> Cfr K. CONANT, *The First Dome of St. Sophia and Its Rebuilding*, American Journal of Archaeology, 43/1939, p. 589; E. H. SWIFT, *Haghia Sophia*, New York 1940, p. 153; P. A. MICHELES, *Haghia Sophia*, Atene 1976, p. 37.

preludeva alle successive applicazioni delle coniche in campo ottico, la cui originalità Sereno rivendica con decisione<sup>280</sup>.

Anthemio trae le logiche conseguenze di questi risultati sia in campo ottico sia in campo architettonico, dal momento che nella cupola di Hagia Sophia la base del quadrato inscritto coincide esattamente con il cornicione inferiore, mentre la linea orizzontale più alta del quadrato coincide precisamente con la cornice di base della cupola stessa. L'originale diagramma di Antemio di un riflettore sferico, collegato alla ricostruzione della cupola da lui disegnata<sup>281</sup>, ha mostrato come il matematico avesse accuratamente calcolato il passaggio della luce e il suo filtrare graduato per mezzo di una salda impostazione geometrica, che trova in Sereno un precedente importante.

Luce e geometria procedevano di pari passo nelle chiese bizantine e in particolare in Santa Sofia, la cui interpretazione non può prescindere dallo studio delle conquiste compiute da matematici e geometri, alle quali fu fornito ampio contributo da parte di personalità ritenute a torto secondarie perché trascurate oggi dalla critica.

In un passaggio, Paolo Silenziario fa esplicito riferimento alla τέχνη e al νόος di Anthemio<sup>282</sup> e non bisogna dimenticare l'esperienza in campo matematico di Isidoro, cui è stato anche attribuito in passato il cosiddetto XV libro degli *Elementi* di Euclide<sup>283</sup>.

Il testo di Antemio presuppone una serie di conquiste in campo geometrico, quali vennero compiute in età tardo-antica da una serie di studiosi<sup>284</sup>, cui si può aggiungere a buon diritto Sereno: l'impostazione pratica dei suoi testi lo porta ad applicare il metodo delle trasformazioni geometriche di Apollonio al caso del cilindro retto o obliquo a base circolare, preludendo alle conquiste ottiche che, dall'età alessandrina in poi, avevano accompagnato lo sviluppo delle discipline architettoniche, come si vede anche nell'imposta della cupola voluta da Giustiniano. Egli apre così un ventaglio di possibilità, che sarà sfruttato a fondo solo dai matematici del IX secolo a Bagdad. Inoltre, indagando le possibilità offerte da cilindro e cono, Sereno si pone sulla strada poi seguita da Anthemio e Isidoro nel rapporto fra segmenti triangolari e figure ellittiche o circolari, come nel teorema XXIX dell'opera dedicata al cilindro e nei teoremi III, V, VI, VIII, X, XV, XVI del *De sectione coni*.

Per Isidoro è noto il suo rapporto con gli studi su Archimede, tramite il commento di Eudocio, che sia o meno lui οὗμέτερος διδάσκαλος citato nell'*incipit* del libro I del *De sphaera et cylindro*<sup>285</sup>, mentre il più tardo commento ai *Conica* di Apollonio è dedicato ad Anthemio, che così risulta

<sup>280</sup> Sereni..., cit., a cura di J. L. Heiberg, pp. 120-122.

<sup>281</sup> Cfr R. J. MAINSTONE, *Hagia Sophia: Architecture, Structure and Liturgy of Justinian's Great Church*. New York 2001; W. JABI – I. POTAMIANOS, *A Parametric Exploration...*, cit., pp. 257-265.

<sup>282</sup> *Descriptio*, vv. 267-268. Non appare fondata l'opinione di quanti, da Huxley in poi, ripetono che lo storico avrebbe definito in questi versi Antemio πολυμήχανος, dal momento che tale definizione è assente nel testo.

<sup>283</sup> Cfr T. L. HEATH, *The Thirteen Books of Euclid's Elements*, New York 1956, p. 520.

<sup>284</sup> Cfr J. WARREN, *Greek Mathematics and the Architects to Justinian*, London 1976.

<sup>285</sup> Sulla questione, cfr A. CAMERON, *Isidore of Miletus and Hypatia: On the Editing of Mathematical Texts*, Greek Roman and Byzantine Studies, 31/1990, pp. 103-127.

già inserito nel vasto ambito della trattatistica in merito<sup>286</sup>. Ciò giustifica l'opinione corrente che fa dei due maestri “più scienziati che architetti”, come si evince anche dalle fonti antiche che associano il nome di Anthemio sempre alla preparazione teorica e tecnica<sup>287</sup>, esplicitamente menzionata invece per Isidoro che è detto da Eudocio μηχανικός, il che ha fatto supporre che egli fosse un architetto e docente di architettura<sup>288</sup>, oltre che autore di un commento allo studio di Erone sulle volte (Περὶ καμαρικῶν)<sup>289</sup>.

Un aspetto particolare del tempio costantinopolitano sembra tuttavia presupporre, in maniera particolare, le scoperte e gli studi di Sereno: per la prima volta, infatti, la cupola del tempio poggiava su quattro pennacchi triangolari concavi, ricavati fra gli archi, funzionali alla transizione dalla struttura circolare della cornice a quella rettangolare della navata. Tale scelta, che non è meramente estetica, ma funzionale a scaricare il peso della copertura verso il basso, frenando le forze laterali, presuppone gli studi di Sereno sui coni e sulla loro triangolazione, studi dei quali egli è stato l'iniziatore. I disegni allegati all'edizione di Commandino e riproposti da Heiberg chiariscono puntualmente i problemi trattati: nel libro II sui coni, le proposizioni spiegate affrontano proprio il tema della triangolazione di un cono retto da cui ottenere triangoli di differenti forme e dimensioni.

L'attività di due architetti si inserisce bene nel complesso panorama culturale dell'epoca, su cui l'opera di Sereno contribuisce a far luce, tanto più che il problema delle “coniche” era a cuore a entrambi. In particolare, l'influenza del geometra di Antinopoli sui due artefici si spiega alla luce di quel “rinascimento” che, nella prima metà del VI secolo, coinvolse aree geografiche diverse, riaccendendo l'interesse per la cultura ellenistica, e che ebbe fra i suoi maggiori rappresentanti proprio Anthemio e Isidoro<sup>290</sup>.

Una nuova edizione del testo di Anthemio, che tenga conto dei recenti studi su Santa Sofia, potrebbe contribuire a far luce sulla costruzione di uno dei maggiori monumenti dell'antichità.

---

<sup>286</sup> Cfr J. WARREN, *Greek Mathematics...*, cit.

<sup>287</sup> Per Agazia (*Hist. 5,8,3* Keydell) egli è un costruttore di professione (τέχνη) e il termine ritornava anche nei versi di Paolo Silenziario.

<sup>288</sup> Cfr A. CAMERON, *Isidore of Miletus...*, cit., pp. 122-123.

<sup>289</sup> Cfr P. TANNERY, *Eutocius et ses contemporaines*, Bulletin des sciences mathématiques et astronomiques, 1/1884, pp. 315-329, in part. p. 316. Com'è stato rilevato, la perdita di uno scritto così importante, in quanto opera di uno dei maestri di Santa Sofia, dovette verificarsi «non quando il suo contenuto cessò di suscitare interesse a Bisanzio, ma quando cominciò a suscitarne altrove» (L. Russo, *La rivoluzione dimenticata. Il pensiero scientifico greco e la scienza moderna*, Milano 2001<sup>3</sup>, p. 381, n. 2).

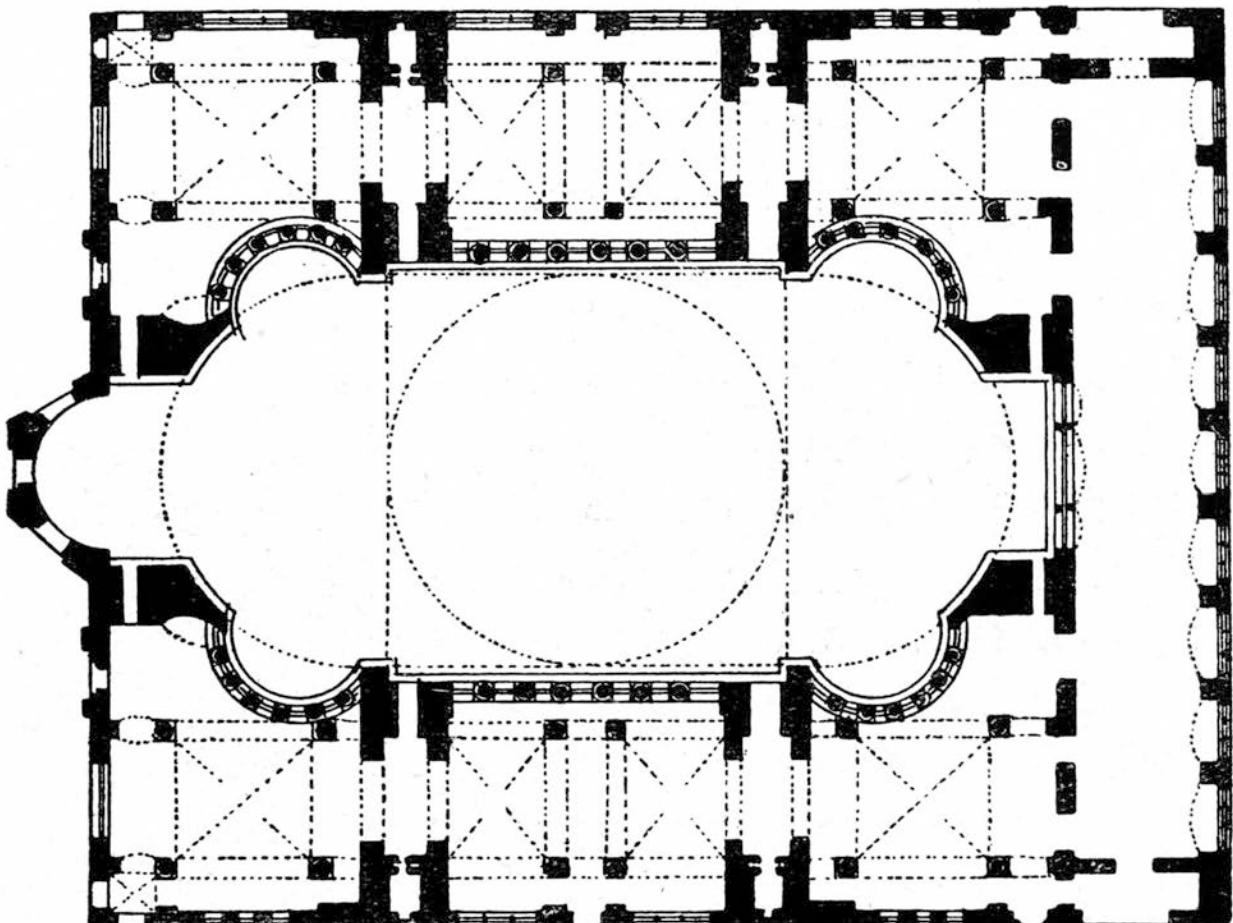
<sup>290</sup> *Ivi*, p. 380.

SERENO DI ANTINOPOLI  
E LA CUPOLA DI HAGHIA SOPHIA A COSTANTINOPOLI.  
NUOVE IPOTESI PER LE FONTI DI ANTEMIO E ISIDORO

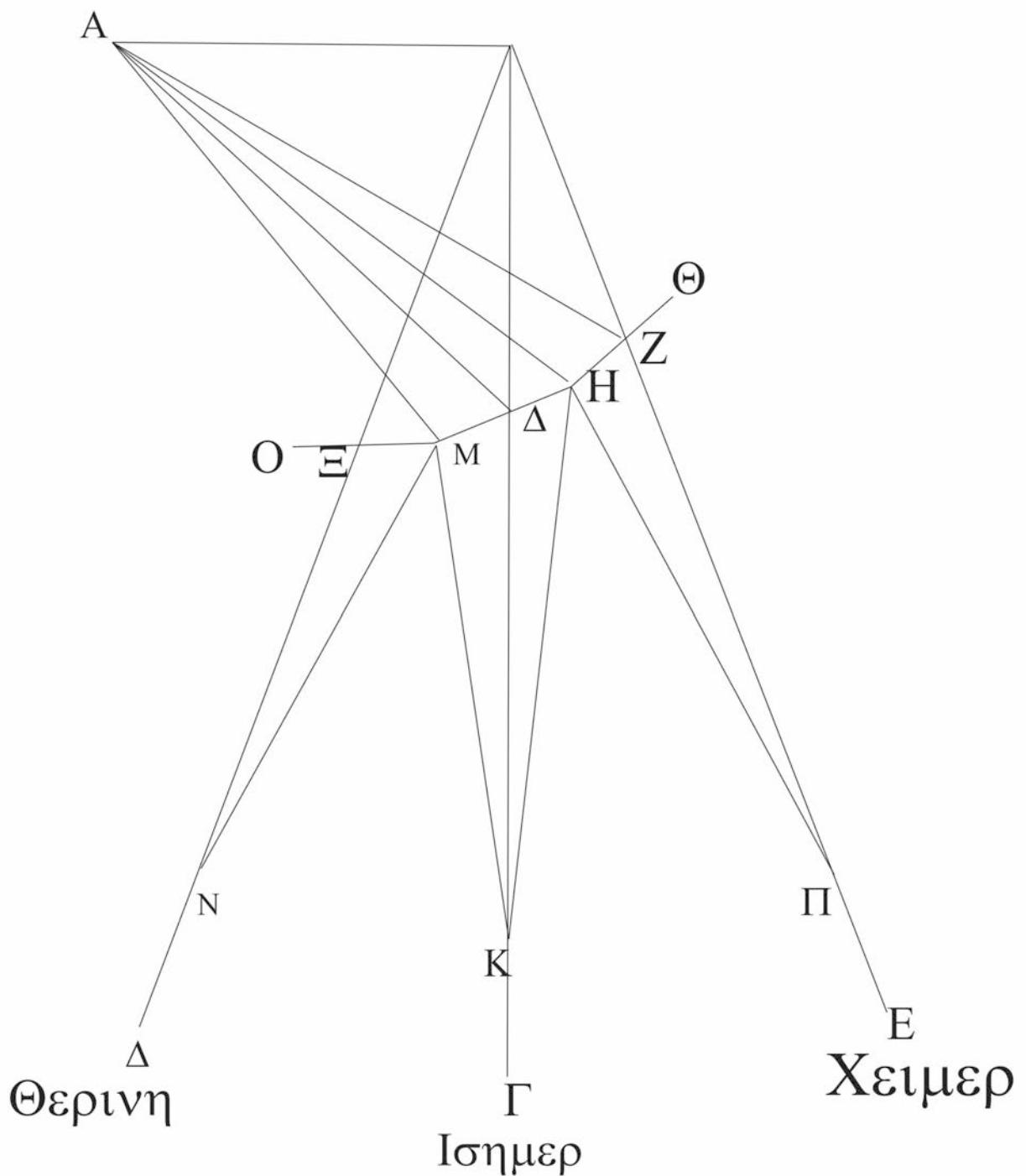
*Maria Carolina Campone*

**Didascalie:**

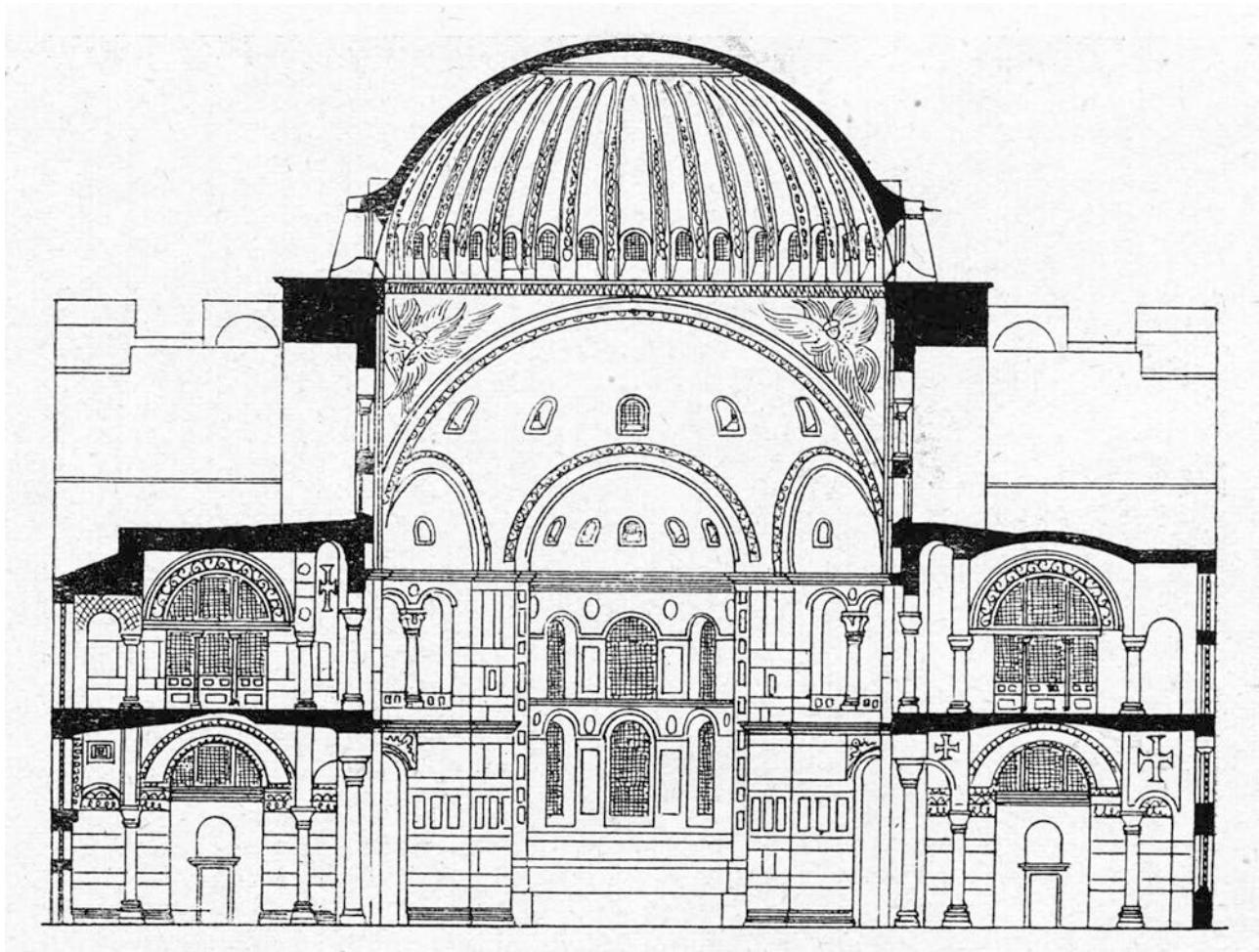
**Fig. 1:** Hagia Sophia, pianta (da Polvara, *Domus Dei*, 1929)



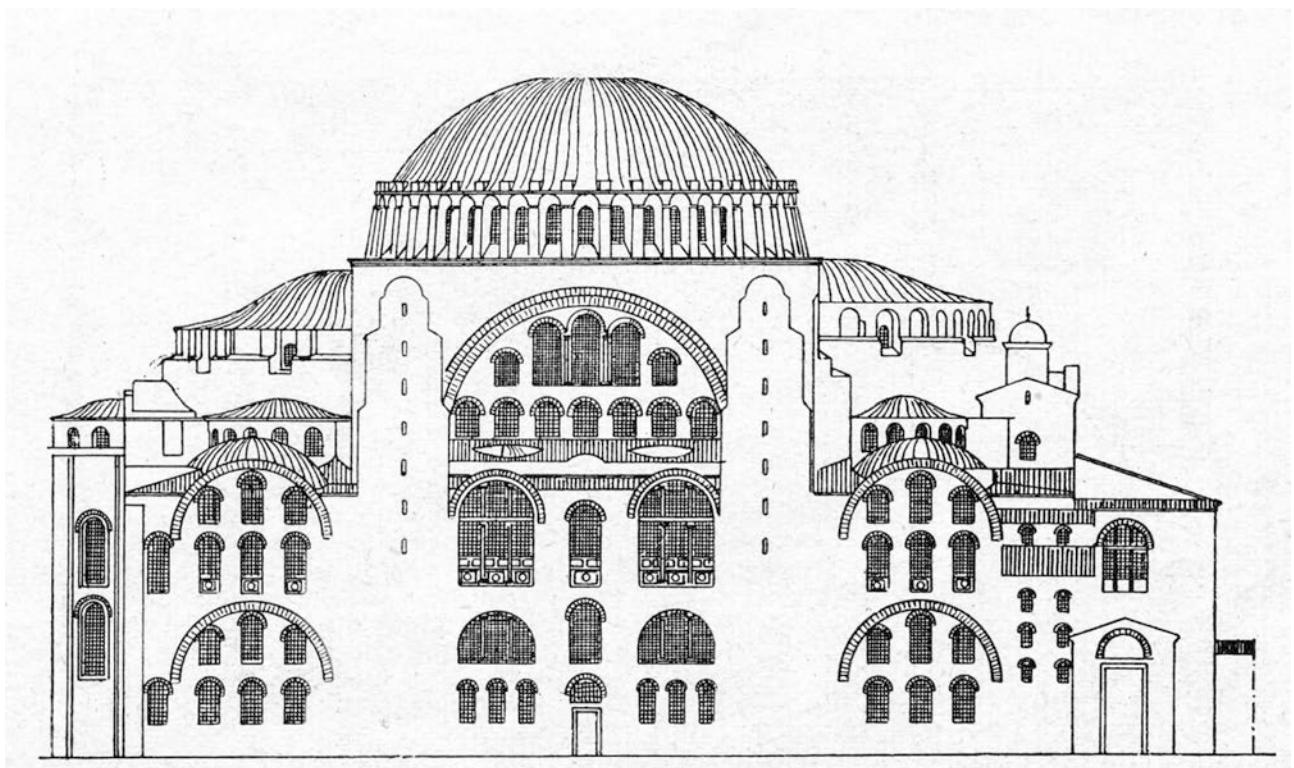
**Fig.2:** schema del riflettore di Antemio (lettura grafica di S. Carillo)



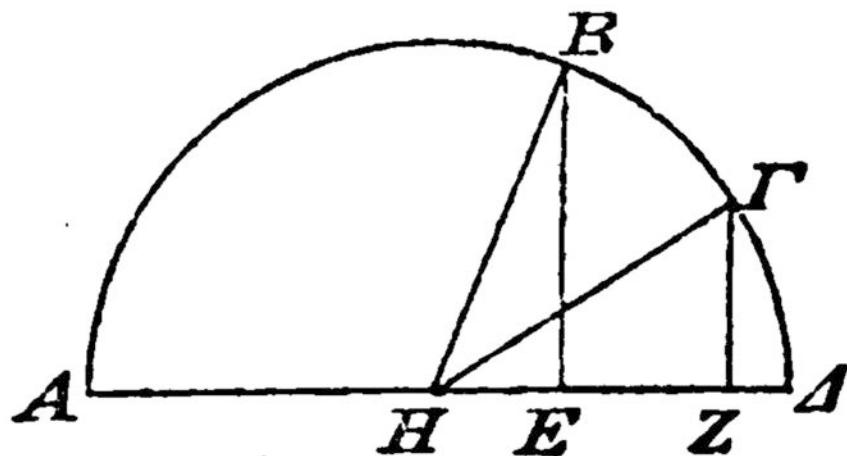
**Fig. 3:** Hagia Sophia, sezione trasversale (da Polvara, *Domus Dei*, 1929)



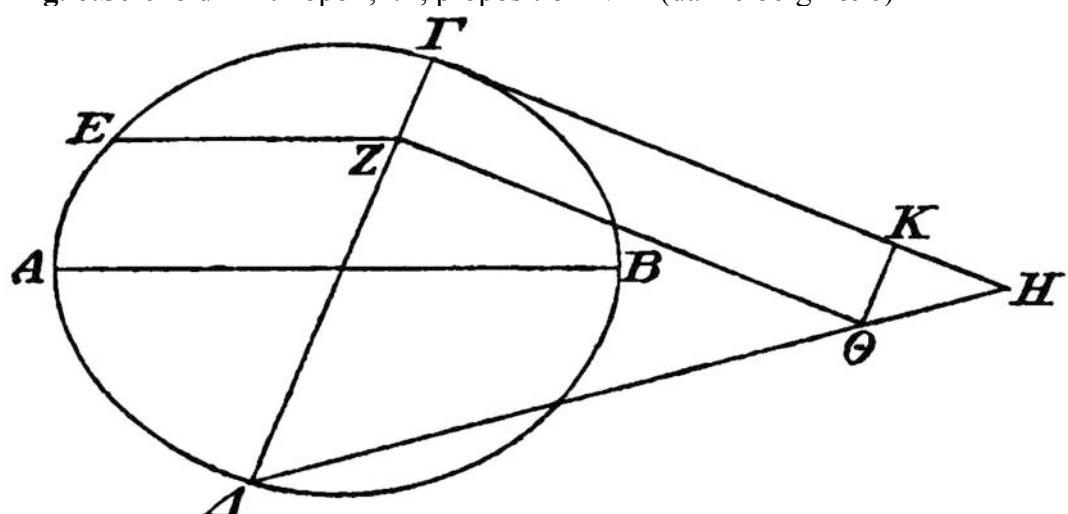
**Fig. 4:** Haghia Sophia, prospetto laterale (da Polvara, *Domus Dei*, 1929)



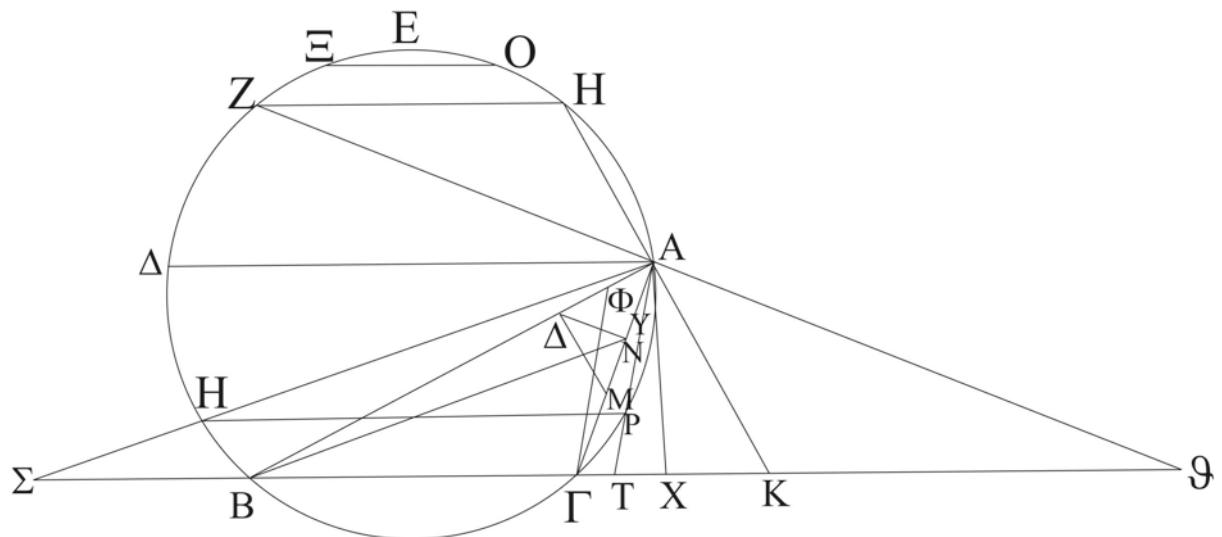
**Fig. 5:** Sereno di Antinopoli, l. I, propositio IV (da Heiberg 1896)



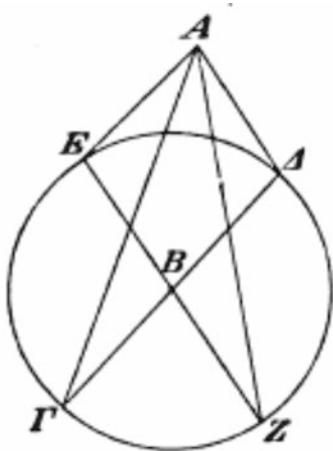
**Fig. 6:** Sereno di Antinopoli, l. I, propositio XVIII (da Heiberg 1896)



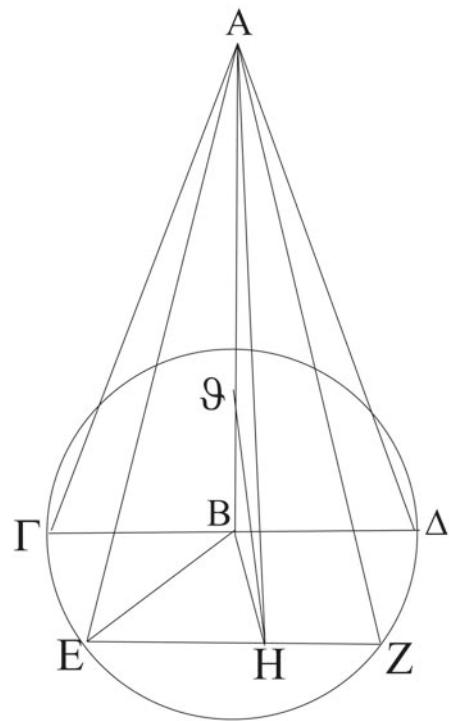
**Fig. 7:** Sereno di Antinopoli, l. I, propositio XXVII (lettura grafica di S. Carillo 2014)



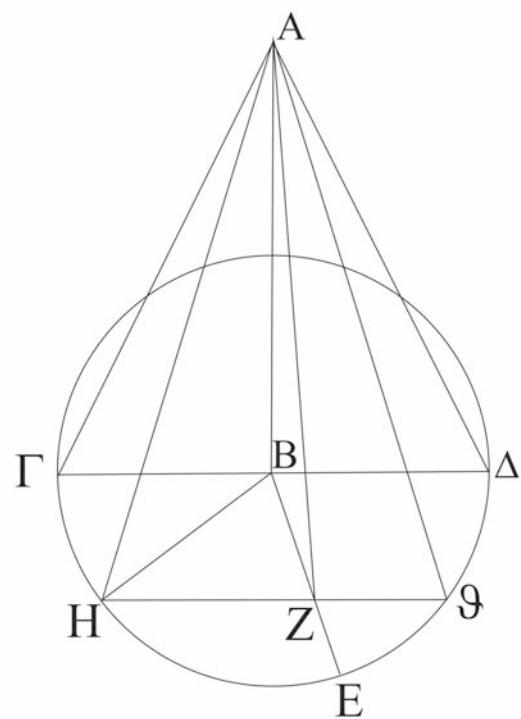
**Fig. 8:** Sereno di Antinopoli, l. II, propositio III (da Heiberg 1896)



**Fig. 9:** Sereno di Antinopoli, l. II, propositio V (lettura grafica di S. Carillo)



**Fig. 10:** Sereno di Antinopoli, l. II, propositio VIII (lettura grafica di S. Carillo)



**Fig. 11:** Hagia Sophia, esterno (da Polvara, *Domus Dei*, 1929)



**“THE HEAVY MODE (ECHOS BARYS)  
ON THE FRET ARAK”**

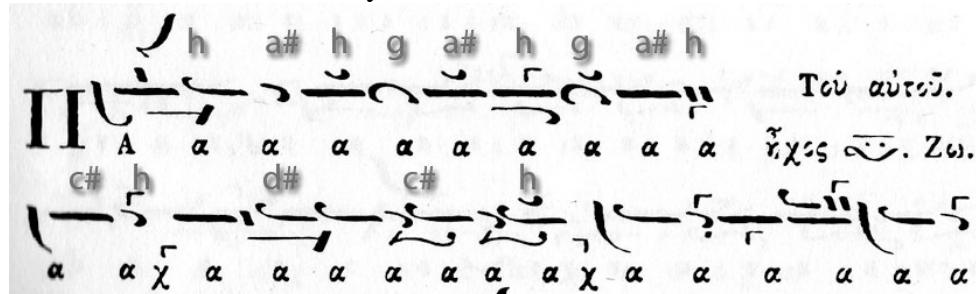
**ORTHODOX CHANT IN ISTANBUL AND THE VARIOUS  
INFLUENCES DURING THE OTTOMAN EMPIRE**

*Oliver Gerlach*

SUMMARY—The living traditions of monodic Orthodox chant were going through innovations, as the music theory and its notation were created starting from 1814. They are the results of a reform finished under the third generation or the “4th music school of the patriarchate” (Istanbul). The reformers, who were called “the three great teachers”, had close relationships with musicians at the Ottoman Court, with musicians belonging to Sufi brotherhoods, and with synagogal singers—a context which Rudolf Maria Brandl called 1989 the Levantine community of traditional musicians (“The Music of the Fanariots”).

The paper is about the performance practice of Greek-Orthodox singers and is focused on the various forms of the diatonic (papadic) *echos barys*, as they can be found in the living tradition today. It is also an attempt to trace back the theoretical concept of this mode and to answer the question, to what extent the reformers were inspired by traditional musicians of the Levant.

I want to open the discussion with a sound example of the singer Thrasybulos Stanitsas made in 1983. Because he died on 18 August 1987, I should rather talk of a former living tradition than of a living tradition. In comparison with singers today his way to sing the *echos barys* (the plagal Third is called “grave mode”) of the papadic genre is much lower, so that the mode of the low B nearly sounded like B flat.<sup>291</sup>



**Fig. 1:** Shifting to another scale built on the ison on B

<sup>291</sup> Sound example 1: *Kalophonic heirmos* πᾶσαν τὴν ἐλπίδα μοῦ. Thrasybulos Stanitsas with Giorgos Balles, Ambrosios Hatzeapostolu, Helias Pugunias (Ison): Istanbul, Iannis Trifylles (November 1983). Please listen sample from CD supplement; <<http://ensembleison.de/Barvs/1.mp3>>.

Ανθολογία Πρωτή: Μέλη 17ον–18ον–19ον αι. – ψάλλοντας Πατήσιος Φιρφιρής, Θρασύβουλος Στανίτσας, Βασ. Εμμανονηλίδης, in *Mnemeia ekklesiastikes musikes - Anthologies*, edited by M. K. Chatzigiakumes, Athens 2000, CD 1, Track 6.

<<http://e-kere.gr/μημεία-εγχλησιαστικής-μουσικής/αγθολογίες/>>.

This is evidenced by the beginning after the intonation formula (*enechema*) of the *heimos kalophonikos* “*Pasan ten elpida mu*”, composed by Petros Mpereketes (17th-18th century).<sup>292</sup> In my setting up of this recording the beginning of the intonation reappears at the end, to demonstrate how Thrasybulos Stanitsas changed the whole intonation of the scale after some seconds.

There are several recordings of the same singer in this mode—a famous acclamation, sung during the veneration of the icons by a bishop, which is composed in the chromatic form of the “heavy echos” or “grave mode”. Here, the low intonation is not possible because of the chromatic tetrachord between D (*pa*) and G (*di*), like an *echos deuteros* transposed about a fourth lower. In this *melos* Thrasybulos Stanitsas’ intonation fits much better to the same *enechema* of *echos barys*.

Thrasybulos Stanitsas—and some other singers of his generation, like the Athonite Protopsaltes Dionysios Firfiris—did not always sing according to the New Method and Chrysanthos’ interpretation of the tone system, which dates back to about 1814, when the latter created the neumes which are used today. They belong to an older school, which can be traced back to the 18th century.

The former system of memorizing the basic structure of chant was a kind of solfeggio, which marked each pitch by a modal intonation formula (*enechema*) instead of the seven syllables. So, the double function of the pitch, being both a functional element within a certain *melos*, and a centre which can establish its own *melos*, was always recognized within the old system. The relations between the four elements of the tetrachord (instead of seven) were defined by the mode itself, and between the four elements (*protos*, *deuteros*, *tritos*, and *tetartos*) of two neighbouring tetrachords there was always a pure fifth between *kyrios* and *plagios* (like *kyrios* and *plagios protos* etc.). Within the *trochos* system, named after the “Kukuzelian Wheel”, no tritone was ever used a for the pentachord, including the *kyrios* and *plagios* of the *tritos* pair. So, where was a tritone between the ἡχος τρίτος and the ἡχος βαρύς coming from? It was Rudolf Brandl who first regarded the modern neumes of the “New Method” as a universal and not as a simplified notation system: “universal” meaning that the neumes were used to transcribe Western and Makam music as well.<sup>293</sup>

### **The concept of the “New Method”**

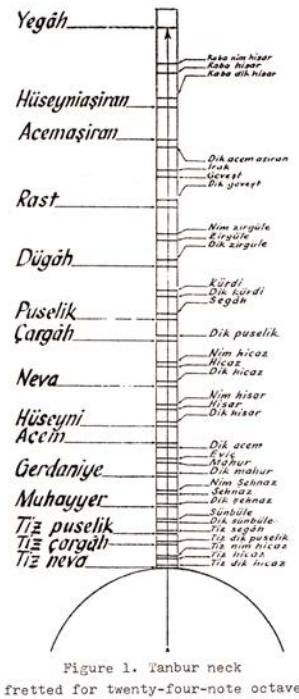
According to Brandl the reform of the “New Music School of the Patriarchate” is less regarded as an assimilation to the Western solfeggio

---

<sup>292</sup> Petros Mpereketes is the main composer of the printed *heimologion kalophōnikon*: GREGORIOS THE PROTOPSALTES, *Ειρηνολόγιον καλοφωνικόν μελοποιηθέν παρά διαφόρων ποιητών παλαιών τε και νέων*, ed. Th. Phokaeos, Istanbul 1835, p. 147.

<sup>293</sup> Although its universalism was reduced to monophonic and rather simple forms of multipart music. R. M. BRANDL, *Konstantinopolitanische Makamen des 19. Jahrhunderts in Neumen: die Musik der Fanarioten*, in *Maqam - Raga - Zeilenmelodik: Konzeptionen und Prinzipien der Musikproduktion*, Proceedings of I meeting of the ICTM study group “maqām” (Berlin, 28 June-2 July 1988), edited by J. Elsner, Berlin 1989, pp. 156–169.

and its heptaphonic tone system (hepta phones or “seven steps”, represented by seven syllables), than as an adaptation to the more complex Ottoman tone system. This system was represented by the frets of the *tanbūr* lute.<sup>294</sup>



**Fig. 2:** Ottoman tone system represented by frets

The lute keyboard included among other frets the deep position of the pitch E (bu) defined by the fret *segâh* and by Chrysanthos through the proportion 12:11 between *protos* and *deuteros* ( $E \beta\omega$ ,  $b \zeta\omega'$ ). Because of all its frets, including some subordinated frets or *nîm perde*, the Ottoman tone system used by Sephardic, Armenian, Sufi, and Greek musicians was indeed much more universal than the equally tempered system, and its diatonic scale identified with the white keys of the keyboard used in Western music theory.

Rudolf Brandl's thesis is, that the Fanariots, Greek musicians who grew up in Fener—the quarter of Istanbul where the patriarchate is located—regarded the notation of the “New Method” as a useful medium of transmission. In fact, it was much more universal than Western staff notation, which was considered as a universal medium by a lot of Western scholars (including some Ottoman composers, like Rauf Yekta Bey). Indeed, the simplification of staff notation is much more radical than that of Chrysanthos' neume notation. And the simplification itself, which struck philologists in their studies of the reform between Late Byzantine Round notation and the simplified Round notation of the “New Method”, might be regarded as being part of the Fanariots' universalism, because its impreciseness was no longer a defect, but rather the result of the integration

<sup>294</sup> K. L. SIGNELL, *Makam - Modal Practice in Turkish Art Music*, in *Asian music publications*, Seattle 1977, p. 30.

of different ornament traditions. At the same time, the neume notation was no longer just a medium of Eastern chant, but it was intended to be a medium of the transmission of religious chant (whether exoteric or esoteric in respect to the Byzantine tradition), which left it to the competence of the musicians to make their ornaments properly, according to the *makamlar* or to the *oktoechos* tradition.

This universalism, or open-mindedness, was certainly part of the Fanariots' competence, probably less plausible as a medium for Sephardic or Sufi musicians, who preferred the (Christian Armenian) system of Hamparsum notation, because it integrated not only the modal patterns of *makamlar*, but the system of rhythmic cycles (*usulümler*) as well. But within the Fanariots' tradition, which combined the post-Byzantine heritage with the vivid exchange among Sephardic, Sufi and court musicians, the distinction between *musike exoterike* and *esoterike* draws the border between *makamlar* and *oktoechos*. In fact, for some Greek musicians this border was quite fluid.

The diatonic ḥixoi of τοίτος followed the medieval system which was still used before 1814. The disposition of the modes was based on the Kukuzelian wheel (τροχὸς), but the modes of *oktoechos* had changed since the 14th century, the ḥixoi of δεύτερος became entirely chromatic in all chant genres, and the ḥixoi of τοίτος became enharmonic. The enharmonic φθορά νων̄ eliminated the tritone between the first and the fourth degree of the older diatonic *barys* mode. This was a temporary “change of the genus” (μεταβολὴ κατὰ γένον), which allowed a transition from the ḥixos τοίτος (for example an F mode) to the ḥixos πλάγιος τοῦ τετάρτου (for example the C mode): The b natural turned temporarily into b flat, as long as the *trochos* system was re-established by the change into the diatonic genus in the plagal Fourth. But as the *kyrios* and *plagios* of the *tritos* had a pentachord (a pure fifth) in between, the *plagios* was supposed to be on B flat following the *trochos* system, as long as F was the final note of the *kyrios tritos*. This was not the case in the heptaphonic (“seven syllables or steps”) system of Chrysanthos, which replaced the older tetraphonic or *trochos* system (“the tone system of the wheel”).

Whereas many musicologists see a coincidence with the heptaphonic tone system and the *systema teleion* in Western music theory, I believe that it was just a reference to the tone system represented by the frets of the *tanbūr* keyboard—the common tone system of all musicians in the Ottoman empire.

After Chrysanthos' reform, it is not entirely clear, concerning the *melos* of βαρύς παπαδικῆς, the octave species built on B natural (the fret *arak* in the Ottoman theory of Greek church music), if the older diatonic *meloi* of δεύτερος and τοίτος have survived in the current traditions as part of the papadic *melos* of ḥixos βαρύς.

Which leads to the central issue of this article: What was the prototype for this *melos*, which integrated the tritone between B and F, the frets called *arak* and *cargâh*, as prominent degrees of the mode in *echos barys*?

*Sabâ as makam, and as a colour of echos protos.*

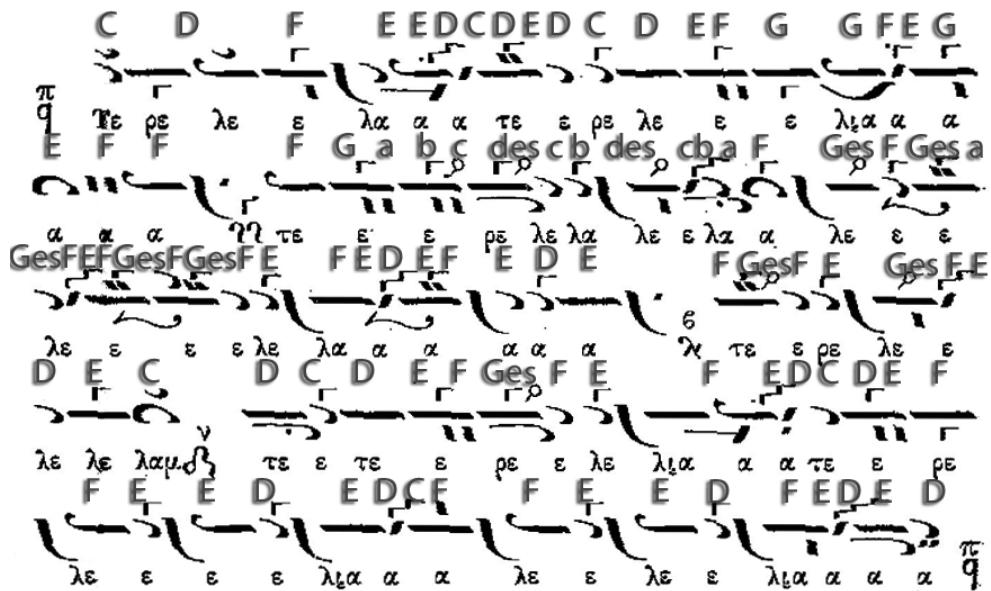


Fig. 3: phthora sempa as melos of ḥχος πρώτος<sup>295</sup>

Looking for a prototype of this specific *melos*, my attention was driven to the Greek reception of *makam sabâ*.<sup>296</sup> An important possible source was an anthology by Panagiotes Keltzanides, which has a chapter about a selected repertoire of *usulümler*, and a chapter treating certain *makamlar* which are sorted according to the *oktoechos* system. *Sabâ*, transcribed as σεμπά, is here treated as part of ḥχος πρώτος—a kind of *mesos protos*.

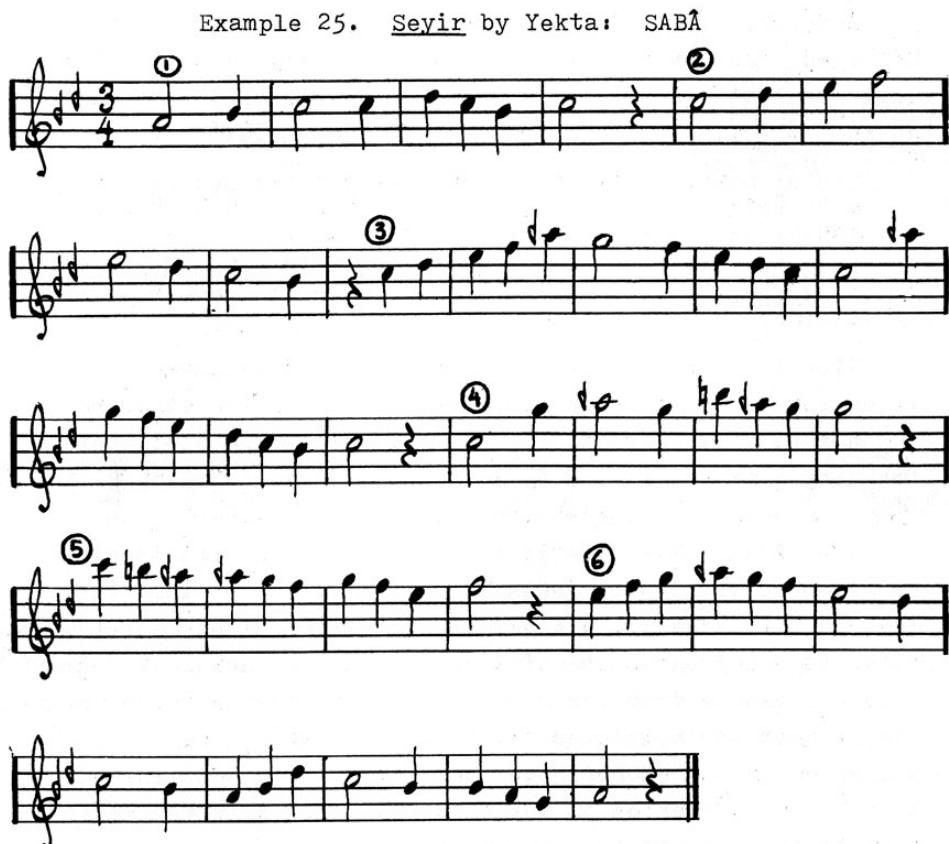
The *makam* is indicated to explain that the sixth degree δι (G sol) has to be flattened by an own fret *nim sabâ*. The result is a chromatization of the tetrachord between F (fret *cargâh*) and b flat (fret *acem*).

A comparison with other models or paths (*seyirler*) used by Turkish musicians to memorize some basic formulas of *makam sabâ*, shows a high degree of similarity to the model given by Keltzanides.<sup>297</sup>

<sup>295</sup> Please listen at <<http://ensembleison.de/Barys/3.mp3>>.

<sup>296</sup> P. KELTZANIDES, *Μεθοδική διδασκαλία θεωρητική τὲ καὶ πρακτική πρὸς ἐκμάθησιν καὶ διάδοσιν τὸν γνησίον ἔξωτεροικού μέλους τῆς καθ' ήμας Ἑλληνικῆς Μουσικῆς κατ' ἀντιπαράθεσιν πρὸς τὴν Ἀραβοπερσικήν*, Istanbul 1881, p. 59.

<sup>297</sup> R. YEKTA BEY, *Turquie – La musique turque*, in *Encyclopédie de la musique et dictionnaire du Conservatoire* (Première Partie: Histoire de la Musique), vol. 5, Paris 1921, pp. 2945–3064.



**Fig. 4:** seyir by Rauf Yekta Bey

The first *seyir* was transcribed into staff notation by Rauf Yekta Bey in his long article « La musique turcque », which he wrote for the Encyclopédie de la Musique of the Parisian Conservatoire. This early transcription was often criticised for using the triple meter for the *seyirler* of all *makamlar*.<sup>298</sup>

---

<sup>298</sup> Here quoted according SIGNELL: Makam, p. 62.

Example 26. Seyir by Gürmeric: SABA



Fig. 5: seyir von Gürmeric

Example 27. Seyir by Yaşar: SABA

Musical notation for Example 27, Seyir by Yaşar, in SABA tuning. The notation consists of five staves of music, each ending with a repeat sign and a double bar line. The first staff is marked "Freely". The second staff begins with a sustained note. The third staff features sixteenth-note patterns. The fourth staff includes a fermata over a note. The fifth staff concludes with a sixteenth-note pattern.

Fig. 6: seyir von Yaşar

The second example of the same *seyir* was written down by another Turkish musician called Gürmeriç.<sup>299</sup> The third *seyir* was transcribed by Karl Signell himself according to a recording of Yaşar.<sup>300</sup>

The scale and ambitus of *sabâ* is between fret *arak* (B) and *tiz neva* (g), and the tetrachord between fret *diigâh* (D) and a lower nim fret under fret *neva* (G), which is not specified by Karl Signell.<sup>301</sup> But it is represented by the following commata: 8 + 5 + 5.<sup>302</sup>

Despite this surface, which has become part of a written transmission, there is no motivation to feel seduced to think that it is enough to know just one of these models by heart and use it as a basis of improvisations in this *makam*. The first exercise in the Ottoman genre *kâr* was obviously meant as a kind of didactic song (*mathema*) like Ioannes Glykys' *Mega Ison*, which was meant to identify a certain melodic phrase with the name of a neume sign—especially the great signs (μεγάλα σημάδια). But the problem of identifying the meaning of a great sign with a certain melody has existed in the Byzantine tradition since the fall of Constantinople. The written transmission of the reformed neume notation distributed just one version or the *thesis* of the *melos* according to the “New Method” of one of the three great teachers, and it distributed it through the mass medium of the first printed songbooks since 1814. But for most singers of that time it was still understood as just one possible realization among various others.

Another reason why the makam compositions of the Fanariots should not be underestimated, is, that the interest and motivation of some Greek composers went so far, that some of them studied the modal system of *makamlar*, the rhythmic system of *usulümler*, and the Ottoman music genres from famous dervish composers. As a matter of fact they did not only use *makamlar* for the “foreign genres” (*exoterike musike*), but also in the context of Greek-Orthodox church music, including newer genres, like the liturgical dialogue around the anaphora. And this use cannot only be found among recent compositions like those of Thrasybulos Stanitsas, but can also be traced back to the work of Petros Mpereketes—a Constantinopolitan Romaic singer of the 17th and 18th century, whose compositions became a much more important part of the living tradition than those of his contemporaries, which were indebted to the post-Byzantine tradition.

It was Romanos Rabih Joubran<sup>303</sup>, who emphasized in a paper last year, that singers in his local tradition regard certain *makamlar* as part of the “Byzantine tradition”. Some Greek singers might have objections against it, but it is a well known fact, that a metropolis of the Eastern Mediterranean like Damascus is one of the oldest centres of Byzantine chant, which was already famous during the 5th century. But in the context of this article, the

---

<sup>299</sup> IDEM, p. 62.

<sup>300</sup> IDEM, p. 62.

<sup>301</sup> IDEM, p. 44.

<sup>302</sup> IDEM, p. 33.

<sup>303</sup> R. R. JOUBRAN, *The Use of Eastern Musical Modes in Byzantine Compositions during the 19th and 20th Century*, in Proceedings of the 1st International Conference of the ASBMH, Pittsburgh 2009, pp. 530–553. Available at (accessed 12 January 2014): <<http://www.asbmh.pitt.edu/page12/Joubran.pdf>>

question could be: What was the particular use of the *makamlar* among those Fanariot composers who created the papadic *melos* of *echos barys*, which is part of the living tradition today?

Here I would like to focus on one of three great teachers, whose affinity to the rich music culture of his home town, Istanbul, is already visible in his appearance.

Unlike a lot of contemporaries who wore the traditional habit of Greek-Orthodox monks, Gregorios Protopsaltes fashioned himself as a privileged subject of the Ottoman empire, which was exactly the social status of the Fanariots, as long as they were affiliated to an administrative institution of the empire, like the Constantinopolitan Patriarchate.<sup>304</sup> His habit was a quite reasonable expression of his own social status, but as a musician his interest for the *makam* tradition of musicians associated to the Mevlevi order was still so vivid during his older age, that he became a student of the famous composer Hamamizade İsmâîl Dede Efendi, who composed a lot of suites (*ayin-i serif*) which are still played during the Mevlevi dance ceremonies today.

Gregorios Protopsaltes was a highly educated musician of the Ottoman empire. He was not only educated in the psalitic art of the Greek church (among his teachers were Georgios of Crete, and the patriarchal cantors and teachers of the New Method Iakovos Peloponnesios and Petros Byzantios); as an autodidact he learnt the Armenian language and chant; he studied at the grammar school (*metochion*) at St Catherine's Monastery of Mount Sinai; and he studied the composition of *makamlar* as a student of Hamamizade İsmâîl Dede Efendi.

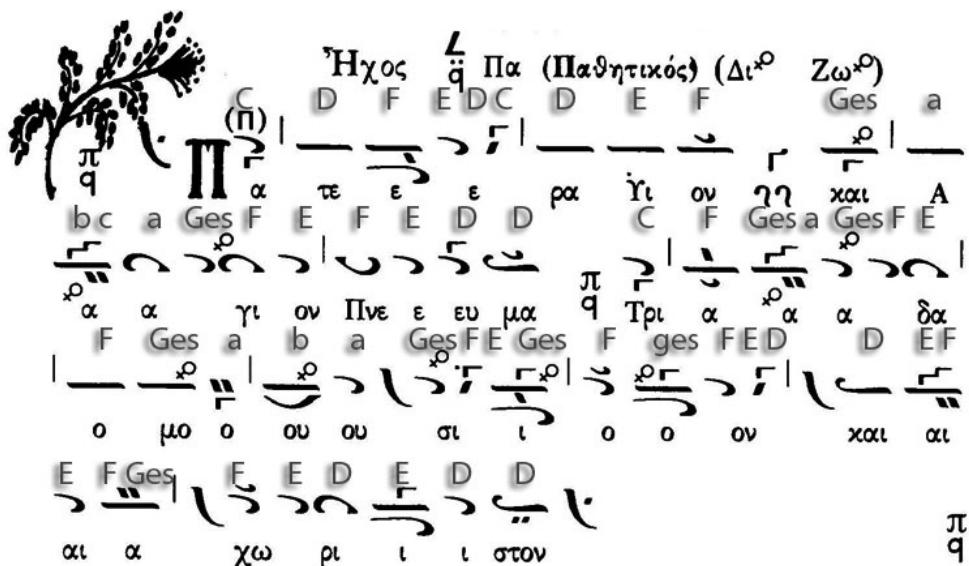


**Fig. 7:** Leiturgikon by Gregorios Protopsaltes  
in ἡχος πρωτος σεμπάη<sup>305</sup>

<sup>304</sup> This picture can be found at the biography of Ecumenical Patriarchate:

<<http://www.ec-patr.net/en/history/gregory-byzantios.htm>> (accessed 12 January 2014).

<sup>305</sup> <<http://ensembleison.de/Barys/7.mp3>>.



**Fig. 8:** Leiturgikon by Konstantinos Pringos  
in ḥχος ποώτος παθητικός<sup>306</sup>

If we compare Gregorios' composition<sup>307</sup> of the anaphora dialogue with the later composition of Konstantinos Pringos<sup>308</sup>, it is evident that Gregorios explicitly names the main signature of *echos protos* "sebae" (σεμπάη) and most phrases start and end in F (fret çargâh), while Pringos tried to integrate the *makam sabâ* into the *oktoechos* tradition by an extensive use of the closing formula taken from the sticheraric *melos* of the *echos protos*. Both composers regard the *makam* as a colour of *echos protos* according to Keltzanides' classification—a classification, which does not help yet to understand an *echos barys melos* and its relation between the degrees of the mode F (fret çargâh) and B (fret arak).

## **Hamamizade İsmâil Dede's ayin sabâ and the pesrev**

Nobody has discussed yet the *echos barys* as a kind of *makam sabâ*. But this is a connection, which Gregorios probably studied in a composition of Hamamizade İsmâil Dede—his *ayin-i serif* in this *makam*. According to the current custom it is openend by an introduction (*peşrev*) of Osman Bey.<sup>309</sup> We do not know, whether Dede Efendi himself knew this composition, whether it replaced another *peşrev* by himself or whether he composed the

<sup>306</sup> <<http://ensembleison.de/Barys/8.mp3>>.

<sup>307</sup> KOSMAS METROPOLIT OF MADYTA: Ποιμενικός αυλός περιέχων μουσικά έργα εκδιδόμενα αδεία του Υπουργείου της Δημοσίας Εκπαίδευσεως υπό ημερομηνίαν 25 Ραμαζάν 313 και 15 Φεβρουαρίου 312 (1897) και υπ' αριθμόν 552. Διηρημένα εις τοία τεύχη Κοσμά του εκ Μαδύτων μητροπολίτου Πελαγονίας, Athens 1897, vol. 2, p. 162–163.

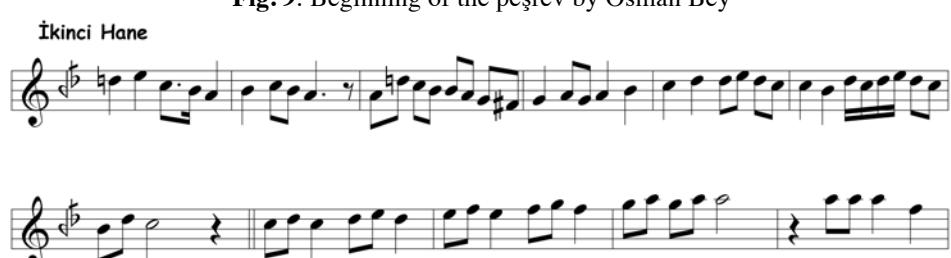
<sup>308</sup> Konstantinos Pringos, Archon Protopsaltes of the Great Church of Christ, as a student of Iakovos Nafpliotis and a teacher of Thrasyvoulos Stanitsas is between the so called “old” and “modern School of the Patriarchate”, which is supposed to be founded by his student.

<sup>309</sup> An interpretation by Hafiz Kani Karaca can be downloaded on the page of the Mevlana Museum at Konya: <[http://www.semazen.net/download\\_detail.php?id=7](http://www.semazen.net/download_detail.php?id=7)>

ayin over another traditional *peşrev sabâ*, because there are only few in the chain of traditional composers and their contribution. Nevertheless, Osman Bey's *peşrev* fits well, because it sounds like a challenge which the earlier master accepted in his *ayin*.



**Fig. 9:** Beginning of the *peşrev* by Osman Bey



**Fig. 10:** Transition of the *peşrev* by Osman Bey

Hamamizade İsmâil Dede followed the *seyir* in the first two strophes. The ambitus does not descend under fret *dügâh* (D/a), like Osman Bey in the first part of his *peşrev*. In the second part Bey's composition uses the lower ambitus of *makam sabâ* with cadences on fret *arak*, which resolves temporarily the chromatic tetrachord between F and b flat. This is the tritone to the most common cadence note in the *seyir* of *makam sabâ*.

The singers will find the first cadence on fret *arak* at the end of the first verse of the third strophe.

The Persian original is a poem by Sultan Veled, one of the founders of the Mevlevi order, and he used the same meter *Mathnawi* like his father Mevlana:

“taHt-o fawq az ‘ishq âmad dar wujûd  
ham zamîn-é tîra ham charkh-é kabûd  
az maHabbat zâd hastî-yé jahân  
bahr-é Hikmat tâ shaw-ad khâliq ‘âyân”<sup>310</sup>

<sup>310</sup> Sultân Walad, Rabâb-Nâma, p. 10 lines 12-13. Citation according the transliteration of the International Mevlana Foundation:

p = pe, t = te, S = Se [thâ], j = jîm, ch = che, H = he-jîmî, kh = khe, d = dâl, Z = Zâl [dhâl], z = ze/zayn, zh = zhe, s = sîn, sh = shîn, S = Sâd, Z = Zâd [Dâd], T = Tâ, Z = Zâ, ` = `ayn, gh = ghayn, q = qâf, k = kâf, g = gâf, h = he, ' = hamza

The musical composition called *saba* [Sabâ âyîn-é Sharîf], translated from Persian by Ibrahim Gamard (translation, footnotes, & transliteration), <<http://www.dar-al-masnavi.org/saba.html>> (accessed 12 January 2014).



**Fig. 11:** Hamamizade İsmâîl Dede's ayin-ı şerif (first selam)

The Turkish version, as it is sung in the current tradition, shows clearly an etymological influence of the Persian language. The usual additional exclamations which fill the rhythmical periods of the *usulium*, are added here in brackets:

«tahti fevk ez aşki amed der vüçûd (hey yarı yar)  
hem zemini tire hem çerhi kebûd (hey yı hey yar pırı men ah).  
ez mehabet zati hestî der cîhan (hey yarı yar)  
behr-ı hîkmet ta şeved halik ayan (hey-ı hey, yar, yar...)»

And the English translation of these double verses is:

“Below” and “above” came into existence from (mad) love;  
the dark earth as well as the blue sky also came.  
The existence of the world was born from Love for the sake of  
(Divine) Wisdom so that the Creator might become evident.

If we would like to understand these words properly, we need to know their conventional use in Persian mystic poetry and philosophy, which was already elaborated in the time of Rûmî (13th century). The word *âşq* (*aşk*) does not simply mean love, it originally meant “love madness”. In medieval language, the word is used to describe a mental illness in medical treatises, but also mystic love in the sense of radical gnostic Sufis, who are reborn and found in the new creation. *Wujûd* (*vücûd*) can be translated more literally as “being found”. The poetic antagonism between dark earth and blue sky is conventionally connected with the mystic experience of finding the way back into everyday’s life, or the difficulty of “landing” at the end of a journey into heaven. It is certainly an over-interpretation of Sultan Veled’s double verse, but in İsmâîl Dede’s music the antagonism between light heaven and dark earth can be found in an elaboration of the two cadences given in the model of Osman Bey’s *pêşrev*.

While Osman Bey avoided the register over the *sabâ* tetrachord before entering the lower cadence, and even resolved the tension of the flattened fourth of this tetrachord, İsmâîl Dede follows this model, but at the end of

the last exclamation he jumps directly into the pure octave over the cadence of fret *arak*: fret *eviç* (b/f' sharp) instead of the diminished octave of fret *acem*.

With this cadence at the beginning of the following double verse the word  $\square\bar{ı}\bar{s}q$  (*aşk*) is suddenly replaced by the plural of *mahabba* (*mehaba*), which means also mystic “love” according to the concept of moderate Sufis. Here the melody is no longer in *makam sabâ*, while the text is made up in another *makam* using d natural as a cadential note, the colour of d flat, which is attracted by the cadential note c in *makam sabâ*, returns when the inserted exclamation interrupts Veled’s poem.

### A certain ḥ̄χος βαρύς by Gregorios the Protopsaltes

Finally I would like to mention a standard piece for the divine liturgy, which can be found in nearly every printed songbook (anthologies for the divine liturgy) of the current national-orthodox traditions:

In the middle of each anthology there is an oktoechos cycle of the heirmos αχιλὸν ἔστιν, a hymn dedicated to the mother of God, which has to be sung throughout the year. It is a short piece of 3 minutes, which follows the usual modal patterns of the *heirmologion*. But one composition makes a remarkable exception. It is a second alternative composition in the ḥ̄χος βαρύς made by Gregorios the Protopsaltes which has cadences on F (γα) and B (ζω). It is not often sung and the different use of accidental *phthorai* in different printed editions of Gregorios’ *melos* clearly indicates, that there are different opinions among the singers about how it should be sung.

It is a rare cadence on fret *dügâh* (D/a) which uses the tetrachord of *makam sabâ*<sup>311</sup>:



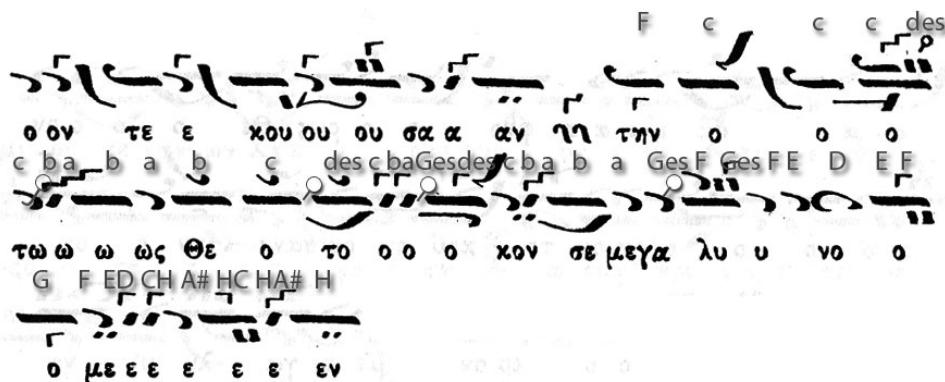
Fig. 12: Gregorios Protopsaltes’ Heirmos Ἄχιλον ἔστιν in ḥ̄χος βαρύς<sup>312</sup>

Concerning the end of the composition, I have not found any convincing interpretation, neither in a Greek nor in Bulgarian anthology.

But if we follow Gregorios’ teacher Hamamizâde İsmâîl Dede, it could have been sung this way.

<sup>311</sup> Ἀκολονθία τῆς Θείας Λειτουργίας, Τεῦχος Α' Ἀκιδής ἀνατύπωσις τῶν ὑπὸ Θεοδώρου Φωκαέως ἀνθολογηθέντων μαθημάτων τῆς Θείας Λειτουργίας, edited by Th. Phokaeos (Τάμειον Ἀνθολογίας, 3) Istanbul 1889, p. 343.

<sup>312</sup> <<http://ensembleison.de/Barys/12.mp3>>.



**Fig. 13:** End of Gregorios Protopsaltes' Heirmos  
Ἄχιον ἔστιν in ἡχος βαρύς<sup>313</sup>

I rather would avoid to end up in a discussion about the origin of this melody, but the papadic *melos* of the *echos barys*—the scale on B ( $\zeta\omega$ ), whether it is used with the chromatic tetrachord of *phthora sempae* or not—should be recognized as a type which was well known in various traditions since the Ottoman empire. It can even be found among Kurdish singers today. In conclusion it is not very plausible to believe in a “Byzantine” origin, otherwise we have to construct a particular kind of ἡχος δεύτερος which follows a “Gregorian” octave species of *plagali deuterus*, which use the top und the base of the octave as a finalis. Also for the diatonic *oktoechos* used in Byzantine times, the ambitus, in which the tetrachord above the finalis of *kyrios* b ( $\zeta\omega'$ ) moved to the lower octave under the finalis of the *plagios* between E ( $\beta\omega$ ) and B ( $\zeta\omega$ ), is a quite odd construction and I have found no explanation for it in the older sources.

It can be rather taken as evidence that this is a *melos*, which has become an important part of the living traditions of Orthodox chant in Romania, Bulgaria, and Greece. Wherever it was taken from, there is no doubt that it was part of more than one tradition, probably as a result of the continuous exchange occurring among music traditions in the Levant since the time of the Ottoman empire up to today.<sup>314</sup>

<sup>313</sup> <<http://ensembleison.de/Barys/13.mp3>>.

<sup>314</sup> BRANDL: „Musik der Fanarioten“.

## SPATIAL HUMANITIES: AN AGENDA FOR PRE-MODERN RESEARCH

*David Joseph Wrisley*

Digital maps are objects of our time. We move about through cities in a different way today thanks to global positioning systems (GPS). We find digital content that is more relevant to us because our mobile devices share our location with providers. We interact with annotated map layers today, rather than turning the huge pages of printed atlases found in our library's reference room.

This article provides some basic context and proposes some paths forward for researchers interested in exploring digital mapping in humanities research, particularly that of the pre-modern period. It begins with a simple observation: whereas access to geographic information systems (GIS) was once limited to specialized domains due to both the exorbitant cost of licenses and the technology's steep learning curve, visualizing map information today has been significantly democratized, with a variety of simple entry points available for professional and public researchers. Whereas other humanists may find this article useful, the article is written with the pre-modern humanities researcher in mind. It will discuss some of the challenges in making basic maps with pre-modern humanities data and propose a list of practical suggestions.

Scholars have grown increasingly interested in exploring maps as a way of thinking about research materials, and the humanities provide us with endless use cases. A whole field of the digital humanities known as the spatial humanities has emerged centered on the question of location, pioneering research across and between traditional disciplines.<sup>315</sup> Most research topics lend themselves to some kind of location-based approach and there are usually several units of analysis in humanities research that can be associated with a place on the earth. Place of publication, place of birth or death, stops on a pilgrimage route, location of shrines, city wall borders—these are the stuff of maps. It goes without saying that the more associations we can make with those locations—that is, the more metadata, the information about information, we can collect—the more complex and dense the maps we can make are. I use the term “digital mapping” because it is in common parlance, although it is perhaps more accurate to use the term map visualization, or visualization of spatial information on a map interface. Lev Manovich has claimed, generally speaking, that the main goal of information visualization is “discovering the structure of a (typically large)

---

<sup>315</sup> A number of edited volumes centered on spatial methodologies have appeared in recent years, including A. HILLIER – A. K. KNOWLES, *Placing History: How Maps, Spatial Data, and GIS Are Changing Historical Scholarship*, Redlands, Calif., 2008; D. J. BODENHAMER – J. CORRIGAN – T. M. HARRIS, *The Spatial Humanities: GIS and the Future of Humanities Scholarship*, Bloomington, 2010; I. N. GREGORY – A. GEDDES, *Toward Spatial Humanities: Historical GIS and Spatial History*, Bloomington, 2014; D. R. MONTELLO – K. GROSSNER – D. G. JANELLE, *Space in Mind: Concepts for Spatial Learning and Education*, Cambridge, Mass., 2014.

dataset.”<sup>316</sup> In the pre-modern humanities, by contrast, the size of the dataset will likely range from small to medium, information can be highly uncertain and the data is usually manually collected.

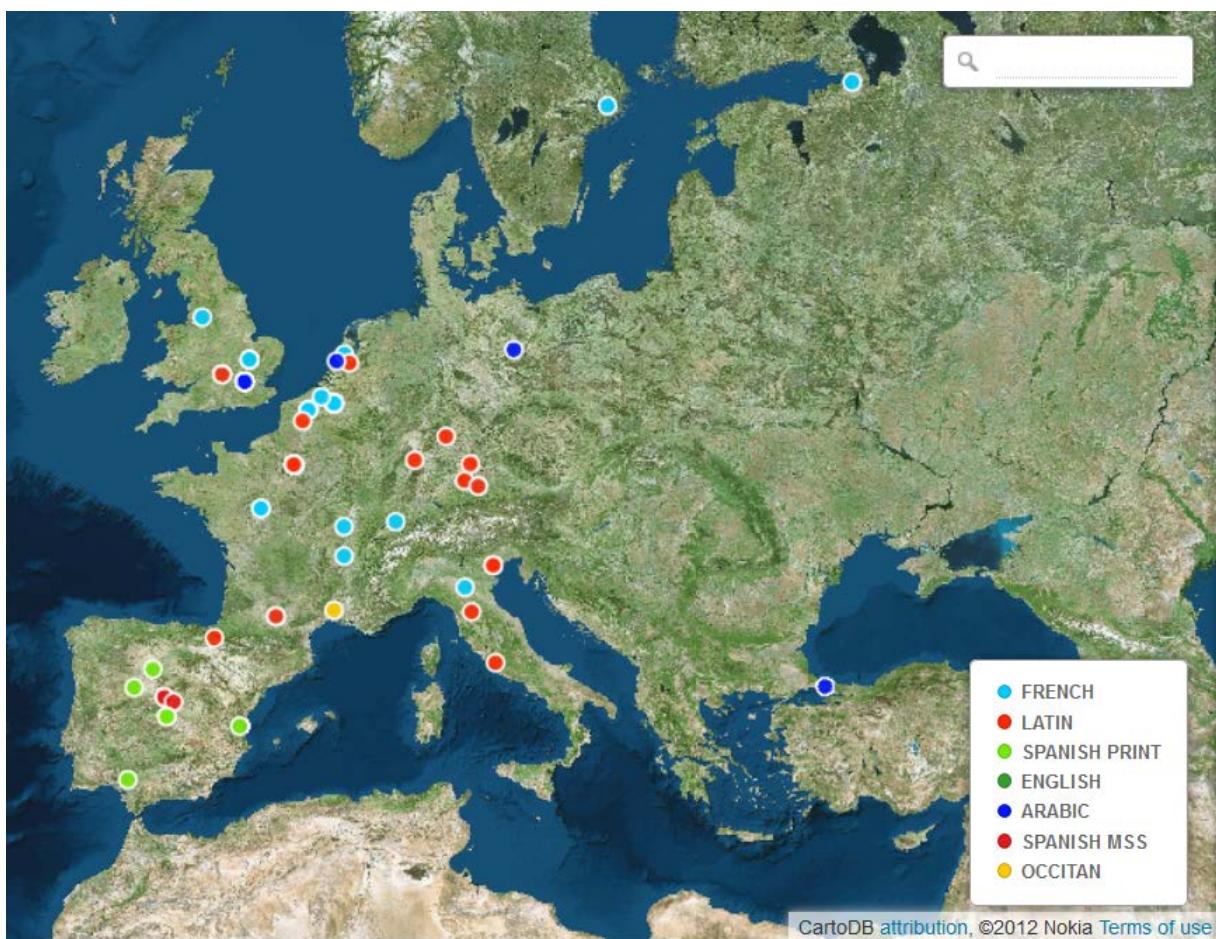
Map visualizations can be found in all kinds of older printed materials: encyclopedias, linguistic atlases, historical atlases, as well as inserted as figures in the prose of textbooks or scholarly monographs. Depending on the age of the document, and no doubt also the budget of the publication, they can be either professional graphic representations or simple hand-drawn figures. Presentation of research findings in the form of a map usually has the rhetorical function of summary, distilling down complex information into what might be called visual argument, and yet this is only one of the uses of visualization. In recent years with the democratization of basic screen-based mapping, the researcher—guided by hypothesis or even just trial and error—is able generate multiple maps with ease and without the costly constraints of paper-bound publication. Visualization has become part and parcel of the research process. We think through our research through seeing data on maps.

We might link this to the rise of what has been called “spatial literacy” or “spatial thinking.”<sup>317</sup> The static representations of canonical atlases are shattered, when the areas of a map are reoriented, when their constituent layers are broken down or recombined, or when the graphical features, colors or backgrounds employed are changed on demand. Current GIS-based software easily accommodates such transformation. Take as an example a static visualization of a key research document many of us deal with, the hand list of manuscripts:

---

<sup>316</sup> L. MANOVICH, *What is visualization?*, Visual Studies, 26 1/2011, p. 38.

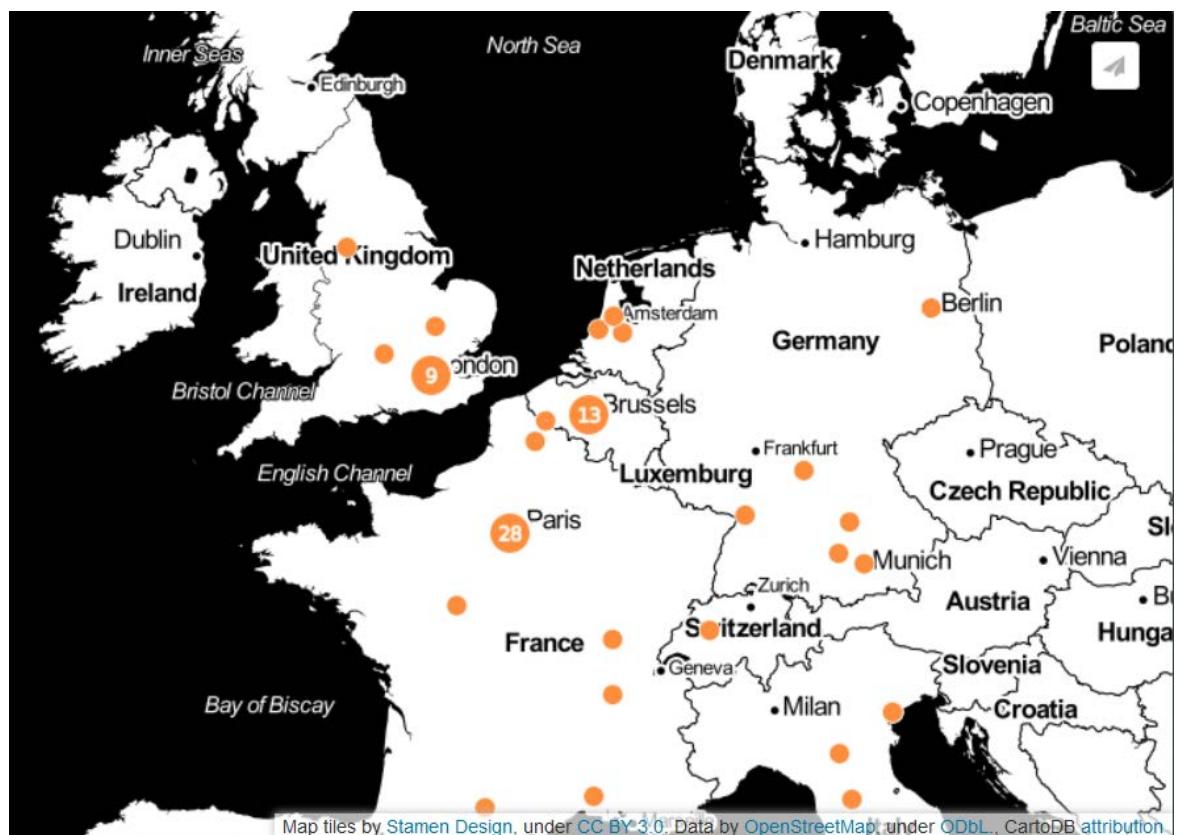
<sup>317</sup> D. UNWIN, *Numbers aren't nasty: a workbook of spatial concepts*, London 2011  
[http://www.teachspatial.org/sites/teachspatial.org/files/Unwin\\_WorkbookOfSpatialConcepts.pdf](http://www.teachspatial.org/sites/teachspatial.org/files/Unwin_WorkbookOfSpatialConcepts.pdf) [accessed December 2014].



This map has 108 points on it.<sup>318</sup> It represents a complex, multi-lingual transmission network, that of al-Mubashshir ibn Fātik's eleventh-century Arabic wisdom collection *Mukhtār al-Hikam* (The Choice Sayings) in five European languages. The glyphs (the dots) on the map indicate known manuscript witnesses and the Spanish incunabula in the tradition.<sup>319</sup> If you explore this map live you realize that in certain locales, glyphs overlap with each other. It makes Paris with twenty five manuscripts look as important as Valladolid with only one. Using the same data, one way of countering this is to allow the glyphs to aggregate producing weighted clusters:

<sup>318</sup> The map entitled “Mukhar al-Hikam translations” is available live at [https://djw.cartodb.com/viz/bbcbdb408-8224-11e4-8dba-0e9d821ea90d/public\\_map](https://djw.cartodb.com/viz/bbcbdb408-8224-11e4-8dba-0e9d821ea90d/public_map).

<sup>319</sup> This hand list expands on manuscript information found in the Archives de littérature du moyen âge (ARLIMA) entry for Guillaume de Tignonville, the translator of the French version: [http://www.arlima.net/eh/guillaume\\_de\\_tignonville.html](http://www.arlima.net/eh/guillaume_de_tignonville.html) [accessed 13 December 2014].



Neither of these maps attempts to represent time; they show only the spatial distribution of different modern holding institutions across languages. Since some of the more effective maps for humanities are ones that adopt a diachronic, comparative approach, an interesting extension of this map would be to place it, side by side, with archival data about the original provenance of such manuscripts to depict the historical movement of this sort of manuscript. Alternatively, a fascinating map might compare manuscript distribution of other Arabic texts, such as the *Kalila and Dimna* or the *Secret of Secrets*, that were translated in Spain during the same period and witnessed similar, widespread transmission.

One of the problems of traditional GIS is the difficulty with which popular standalone software deals with the temporal element of research data. As map visualization moves into web-based formats, mapping technologies are becoming increasingly dynamic. This means, for example, that map visualizations can change as the information contained in them is updated from a live stream, such as in the case of meteorological maps or traffic flow patterns, although the use of live stream data in the pre-modern humanities is unlikely. More commonly, maps can be “animated” in time, such as the FRENCH OF ITALY PROJECT map designed by the Center for Medieval Studies at Fordham University. It illustrates centers of literary

production of French documents on the Italian peninsula, with glyphs appearing and disappearing as the x-axis timeline advances.<sup>320</sup> Pop-up windows appear with metadata and some manuscript thumbnail images when glyphs are selected on the map.



Mapping possibilities abound in the humanities. Allow me to suggest a few hypothetical examples. Pre-modern chronicles contain a plethora of toponyms and indications of time, and historians might want a way of organizing that data visually. A static map of a chronicle might include each place mentioned throughout the text indicated by a unique glyph, where color is used to indicate the time of the event. Take, for example, this map made from a dataset of place names occurring in medieval French texts from the twelfth to fifteenth centuries curated by my project VISUALIZING MEDIEVAL PLACES:<sup>321</sup>

<sup>320</sup> This map was created using NEATLINE (<http://neatline.org/>), a plug-in for the digital exhibit platform, OMEKA (<http://omeka.org/>). The Fordham map can be explored at <http://frenchofoutremer.com/omeka/neatline/show/french-of-italy-timeline> [accessed 8 December 2014].

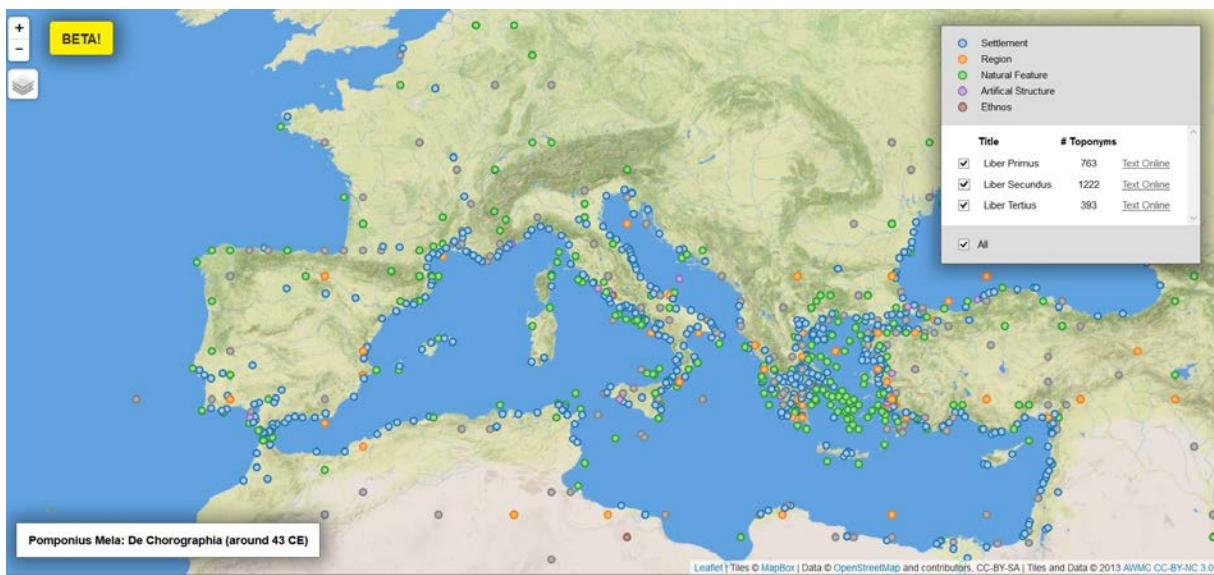
<sup>321</sup> The VISUALIZING MEDIEVAL PLACES project is described at the project blog <http://visualizingmedievalplaces.wordpress.com>.



The map depicts the place names of the Eastern Mediterranean found in some one hundred works. The rough time of composition of the work is represented by one of four colors, standing for each of the four centuries included in the project data. This map visualizes, therefore, how places are mentioned *at different moments of historical time*. On the other hand, maps visualized in the PELAGIOS PROJECT's viewer allow us to filter the toponyms found *in narrative time*.<sup>322</sup> The following map illustrates all the places found one single work, Pomponius Mela's *De Chorographia* where the user can filter the data by book.<sup>323</sup> The way that a researcher models spatial data naturally affects the way that such maps need to be read.

<sup>322</sup> The data used in this article can be found on the project blog: <http://pelagios-project.blogspot.ca/2014/06/what-have-romans-ever-mapped-for-us.html> [accessed 7 December 2014].

<sup>323</sup> The map visualized in the project's Recogito viewer can be found at <http://pelagios.org/recogito/map?doc=18> [13 December 2014].



Urban historians might choose to map specific architectural patterns or population density by neighborhood. Art historians might choose to map places associated with patronage together with places of collection or artistic production. Scholars of material culture might want to collect inscriptions, visualized according to language, script or location. Manuscript historians might make point-to-point maps representing provenance trajectories. Scholars of religion might map pilgrimage sites, procession routes or shared sites of devotion. Depending on the complexity of the spaces involved, researchers may need to represent place by more than just a dot on a map, opting for polygonal descriptors. This problem takes us, however, beyond the scope of this article.

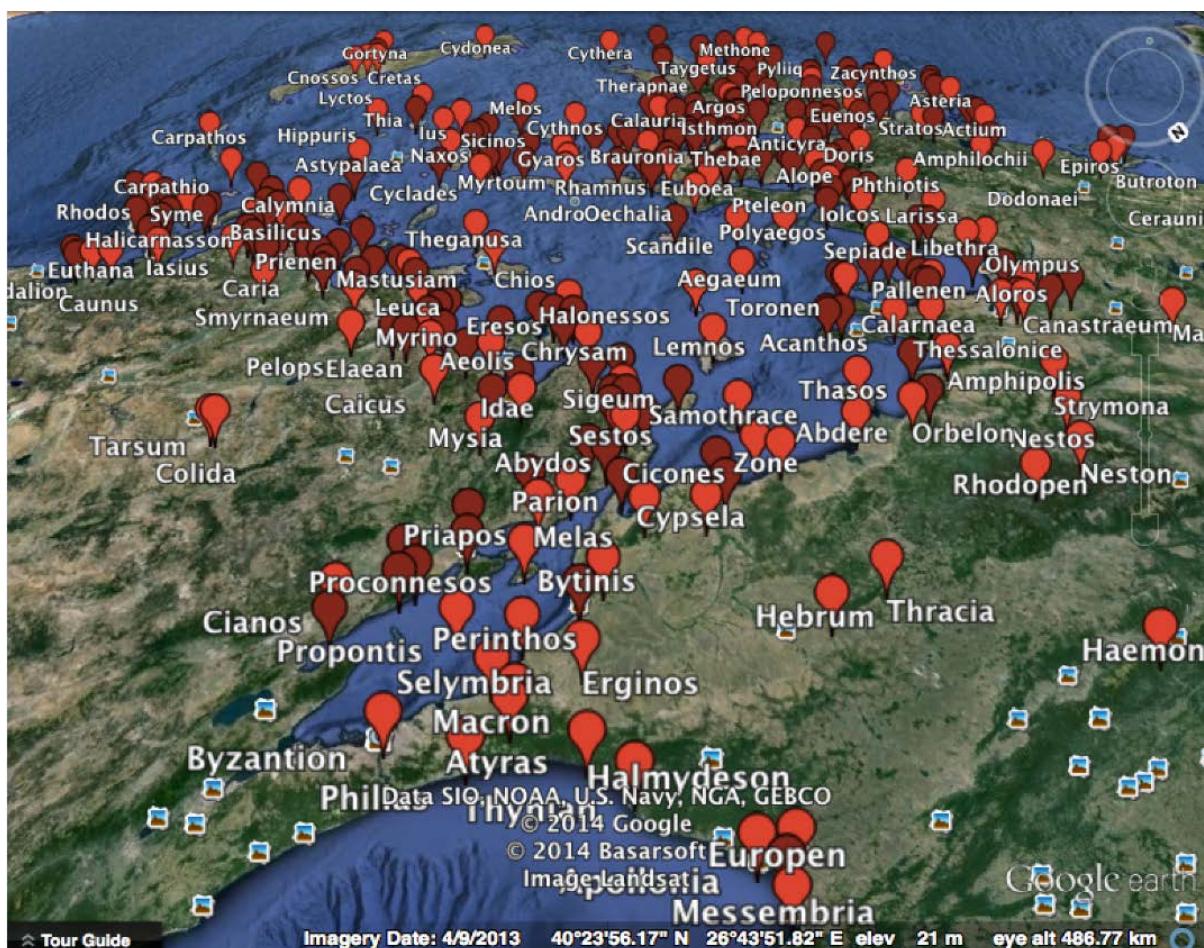
Furthermore, the kind of map layer we choose for visualizing that data can be chosen by the researcher. Given that the spatial information of Pomponius Mela's work is largely situated on the Mediterranean coast line and largely in Greece and Italy, the fixed map projection that includes northern Europe in the Recogito viewer seems like a bit of an afterthought. What if we were to map the same data onto a historical map, say, the Prima Asiae Tabula 1478 early printed map of Ptolemy?<sup>324</sup>

<sup>324</sup> The open-access version of this map can be found at [http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Prima\\_Asiae\\_Tabula\\_%28Asia\\_Minor\\_%26\\_Cyprus%29\\_-\\_Geography\\_%28Ptolemy%29,\\_Rome,\\_1478.jpg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Prima_Asiae_Tabula_%28Asia_Minor_%26_Cyprus%29_-_Geography_%28Ptolemy%29,_Rome,_1478.jpg).



Or what if were to use today's map layers, but visualize them using a tilted view looking south from the Bosphorus?<sup>325</sup>

<sup>325</sup> This map was created in Google Earth using a KML file of the data from the Pelagios website mentioned in notes 8 and 9 above.



The last two maps provide very different ways of viewing the segment of the historical data of Pomponius Mela's text from Greece and Asia Minor, the former emphasizing a coastal perspective and the latter a sea populated with places. (Incidentally, it was possible to make these maps easily because the PELAGIOS PROJECT published their spatial data openly on their project blog for other researchers to use.)

The places that researchers interested in geography have obtained spatial data have changed over time. The traditional source of such information was the official geographic service of contemporary nation-states, but obviously such data come with limitations for the pre-modern researcher. Increasingly, web-based open, community gazetteers provide both contemporary and historical information. Since places are often palimpsests, meaning that their names having changed across languages and time, it is often possible to reach an ancient or a medieval place through its contemporary toponym. GEONAMES, a very large open gazetteer, has multilingual lists of names for common locations. A search for the common Latin place name Caesarea yields a variety of places that once bore that name: for example, Zaragoza in Spain, Kayseri in Turkey or Cherchell in Algeria.

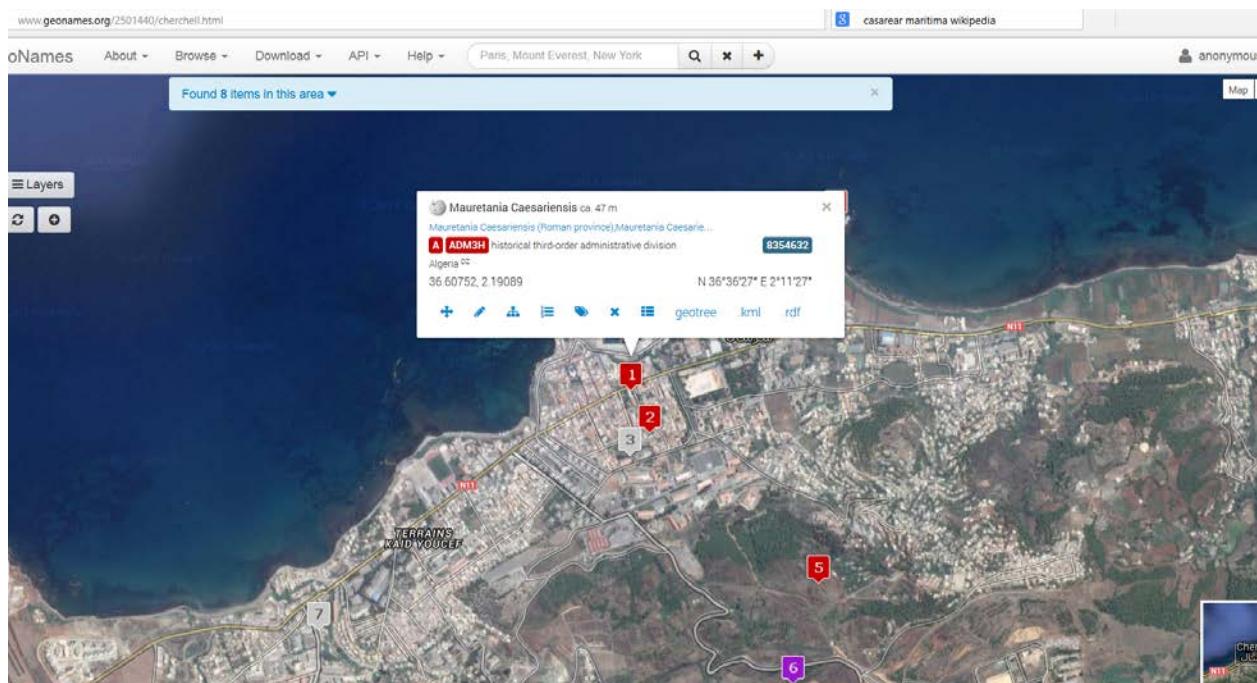
www.geonames.org/search.html?q=caesarea&country=

Names Home | Postal Codes | Download / Webservice | About

8 Google

Name	Country	Feature class	Latitude	Longitude
1 Zaragoza	Spain, Aragon Saragossa > Zaragoza	seat of a first-order administrative division population 674,317	N 41° 39' 21" W 0° 52' 38"	
2 Kayseri	Turkey, Kayseri	seat of a first-order administrative division population 592,840	N 38° 43' 56" E 35° 29' 7"	
3 Caesarea Maritima	Israel, Haifa	ancient site	N 32° 30' 2" E 34° 53' 32"	
4 Caesarea	Israel, Haifa	populated place population 4,500	N 32° 31' 8" E 34° 54' 16"	
5 Kahramanmaraş	Turkey, Kahramanmaraş	seat of a first-order administrative division population 375,045	N 37° 35' 4" E 36° 55' 35"	
6 Kayseri	Turkey, Kayseri	first-order administrative division population 1,295,355	N 38° 44' 13" E 35° 29' 48"	
7 Cherchell	Algeria, Tipaza	populated place	N 36° 36' 18" E 2° 11' 27"	
8 Jersey	JE, GB	island	N 49° 13' 0" W 2° 8' 15"	
9 Trenton	United States, New Jersey Mercer County	seat of a first-order administrative division population 84,913, elevation 17m	N 40° 13' 1" W 74° 44' 34"	
10 Mount Erciyes	Turkey, Kayseri	mountain elevation 3917m	N 38° 32' 1" E 35° 27' 2"	
11 Turgutlu	Turkey, Manisa	seat of a second-order administrative division population 102,292	N 38° 29' 43" E 27° 41' 58"	
12 Cappadocia (Roman province)	Turkey, Kayseri	historical first-order administrative division	N 38° 43' 55" E 35° 28' 43"	
13 Clifton	United States, New Jersey Passaic County	populated place population 84,136, elevation 57m	N 40° 51' 30" W 74° 9' 49"	
14 Edison	United States, New Jersey Middlesex County	populated place population 102,548, elevation 27m	N 40° 31' 7" W 74° 24' 43"	
15 Elizabeth	United States, New Jersey Union County	seat of a second-order administrative division population 124,969, elevation 6m	N 40° 39' 50" W 74° 12' 38"	

If, for example, we are interested in the coordinates of Mauretania Caesariensis, a former Roman administrative division, the capital of which was located at the present site of Cherchell in Algeria, we are lucky since GEONAMES has a stable uniform resource identifier (URI) for it: [www.geonames.org/8354632/mauretania-caesariensis.html](http://www.geonames.org/8354632/mauretania-caesariensis.html).



Stable URIs are not currently available for all historical locations. Scholars in coming years will need to create them so that linked data can consistently be created for the places of our research. In general, we must

be creative and flexible and accept a certain margin of uncertainty or incompleteness in our spatial data.

The knowledge-sharing community WIKIPEDIA has a large amount of spatial data associated with their articles and is a good place to look for pre-modern locations, although it is important to say that the data is not equal across all languages. The classical Roman world is well documented in gazetteers, as well as archeological sites important for contemporary national identities. An excellent community-built gazetteer named Pleiades for the ancient Greek and Roman world will be expanding to include the Near East, Byzantium and the early medieval world.<sup>326</sup> Detailed historical GIS data is available for China.<sup>327</sup> A gazetteer for Syriac has recently been created.<sup>328</sup> A community sourced gazetteer exists for the ancient world. A few pilots are underway for the historical Arabograph world.<sup>329</sup> Funding has been recently secured for a gazetteer of Byzantine Cyprus.<sup>330</sup> VISUALIZING MEDIEVAL PLACES is collecting pilot data for a multi-dialect gazetteer of medieval French.

When collecting spatial data, a structured table can be as basic a multi-column spreadsheet with an identifier for the research object—here a medieval toponym—spatial coordinates of that place and the source of the data (the URI). It can also be helpful to have a disambiguated contemporary place name associated with it.

medieval name	real place	coordinates	source geodata
Turquie	Turkey	39, 35	<a href="http://www.geonames.org/298795/public-of-turkey.html">http://www.geonames.org/298795/public-of-turkey.html</a>
Tir	Tyre, Lebanon	33.27333, 35.19389	<a href="http://www.geonames.org/267008/tyre.html">http://www.geonames.org/267008/tyre.html</a>
Walinforde	Wallingford, England	51.59982, -1.1248	<a href="http://www.geonames.org/2634869/wallingford.html">http://www.geonames.org/2634869/wallingford.html</a>
Warrewik	Warwick, England	52.28333, -1.58333	<a href="http://www.geonames.org/2634725/warwick.html">http://www.geonames.org/2634725/warwick.html</a>
North	Winchester, England	51.06513, -1.3187	<a href="http://www.geonames.org/2633858/winchester.html">http://www.geonames.org/2633858/winchester.html</a>
Wincestre	Winchester, England	51.06513, -1.3187	<a href="http://www.geonames.org/2633858/winchester.html">http://www.geonames.org/2633858/winchester.html</a>
Everwik	York, England	53.96396, -1.09142	<a href="http://www.geonames.org/2633351/city-of-york.html">http://www.geonames.org/2633351/city-of-york.html</a>
Acre	Akko, Israel	32.927778, 35.081667	<a href="http://www.geonames.org/295721/-akko.html">http://www.geonames.org/295721/-akko.html</a>
Alemaigne	Germany	51.5, 10.5	<a href="http://www.geonames.org/2921044/federal-republic-of-germany.html">http://www.geonames.org/2921044/federal-republic-of-germany.html</a>
Alos	Aalst, Belgium	50.93604, 4.0355	<a href="http://www.geonames.org/2803448/aalst.html">http://www.geonames.org/2803448/aalst.html</a>
Amand	Saint-Amand-les-Eaux, France	50.44718, 3.43076	<a href="http://www.geonames.org/2981839/saint-amand-les-eaux.html">http://www.geonames.org/2981839/saint-amand-les-eaux.html</a>
Andelousie	Andalusia, Spain	37.6, -4.5	<a href="http://www.geonames.org/2521750/andalusia.html">http://www.geonames.org/2521750/andalusia.html</a>
Artois	Artois, France	50.5, 2.5	<a href="http://www.geonames.org/3036644/artois.html">http://www.geonames.org/3036644/artois.html</a>
Anserre	Auxerre, France	47.8, 3.56667	<a href="http://www.geonames.org/3035843/auxerre.html">http://www.geonames.org/3035843/auxerre.html</a>

Since historical places are not always represented in contemporary gazetteers, the researcher needs to make all kinds of educated guesses. Historical GIS is, after all, always based on human created data! Consider sharing data when you have brought it to an acceptable level of completion, so that a spatial “community of practice” in your specialized research field can develop.

<sup>326</sup> <http://pleiades.stoa.org/> [accessed 13 December 2014].

<sup>327</sup> <http://www.fas.harvard.edu/~chgis/> [accessed 10 December 2014].

<sup>328</sup> <http://syriaca.org/geo/index.html> [accessed 10 December 2014].

<sup>329</sup> See <http://alraqmiyyat.org/2014/11/al-thurayya-gazetteer-ver-02/> as well as F. Alotaibi - M. Lee, *Automatically Developing a Fine-grained Arabic Named Entity Corpus and Gazetteer by utilizing Wikipedia*. Proceedings of IJCNLP 2013, pp. 392-400.

<sup>330</sup> <http://stuardunn.wordpress.com/2013/10/11/gazetteer-of-byzantine-cyprus/> [accessed 10 December 2014].

There are many platforms for visualizing spatial data on a map interface, each with its own balance of entry costs, openness and functionality. Geographical Information Systems emerged in the 1960s and their powerful standalone applications that are most commonly used today include ArcGIS (by ESRI) and the open-source QGIS. Web-based visualization engines have such as MapBox or CartoDB have also become available in recent years. Companies such as Google, Yahoo and Microsoft are increasingly integrating map visualization technologies into their internet-related services. Map creation solutions are also emerging rapidly for both collaborative research and the mobile environment. Both the technology and the services provided are evolving rapidly at the time of the publication of this article. Digital humanities institutes and training opportunities are the best ways to learn the ropes of more complex platforms. The individual researcher can begin collecting some sample data and experimenting with simpler platforms such as CartoDB and Google Maps.

In lieu of a conclusion, I offer a list of tips for working with historical spatial data:

1. Consult a variety of gazetteers to collect your spatial data, including WIKIPEDIA. Make sure it is in decimal form and not in degrees, minutes, seconds (e.g. Constantinople 41.01384, 28.9496).
2. Save the canonical URI for the spatial data you capture, as you would a citation of a printed or written source (e.g. for Constantinople <http://www.geonames.org/745044/istanbul.html> or for Herion <http://pleiades.stoa.org/places/521034>).
3. Make sure that you create structured data, that is, it should be organized in tabular form. It is as simple as using Excel or Access, or their equivalents.
4. Use a consistent vocabulary for your metadata.
5. Take advantage of pre-digital, spatial information found on historical maps. Historical maps are atlases are scholarship and they can help us. Consult digital atlases that have spatial data such as the Digital Atlas of Roman and Medieval Civilization (DARMC) <http://darmc.harvard.edu/icb/icb.do>. Learn how to geo-rectify analog maps.
6. Do not hesitate to capture the uncertainty of your data, using a typology appropriate for the kind of data you have (e.g. educated guess vs. occasionally attested toponym vs. commonly attested toponym).
7. Record the indigenous terms of place and time in your sources as you work with them (e.g. Julian vs. Gregorian calendar). Find a way to translate these as adequately as possible to match the formats your computer understands.
8. Make maps as you proceed in your research. Think through maps. Do not think of them only as final products.
9. Share your maps on a web-based map visualization engine like Google Maps or CartoDB. Learn to embed them in your blog or websites. Consider sharing portions of your spatial data in CSV (comma separated value) file so that others can work with it, and build upon it.
10. Consider starting a scholarly blog in which you discuss your pre-modern data. As more researchers use spatial technologies, the more useful infrastructure such as region-specific historical gazetteers become.

## **RECENSIONI**

**Donne di Comunione: Vite di monache d'oriente e d'occidente. Introduzione, traduzione e note a cura di L. CREMASCHI, monaca di Bose,  
Edizioni Qiqajon – Comunità di Bose, Magnano 2013  
(Padri della chiesa: volti e voci, s.n.), pp. 311, € 25, ISBN  
978-88-8227-385-9**

*Rosa Conte*

Il volume che ha attirato la nostra attenzione è stato nel recente passato oggetto di dotte recensioni<sup>331</sup>. La curatrice nonché traduttrice degli scritti selezionati per il volume in disamina ha voluto evidenziare le figure di alcune sorelle nella fede, attive nei primi secoli dell'era cristiana<sup>332</sup>, un'epoca in cui le donne, generalmente, paiono marginalizzate dall'ambiente circostante quasi tutto al «maschile». In effetti, sebbene già alcuni passi del *VT* evidenzino una certa misoginia imperante nella società antica (e.g. Qo 7,26), entità femminili, soggetti o oggetti di culto, sono ben documentate<sup>333</sup>. È perciò appena il caso di far notare come alcune affermazioni di Paolo (tra le altre 1 Cor 11,2-16; 14,33b-35 etc.), o meglio la loro difficile interpretazione e/o contestualizzazione<sup>334</sup>, potrebbero essere state ulteriori concuse dell'antifemminismo che traspare dagli scritti di alcuni Padri della Chiesa<sup>335</sup>, contrariamente a quanto riservato da altri informatori alle donne pagane o settarie che sembrano avere assunto ruoli, anche religiosi, di rilievo<sup>336</sup>. Similmente, le donne cristiane sembrano

---

<sup>331</sup> M. SCHOEPFLIN su *Avvenire* (venerdì 5 luglio 2013) e G. RAVASI su *Il Sole 24 Ore* (domenica 4 agosto 2013).

<sup>332</sup> Sulla questione del ministero femminile si vedano K. J. TORJESEN, *When Women Were Priests. Women's Leadership in the Early Church and the Scandal of Their Subordination in the Rise of Christianity*, San Francisco 1993, e D. GEMMITI, *La Donna nella Chiesa. Donne e Ministeri nella Chiesa dell'Oriente Cristiano*, Napoli 2004 (*Collana di storia e antropologia*).

<sup>333</sup> I. J. PERITZ, *Woman in the Ancient Hebrew Cult*, Journal of Biblical Literature, 17/1898, pp. 111-148.

<sup>334</sup> Altrove, nelle affermazioni dell'apostolo si riconosce chiaramente la dignità umana indipendente dal sesso, dalla condizione sociale e dalle origini etniche: «non c'è più giudeo né greco; non c'è più schiavo né libero; non c'è più uomo né donna, poiché voi siete uno in Cristo Gesù» [Gal 3,28; cfr. anche Rm 6,4, Ef 4,24; 1 Cor 12,13]. Altrove, Paolo ricorda Febe, diaconessa della Chiesa di Cencre, che si dedicava a opera assistenziali [Rm 16,1-2], Përside [Rm 16,12] e Prisca (Priscilla) [Rm 16,13-5]. Quest'ultima doveva ricoprire un ruolo preponderante perché insolitamente la sua menzione precede quella del marito Aquila. È evidente che la presenza femminile (vergini, vedove, «anziane», *et al.*) si rendeva necessaria per l'evangelizzazione ed alcuni atti liturgici ma, al contrario, era ritenuta inopportuna per qualsivoglia funzione gerarchica primaria. D'altra parte, «se il capo della donna è l'uomo, non è giusto che il resto del corpo comandi al capo»: *Costituzioni Apostoliche* (fine sec. IV), III/6, 1-2; cfr. 1 Cor 11,3.

<sup>335</sup> J. HERRIN, "Femina Byzantina": *The Council in Trullo on Women*, Dumbarton Oaks Papers, 46/1992 [*Homo Byzantinus: Papers in Honor of Alexander Kazhdan*], pp. 97-105; D. GEMMITI, *Il femminile in Clemente Alessandrino*, Studi sull'Oriente Cristiano, 1/1997, pp. 66-74. Recentemente, sulla rilettura di genere delle Sacre Scritture: M. GOURGUES, *Ni homme ni femme. L'attitude du premier christianisme à l'égard de la femme. Évolutions et regressions*, Paris - Montréal 2013 (*Lire la Bible*).

<sup>336</sup> Si consideri ad esempio S. FARES, *Les femmes prêtres dans les religions arabes préislamiques. Le cas des Lihyanites*, in *Femmes, cultures et sociétés dans les civilisations méditerranéennes et proche-orientales de l'antiquité*, éd. par F. BRIQUEL-CHATONNET – S. FARES – B. LION – C. MICHEL, Lyon 2009 (Tópoi Orient-Occident, Suppl. 10), pp. 183-95.

godere di una diversa considerazione se chi tratteggia le loro figure professa un credo differente<sup>337</sup>.

L'ampia regione che sarebbe stata culla di ogni eresia (*Arabia hæresium ferax*) ha permesso a molte donne, non necessariamente consacrate, di uscire dall'ombra. Tra le figure conosciute anche a un uditorio poco accorto: Giulia Avita Mamèa (m. 235) e madre di Alessandro Severo, Zenobia da Palmira (m. 273) nonché Mavia/Mania/Māwiya (fl. 370-80), vedova di un re degli Arabi alleato dei Romani, che rottà l'alleanza preesistente, a più riprese, fronteggiò l'esercito romano in Fenicia e Palestina durante il regno di Valente (364-378), e che è definita da Sozomeno (m. 447 ca.) «Βασιλίσσα»<sup>338</sup>. Molte altre ancora le figure femminili che meriterebbero di essere citate esplicitamente<sup>339</sup>.

Dall'Indice:

#### INTRODUZIONE

La novità del vangelo [p. 7] – Sulle orme di Tecla [p. 15] – La conversione della passione [p. 23] – Macrina, Sinclonica e le altre [p. 27]

ABBREVIAZIONI E SIGLE [p. 31]

NOTA EDITORIALE [p. 33]

MACRINA [p. 35] Nobili e schiave alla stessa tavola – Vita di Macrina scritta da Gregorio di Nissa [p. 42]

SINCLETICA [p. 79] Perla ignorata da molti – Vita di Sinclonica [p. 84]

MARIA-MARINO [p. 147] Virile grandezza di una donna – Vita di Maria-Marino [p. 149]

MARCELLA [p. 155] *Amantissima* dello studio biblico – Vita di Marcella scritta da Girolamo [p. 159]

PAOLA [p. 173] Conosceva a memoria le Scritture – Vita di Paola scritta da Girolamo [p. 180]

MELANIA LA GIOVANE<sup>340</sup> [p. 231] Il re ha desiderato la sua bellezza – Vita di Melania scritta da Gerenzio [p. 239]

SCOLASTICA [p. 305] Poté di più colei che amò di più – Vita di Scolastica scritta da Gregorio Magno [p. 307]

si evincono i nomi di Tecla, Macrina, Sinclonica, Maria-Marino, Marcella, Paola, Melania la Giovane e Scolastica. Quasi tutte consentono alcune considerazioni.

---

<sup>337</sup> G. RINALDI, *Donne “autonome e innovative”*. Le donne cristiane viste dai pagani, in *Donne, potere e profezia*, a cura di A. Valerio, Napoli 1995 (*La dracma*, 6), pp. 97-119.

<sup>338</sup> SOZOMENO, *Ecclesiastica historia* VI,38, in *Patrologia Græca* 67, col. 1408-1409 [altra edizione in *Ekklesiastikē Historia, Kirchengeschichte* edit. par J. BIDEZ – Ch. HANSEN, Berlin 1960 (*Die griechischen christlichen Schriftsteller*, 50)]. Si vedano inoltre: J. P. MONFERRER-SALA, *La ‘Caida de Palmira’ o la ‘Historia de Zenobia y Ģadīma’ contada por la tradición norárabiga*, Anuario de estudios árabes, 23/2012, pp. 83-108; ID., ‘New skin for old stories’: *Queens Zenobia and Māwiya, and Christian Arab groups in the Eastern frontier during the 3<sup>rd</sup>-4<sup>th</sup> centuries CE*, in *Mapping Knowledge: Cross-Pollination in Late Antiquity and the Middle Ages*, ed. by C. BURNETT – P. MANTAS-ESPAÑA, Córdoba 2014 (*Series Arabica Veritas*, 1), pp. 71-98.

<sup>339</sup> I. SHAHID, *Women of oriens christianus arabicus in pre-islamic times*, Parole de l'Orient: revue semestrielle des études syriaques et arabes chrétiennes: recherches orientales: revue d'études et de recherches sur les églises de langue syriaque, 24/1999 [*Actes du 5<sup>e</sup> congrès international d'études arabes chrétiennes, Lund, Août 1996*, éd. par S. KHALIL SAMIR], pp. 61-77.

<sup>340</sup> Cfr. GERONZIO, *Vita latina di santa Melania*. Introduzione, traduzione e note a cura di L. COCO, Roma 2013 (*Collana di Testi patristici*, 229).

La Tecla di cui si parla è una giovane di Iconio<sup>341</sup>, in Asia Minore, che, colpita dalla predicazione di Paolo<sup>342</sup>, seguirà l'apostolo nel corso dei suoi viaggi, allontanandosi dalla famiglia e dal promesso sposo.

In effetti, le fonti conoscono più donne con questo nome – che pare essere stato piuttosto diffuso<sup>343</sup> –, alcune sono settarie, altre cristiane, ma tutte accumunate da un identico martirio per fede. Nella redazione siriaca dei *Martiri di Palestina*, per esempio, Eusebio da Cesarea (m. 339) trasmettendo i nomi di molti martiri, inserisce tra i condannati ai combattimenti nell'arena Tecla, una montanista<sup>344</sup>, originaria di Gaza e martirizzata a Cesarea con i suoi compagni frigi<sup>345</sup>. Il martirio di un'altra Tecla e di alcune sue compagne, tutte iraniche (Adiabene e dintorni), che avevano sottoscritto il voto di nubilato [lett. *banay qyama* «figlie del patto»<sup>346</sup>, ma l'espressione non sembra avere una univoca interpretazione], è trasmesso da alcune fonti siriache tra cui la *Storia di Karka d'-Bēt Slōh e dei martiri che vi furono* [*Bibliotheca Hagiographica Orientalis*, 705], uno scritto redatto nella prima metà del V secolo<sup>347</sup>.

---

<sup>341</sup> S. J. DAVIS, *The Cult of St. Thecla: A Tradition of Women's Piety in Late Antiquity*, Oxford 2001 (*Oxford Early Christian Studies*), cfr. J. K. ELLIOTT, Novum Testamentum, 45/2003, pp. 304-06 (rec.); C. BURRIS – L. VAN ROMPAY, *Thecla in Syriac Christianity: Preliminary Observations*, Hugoye: Journal of Syriac Studies, 5/2002, pp. 225-236; G. ARAGIONE, *Tecla di Iconio e Ipparchia di Maronea: modelli di conversione al femminile?*, Rivista di Storia del Cristianesimo, 2/2005, pp. 133-55; D. LINCICUM, *Thecla's Auto-Immersion* (APTH 4.2-14 [3.27-39]): *A Baptism for the Dead?*, Apocrypha: le champ des apocryphes, 21/2010, pp. 203-213.

<sup>342</sup> Sotto il nome di entrambi un apocrifo del II secolo: *Atti di Paolo e Tecla*.

<sup>343</sup> CH. JULLIEN, *Thècle, un prénom araméen? À propos de l'inscription de la grotte funéraire 388*, in M.-J. STEVE et al., *L'île de Khârg. Une page de l'histoire de Golfe Persique et du monachisme oriental*, Neuchâtel 2003 (*Civilisations du Proche-Orient* s. 1<sup>er</sup>, *Archéologie et environnement*, 1), pp. 51-54.

<sup>344</sup> Altrove, Eusebio ricorda i nomi di altre settarie che sembra avere in scarsa considerazione: «tra gli eretici, alcuni come serpenti velenosi [...] esaltando Montano come paracleto e le donne del suo seguito, Priscilla e Massimilla, come se fossero profetesse di Montano»: *Ecclesiastica Historia* V, 14 [ed. it. *Storia ecclesiastica*, a cura di S. BORZI - F. MIGLIORE - G. LO CASTRO, Roma 2001 (*Testi patristici*, 158-9), 2 voll.].

<sup>345</sup> *History of the Martyrs in Palestine*, by Eusebius, bishop of Caesarea, Discovered in a Very Ancient Syriac Manuscript, ed. by W. CURETON, London et al., 1861. Su questo tipo di martirio si veda A. CARFORA, *I cristiani ai leoni. I martiri cristiani nel contesto mediatico dei giochi gladiatori*, Trapani 2009 (*Oi chistianoi*).

<sup>346</sup> G. NEDUNGATT, *The Covenanters of the Early Syriac Speaking Church*, *Orientalia Christiana Periodica*, 39/1973, pp. 191-215 e 419-444. Anche a Nağrān, teatro di una crudele repressione (520 ca.), è attestata la presenza di «figlie del patto», «arabe» per etnia e lingua, inserite nel novero delle martiri. Ciò detto, è altamente probabile che una qualche forma di monachesimo fosse sviluppata nel cuore della penisola arabica propriamente detta. Infatti, «ma quelle donne che erano fra loro, chiamate monache, le vedevano disputare con quelle cui erano morti i mariti [...]»: SIMEONE DA BĒTH-ARŠĀM (vescovo nel 500 ca.), *Lettera di Simeone vescovo di Bēth-Aršām sopra i martiri omeriti*, a cura di I. GUIDI, Atti della R. Accademia dei Lincei. Memorie della Classe di Scienze morali, storiche e filologiche, 278 s. 3<sup>a</sup>, 7/1880-81, p. 484.

<sup>347</sup> Si veda inoltre: *Holy women in the Syrian Orient*, introduction and translation by S.P. BROCK – S. ASHBROOK HARVEY, Berkeley-Los Angeles-London 1998<sup>2</sup> (*The Transformation of the classical heritage*, 13), *passim*.

Invece Macrina (m. 379), sorella di tre santi: Gregorio da Nissa (m. 394 ca.), Basilio da Cesarea (m. 379)<sup>348</sup>, padre del monachesimo orientale e riformatore della liturgia, e Pietro da Sebaste (m. 391), è magistralmente ritratta dal fratello Gregorio.

Sincretica è nota grazie a pochissime fonti. Tra queste, è da annoverarsi la *Vita*, uno scritto attribuito dallo storico Niceforo Callisto Xantopulo (m. 1335 ca.) ad Atanasio, vescovo di Alessandria d'Egitto (m. 373ca.)<sup>349</sup>, ma questa paternità appare fortemente dubbia, così come è scarsamente provabile l'evidenza storica del nostro personaggio.

La storia di Maria-Marino<sup>350</sup> – un personaggio dalle origini misteriose (Bosforo, Siria, Libano...), il cui corpo trafugato da «Giovanni da Bora veneziano» potrebbe essere nel novero delle reliquie giunte in modo rocambolesco a Venezia) – e del suo travestimento<sup>351</sup> è familiare a molte fonti ed è utilizzata anche in riferimento a donne settarie.

Relativamente ad un gruppo attivo alla città turca di Edessa, Giacomo da Edessa (m. 715)<sup>352</sup>, dipendendo da una fonte siriaca ben più antica, riferisce:

«Tuo fratello mi interroga a proposito di quella donna di cui Mar Ephrem<sup>353</sup> nei suoi (discorsi) contro le (false) dottrine dice essere quella che obbligò i Sabbatei a chinare la testa sotto la sua mano; chi è questa donna e chi sono i Sabbatei? Ti risponderò in proposito facilmente e con poche parole: «Vi era a Edessa una donna che preferiva trascorrere la giovinezza nella purezza e nel nazireato; questa si mescolava con i ragazzi e frequentava con loro la scuola in cui si insegnava ai fanciulli. Era chiamata presso i suoi familiari Qamṣou. Essa, per ingannare chiunque la vedesse, cambiò il suo nome combinandosi in modo tale che chiunque la prendeva

<sup>348</sup> Tra i suoi scritti, celebri le tre *Lettere Canoniche* (188, 199, 217) indirizzate ad Anfilochio da Iconio (m. ante 403). Alcuni passi dei vari canoni potrebbero essere utili per ulteriori ragionamenti. Il *canone 44* (*Lettera 199*), per esempio, è relativo alla penitenza delle diaconesse, ma molti altri potrebbero essere selezionati.

<sup>349</sup> NICEFORO CALLISTO XANTOPULO, *Ecclesiastica Historia*, VIII, 40 [per l'edizione completa: *Patrologia Graeca*, 145-147]; PS.-ATANASIO, *Gli insegnamenti spirituali di una madre del deserto: vita di Sincretica*, a cura di L. COCO, Cinisello Balsamo 2013 (*Vetera sed nova*, 3).

<sup>350</sup> Cfr. *Bibliothèque hagiographique orientale*, VIII: *Vie et office de Sainte Marine* (textes latins, grecs, coptes, arabes, syriaques, éthiopien, haut-allemand, bas-allemand et français), pub. par L. CLUGNET, avec la collaboration de E. BLOCHET – I. GUIDI – H. HYVERNAT – F. NAU – F. M. E. PEREIRA, Paris 1905. Recentemente: C. CRIPPA, *Marina di Bitinia, una santa in abiti maschili: agiografia e diffusione del culto*, in *La donna a Bisanzio*, Porphyra, n. 18 anno 9/Dicembre 2012, pp. 33-49.

<sup>351</sup> Il divieto di tale pratica, già esplicitato nel *VT* [*Dt* 22,5], è severamente condannato dal Concilio di Gangra (345) e riconfermato dal più tardo Codice teodosiano (438).

<sup>352</sup> GIACOMO DA EDESSA, *Two Epistle of Mār Jacob, bishop of Edessa* edited by W. WRIGHT, The Journal of Sacred Literature, 10/1867, pp. 430-60 (orig. siriaco); ID., *Traduction des Lettres XII et XIII de Jacques d'Édesse (Exégése biblique)*, éd. par F. NAU, Revue de l'Orient Chrétien, 10/1905, pp. 276 ss.

<sup>353</sup> Il riferimento è a Efrem siro (m. 373) che però offre un resoconto meno lungo e dettagliato di questo personaggio nel suo *Compendio contro le eresie* (*Hær.* II, 6, ap. *Des heiligen Ephraem des Syrers Hymnen contra Haereses*, hrsg. von E. BECK, Louvain 1957 [*Corpus scriptorum Christianorum orientalium*, 169-170, *Scrip.Syri*, 76-77]). Cfr. CH. E FL. JULLIEN, «Aux temps des disciples des apôtres». *Les sabbatiens d'Édesse*, Revue de l'histoire des religions, 218/2001, pp. 153-170.

per un maschio e ciò perché nessuno capisse che era una femmina. Apprese le scienze degli uomini con gli uomini e ognuno la credeva un eunuco. [...] Infine fu ordinata, come se fosse stata un uomo, nel numero dei chierici, nell'eresia di quelli che si chiamano Σαββατιavoí, vale a dire Sabbatei, e cioè quelli che osservano e venerano sia il sabato che la domenica; e questa abitudine è conservata ancora oggi tra quelli che abitano in Galazia e in Frigia. Quando fece parte del clero divenne celebre e lodata nella chiesa dei Σαββατιavoí che esisteva allora a Edessa, tanto per la sua purezza e austerrità che per il suo acume e sapere. Ella parla meglio di alcuni suoi seguaci come anche di alcuni di quelli che la scelsero come vescovo, perché credevano che fosse un uomo. Fu dunque vescovo dei Σαββατιavoí a Edessa sul seggio che fu di Βῆμα” come disse Mar Ephrem “spiegava (le letture) infischiadose delle loro barbe”. [...] Questa è la storia di quella donna e di quella eresia di cui ella faceva parte, cioè quella dei Sabbatei che osservano il sabato».

Anche le fonti arabe riportano resoconti similari. Al-Bīrūnī (m. 421H./1030) nel memoriale del calendario siriano osservato dai Melchiti, ricorda un personaggio di cui dice:

*Tišrīn I* «3. Maria la monaca, che indossava abiti maschili, viveva come un monaco, nascondendo il suo sesso davanti ai monaci. Essendo accusata di fornicazione con una donna, sopportò pazientemente questa offesa, il suo sesso si conobbe dopo la morte. Quando essi, poi, vollero lavare il suo corpo e ne videro i genitali, scoprirono la verità e la sua innocenza»<sup>354</sup>.

Marcella (m. 410), una nobile romana discendente dall'illustre famiglia dei Marcelli, è tenuta in grande considerazione da Girolamo da Stridone [m. 419 (cfr. *Ep.* 29,1)] anche per la notevole padronanza delle Scritture in lingua originale, al punto da sceglierla quale sua collaboratrice. In seguito, lui stesso ne tratteggiò la biografia, esaltandola. Marcella, rimasta vedova pochi mesi dopo il matrimonio, insieme alla madre Albina e ad altre donne, dimorerà nel prestigioso palazzo avito sull'Aventino come fosse una residenza monastica femminile, vivendo in assoluta povertà.

Altra donna conosciuta personalmente e ammirata da Girolamo è Paola (m. 404) che «conosceva a memoria le Scritture» nonché la lingua ebraica. Paola che aveva ospitato Epifanio da Salamina (m. 403) nel suo soggiorno romano [cfr. Girolamo, *Ep.* 108,6], intraprese un pellegrinaggio in Terra Santa con la figlia Eustochio (m. 419) nel corso del quale fondò a Betlemme, nel 386, un monastero femminile [cfr. Girolamo, *Ep.* 108,7], quello maschile sarà merito dello stesso Girolamo.

Un'altra nobildonna: Melania la Giovane (m. 439), nipote di Melania la seniore (m. 409 ca.), è conosciuta alle fonti, tra queste: Paolino da Nola (m. 431), Agostino da Ippona (m. 430), Rufino da Aquileia (m. 411), Girolamo, un certo Geronzio (m. 480 ca.), monaco palestinese in seguito archimandrita dei cenobi di Palestina che ebbe modo di conoscere Melania nel 419. Fu una donna che, sebbene sposata e madre di due figli che moriranno in tenera età,

<sup>354</sup> Abū Rayḥān Muḥammad b. Aḥmad AL-BIRŪNĪ, *Kitāb al-Ālār al-Bāqiyā ‘an al-qurūn al-hāliya. The Chronology of Ancient Nations*, ed. by C. E. SACHAU, London 1879, p. 283.

decide di intraprendere unitamente al marito un progressivo cammino ascetico, abbracciando la vita monastica e allontanandosi da Roma alla volta dell’Africa dove entrambi fonderanno due monasteri: uno femminile, l’altro maschile<sup>355</sup>.

La parte conclusiva del volume è dedicata a Scolastica (m. 547), a sua volta, sorella di un altro santo: Benedetto da Norcia (m. *post* 546). La nostra unica fonte di informazione relativamente a Scolastica è Gregorio Magno (vescovo di Roma, m. 604) che ha tratteggiato anche la vita di Benedetto e, similmente alle vicende di Sinclonica, quest’unica narrazione appare di dubbia storicità.

Da quanto brevemente esposto, si rilevano parallelismi o familiarità con fonti redatte in siriaco, e disponibili in arabo, laddove i personaggi originari sembrano essere in apparenza poco noti. Destino diverso è quello delle donne appartenenti a famiglie illustri e con esponenti saliti agli onori degli altari. Inoltre, è un dato di fatto che alcune tra queste sorelle nella fede si conoscessero, fossero imparentate tra loro anche indirettamente, o conosciute personalmente da alcuni importanti Padri della Chiesa, l’attenzione dei quali ha permesso loro di evitare un anonimato più che probabile.

È inoltre evidente dalle notizie selezionate relativamente a donne cristiane o settarie, non necessariamente consacrate, che alcune di loro sono riuscite a calamitare l’attenzione dell’altra metà del cielo: maschile e fortemente misogina.

In definitiva, il volume si esaurisce nell’enunciazione del tema, o meglio nella presentazione degli scritti, e delle figure che li hanno ispirati: aspetti che meriterebbero qualche opportuno approfondimento che in qualche caso è stato appena accennato.

***El fuego griego. Memoria de El Greco en Castilla-La Mancha, Textos de M. CORTÉS ARRESE, Fotografías de D. BLÁZQUEZ CEA, Editorial Cuarto Centenario, Toledo 2014,  
pp. 218, 40 €, ISBN 978-84-940811-5-6***

*Giorgio Vespignani*

Tra le iniziative attraverso le quali nel 2014 si è celebrata la ricorrenza del IV Centenario della morte del Greco (1541-1614), in primo luogo l’esposizione toledana del maggior numero mai registrato di opere nella loro sede naturale (*El Griego de Toledo. Pintor de lo visible y invisible*: Museo de Santa Cruz, Convento di Santo Domingo el Antiguo, chiesa di Santo Tomé, Ospedale Tavera, la Sacrestia della Cattedrale, la Cappella di S. Giuseppe, oltre al Museo del Greco), incluse alcune mai uscite dalle loro sedi acquisite (New York, Washington)<sup>356</sup>, vanno registrate numerose

---

<sup>355</sup> Utile consultare: P. LAURENCE, *Sainte Mélanie et les reliques des martyrs*, Liber Annuus, 51/2001, pp. 191-212.

<sup>356</sup> Cfr. il catalogo F. MARÍAS (ed.), *El Griego de Toledo*, Toledo 2014.

pubblicazioni – per la maggior parte ristampe di monografie sulle sue opere che oggi appaiono datate –, tra le quali questo volume merita la attenzioni degli addetti ai lavori come, più in generale, degli ammiratori dell’opera del pittore cretese per due motivi, sopra gli altri. In primo luogo, per le splendide fotografie curate da D. Blázquez che fanno da corredo ai testi: fotografie “inedite”, va detto, ingrandimenti, primi, primissimi, piani delle tavole che illustrano, in una perfetta intesa, il percorso di ricerca originale intrapreso dallo studioso estensore dei testi, M. Cortés Arrese, il quale costituisce il secondo motivo.

Tale percorso ha due livelli. Il primo, esplicitato nel titolo dell’opera, riguarda il debito contratto dal pittore verso i colori, le luci, i paesaggi della Castilla-La Mancha. Toledo, in primo luogo, naturalmente, la città, ormai non più capitale ma pur sempre *civitas regia*, che lo accolse, all’età di 37 anni, nel 1578, dove visse ininterrottamente per quasi quaranta anni, fino alla morte e della quale egli si sentì sempre figlio mai troppo cercato ed amato, piuttosto seguito col distacco dovuto ad uno “straniero” sempre respinto in quella ricerca di integrazione in una società dirigente, quella castigliana, che da provinciale andava facendosi via via sempre più “imperiale”, con la sua Cattedrale, le sue chiese ricche di opere d’arte, la mole massiccia dell’Alcazar, le strutture geometriche dei monasteri e dei palazzi, che spiccavano tutti per forme e spaziosità qua e là del dedalo di vicoli e piazzette tutti compresi dentro la cerchia muraria, il cui snodarsi, a sua volta, è disegnato obbligatoriamente dal corso del Tago e dalla conformazione rocciosa della collina in cima alla quale sorge il centro abitato (si veda, alle pp. 34-35, il particolare del piano della città dipinto con straordinaria precisione nel 1610). Quindi, centri minori, dove si conservano altre opere de El Greco: Illescas (Ospedale della Carità: San Ildefonso, Annunciazione, Natività), Cuenca (Museo Diocesano), Malagón (Convento di S. Giuseppe), Sigüenza (Cattedrale: la Annunciazione, La preghiera di Gesù nell’orto), Huete.

Il secondo livello del percorso di ricerca di Cortés Arrese è proprio dello storico dell’arte bizantina e, come tale, intrapreso da tempo. Le celebrazioni del IV Centenario della morte hanno offerto l’occasione per ribadire quanto la opera di Dominikos Theotokopoulos, nato a Candia (1541), da oltre tre secoli centro del dominio veneziano sull’isola ed ora, a sua volta, dopo la caduta di Costantinopoli, l’allontanamento progressivo del Mar Nero e la perdita di altrettanti centri per mano dei Turchi Ottomani, sempre più centro della *Romanía* veneziana, formatosi come pittore di icone e in seguito, trasferitosi a Venezia già maturo, nel 1567, per lavorare nelle sue botteghe, non perse mai la impronta bizantina, se pur nella sua accezione veneto-cretese, quella resa nei dittici da contemporanei quali Giorgio Klontzas o Michele Damaskinos, o nelle icone oggi conservate presso il Museo dell’Istituto Neoellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia. Concetto, di contro, accantonato fin dalla fine del secolo XIX dalla critica che preferì sempre un artista “cresciuto” alla luce dei grandi maestri italiani, nel senso che andò sempre più occidentalizzato anche per le esigenze del pubblico di committenti, sino a divenire, a sua volta, al culmine della propria parabola umana e artistica, fonte di ispirazione per

tanta arte occidentale, in generale, spagnola e fiamminga, in particolare. Quando, addirittura, non ne fece la quintessenza del carattere spagnolo, punto di arrivo e di partenza, come Miguel de Cervantes ed i mistici dei secoli XVI-XVII, di tutte le correnti che andarono ad accrescere il fiume della *hispanidad* (basti citare l'influenza avuta per decenni dalla monografia di M. B. Cossío, *El Greco*, Madrid 1908, sugli studi successivi).

Il percorso distinto intrapreso dal Cortés Arrese, si diceva, data almeno nel 2001, anno della organizzazione del Convegno su *Toledo y Bizancio* (Toledo, 6-7 novembre 2001)<sup>357</sup>, quando Inmaculada Pérez Martín e Miguel Ángel Elvira Barba sottolinearono, rispettivamente, la persistenza dell'uso della lingua greca da parte di Theotopoulos per tutta la durata della sua vita (*El griego de El Greco*, *ibidem*, pp. 179-208) e dell'uso di tratti tipici dello stile dei pittori di icone veneto-cretei ancora nelle sue opere della piena maturità toledana (*Las reminiscencias bizantinas de El Greco. Panorama histórico*, *ibidem*, pp. 209-230), ribadito all'interno di un quadro di valorizzazione dell'arte romano-orientale da parte degli scienziati o degli eruditi spagnoli nei secoli XIX-XX (M. CORTÉS ARRESE, *El descubrimiento dell'arte bizantino en España*, Madrid 2002, pp. 122-124), approfondito nel corso di tutta la sua produzione successiva (cfr., almeno, *Memoria e invención de Bizancio*, Murcia 2008; *Bizancio. El triunfo de las imágenes sagradas*, Madrid 2010; *Estilos de vida en Bizancio*, Murcia 2011). Significativamente, due opere del Greco ascrivibili al periodo toledano, un *Volto santo* di Gesù proveniente dall'altare maggiore della Cappella del convento di Santo Domingo el Antiguo di Toledo (ca. 1577-1579, Madrid, Collezione privata) ed il *Cristo in croce* (1595-1600, Los Angeles, CA, J. P. Getty Museum), risultano incluse tra quelle esposte nella Mostra *Byzantium Faith and Power (1264-1557)* organizzata dal Metropolitan Museum of Arts di New York (2005) nella Sezione intitolata *Venice and the Byzantine Sphere* (cfr. il catalogo H. C. EVANS [ed.], New Haven-London 2005, nn. 309-310, pp. 506-507).

All'interno delle celebrazioni del IV Centenario della morte dell'artista, a M. Cortés Arrese, si deve, in collaborazione con J. M. Floristán, la organizzazione della Giornata di studi attorno al tema: *El Greco. Raíces bizantinas y modernidad occidental en Doménikos Theotocópulos* (Madrid, Fundación Pastor, 24-25 aprile 2014), i cui Atti sono ora pubblicati in *Erytheia. Revista de Estudios Neogriegos y Bizantinos*, 35/2014, pp. 11-154). Il retaggio di un ambiente, quello veneto-cretese, con connotazioni tanto precise e forti (si veda P. BADENAS DE LA PEÑA, *El Renacimiento en el Egeo: la Creta de Venecia*, *ibidem*, pp. 11-29), finì per risultare indelebile nella cifra artistica del pittore, ben individuabile tra le tracce – quando non al di sopra –, di contributi dell'arte italiana o spagnola: il contributo dello stesso Cortés, il quale individua tale retaggio, quello della pittura di icona «alla maniera greca», ancora in tele quali il S. Giovanni Battista (1600 ca., San Francisco, CA, Museum of Fine Arts), San Giacomo il Maggiore pellegrino (1590-1595, Toledo, Museo de Santa Cruz), i ritratti degli

---

<sup>357</sup> Cfr. gli atti M. CORTÉS ARRESE (ed.), *Toledo y Bizancio*, Cuenca 2002.

apostoli (vd. M. CORTÉS ARRESE, *Las raíces bizantinas de El Greco*, *ibidem*, pp. 31-57), va integrato di F. Marías, che rilegge la fortuna dell'opera del Greco alla luce dei documenti lasciati dallo stesso o da suoi contemporanei oggi conservati presso archivi e biblioteche toledane: fonti che rendono assai arduo sostenere ancora il ruolo di un artista perfettamente integrato nella cultura e nell'anima più profonda della società che lo circondava (*Cuestionando un mito en Candia y Toledo: leyendo documentos y escritos de El Greco*, *ibidem*, pp. 121-154).

Perché, a questo riguardo, vanno tenuti in conto due fattori. Primo: Dominikos Theotokopoulos non visse la maturità e la ultima fase della sua vita a Toledo estraneo alla cultura ed alla realtà greca o veneto-cretese, ma poté avvicinare compatrioti esuli in cerca di centro stabile in grado di dare loro una identità permanente proprio quanto lui nell'ambiente degli *émigrés* greci a Toledo o, in generale, nella Spagna imperiale della seconda metà del secolo XVI, tema ora indagato da J. M. Floritán (*La diáspora griega del Renacimiento en los territorios de la Monarquía española: el caso de El Greco en Toledo*, *ibidem*, pp. 87-109, con ulteriore bibliografia; sull'epoca immediatamente precedente, si veda Ch. A. MALTEZOU, *Bisanzio dopo Bisanzio e gli spagnoli*, in *Bizancio y la Península Ibérica. De la atigüedad Tardía a la edad Moderna*, ed. I. Pérez Martín - P. Bádenas de la Peña, Madrid 2004, pp. 437-447). Appare, allora, ancor più significativa, l'insistenza nel firmare le opere ed i documenti pubblici e privati in greco (vd. ancora PÉREZ MARTÍN, *El griego de El Greco*, in *Toledo y Bizancio...*, cit., pp. 179-208). Secondo: inoltre, Dominikos Theotokopoulos non fu e non ci appare come un semplice pittore, bensì come un umanista «alla maniera greca» a tutto tondo, in possesso di una biblioteca personale, per il suo tempo, di notevoli dimensioni (130 volumi, dall'inventario redatto sotto dettatura del figlio Giorgio Manuele Theotokopuli tra gli anni 1621 e 1622) da cui poteva trarre materiali utili alla sua arte – trattati di pittura, di architettura e di prospettiva, un'edizione fiorentina del 1568 delle *Vite* dei pittori del Vasari –, certo, ma anche quelli propri di una formazione ben più completa (da Omero ai filosofi greci, dai Padri greci e latini a Boezio ai testi di storia del Cristianesimo contemporanei, dal Petrarca all'Ariosto, dal Tasso al Guicciardini, ai testi di medicina). Ben ha fatto la direzione del Museo del Prado a dare spazio ad una esposizione dedicata alla collezione di questi volumi appartenuti al Greco (dei 130, sono stati esposti al pubblico 39 esemplari: *La biblioteca del Greco*, Madrid, Museo Nacional del Prado, 1 aprile- 29 giugno 2014. Si veda il Catalogo ed. J. Docampo - J. Riello, Madrid 2014). Molte fra queste pagine sono ricoperte da fitte annotazioni ed appunti di mano dello stesso Dominikos, come quelle che, fitte fitte, riempiono i margini di un esemplare in italiano del trattato sull'Architettura di Vitruvio uscito per i tipi della stamperia veneziana di Francesco Marcolini nel 1556 (*ibidem*, scheda n. 22, pp. 164-169); appunti ed annotazioni che, debitamente trascritte, costituirebbero, nel loro complesso, una ulteriore – e, chissà, decisiva – fonte per la conoscenza della sua arte; operazione resa complessa dalle difficoltà che la lettura di esse comporta, essendo scritte in quella che dovette essere la tutta particolare lingua scritta

di Dominikos Theotokopoulos, un'inestricabile intreccio di termini e frasi greche, italiane e spagnole.

**X.-B. WANG, *A Study of the Rhodian Sea-Law* (《□得海商法》研究), China University of Political Science and Law Press, Beijing 2011 (*Shi jie wen ming shi yan jiu cong shu*, 9), pp. 251, ¥ 35, ISBN 978-7-5620-3869-6/D·3829**

*Qiang Li*

Compared with other areas of world history study in China, Byzantine studies have never been a popular area, and they also started quite late<sup>358</sup>. However, as the development of China, through endeavors of generations of scholars, until now Byzantine Studies in China have made great progress. Quite a number of works written by Chinese scholars have been published, and every year many distinguished international Byzantinists are invited to give lectures in China and cooperate for programs; besides, Chinese Byzantinists actively take part in different levels of international Byzantine conferences too. The reviewed monograph is a proper representative of the Chinese Byzantine studies.

*The Study of Rhodian Sea-Law* is a comprehensive work concentrating on the Byzantine *Rhodian Sea-Law*, a body of regulations governing commercial trade and navigation in the Byzantine Empire beginning in the 7th century<sup>359</sup>. It has three parts: the first part refers to the ratification of the *Rhodian Sea-Law* by the Roman emperors; the second part establishes profit-sharing for the crew and shipboard regulations; the third and longest part deals with specific punishable offenses and regulates questions of liability and contribution in the area of shipping<sup>360</sup>.

*The Study of Rhodian Sea-Law* is based on the dissertation of the same title. The author Xiao-bo Wang graduated from the department of law with Bachelor and Master degree, and used to be a lawyer, later on became a faculty member in university. Hence, his knowledge of Legal theories and practice made him successfully defend his dissertation on the historical legal *Rhodian Sea-Law* and finally present to readers with the published monograph in Chinese.

The work consists of six chapters and three appendices. The first chapter retrospectively the origin of sea law and its development during the period of the Emperor Justinian in Byzantine Empire. In the first part, the

---

<sup>358</sup> Since the 1980s, Byzantine classes started the in two Chinese universities, in particular at Naikai University and Northeast Normal University.

<sup>359</sup> See the *Encyclopedia Britannica Online*, s.v. *Rhodian Sea Law* (retrieved November 14, 2014 at [www.britannica.com/EBchecked/topic/501661/Rhodian-Sea-Law](http://www.britannica.com/EBchecked/topic/501661/Rhodian-Sea-Law)).

<sup>360</sup> See A. P. KAZHDAN, *The Oxford Dictionary of Byzantium*, III, New York-Oxford 1991, p. 1792.

author traces the invention of sea law to the ancient Mesopotamian law, *Sumer Code*, and also mentions the influence of the other Mesopotamian laws, in particularly the *Hammurabi Code*'s contribution to the development of sea law. In chronological order, the author also discusses the sea laws in ancient Egypt, Phoenicia, ancient Greece and ancient Rome. Through these discussions, the author concludes that although the sea law was invented in Mesopotamia, the Phoenicians made the first popular used sea law in the Mediterranean Sea, which was the foundation of later sea laws. As to Greece, since Rhodes' status as the trade center in the Eastern Mediterranean Sea, the famous *Rhodian Maritime law* was made by the Greek people and widely used in the Eastern Mediterranean Sea, and in later 1000 years, all the sea laws were named *Rhodian Maritime Law*. The Romans' contribution to the sea law is their preservation of the sea laws from Rhodes (in particular pp. 23-33). In the second part, the provisions concerning sea laws in the period of Justinian the Great are analyzed. As mentioned by the author, in this period, with the high development of the Byzantine Empire, the trade activities with the Mediterranean Sea as center tended to be prosperous, hence the Byzantine jurists compiled the old sea laws and reused them with new explanations.

The second chapter deals with formation of the *Rhodian Sea-Law*. In four aspects, it discusses the time of formation, social economics foundation, political foundation, and the legal cultural foundation. In consideration of the form of the extant *Rhodian Sea Law* and the condition under the reign of Leo III, the author accepts the time of the law's formation to be the 8<sup>th</sup> century CE, especially during the reign of Leo III, and he also believes that this *corpus* is a compilation of custom laws for maritime trade which is also the reason for the difficulty of determining the time of formation. Through the analyses of the other aspects, the author put forward that the development of the early Byzantine Empire led to the prosperity of the maritime trade in the Mediterranean Sea; the foundation of the *Justinian Code* and the legal tradition of the Byzantine Empire prepared conditions for the appearance of the *Rhodian Sea-Law*.

The core of the work lies on the third chapter. It concentrates on the textual analysis of the law. Apart from the first part that gives attention to the spread, structure and preface of the text, the other three parts analyze the text from the aspect of the human being, the products and the debts. With his expertise in legal knowledge, the author not only interprets the meaning of the act but also explains the causes of its production.

The fourth chapter analyzes the relation between the *Rhodian Sea-Law* and other Roman-Byzantine laws. In this chapter, the author emphasizes that the *Rhodian Sea-Law* inherited and developed the previous Roman laws; besides, since the *Rhodian Sea-Law* as an appendix attached to another important Byzantine law *Ecloga* in the period of Leo III, the promulgation of *Ecloga* promoted the spread of the *Rhodian Sea-Law* imperceptibly; comparing with another one contemporary law, the *Farmer's Law*, it can be found that the two laws have many provisions in common; in another important Basilica of Macedonian Dynasties, the same provisions

from the *Rhodian Sea-Law* were found and even more provisions were included, it shows the development of the law in later period.

In the fifth and last chapter, the historical influence of the *Rhodian Sea-Law* is expounded. The author first assures the positive influence of the *Rhodian Sea-Law* to the development of the maritime trade on the Eastern Mediterranean Sea and in Byzantium. Further on, he stresses the key influence of the *Rhodian Sea-Law* to the invention of the Islamic sea laws and modern sea laws in the aspects of institutions, exterior form and the invention of modern judicial institutions, such as the *Tablet of Amalfi*, the *Rules of Oleron*, the *Laws of Wisby* and so on.

In the conclusion, the author summarizes the contribution of the *Rhodian Sea-Law* to the sea law theories: introduction of Roman laws into the area of sea laws, theoretical system of the sea law based on the Roman laws; inheritance of the old sea laws and making new institutions; comprehensive content and proper expression, model for later sea laws. However, the author also mentions the limitation of the law: historical limitation, some provisions are negative, such as the rules relating to women and slaves. In all, at last, he affirms the status of the *Rhodian Sea-Law* connecting the past and modern sea laws.

The appendices include the Greek text of the *Rhodian Sea-Law*, and the Chinese translation of the text and the *Rhodian Law of Iettison*.

Going through the whole work, it can be noticed that the author managed to illustrate the *Rhodian Sea-Law* comprehensively to the readers. As the author mentions in the work, the research of the *Rhodian Sea-Law* is at a basic phase even in the international level (in particular pp. 1-2), hence, his research is of importance, in particular for Chinese Byzantine law studies. However, limited by language and knowledge to Byzantine laws, it is still a preliminary study of the law, as part of the systematic Byzantine laws research program<sup>361</sup>, and it also shows the effort and wish of Chinese Byzantinists in the promotion of Byzantine studies in their own country and the attempt to catch up with the international Byzantine studies.

---

<sup>361</sup> The Program is sponsored by China National Social Science Foundation, 11AZD075.